MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03745 7371

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/dichterschicksal00char

A 18
33

RÉPERTOIRE CHOUDENS.

Dichterschicksal
(LA VIE DU POÈTE)

SYMPHONIE-DRAMA

in 3 Aufzügen und 4 Bildern

Dichtung und Musik

von

GUSTAV CHARPENTIER.

(Deutsche Uebertragung von Otto Neitzel.)

KLAVIERAUSZUG

mit deutschem und französischen Text

Preis 12,_ M netto / 15,_ Frs net.

54093.

DICHTERSCHICKSAL

(La Vie du Poète)

Symphonie - Drama

in

drei Aufzügen und vier Bildern

Dichtung und Musik

von

GUSTAV CHARPENTIER

Deutsche Uebertragung von Otto Neitzel

Klavierauszug mit

deutschem und französischem Text

Preis { 12 Mark netto
15 Francs net.

Paris, **CHOUDENS,** Editeur,

30. Boulevard des Capucins 30.

Alle Aufführungsrechte, Uebersetzungsrechte vorbehalten.

Copyright 1892 by CHOUDENS FILS.

M
1533
C45 V54

à J. MASSENET

MON MAÎTRE

EN HOMMAGE DE GRATITUDE

EN SOUVENIR AFFECTUEUX

Dichterschicksal

Symphonie-Drama in drei Akten und vier Bildern.

Paris
National-Conservatorium
den 18. Mai 1892

Paris
National-Oper
den 17. Juni 1892

Darsteller	*Personen*	*Darsteller*
Frau Tarquini d'Or	**Der Dichter** . . . (1. Akt) . . . . Sopran	. . . . . Frau Fiérens
Herr Cossira	**Der Dichter** . . . (2. Akt) . . . . Tenor	. . . . . Herr Vaguet
Herr Grimaud	**Der Dichter** . . . (3. Akt) . . . . Baryton	. . . . . Herr Renaud
Frau Tarquini d'Or . . .	**Das Mädchen** . . . . . Sopran **Eine Stimme** . . (2. Akt) . . . . Sopran	. . . . . Frau Fiérens
Frl. Wyns	**Eine Stimme** . . (2. Akt) . . . . Alt	. . . . . Frl. Héglon

Innere Stimmen —Stimmen der Nacht — Stimmen des Fluches — Stimme der Vergangenheit — Stimmen der Zukunft

Seite

Vorspiel 1

1. Akt.

— Begeisterung —

1. Scene **Sammlung**
Innere Stimmen . . . . . „*Liebliches Glühen*“ . . . . . Chor 4
Der Dichter . . . . . „*Was sie auch quäle*“ . . . . . Sopran Solo 5
. . . . . „*Was sie auch quäle*“ . . . . . Tenor Solo 13
2. Scene **Beschwörung** . . . . . „*Komm, Flamme des Himmels*“ . . . Chor 14
3. Scene **Im Land des Traums** . . . . „*O heilige Flamme*“ . . . . . Sopran-, Tenor Solo und Chor 29

2. Akt.

— Der Zweifel —

1. Scene **Die Stimmen der Nacht** . . . . „*Stiller Zaubernacht, kehre Schöne*“ . . Sopran-, Alt Solo und Chor . 39
2. Scene **Der Dichter und die Nacht** . . „*Und was gewährst du mir, Nacht?* . . Tenor Solo und Chor . . . 54

3. Akt.

(1. Aufzug.)

— Ohnmacht —

1. Scene **Orchester** 60
2. Scene **Stimmen des Fluchs** . . . . . „*Wenn der Mensch weltverlassen*“ . . . Chor 67
3. Scene **Der Dichter** . . . . . „*Ungehört, ohne Wiederhall*“ . . . . Baryton Solo 80

(2. Aufzug)

— Rausch —

1. Scene **Der Dichter allein** 82
Stimmen der Vergangenheit . . „*Sei verflucht*“ . . . . . Chor 86
. . . . . „*Stiller Zaubernacht*“ . . . . . Chor 89
2. Scene **Der Dichter und das Mädchen** 99
Der Dichter . . . . . „*Grell ertöne, Sirene*“ . . . . . Baryton Solo 101
Das Mädchen . . . . . „*Ha! Ha! Ha!*“ . . . . . Sopran Solo 101
Stimmen der Vergangenheit . . „*Liebliches Glühen*“ . . . . . Chor 106
Stimmen der Zukunft . . . . „*Heilige Flamme*“ . . . . . Chor 111
Innere Stimmen . . . . . „*Weh! . . Weh!* . . . . . Chor 116

Das Aufführungsrecht ist nur vom Verleger
Choudens fils, Paris 30 Boulevard des Capucins
zu beziehen.

LA VIE DU POÈTE.

SYMPHONIE-DRAME EN 3 ACTES ET 4 TABLEAUX.

Musique de

GUSTAVE CHARPENTIER.

ACTE I.

Prélude.

ENTHOUSIASME.

DICHTERSCHICKSAL.

SYMPHONIE-DRAMA IN 3 AUFZÜGEN UND 4 BILDERN.

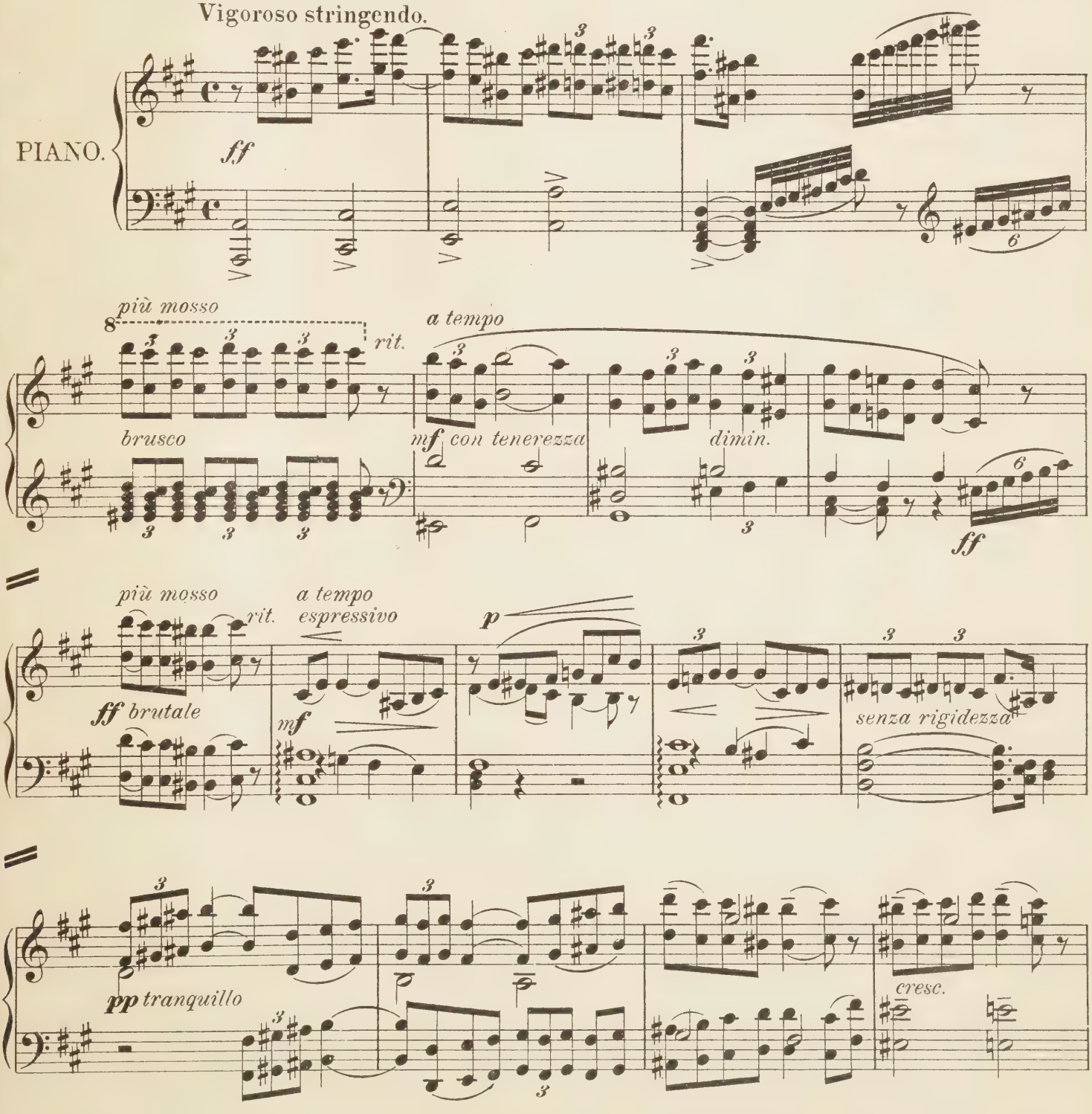
Musik von

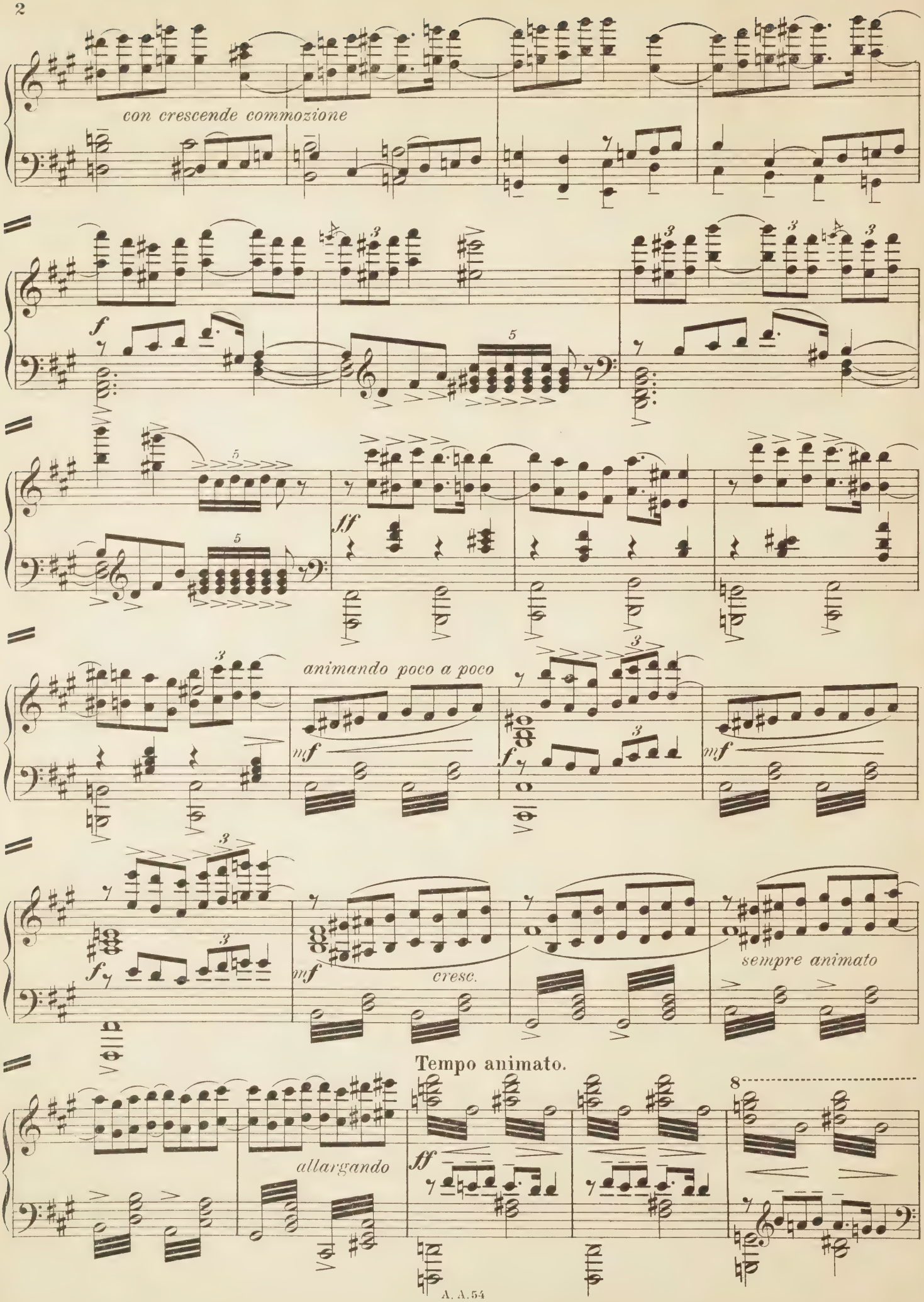
GUSTAV CHARPENTIER.

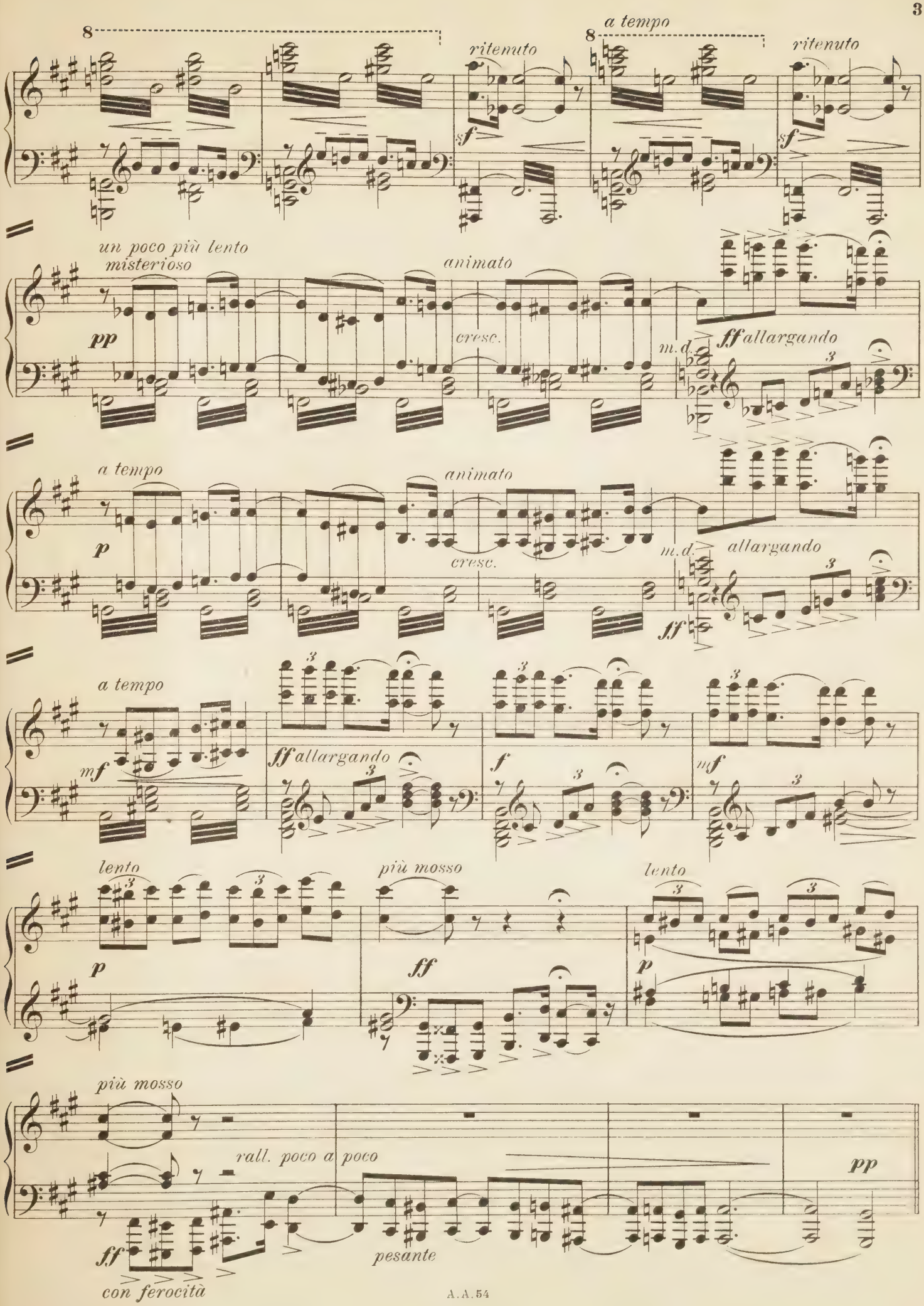
AKT I.

Vorspiel.

BEGEISTERUNG.




con crescende commozione
f
ff
animando poco a poco
mf
f
mf
f
cresc.
mf
sempre animato
Tempo animato.
allargando
ff
8


8
ritenuto
sf
a tempo
8
ritenuto
sf
un poco più lento
misterioso
pp
animato
cresc.
m.d.
ff allargando
a tempo
p
animato
cresc.
m.d.
allargando
ff
a tempo
mf
ff allargando
f
mf
lento
p
più mosso
ff
lento
p
più mosso
rall. poco a poco
ff
con ferocità
pesante
pp

Scène I.

RECUEILLEMENT.

Erster Auftritt.

SAMMLUNG.

VOIX INTÉRIEURES. *INNERE STIMMEN.*

Andante.

SOPR.

ALT.

TEN.

BASS. *pp misterioso* *sempre pp*

Dou - ce Lu - miè - re, Vers toi s'en - vo - le ma pri - è - re, Dans le mys -
Lieb - li - ches Glü - hen, zu dem voll Sehnsucht aufwärts schwe - ben die frommen

Andante.

tè - re D'un di - vin jour.
Mü - hen seh - nen-der Not.

pp misterioso

Dou - ce Lu - miè - re, Vers toi s'en -
Lieb - li - ches Glü - hen, zu dem voll

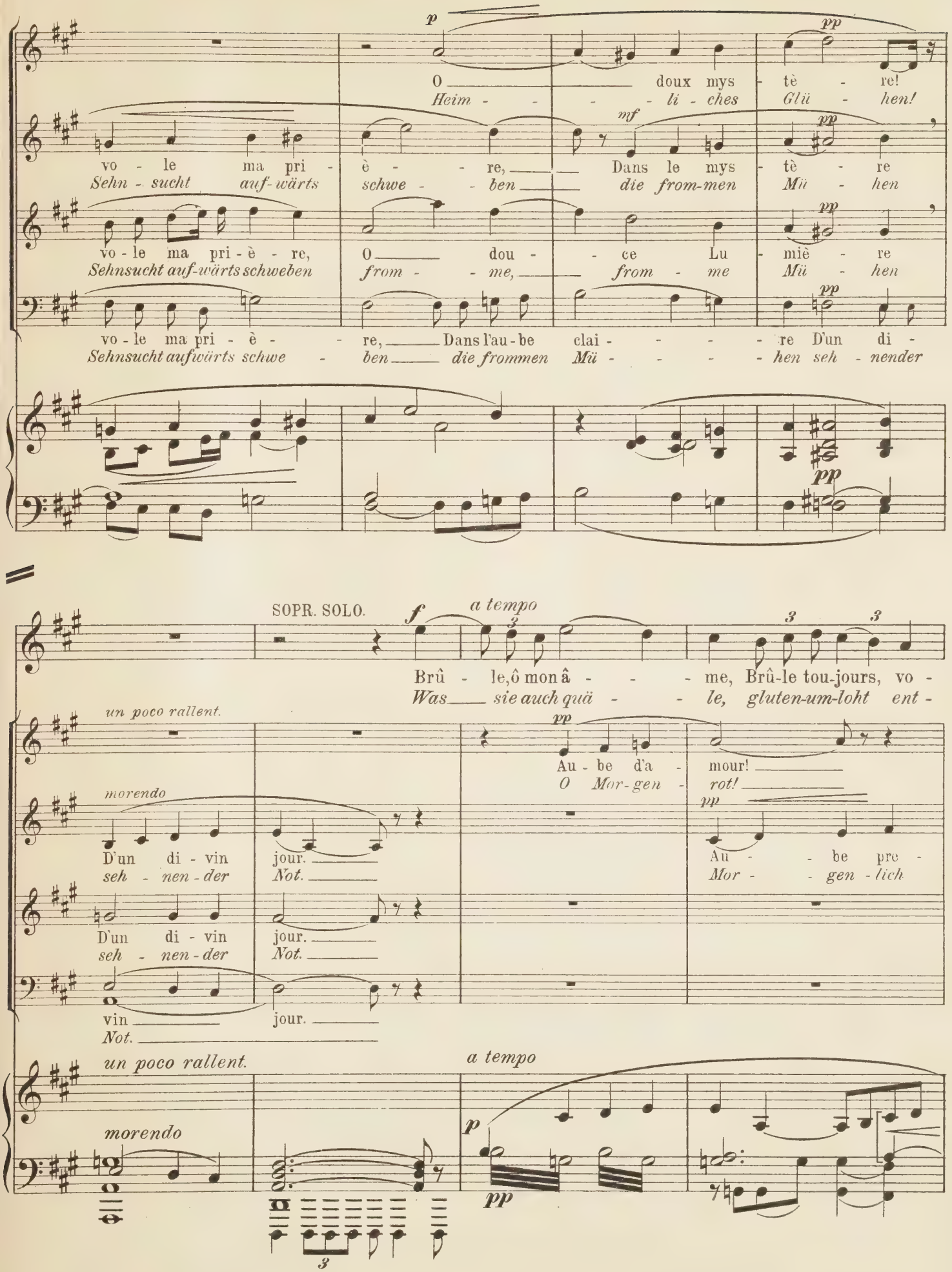
pp cresc.

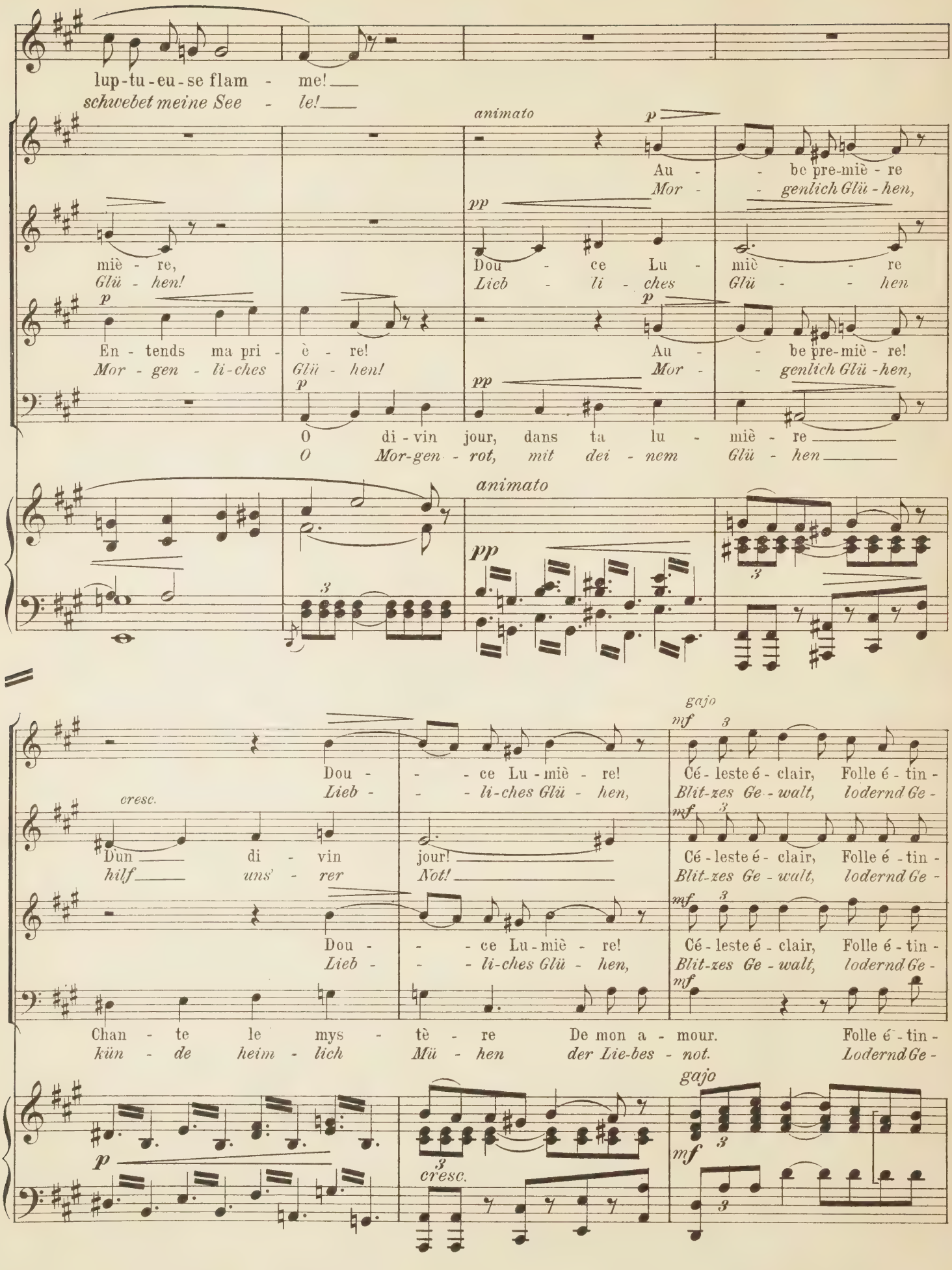
Vers toi s'en -
Zu dem voll

pp *cresc.*

Dou-ce Lu - miè - re, Vers toi s'en-
Lieb-li - ches Glü - hen, zu dem voll

ppp *p* *pp*


p
pp
O doux mys tè re!
Heim li ches Glü hen!
mf
vo le ma pri è re, Dans le mys tè re
Sehn sucht auf-wärts schwe ben die from-men Mü hen
vo le ma pri è re, O dou ce Lu miè re
Sehnsucht auf-wärts schweben from me from me Mü hen
vo le ma pri è re, Dans l'au be clai re D'un di
Sehnsucht aufwärts schwe ben die frommen Mü hen seh nender
SOPR. SOLO.
f
a tempo
Brû le, ô mon â me, Brû-le tou-jours, vo
Was sie auch quä le, gluten-um-loht ent
un poco rallent.
morendo
Au be d'a mour!
O Mor-gen rot!
D'un di vin jour.
seh nen-der Not.
Au be pre
Mor gen lich
D'un di vin jour.
seh nen-der Not.
vin jour.
Not.
un poco rallent.
a tempo
morendo
3


lup-tu-eu-se flam - me!
schwebet meine See - le!
animato
p
Au - be pre-miè - re
Mor - genlich Glü - hen,
pp
miè - re,
Glü - hen!
Dou - ce Lu - miè - re
Lieb - li - ches Glü - hen
p
En - tends ma pri - è - re!
Mor - gen - li-ches Glü - hen!
Au - be pre-miè - re!
Mor - genlich Glü -hen,
pp
O di - vin jour, dans ta lu - miè - re
O Mor-gen - rot, mit dei - nem Glü - hen
animato
pp
cresc.
Dun di - vin jour!
hilf uns' - rer Not!
Dou - ce Lu-miè - re!
Lieb - li-ches Glü - hen,
gajo
mf
Cé - leste é - clair, Folle é - tin -
Blit-zes Ge - walt, lodernd Ge -
Chan - te le mys - tè - re De mon a - mour.
kün - de heim - lich Mü - hen der Lie-bes - not.
Folle é - tin -
Lodernd Ge -
p
cresc.
gajo
mf

cel - le, Du pur E - ther Sain-te par - cel - le, Luis sans re - tour!
fun - kel, ban-ne du bald das ban-ge Dun - kel, das uns um - droht!

cel - le, Du pur E - ther Sain-te par - cel - le, Luis sans re - tour!
fun - kel, ban-ne du bald das ban-ge Dun - kel, das uns um - droht!

cel - le, Du pur E - ther Sain-te par - cel - le, Luis sans re - tour!
fun - kel, ban-ne du bald das ban-ge Dun - kel, das uns um - droht!

cel - le, Ah! Sain-te par - cel - le, Luis sans re - tour!
fun - kel, Ach, das ban-ge Dun - kel, das uns um - droht!

rall. cresc. rall.

SOPR. SOLO. a tempo

Brû -
Was

a tempo riten.

Dans le mys - tè - - - re
Das ban - ge Dun - - - kel

Au - ro - re
Das Dun - kel

Dans le mys - tè - - - re
Das ban - ge Dun - - - kel

Dans le mys - tè - - - re
Das ban - ge Dun - - - kel

pp tranquillo

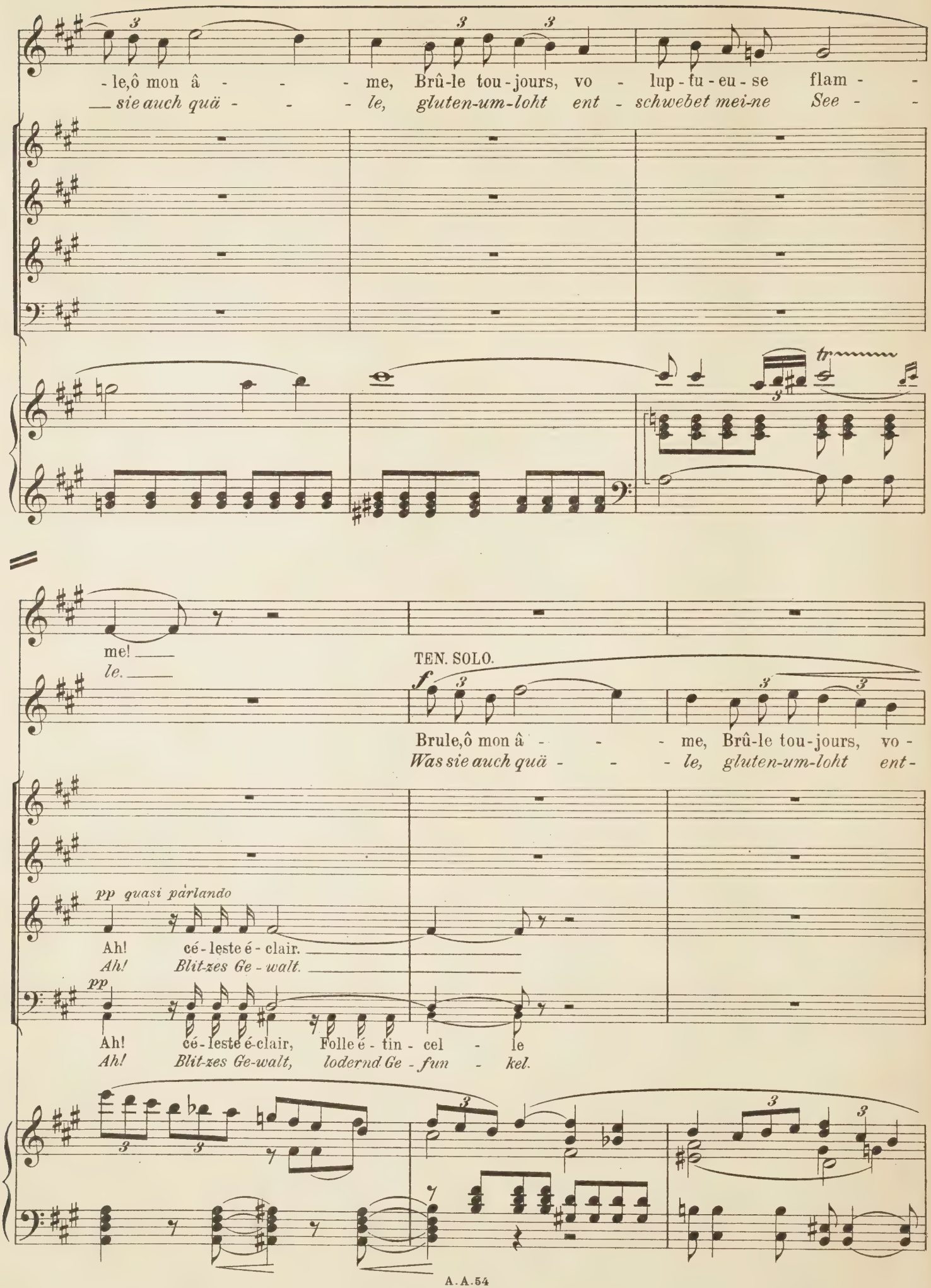
D'un di - vin jour.
sei uns Ge - bot.

D'un di - vin jour.
sei uns Ge - bot.

D'un di - vin jour.
sei uns Ge - bot.

a tempo riten. a tempo

m. d.


-le,ô mon â - - - me, Brû-le tou-jours, vo - lup-fu-eu-se flam - -
sie auch quä - - - le, gluten-um-loht ent - schwebet mei-ne See - -
tr
me!
le.
TEN. SOLO.
f
Brule,ô mon â - - - me, Brû-le tou-jours, vo -
Was sie auch quä - - - le, gluten-um-loht ent-
pp quasi parlando
Ah! cé-leste é-clair.
Ah! Blit-zes Ge-walt.
pp
Ah! cé-leste é-clair, Folle é-tin-cel - le
Ah! Blit-zes Ge-walt, lodernd Ge-fun - kel.

SOPR. SOLO.

Troublante au - ro - - - re
Heim-li - ches Gäh - - - ren

lup - tu - eu - se flam - me!
schwebet mei-ne See - le.

pp quasi parlando

Ah! cé - leste é-clair, Folle é - tin - cel - - le.
Ah! Blit-zes Ge-walt, lodernd Ge - fun - - kel!

pp

Ah! cé - leste é-clair, Folle é - tin - cel - - le.
Ah! Blit-zes Ge-walt, lodernd Ge - fun - - kel!

pp

Ah! cé - leste é-clair, Folle é - tin - cel - - le.
Ah! Blit-zes Ge-walt, lodernd Ge - fun - - kel!

animato
cresc.

De mon Dé - sir!
tief in der Brust.

Dans ton a - mour je sens é - clo - re
Am Morgen - rot magst du dich näh - ren,

cresc.

Dans ton a - mour je sens é - clo - re
Am Morgen - rot magst du dich näh - ren,

p *cresc.*

Ah! cé - leste é - clair, Fol-le é - tin -
Ah! Blit - zes Ge - walt, lodernd Ge -

p *cresc.*

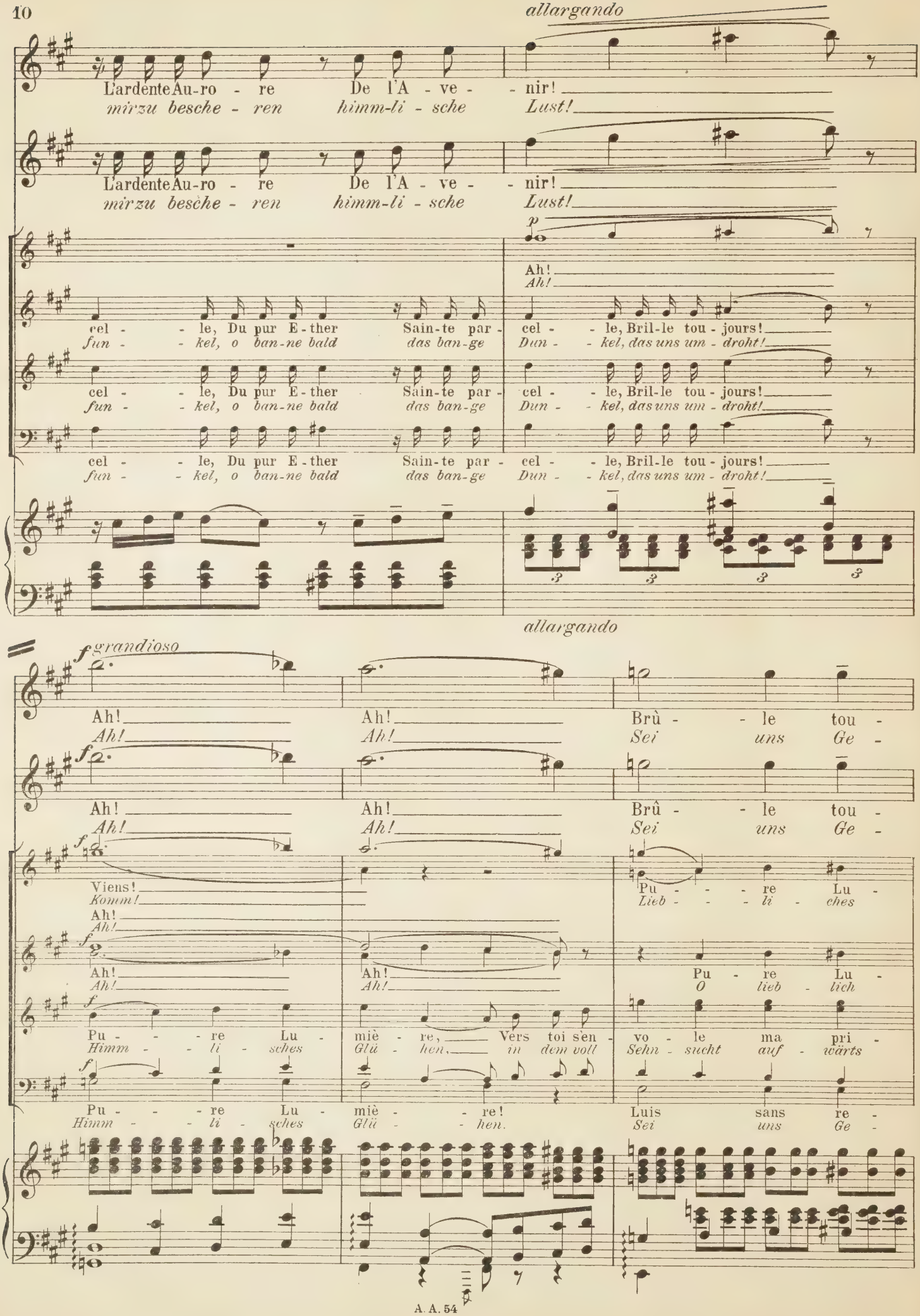
Ah! cé - leste é - clair, Fol-le é - tin -
Ah! Blit - zes Ge - walt, lodernd Ge -

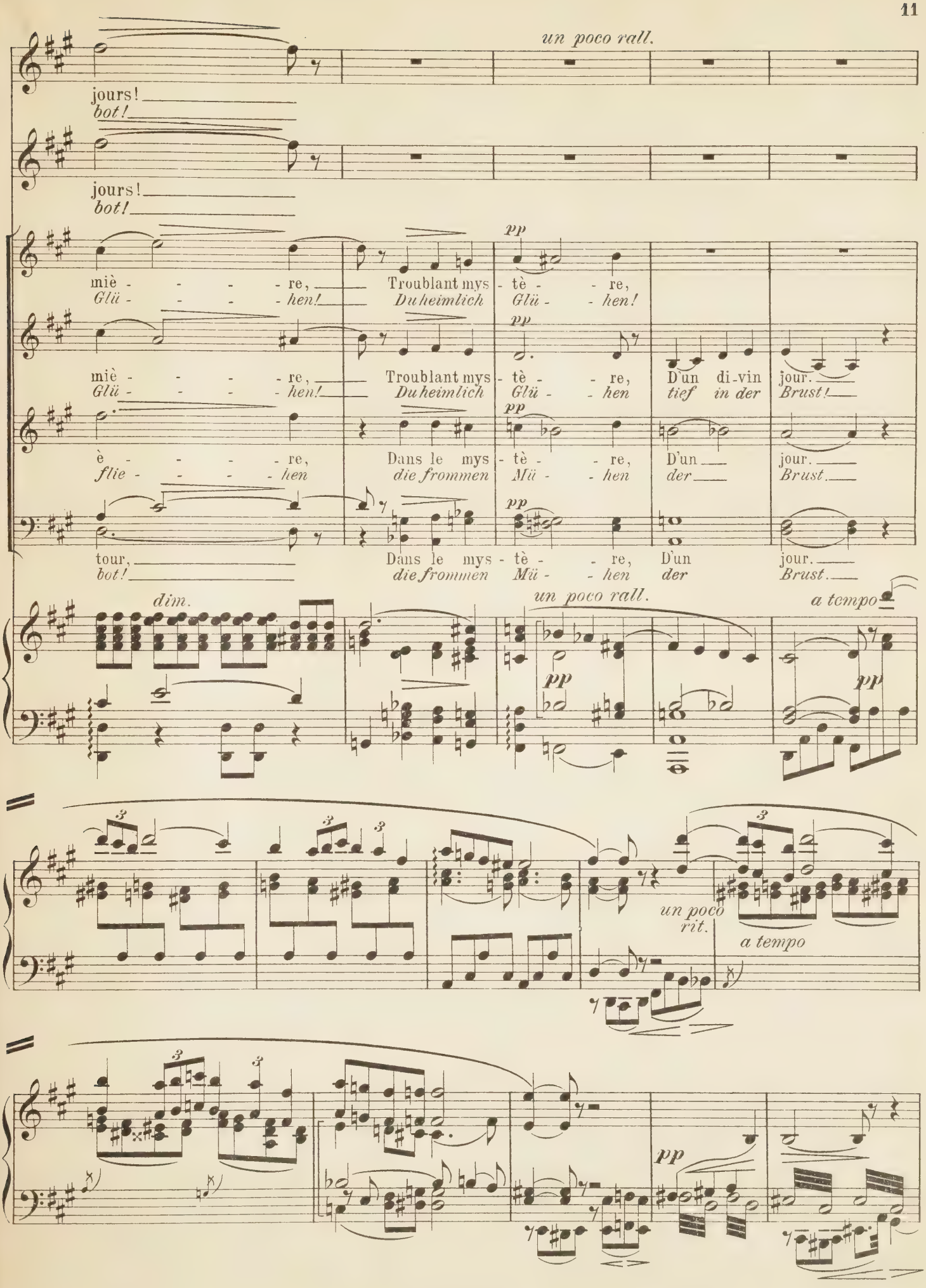
p *cresc.*

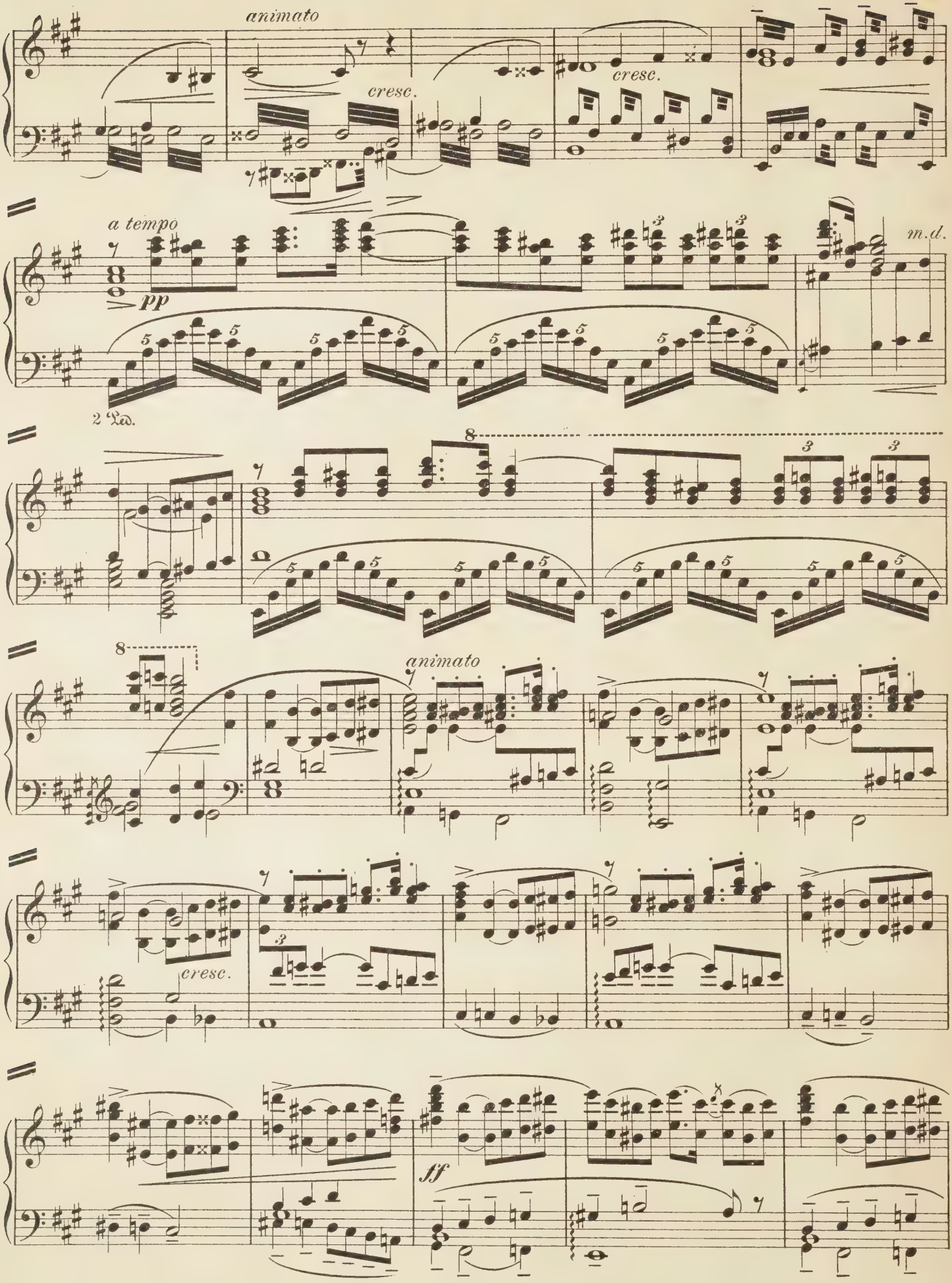
Ah! cé - leste é - clair, Fol-le é - tin -
Ah! Blit - zes Ge - walt, lodernd Ge -

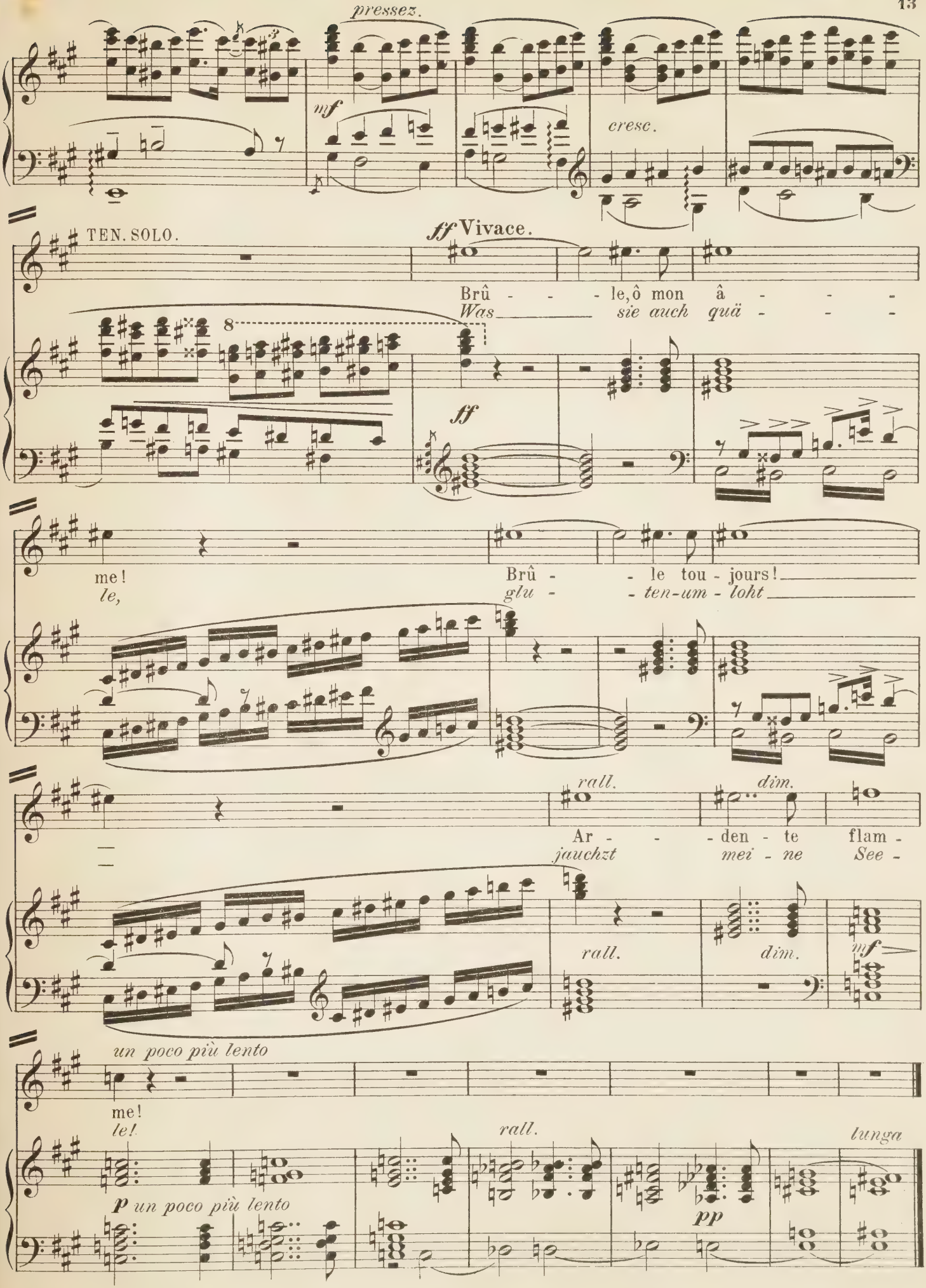
animato

p *cresc.*


allargando
L'ardente Au-ro - re De l'A - ve - - nir!
mirzu besche - ren himm-li - sche Lust!
L'ardente Au-ro - re De l'A - ve - - nir!
mirzu besche - ren himm-li - sche Lust!
p
Ah!
Ah!
cel - - le, Du pur E-ther Sain-te par - cel - - le, Bril-le tou - jours!
fun - - kel, o ban-ne bald das ban-ge Dun - - kel, das uns um - droht!
cel - - le, Du pur E-ther Sain-te par - cel - - le, Bril-le tou - jours!
fun - - kel, o ban-ne bald das ban-ge Dun - - kel, das uns um - droht!
cel - - le, Du pur E-ther Sain-te par - cel - - le, Bril-le tou - jours!
fun - - kel, o ban-ne bald das ban-ge Dun - - kel, das uns um - droht!
3 3 3 3
allargando
f grandioso
Ah! Ah! Brù - - le tou -
Ah! Ah! Sei uns Ge -
f
Ah! Ah! Brû - - le tou -
Ah! Ah! Sei uns Ge -
f
Viens! Pu - - - re Lu -
Komm! Lieb - - - li - ches
Ah!
Ah!
f
Ah! Ah! Pu - re Lu -
Ah! Ah! O lieb - lich
f
Pu - - - re Lu - miè - re, Vers toi sen - vo - le ma pri -
Himm - - li - sches Glü - hen, in dem voll Sehn - sucht auf - wärts
f
Pu - - - re Lu - miè - - re! Luis sans re -
Himm - - li - sches Glü - - hen. Sei uns Ge -

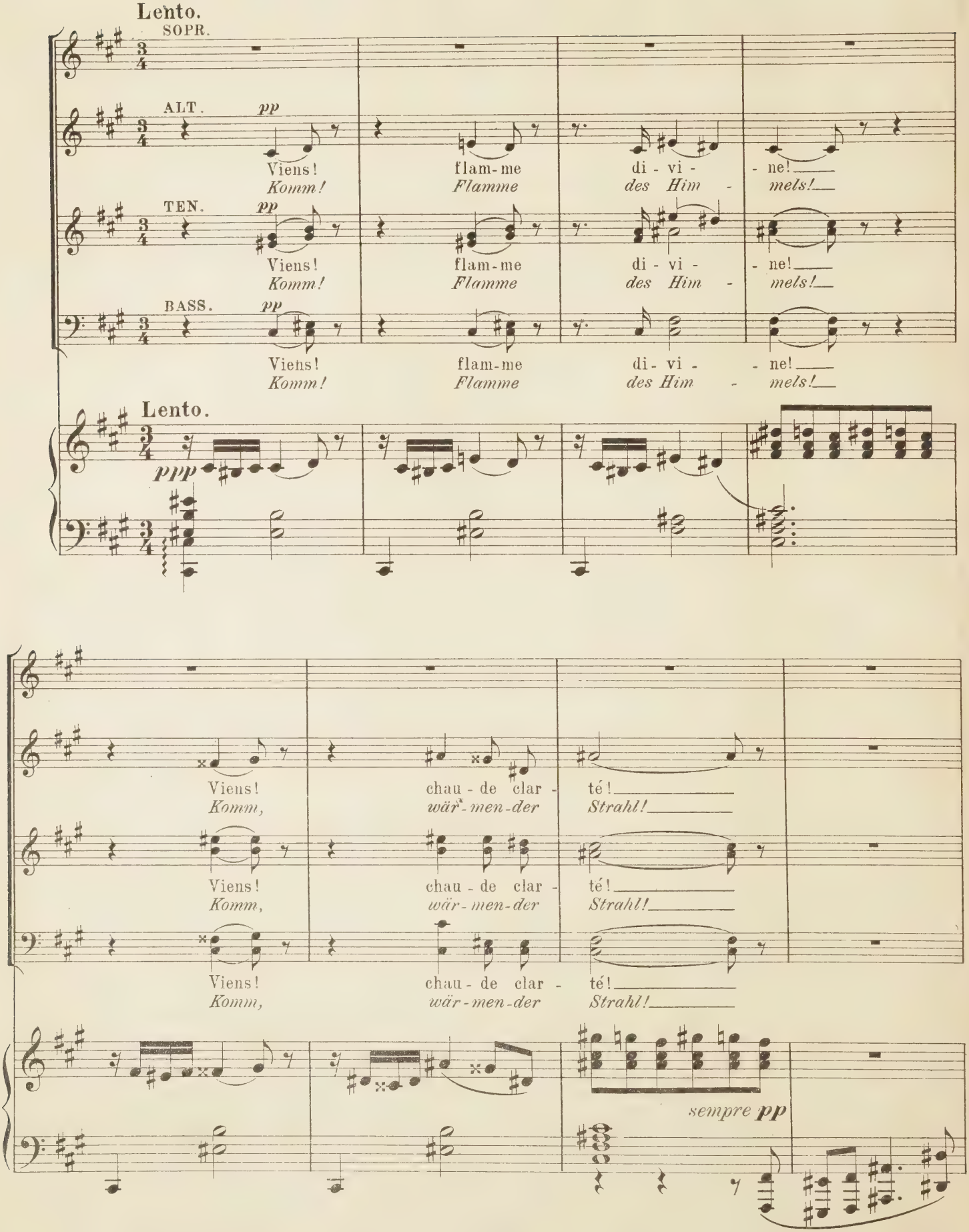

un poco rall.
jours!
bot!
jours!
bot!
pp
miè - - - - re,
Glü - - - - hen!
Troublant mys - tè - - re,
Du heimlich Glü - - hen!
miè - - - - re,
Glü - - - - hen!
Troublant mys - tè - - re,
Du heimlich Glü - - hen
D'un di-vin jour.
tief in der Brust!
è - - - - re,
flie - - - - hen
Dans le mys - tè - - re,
die frommen Mü - - hen
D'un jour.
der Brust.
tour,
bot!
Dans le mys - tè - - re,
die frommen Mü - - hen
D'un jour.
der Brust.
dim.
un poco rall.
a tempo
pp
un poco rit.
a tempo
pp

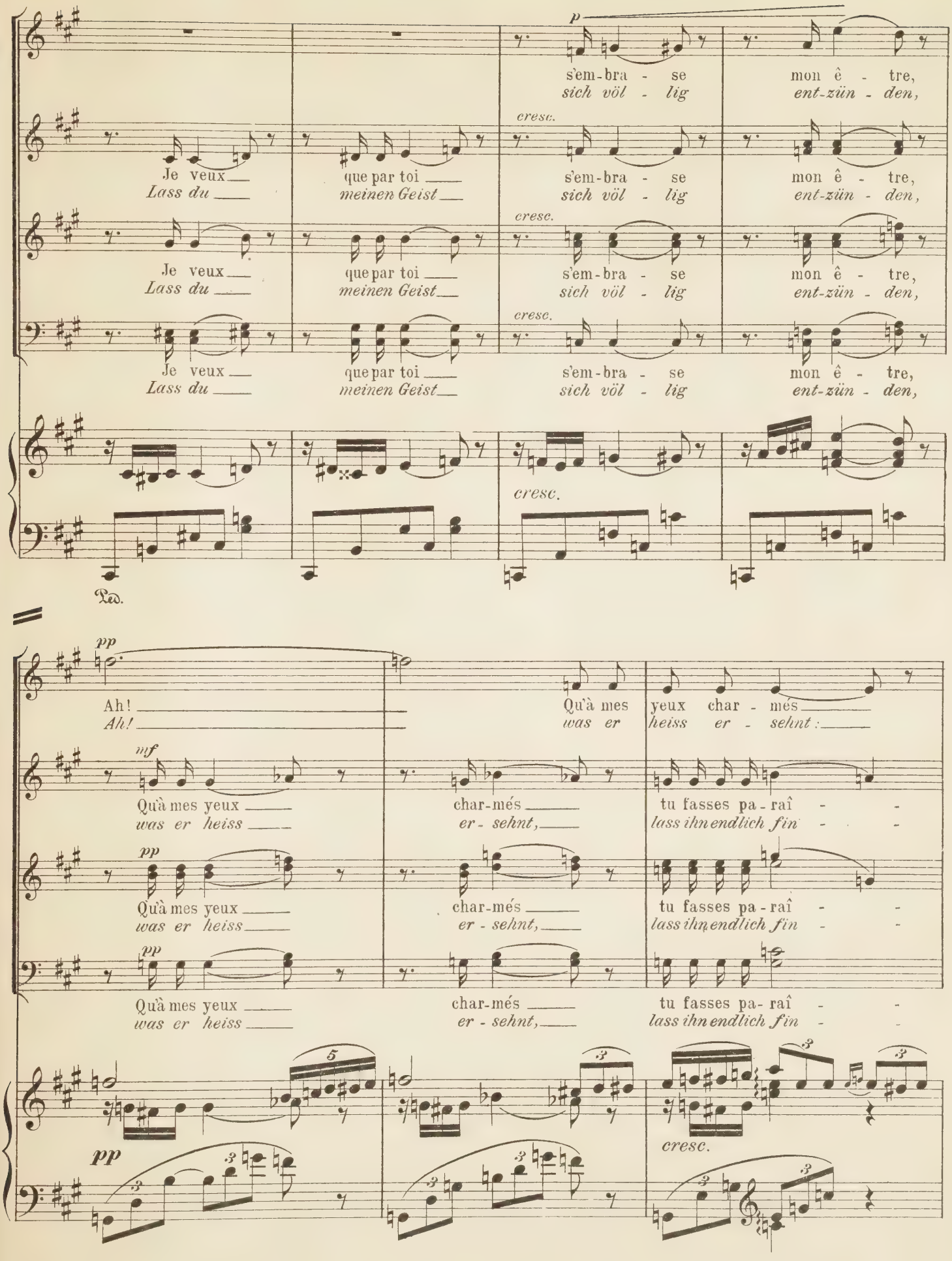

animato
cresc.
cresc.
a tempo
pp
m.d.
2 Ped.
8
8
animato
cresc.
ff

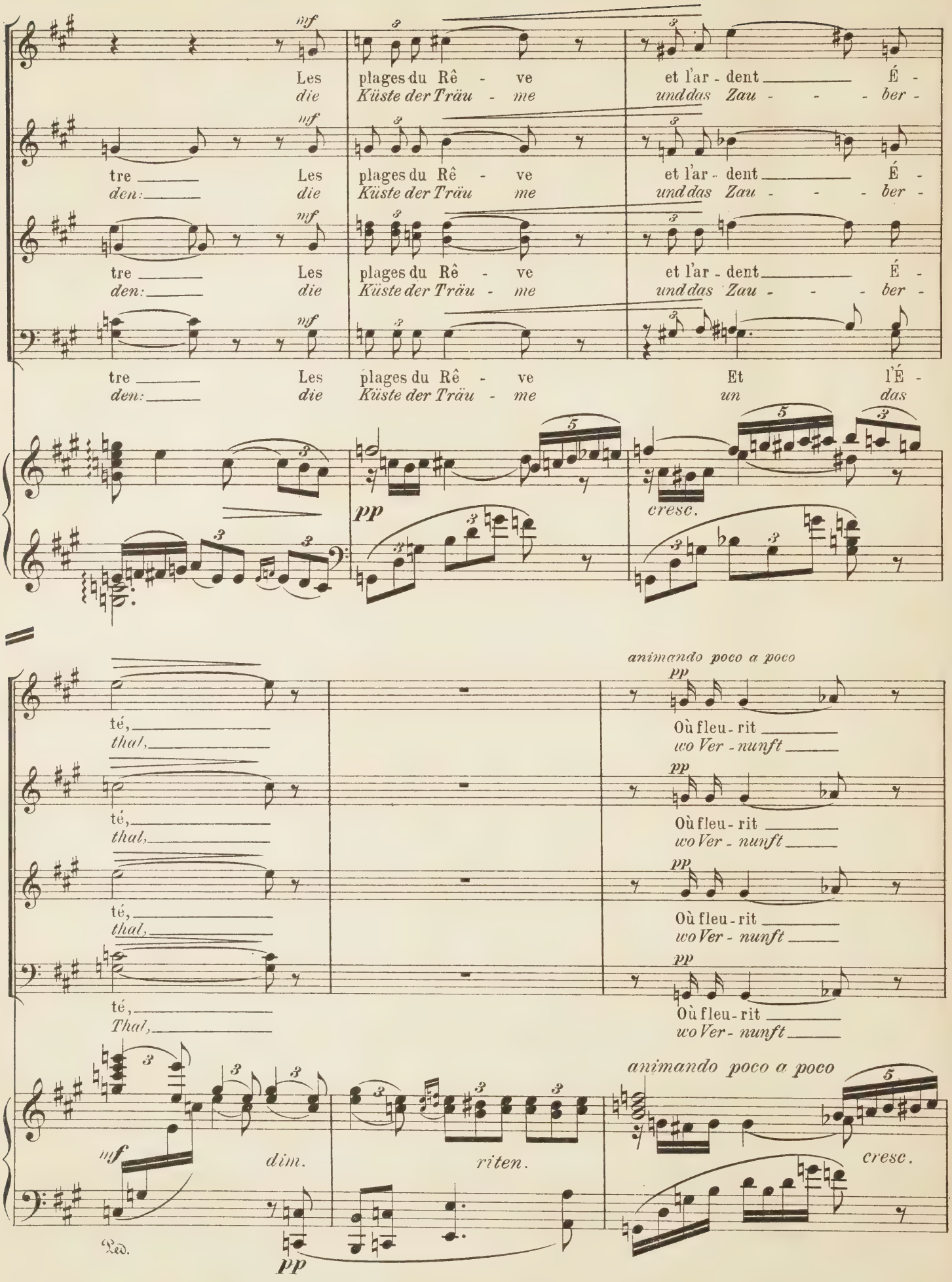

pressez.
mf
cresc.
TEN. SOLO.
ff Vivace.
Brû - - - le, ô mon â - - -
Was sie auch quä - - -
ff
me!
le,
Brû - - le tou - jours!
glu - - ten-um - loht
rall.
dim.
Ar - - - den - te flam -
jauchzt mei - ne See -
rall.
dim.
mf
un poco più lento
me!
le!
rall.
lunga
p un poco più lento
pp

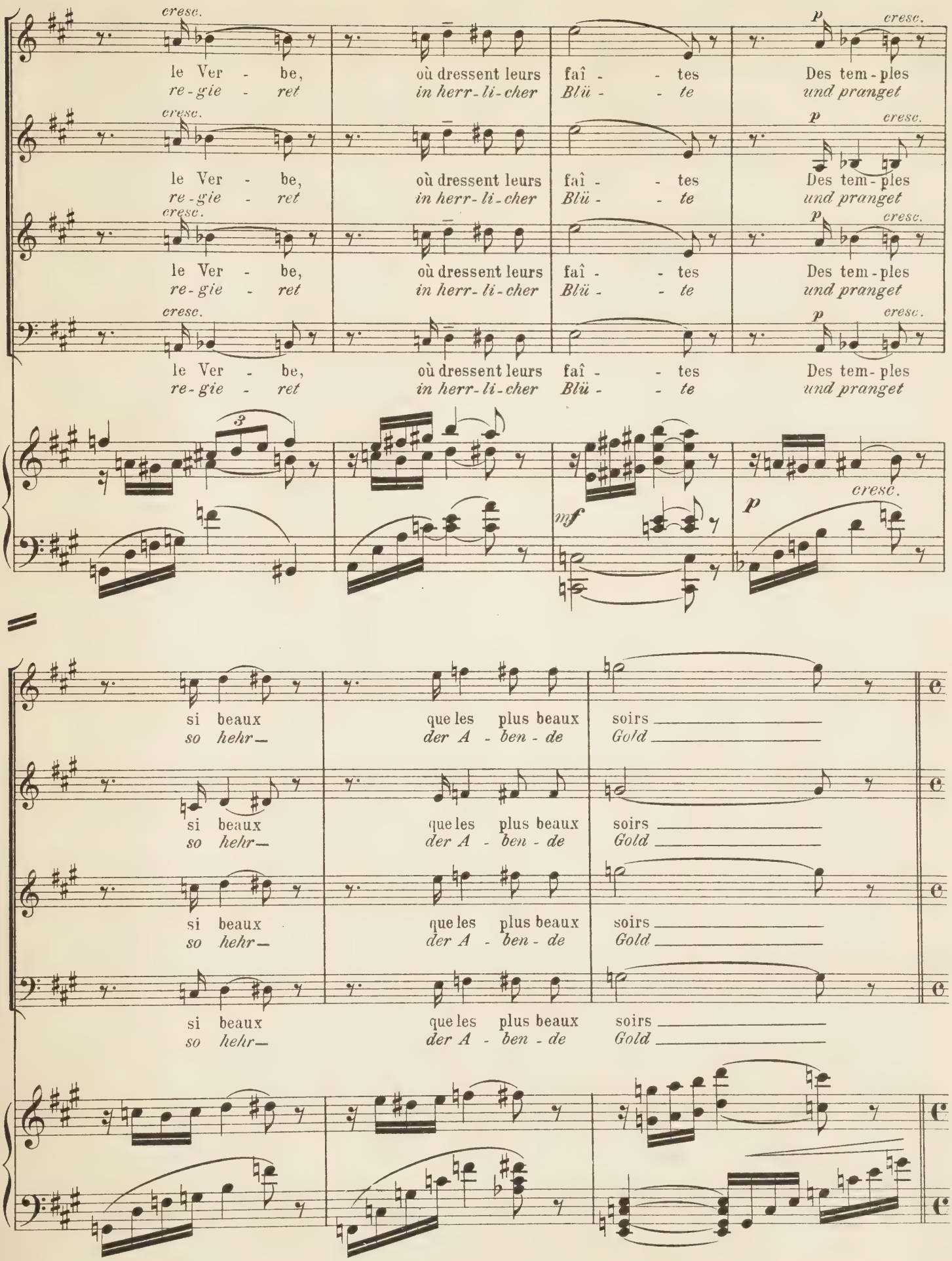
Scène II.
INCANTATION.

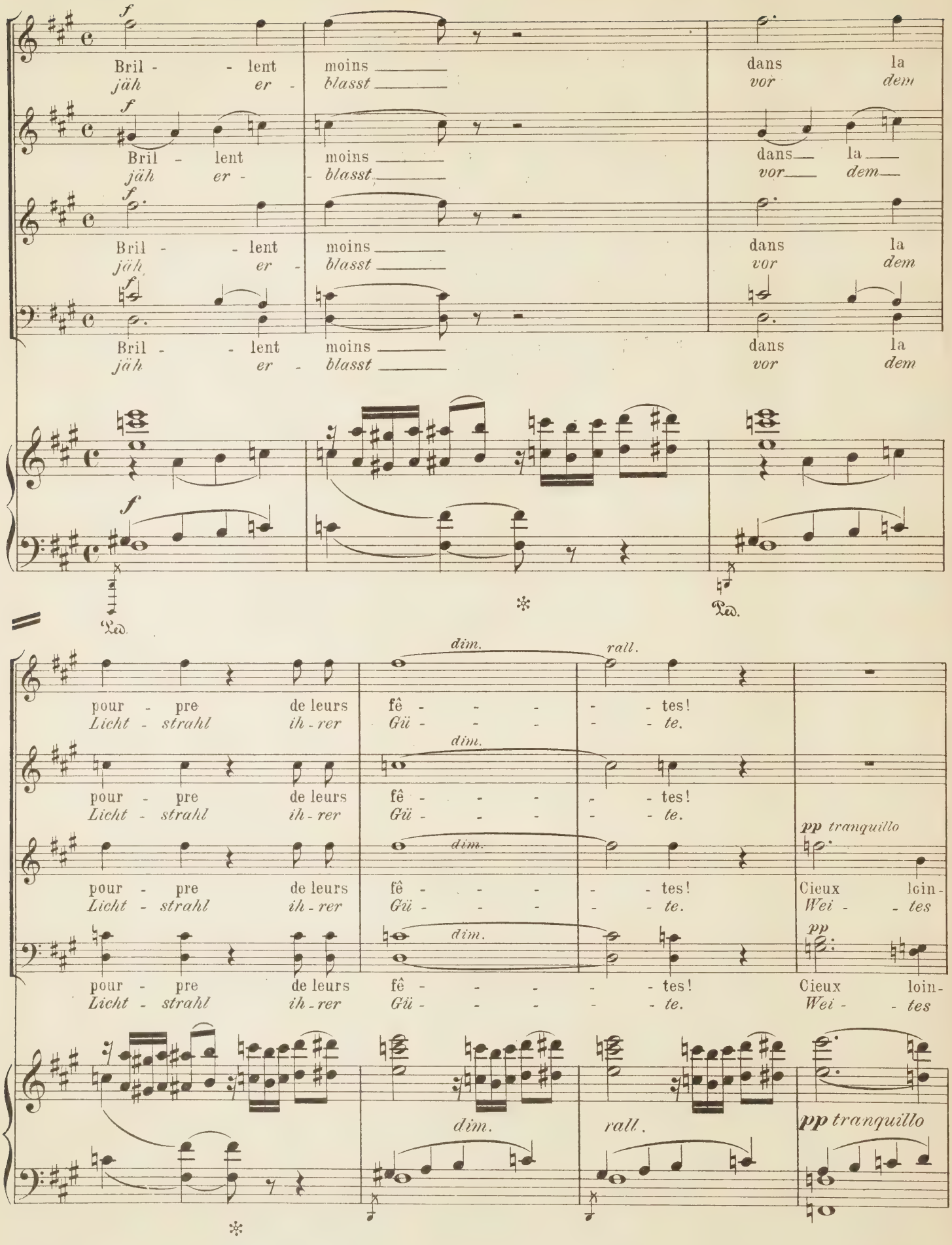
Zweiter Auftritt.
BESCHWÖRUNG.




p
s'em-bra - se
sich völ - lig
mon ê - tre,
ent-zün - den,
cresc.
Je veux
Lass du
que par toi
meinen Geist
Ped.
pp
Ah!
Ah!
Qu'à mes yeux char - més
was er heiss er - sehnt:
mf
Qu'à mes yeux
was er heiss
char-més
er - sehnt,
tu fasses pa - raî -
lass ihn endlich fin -
5
3


mf
Les plages du Rê - ve et l'ar - dent É -
die Küste der Träu - me und das Zau - - - ber -
tre den:
pp
cresc.
Et l'É -
un das
animando poco a poco
Où fleu - rit
wo Ver - nunft
té, thal, Thal,
mf
dim.
riten.
Ped.


cresc.
le Ver - be,
re-gie - ret
où dressent leurs
in herr-li-cher
faî - - tes
Blü - - te
p
Des tem-ples
und pranget
3
mf
si beaux
so hehr—
que les plus beaux
der A - ben - de
soirs
Gold


f
Bril - - lent moins dans la
jäh er - blasst vor dem
Bril - lent moins dans la
jäh er - blasst vor dem
Bril - - lent moins dans la
jäh er - blasst vor dem
Bril - - lent moins dans la
jäh er - blasst vor dem
Ped. * Ped.
dim. rall.
pour - pre de leurs fê - - - - - tes!
Licht - strahl ih - rer Gü - - - - - te.
pp tranquillo
Cieux loin -
Wei - - tes
pp
dim.
rall.

SOPR. I.

SOPR. II.

p animato

Pa - ys in - con -
Stei - ge du em -

p

Pa - ys in - con -
Stei - ge du em -

dolce

Pa - ys in - con -
O stei - ge em -

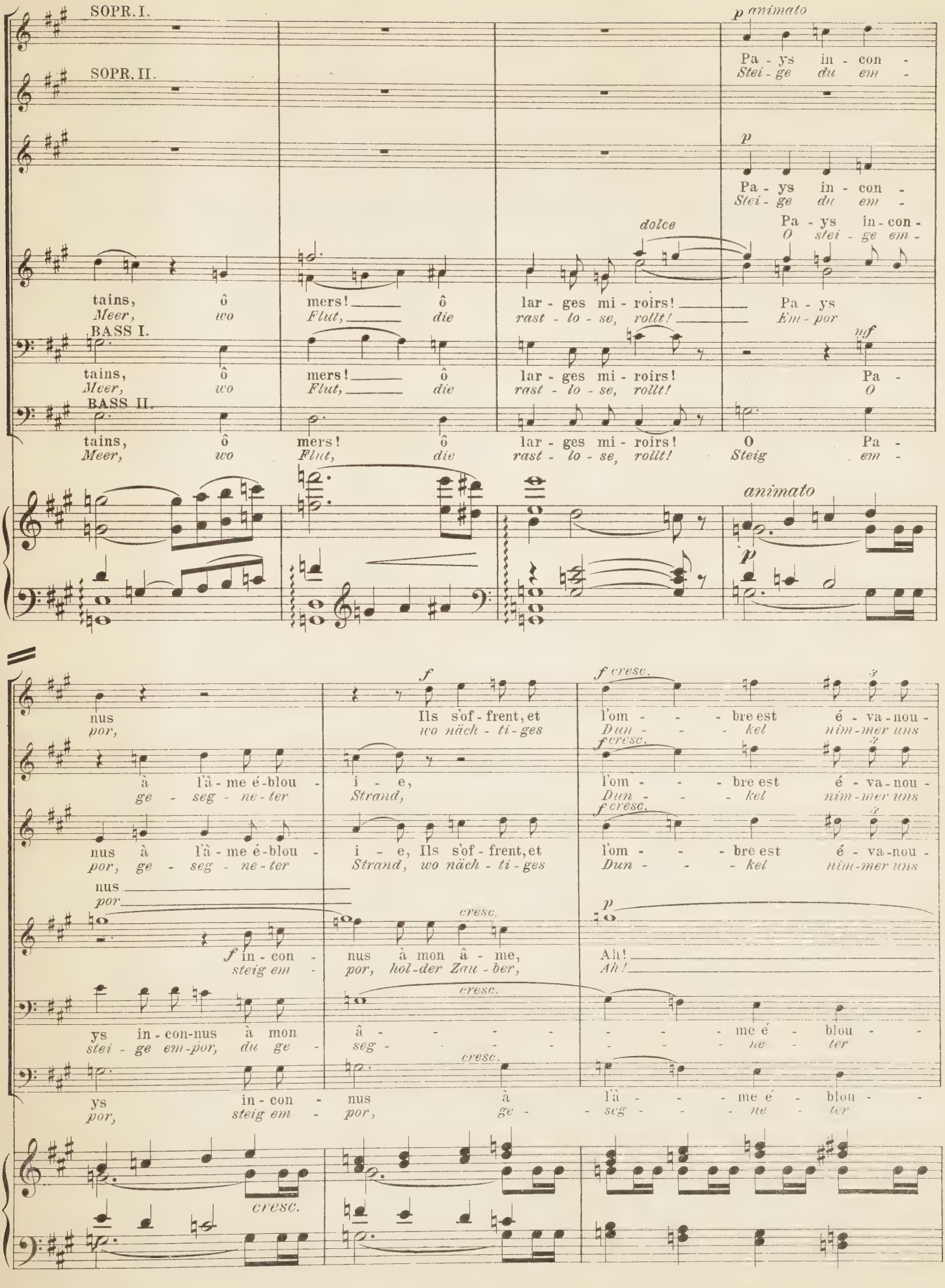
tains, ô mers! ô lar - ges mi - roirs! Pa - ys
Meer, wo Flut, die rast - lo - se, rollt! Em - por

BASS I.

mf

tains, ô mers! ô lar - ges mi - roirs! Pa -
Meer, wo Flut, die rast - lo - se, rollt! O

BASS II.



tains, ô mers! ô lar - ges mi - roirs! O Pa -
Meer, wo Flut, die rast - lo - se, rollt! Steig em -

animato

p

nus Ils s'of - frent, et l'om - - bre est é - va - nou -
por, wo näch - ti - ges Dun - - kel nim - mer uns

f *f cresc.*

à l'â - me é - blou - i - e, l'om - - bre est é - va - nou -
ge - seg - ne - ter Strand, Dun - - kel nim - mer uns

f cresc.

nus à l'â - me é - blou - i - e, Ils s'of - frent, et l'om - - bre est é - va - nou -
por, ge - seg - ne - ter Strand, wo näch - ti - ges Dun - - kel nim - mer uns

nus
por

cresc. *p*

f in - con - nus à mon â - me, Ah!
steig em - por, hol - der Zau - ber, Ah!

cresc.

ys in - con - nus à mon â - - - - - - me é - blou -
stei - ge em - por, du ge - seg - - - - - - ne - ter

cresc.

ys in - con - nus à l'â - - me é - blou -
por, steig em - por, ge - seg - - - ne - ter

cresc.

SOPR. I. II. **Tempo I.**

i - - - - - e.
bannt.

Bril-lant é - clair, Folle é - tin -
Des Blit-zes Kraft, sein wild Ge -

i - - - - - e.
bannt.

Bril-lant é - clair, Folle é - tin -
Des Blit-zes Kraft, sein wild Ge -

f

Bril-lant é - clair, Folle é - tin -
Des Blit-zes Kraft, sein wild Ge -

f

i - - - - - e.
Strand.

f

i - - - - - e.
Strand.

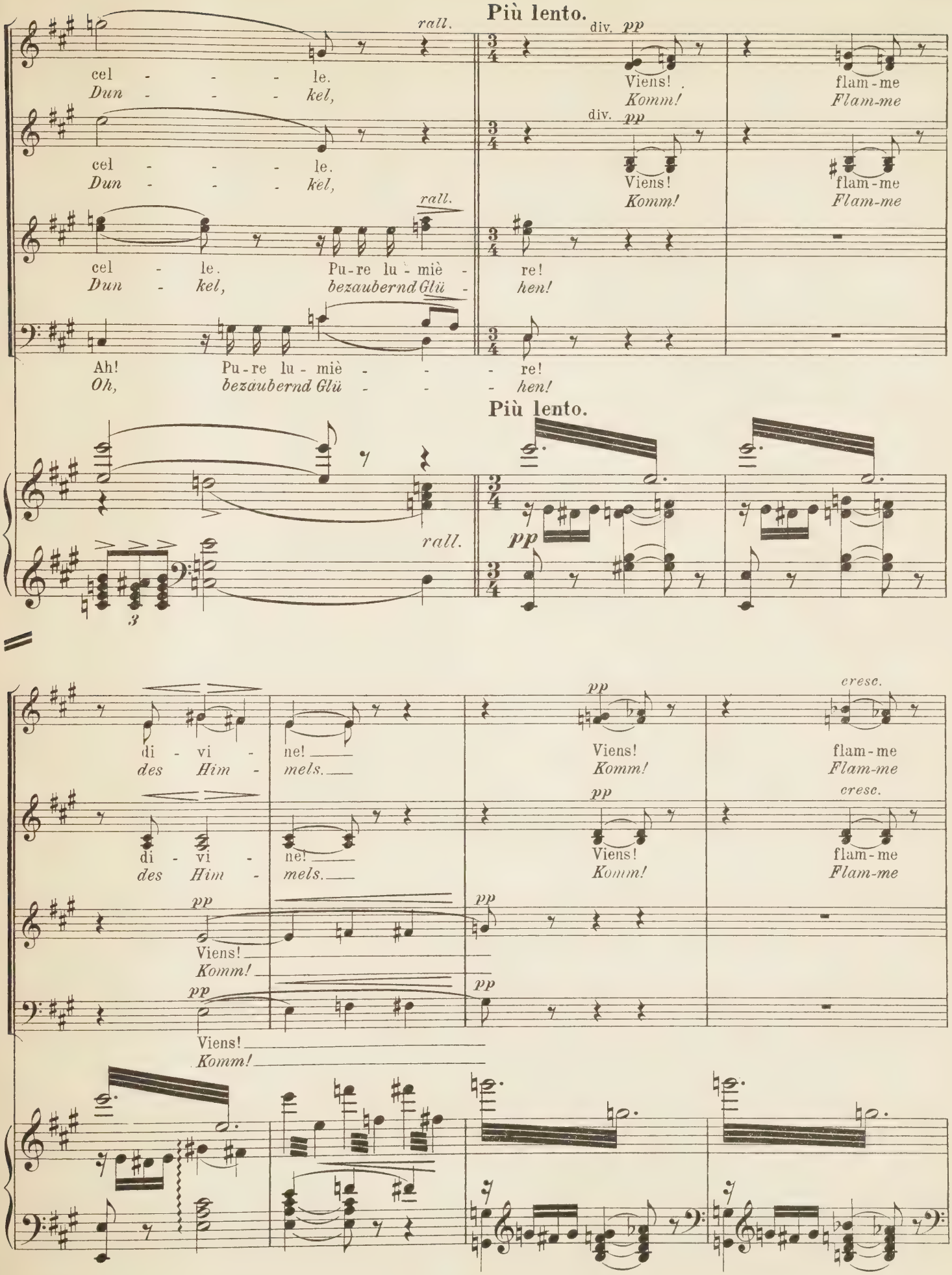
Tempo I.

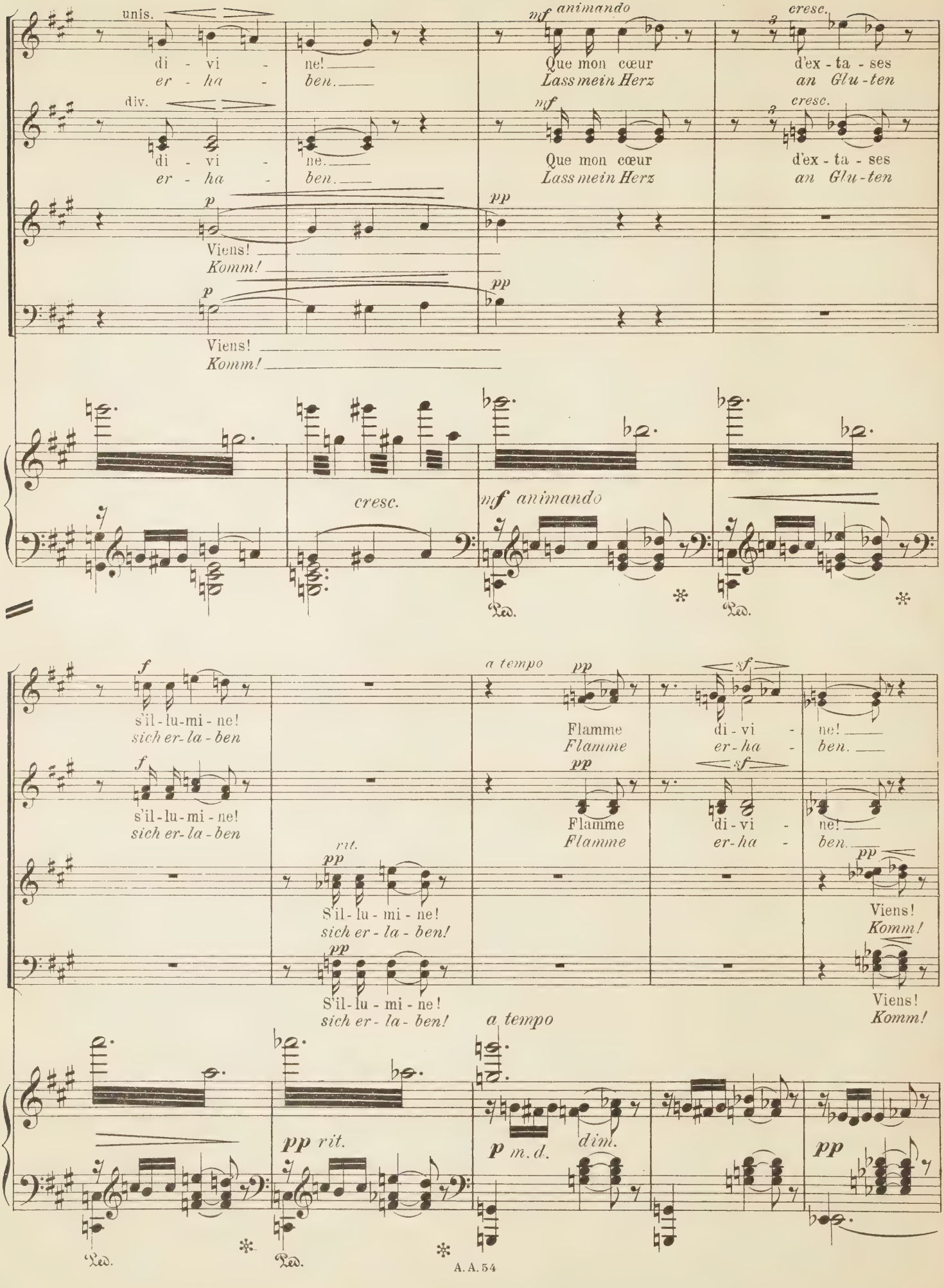
cel - - - - - le, Du grand E - ther Sain - te par -
fun - - - - - kel, es ban-net bald das ban-ge

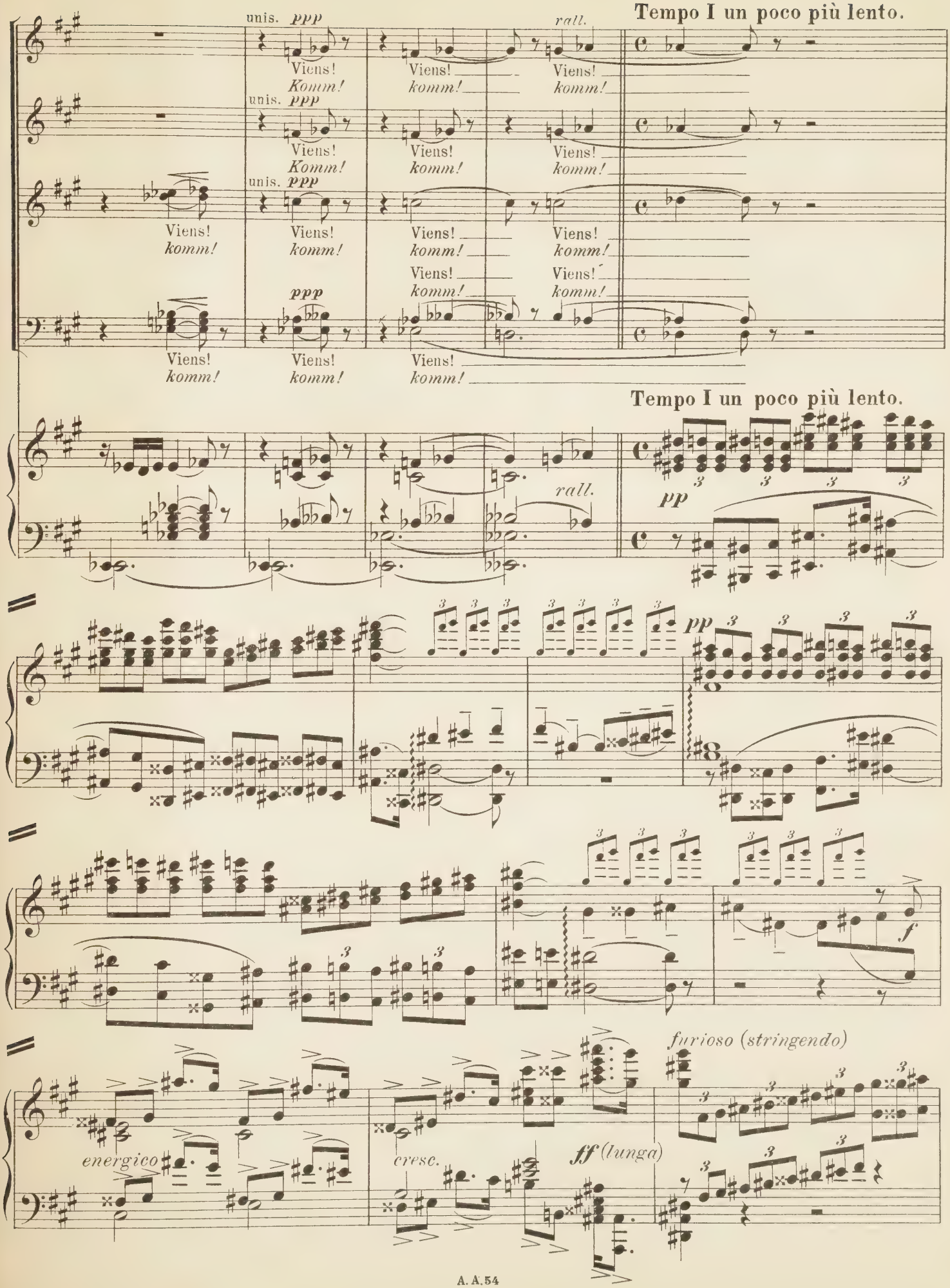
cel - - - - - le, Du grand E - ther Sain - te par -
fun - - - - - kel, es ban-net bald das ban-ge

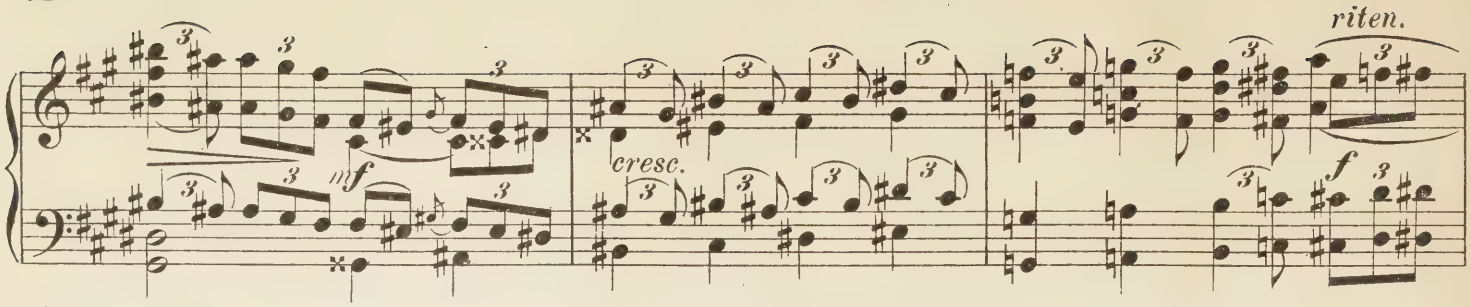
cel - - - - - le, Du grand E - ther Sain - te par -
fun - - - - - kel, es ban-net bald das ban-ge

Ah! folle é - tin - cel - le,
Ah! sein wild Ge - fun - kel,

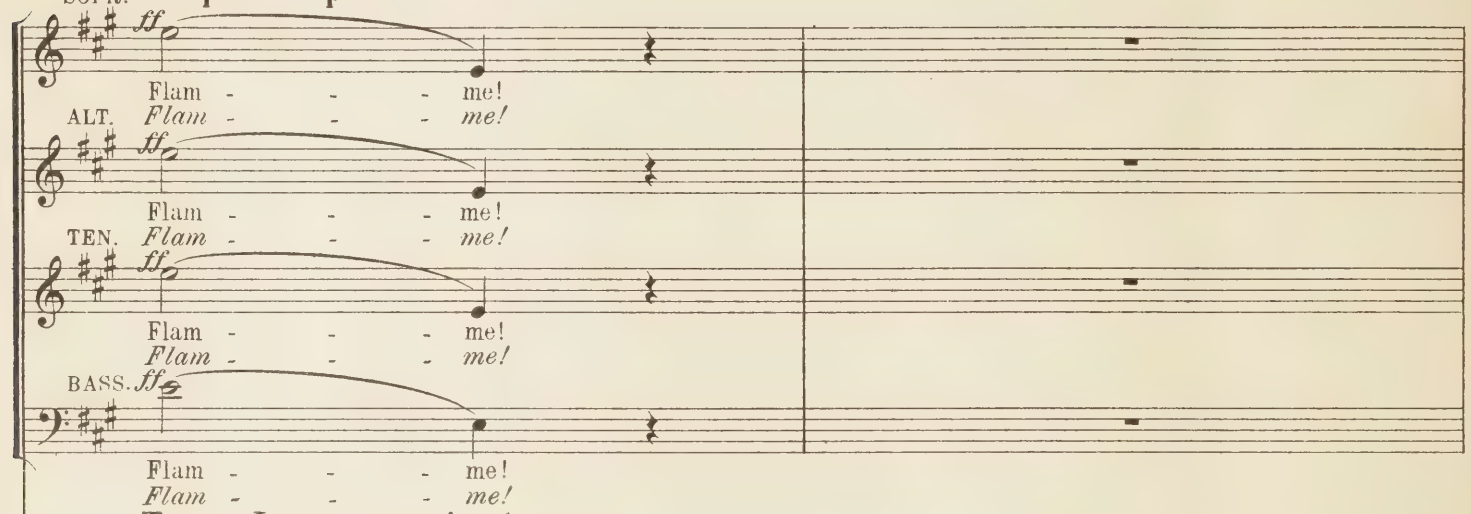

Più lento.
rall.
cel - - - - le.
Dun - - - - kel,
div. pp
Viens!
Komm!
flam-me
Flam-me
cel - le. Pu-re lu-miè -
Dun - kel, bezaubernd Glü -
re!
hen!
Ah! Pu-re lu-miè - - - re!
Oh, bezaubernd Glü - - - hen!
Più lento.
rall.
pp
di - vi - ne!
des Him - mels.
cresc.
Viens!
Komm!
flam-me
Flam-me


unis.
di - vi - ne!
er - ha - ben.
mf animando
Que mon cœur
Lass mein Herz
cresc.
d'ex - ta - ses
an Glu - ten
div.
di - vi - ne.
er - ha - ben.
mf
Que mon cœur
Lass mein Herz
cresc.
d'ex - ta - ses
an Glu - ten
p
Viens!
Komm!
pp
p
Viens!
Komm!
pp
cresc.
mf animando
Ped.
Ped.
f
s'il - lu - mi - ne!
sich er - la - ben
f
s'il - lu - mi - ne!
sich er - la - ben
a tempo
pp
Flamme
Flamme
pp
Flamme
Flamme
sf
di - vi - ne!
er - ha - ben.
sf
di - vi - ne!
er - ha - ben.
rit.
pp
S'il - lu - mi - ne!
sich er - la - ben!
pp
S'il - lu - mi - ne!
sich er - la - ben!
pp
Viens!
Komm!
Viens!
Komm!
a tempo
pp rit.
p m.d.
dim.
pp
Ped.
Ped.

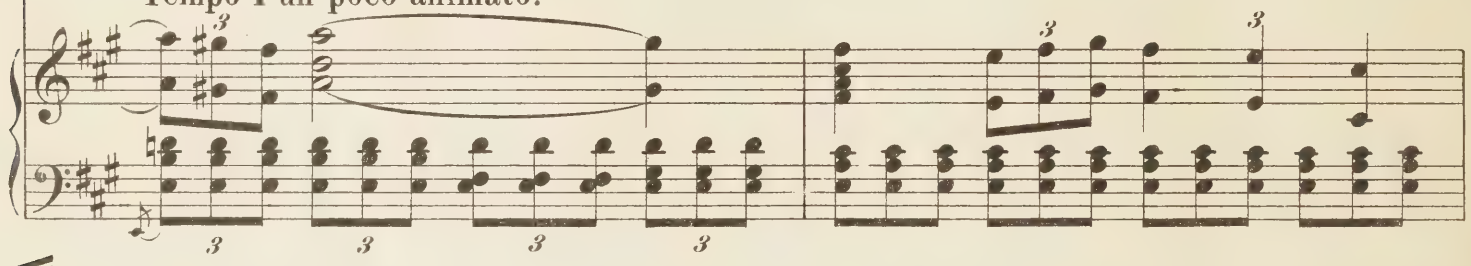

Tempo I un poco più lento.
unis. ppp
Viens! Komm!
rall.
Viens! komm!
Viens! komm!
Viens! komm!

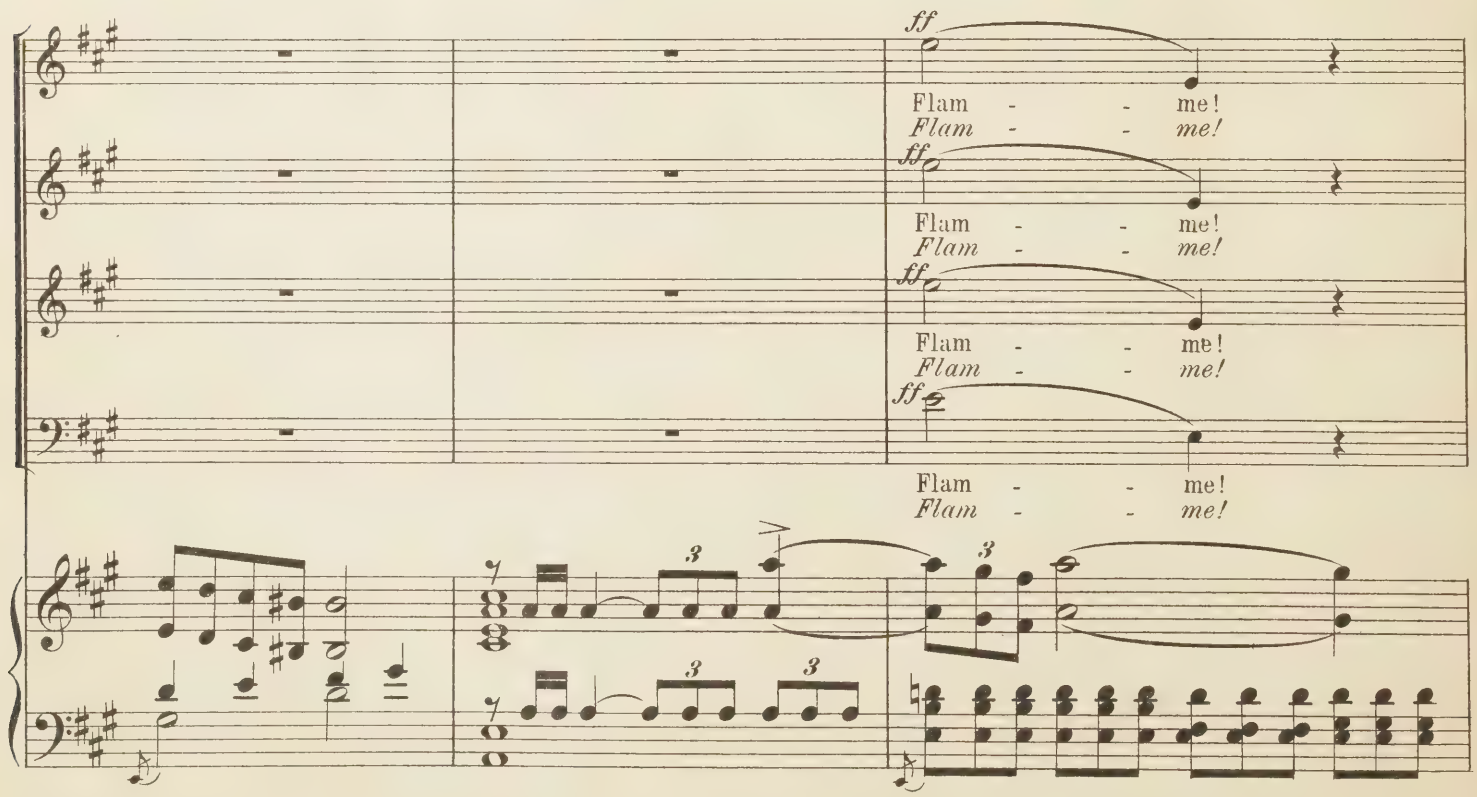


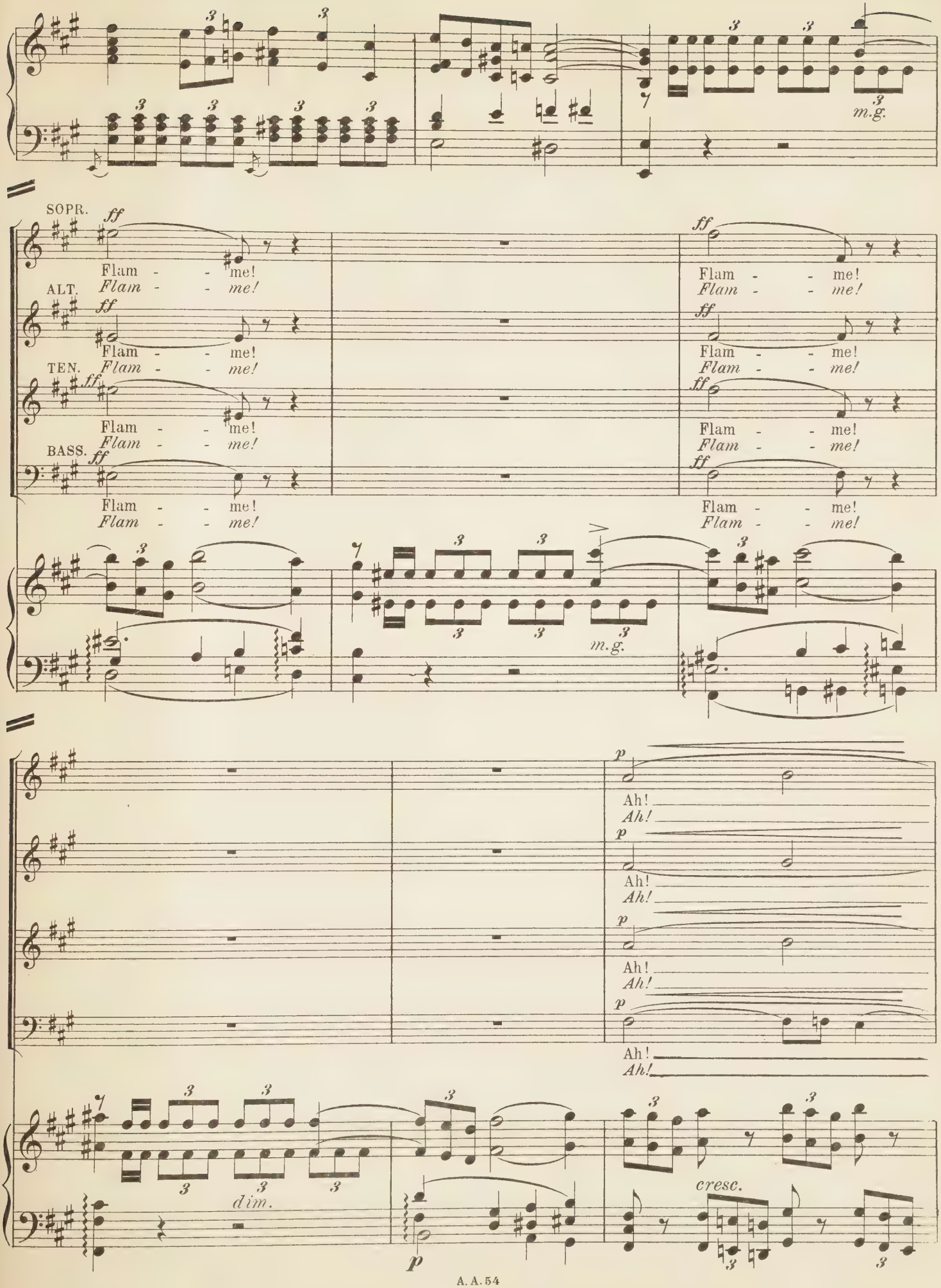
SOPR. **Tempo I un poco animato.**

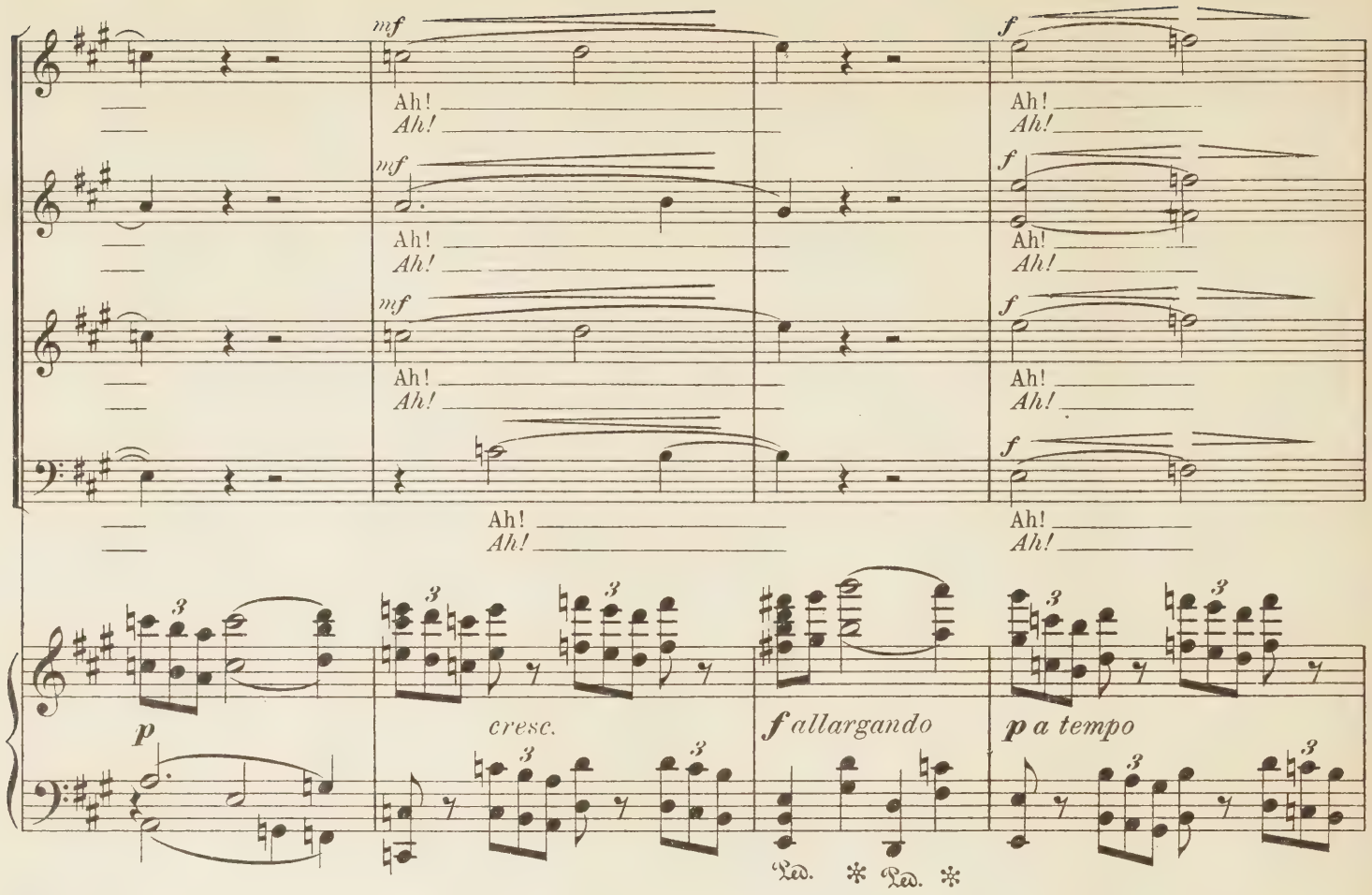


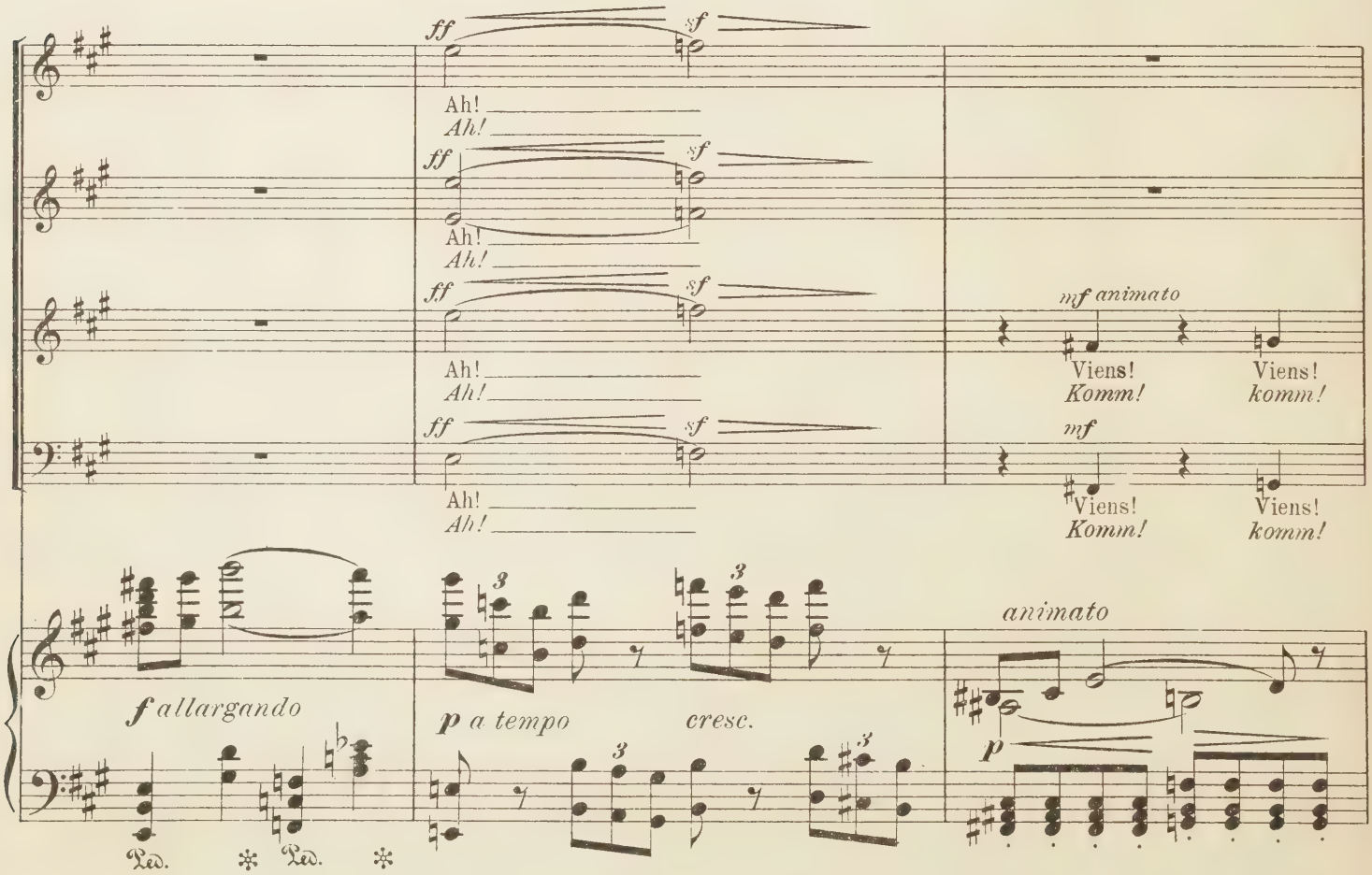
Tempo I un poco animato.

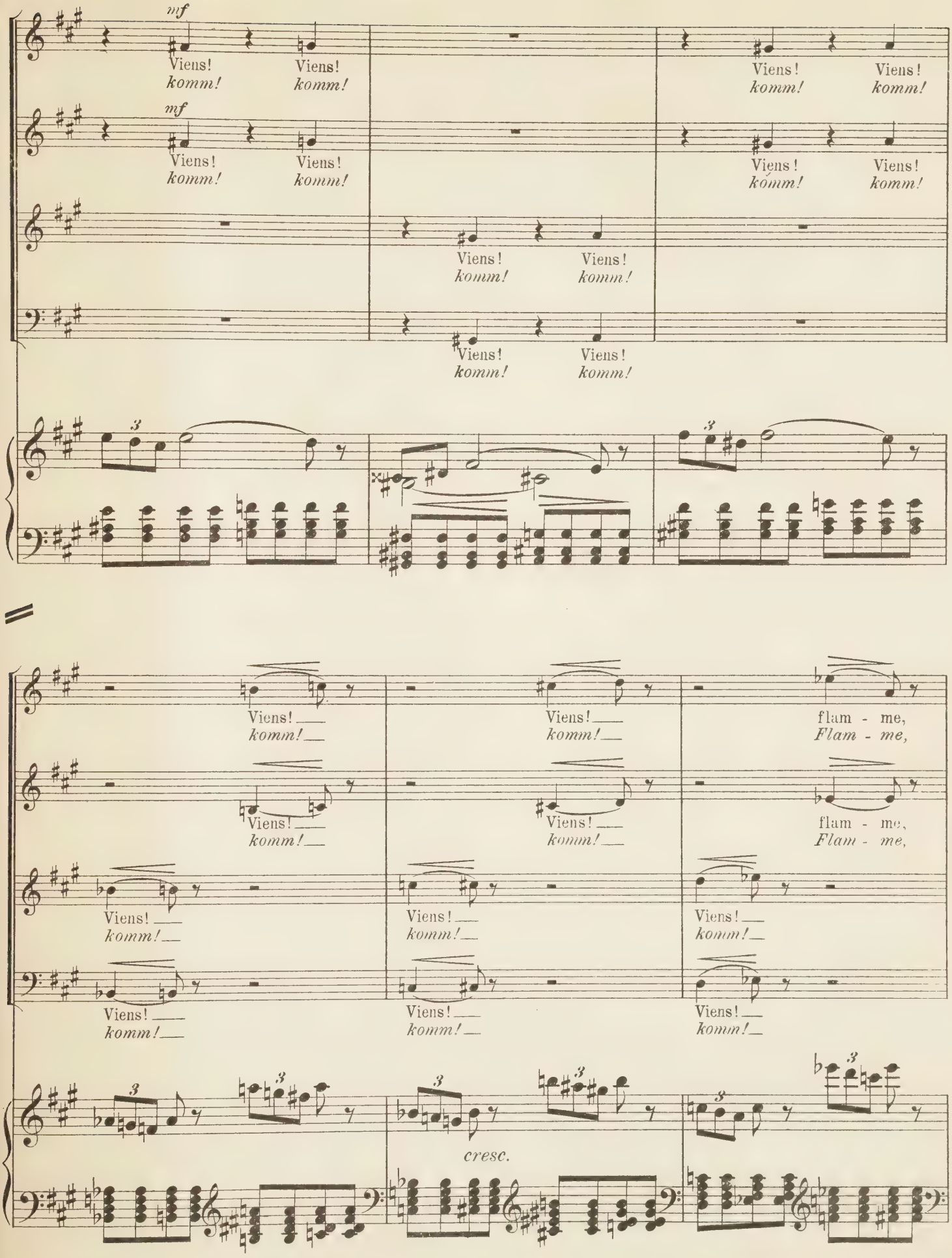


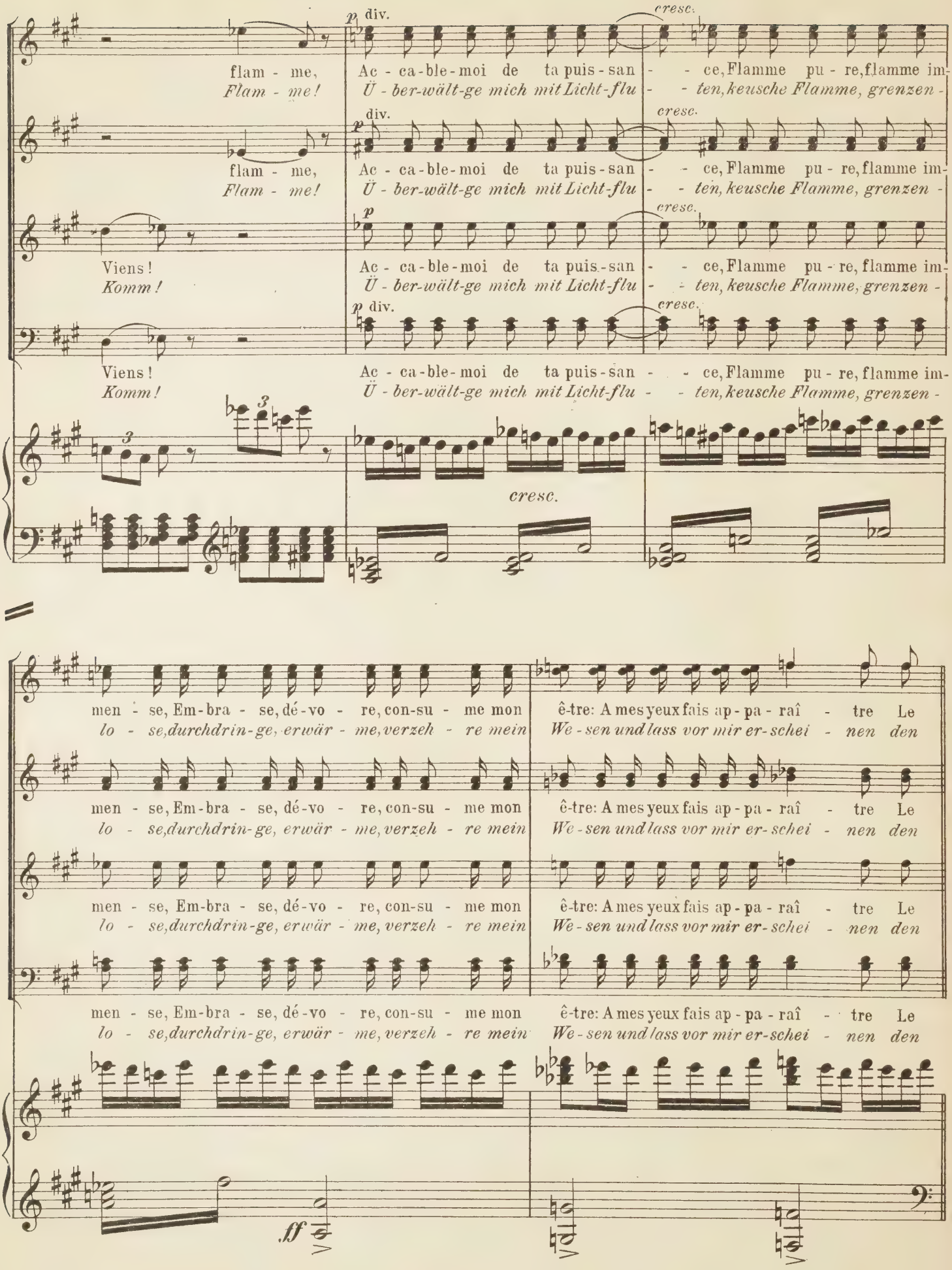



m.g.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
ff
Flam - - me!
Flam - - me!
m.g.
p
Ah!
Ah!
dim.
cresc.


mf
Ah!
Ah!
f
p
cresc.
f allargando
p a tempo
Ped. * Ped. *


ff
sf
Ah!
Ah!
mf animato
Viens!
Komm!
Viens!
komm!
mf
f allargando
p a tempo
cresc.
animato
p
Ped. * Ped. *


mf
Viens! komm!
Viens! komm!
Viens! komm!
Viens! komm!
flam - me, Flam - me,
cresc.


p div.
cresc.
flam - me,
Flam - me!
Ac - ca - ble - moi de ta puis - san - - ce, Flamme pu - re, flamme im-
Ü - ber-wält-ge mich mit Licht-flu - - ten, keusche Flamme, grenzen -
Viens!
Komm!
cresc.
men - se, Em-bra - se, dé-vo - re, con-su - me mon
lo - se, durchdrin-ge, erwär - me, verzeh - re mein
ê-tre: A mes yeux fais ap - pa - raî - tre Le
We - sen und lass vor mir er - schei - nen den
fff

Scène III.
AU PAYS DU RÊVE.

Dritter Auftritt.
IM LAND DES TRAUMS.

Tempo I.

Sopr. Solo e Ten. Solo.

ff

Voix de mon â - - - me, Splen -

SOPR. *Stim - - - men des Her - - - zens, du*

Rê - - - ve, ô flam - me im - men - - - se! Ac - ca - ble

ALT. *Traum, o heil - ge Flam - - - me! be - wält - ge*

Rê - - - ve, ô flam - me im - men - - - se! Ac - ca - ble

TEN. *Traum, o heil - ge Flam - - - me! be - wält - ge*

Rê - - - ve, ô flam - me im - men - - - se! Ré - vè - le -

BASS. *Traum, o heil - ge Flam - - - me! Sieh dei - ner*

Rê - - - ve, ô flam - me im - men - - - se! Ré - vè - le -

Traum, o heil - ge Flam - - - me! Sieh dei - ner

Tempo I.

ff

Ped. ✻ *segue*

deur qui m'il - lu - mi - - - nes ô Vé - ri - -

Glanz, der mich be - see - - - let, heh - - - re Ver - -

moi de ta puis - san - ce! Al - lons, nais - sez, Rou - ges vi - si -

mich mit dei - nen Glu - ten! Was je mein Herz labt, was es er -

moi de ta puis - san - - - - ce! Nais - - sez, Rou - ges vi - si -

mich mit dei - nen Glu - - - - ten! Was mein Herz jemals er -

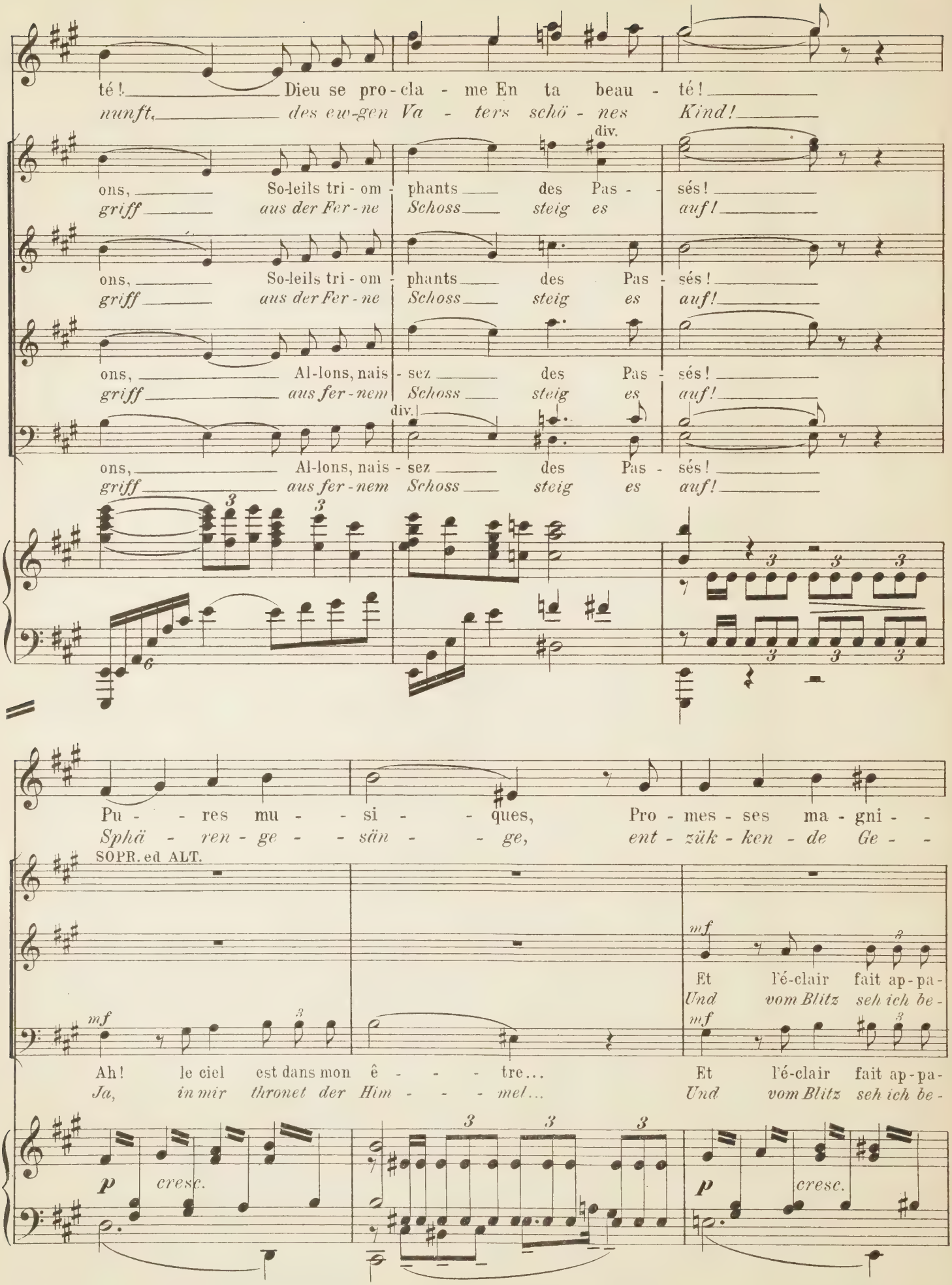
moi ta puis - san - - - ce! Ah! Rou - ges vi - si -

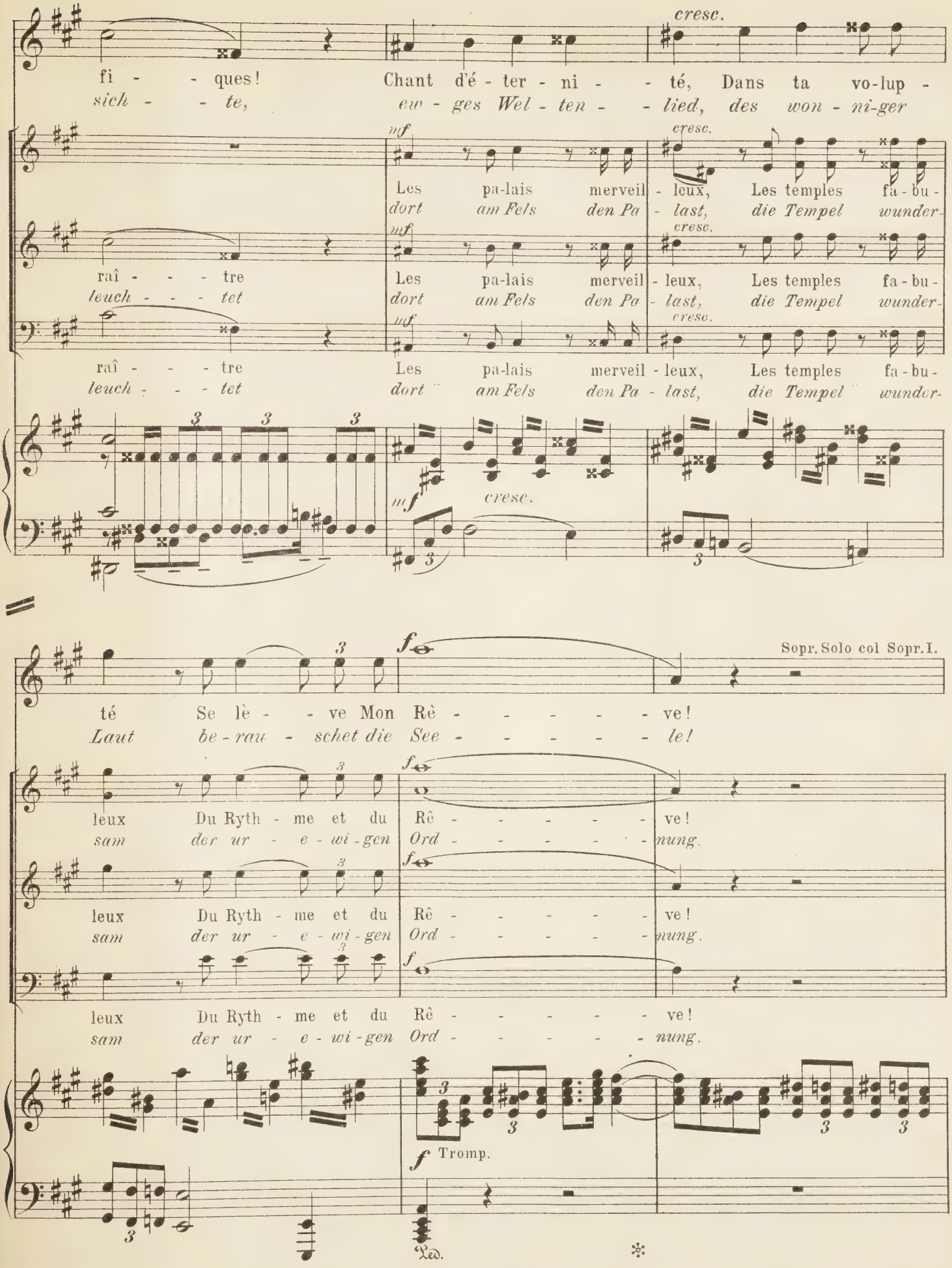
Macht mich er - ge - - - ben! Was mich jemals er -

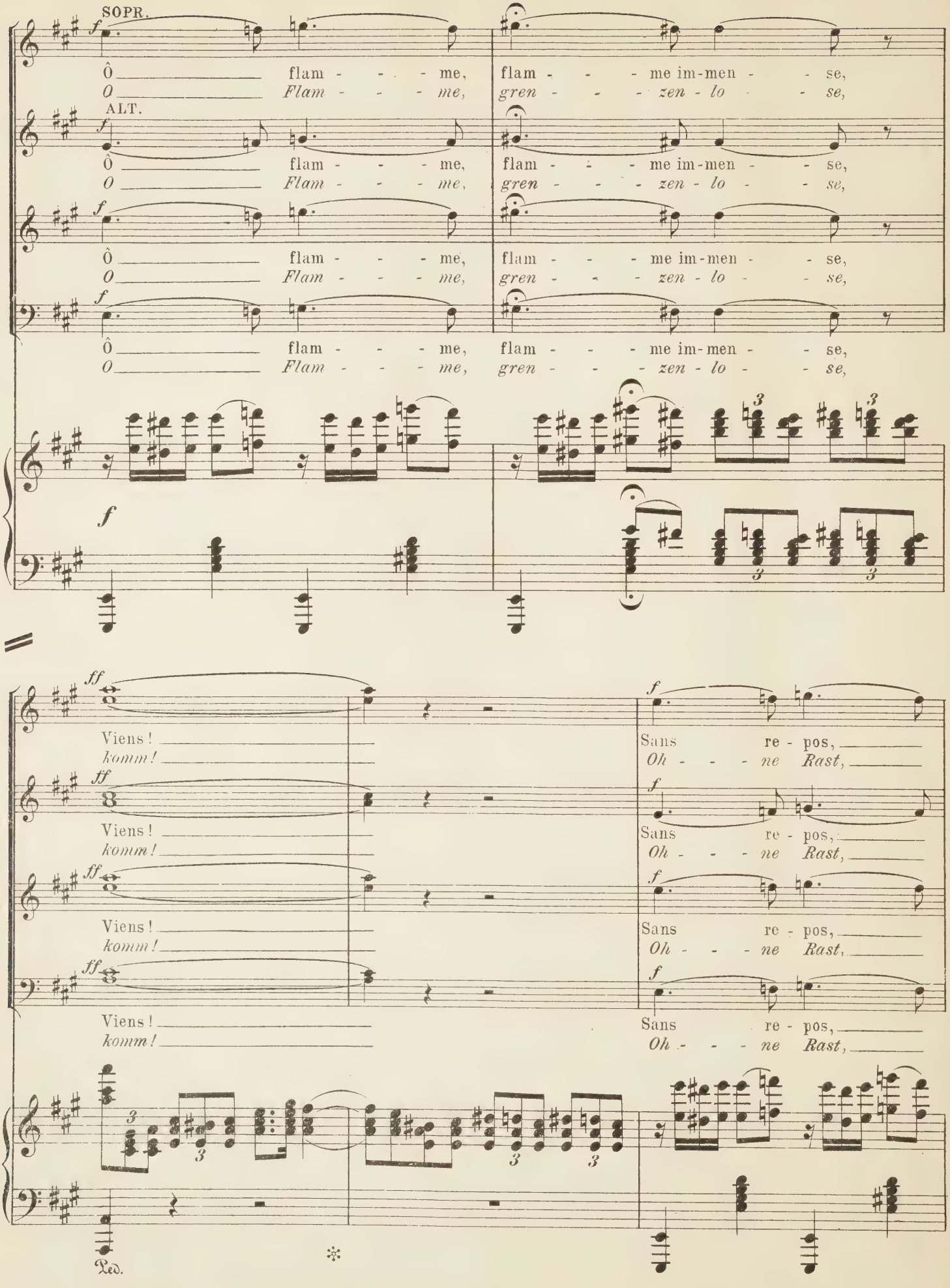
moi ta puis - san - - - ce! Ah! Rou - ges vi - si -

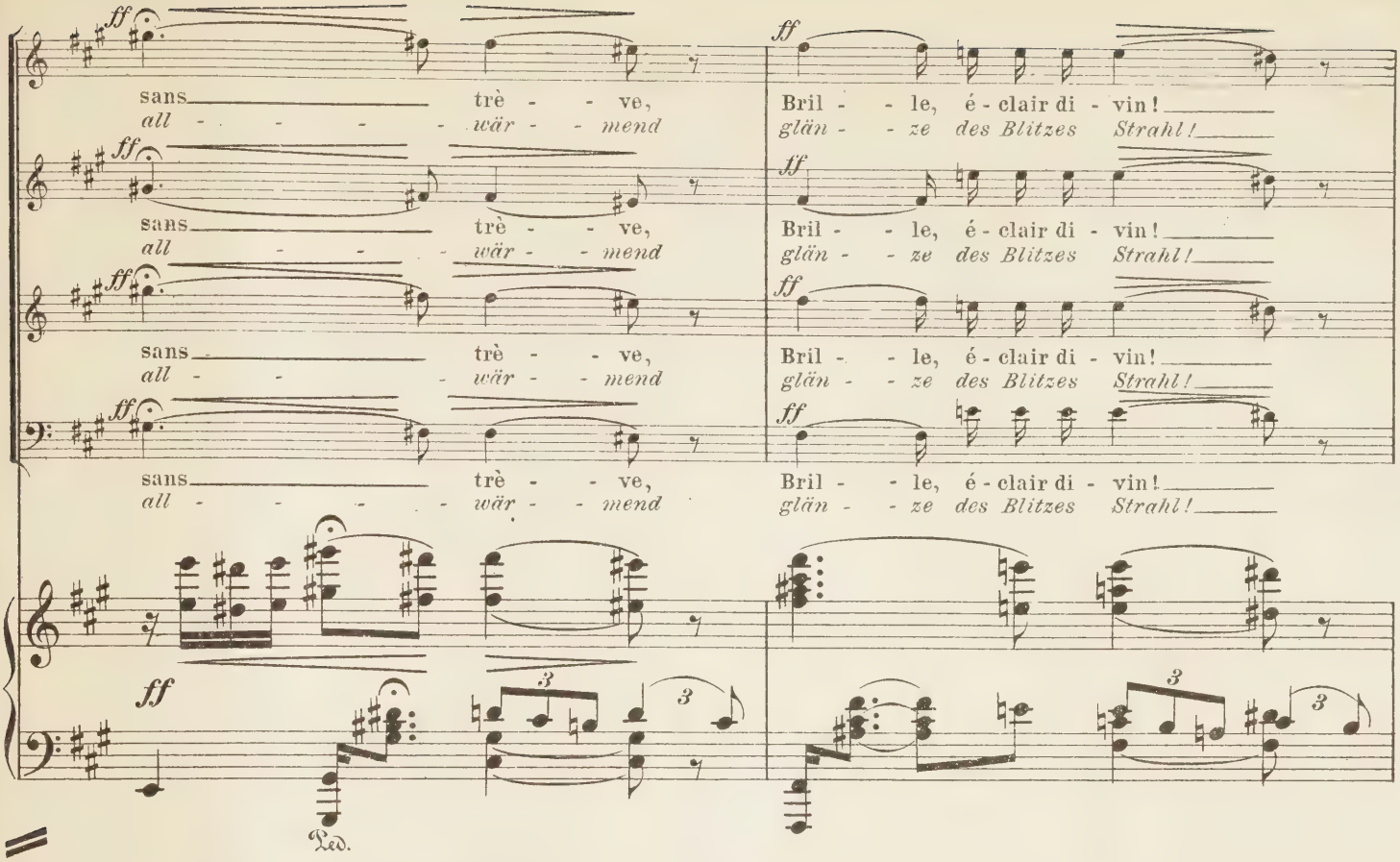
Macht mich er - ge - - - ben! Was mich jemals er -

Ped. ✻

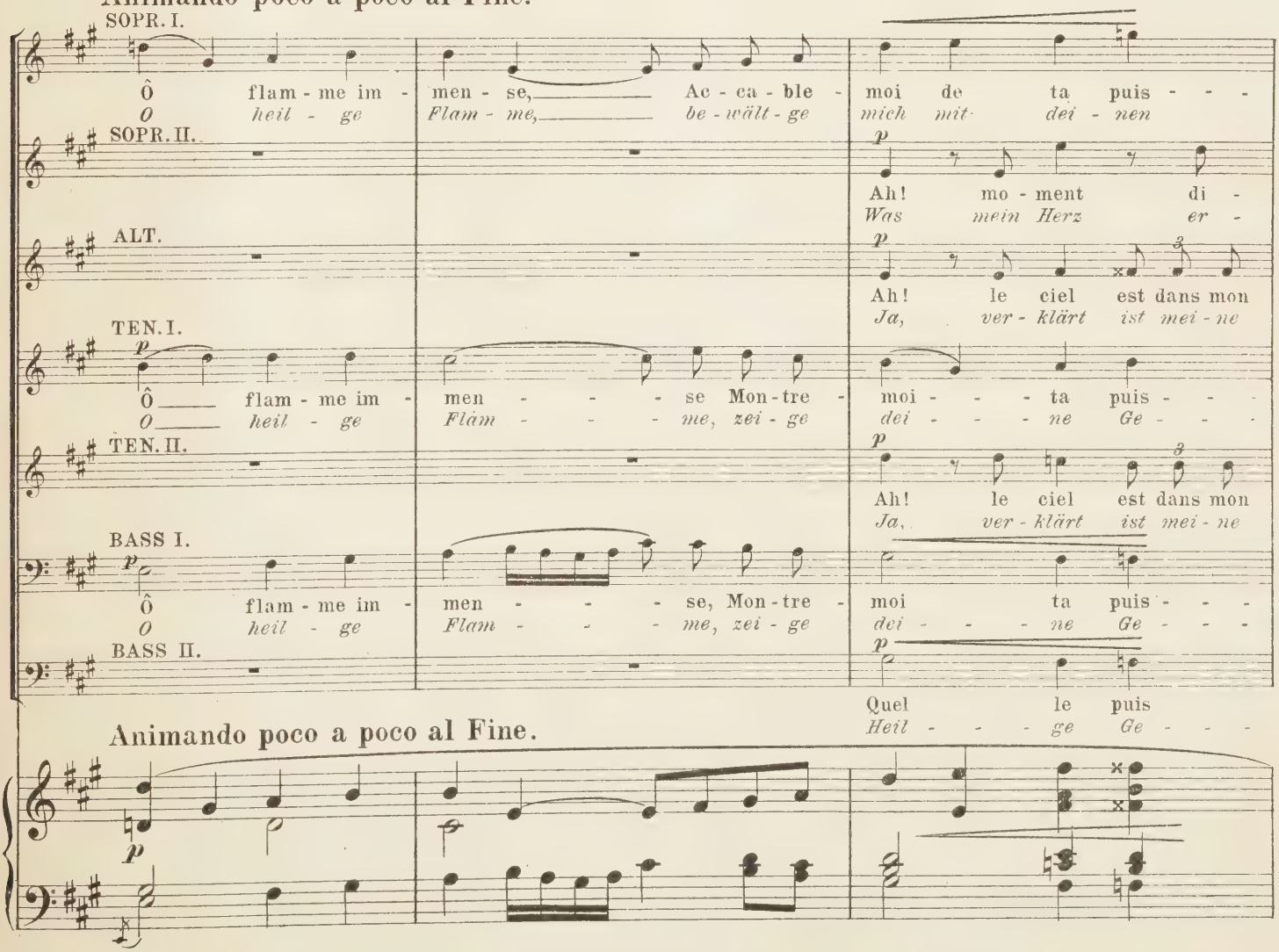

té! Dieu se pro-cla - me En ta beau - té!
nunft, des ew-gen Va - ters schö - nes Kind!
ons, So-leils tri-om - phants des Pas - sés!
griff aus der Fer-ne Schoss steig es auf!
ons, So-leils tri-om - phants des Pas - sés!
griff aus der Fer-ne Schoss steig es auf!
ons, Al-lons, nais - sez des Pas - sés!
griff aus fer-nem Schoss steig es auf!
ons, Al-lons, nais - sez des Pas - sés!
griff aus fer-nem Schoss steig es auf!
div.
Pu - res mu - si - ques, Pro - mes - ses ma - gni -
Sphä - ren - ge - sän - ge, ent - zük - ken - de Ge -
SOPR. ed ALT.
Ah! le ciel est dans mon ê - - - tre...
Ja, in mir thronet der Him - - - mel...
Et l'é-clair fait ap-pa-
Und vom Blitz seh ich be-
Et l'é-clair fait ap-pa-
Und vom Blitz seh ich be-
mf
p
cresc.


cresc.
fi - - ques! Chant d'é - ter - ni - - té, Dans ta vo-lup -
sich - - te, ew - ges Wel - ten - - lied, des won - ni-ger
mf cresc.
Les pa-lais merveil - leux, Les temples fa - bu -
dort am Fels den Pa - last, die Tempel wunder-
raî - - - tre
leuch - - - tet
mf cresc.
Les pa-lais merveil - leux, Les temples fa - bu -
dort am Fels den Pa - last, die Tempel wunder-
raî - - - tre
leuch - - - tet
mf cresc.
Les pa-lais merveil - leux, Les temples fa - bu -
dort am Fels den Pa - last, die Tempel wunder-
Sopr. Solo col Sopr. I.
f
té Se lè - - ve Mon Rê - - - - - ve!
Laut be - rau - schet die See - - - - - le!
leux Du Ryth - me et du Rê - - - - - ve!
sam der ur - e - wi - gen Ord - - - - - nung.
leux Du Ryth - me et du Rê - - - - - ve!
sam der ur - e - wi - gen Ord - - - - - nung.
leux Du Ryth - me et du Rê - - - - - ve!
sam der ur - e - wi - gen Ord - - - - - nung.
f Tromp.
Ped.

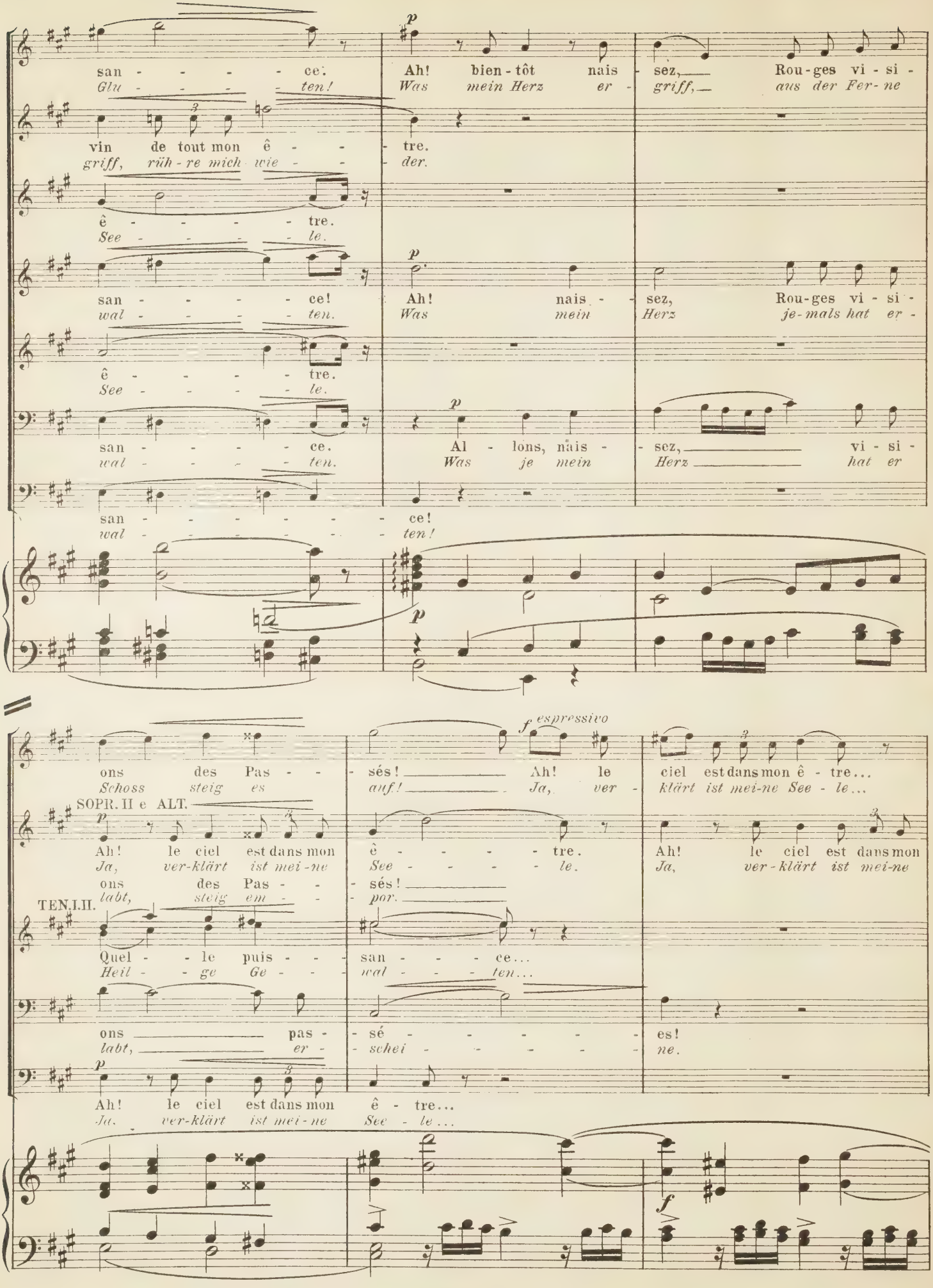

SOPR.
ALT.
Ô flam - - - me, flam - - - me im-men - - se,
O Flam - - - me, gren - - - zen - lo - se,
Viens! komm!
Sans re - pos, Oh - - - ne Rast,
Ped.

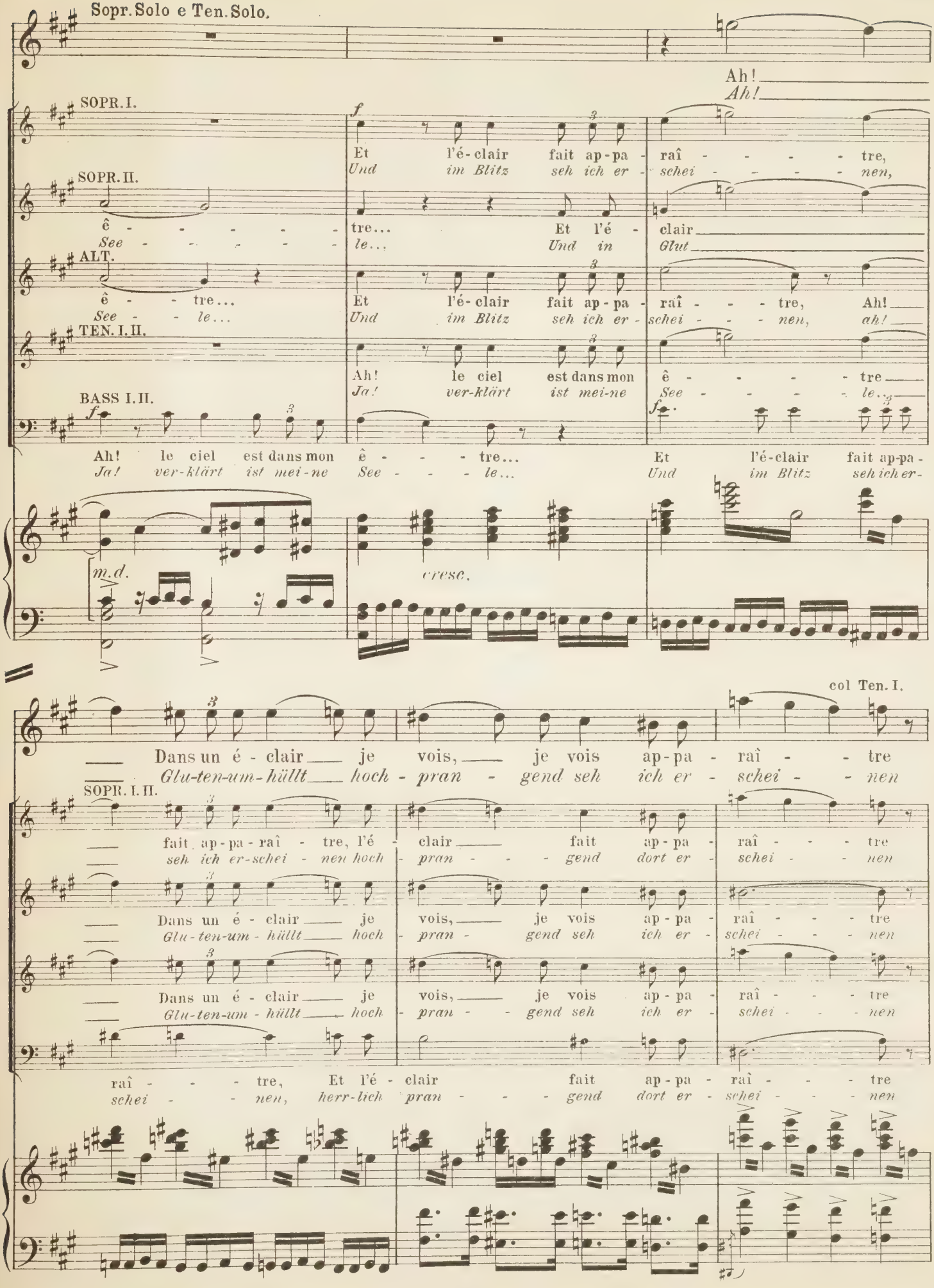


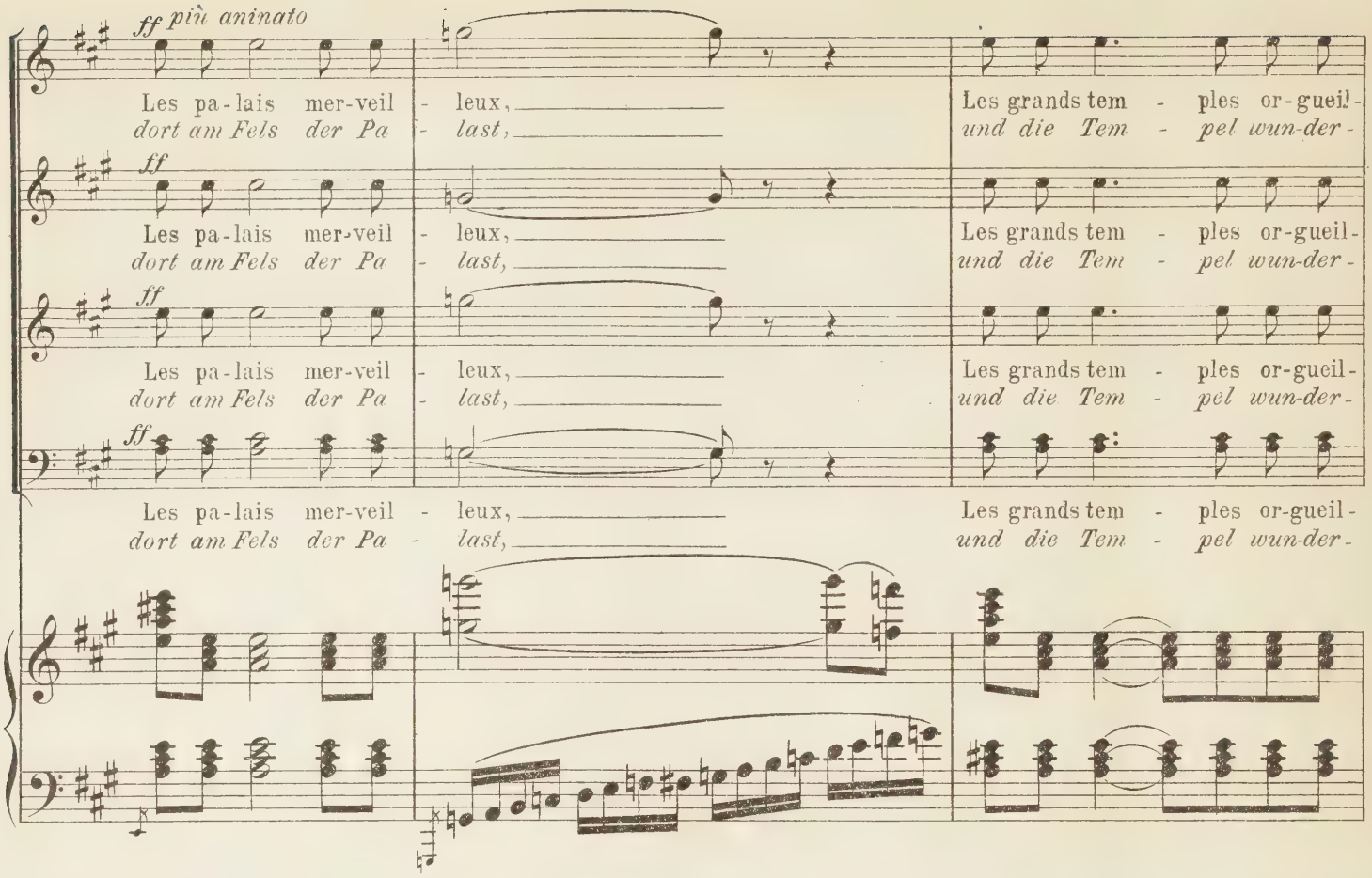
Animando poco a poco al Fine.

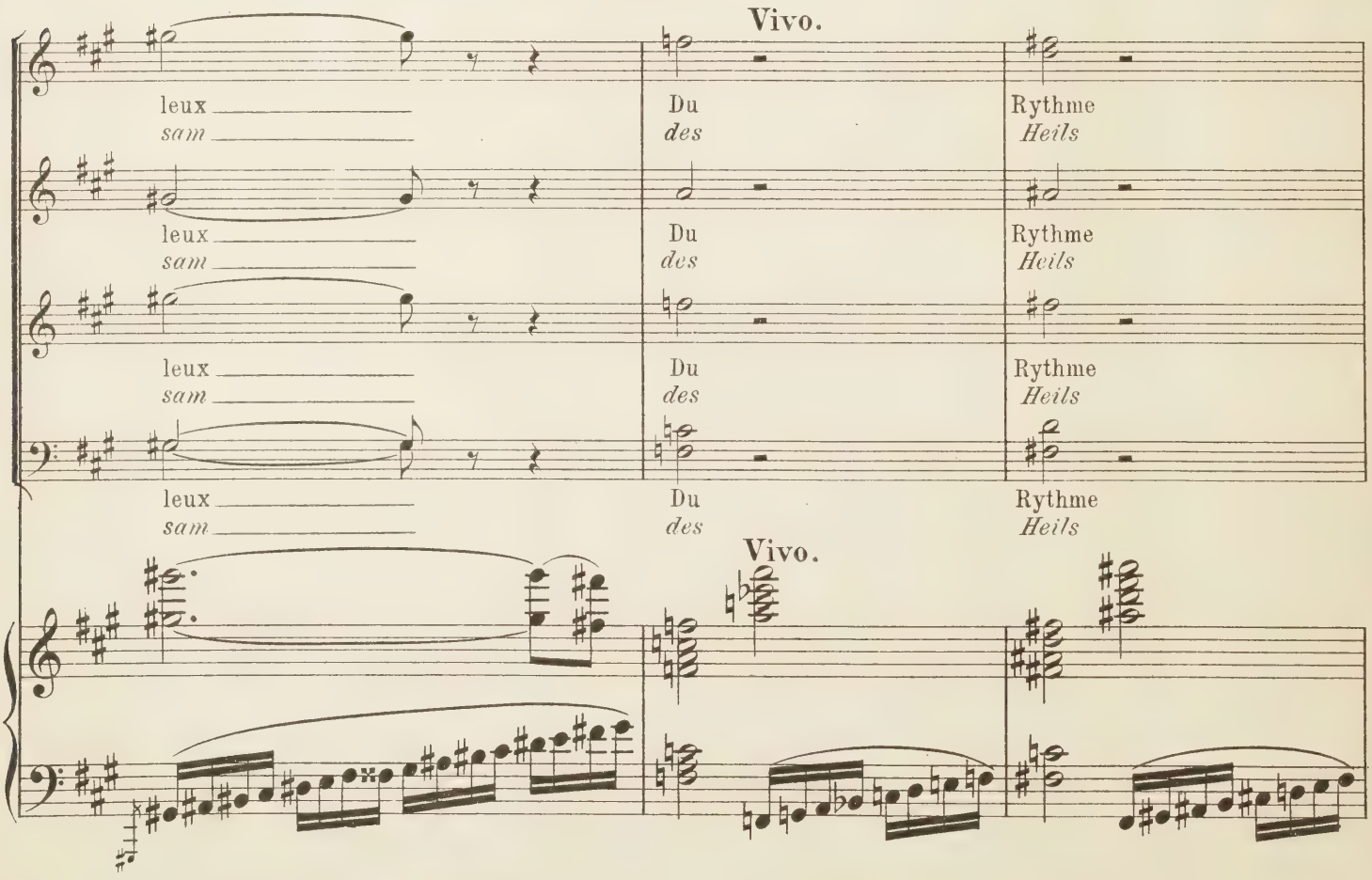


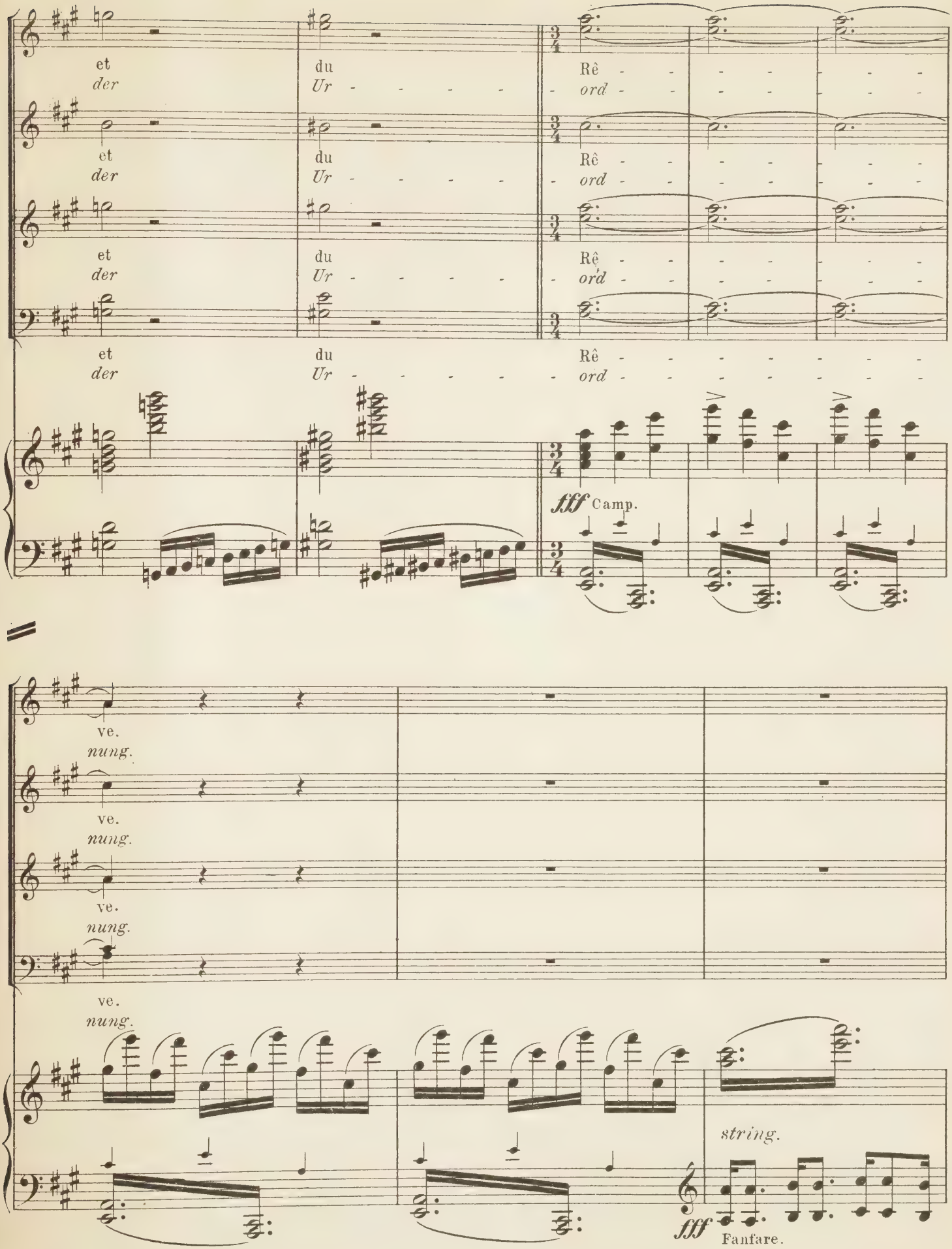
Animando poco a poco al Fine.

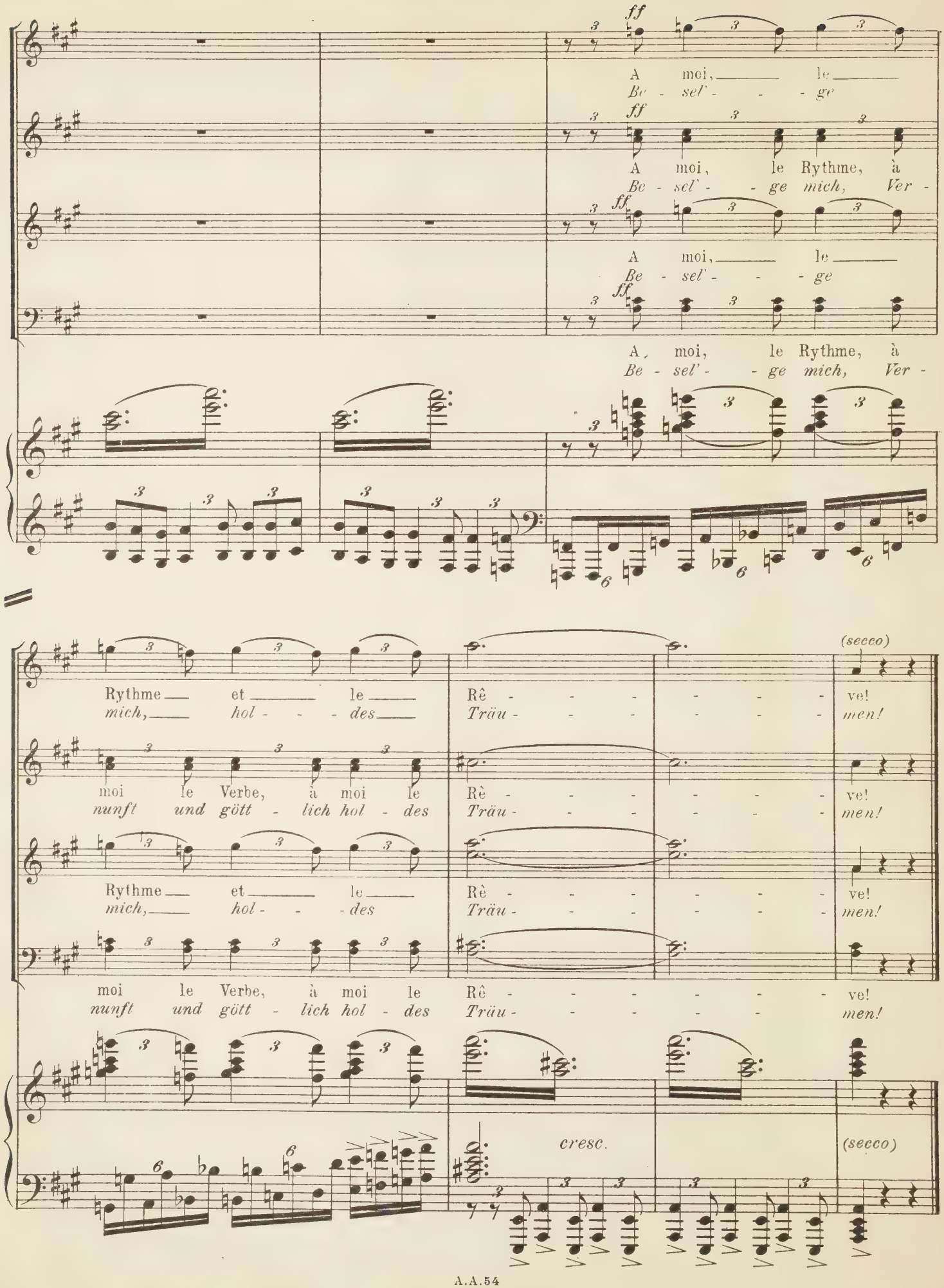

san - - - - - ce.
Glu - - - - - ten!
Ah! bien-tôt nais - sez, Rou-ges vi-si -
Was mein Herz er - griff, aus der Fer-ne
vin de tout mon ê - - - tre.
griff, rüh-re mich wie - - der.
ê - - - - - tre.
See - - - - - le.
san - - - - - ce!
wal - - - - - ten.
Ah! nais - - sez, Rou-ges vi-si -
Was mein Herz je-mals hat er -
ê - - - - - tre.
See - - - - - le.
san - - - - - ce.
wal - - - - - ten.
Al - lons, nais - - sez, vi-si -
Was je mein Herz hat er
san - - - - - - - ce!
wal - - - - - - - ten!
f espressivo
ons des Pas - - sés! Ah! le ciel est dans mon ê - tre...
Schoss steig es auf! Ja, ver - klärt ist mei-ne See - le...
SOPR. II e ALT.
Ah! le ciel est dans mon ê - - - - - tre. Ah! le ciel est dans mon
Ja, ver-klärt ist mei-ne See - - - - - le. Ja, ver-klärt ist mei-ne
ons des Pas - - sés!
labt, steig em - - por.
TEN. I. II.
Quel - - le puis - - san - - - ce...
Heil - - ge Ge - - wal - - - ten...
ons pas - sé - - - - - es!
labt, er - schei - - - - - ne.
Ah! le ciel est dans mon ê - tre...
Ja, ver-klärt ist mei-ne See - le...
f


Sopr. Solo e Ten. Solo.
Ah!
Ah!
SOPR. I.
SOPR. II.
ALT.
TEN. I. II.
BASS I. II.
f
Et l'é-clair fait ap-pa- raî - - - - - tre,
Und im Blitz seh ich er- schei - - - - - nen,
ê - - - - - - tre... Et l'é- clair
See - - - - - - le... Und in Glut
ê - - tre... Et l'é-clair fait ap-pa- raî - - - tre, Ah!
See - - le... Und im Blitz seh ich er- schei - - - nen, ah!
Ah! le ciel est dans mon ê - - - - tre
Ja! ver-klärt ist mei-ne See - - - - le...
Ah! le ciel est dans mon ê - - - - tre... Et l'é-clair fait ap-pa-
Ja! ver-klärt ist mei-ne See - - - - le... Und im Blitz seh ich er-
m.d.
cresc.
col Ten. I.
Dans un é - clair je vois, je vois ap-pa- raî - - tre
Glu-ten-um-hüllt hoch - pran - gend seh ich er - schei - - nen
SOPR. I. II.
fait ap-pa-raî - tre, l'é - clair fait ap-pa- raî - - - tre
seh ich er-schei - nen hoch - pran - - - gend dort er - schei - - nen
Dans un é - clair je vois, je vois ap-pa- raî - - - tre
Glu-ten-um - hüllt hoch - pran - gend seh ich er - schei - - - nen
Dans un é - clair je vois, je vois ap-pa- raî - - - tre
Glu-ten-um - hüllt hoch - pran - - gend seh ich er - schei - - - nen
raî - - - tre, Et l'é - clair fait ap-pa- raî - - - tre
schei - - nen, herr-lich pran - - - gend dort er - schei - - - nen


ff più animato
Les pa-lais mer-veil - leux,
dort am Fels der Pa - last,
Les grands tem - ples or-gueil-
und die Tem - pel wun-der-
ff
Les pa-lais mer-veil - leux,
dort am Fels der Pa - last,
Les grands tem - ples or-gueil-
und die Tem - pel wun-der-
ff
Les pa-lais mer-veil - leux,
dort am Fels der Pa - last,
Les grands tem - ples or-gueil-
und die Tem - pel wun-der-
ff
Les pa-lais mer-veil - leux,
dort am Fels der Pa - last,
Les grands tem - ples or-gueil-
und die Tem - pel wun-der-


Vivo.
leux
sam
Du
des
Rythme
Heils
leux
sam
Du
des
Rythme
Heils
leux
sam
Du
des
Rythme
Heils
leux
sam
Du
des
Rythme
Heils
Vivo.


et
der
du
Ur - - - - -
Rê - - - - - - -
ord - - - - - - -
fff Camp.
ve.
nung.
string.
fff Fanfare.


ff
A moi, le
Be - sel' - - - ge
A moi, le Rythme, à
Be - sel' - - ge mich, Ver -
Rythme et le
mich, hol - - - des
moi le Verbe, à moi le
nunft und gött - lich hol - des
Rê - - - - - - ve!
Träu - - - - - - men!
(secco)
cresc.

ACTE II.

DOUTE

Scène I.

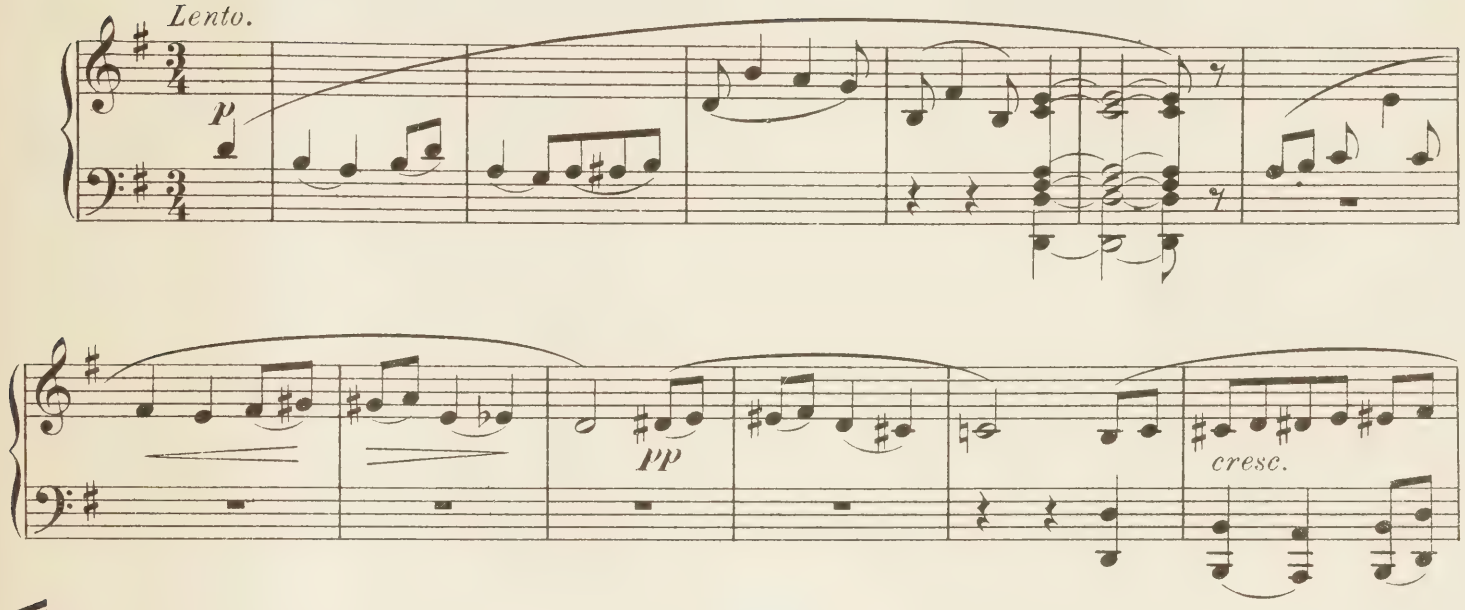
LA NUIT SPLENDIDE.

ACT II.

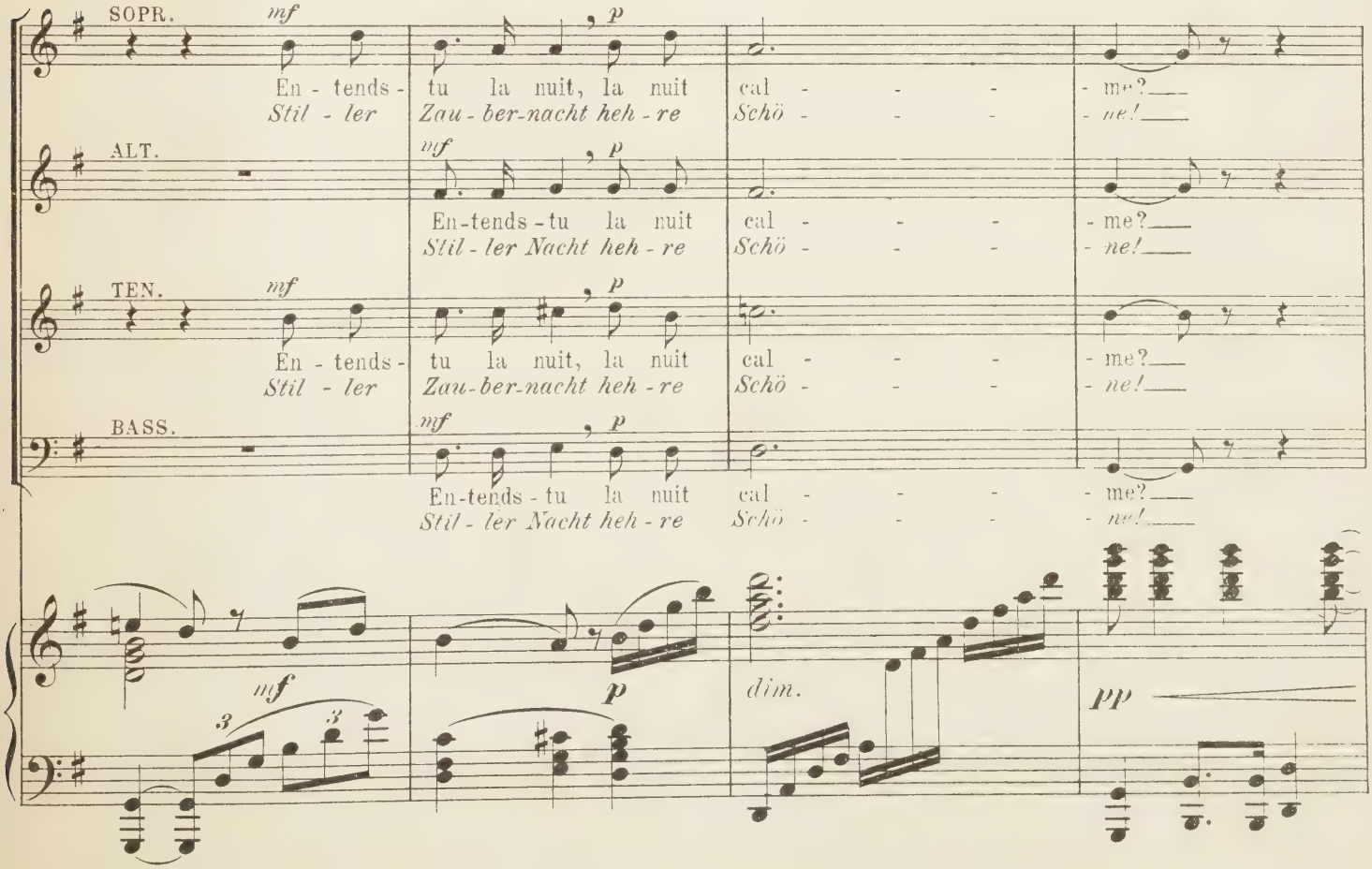
DER ZWEIFEL.

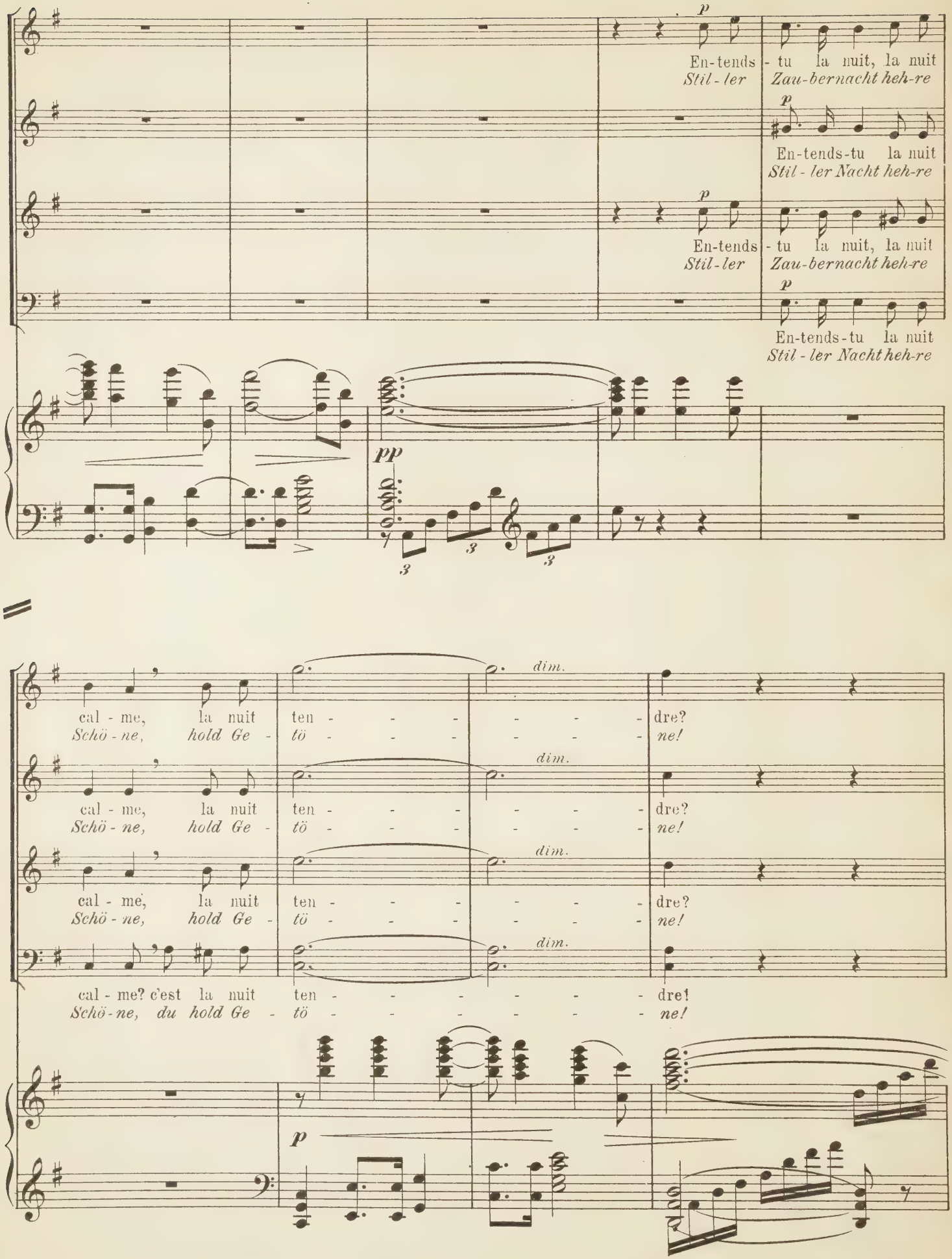
Erster Auftritt.

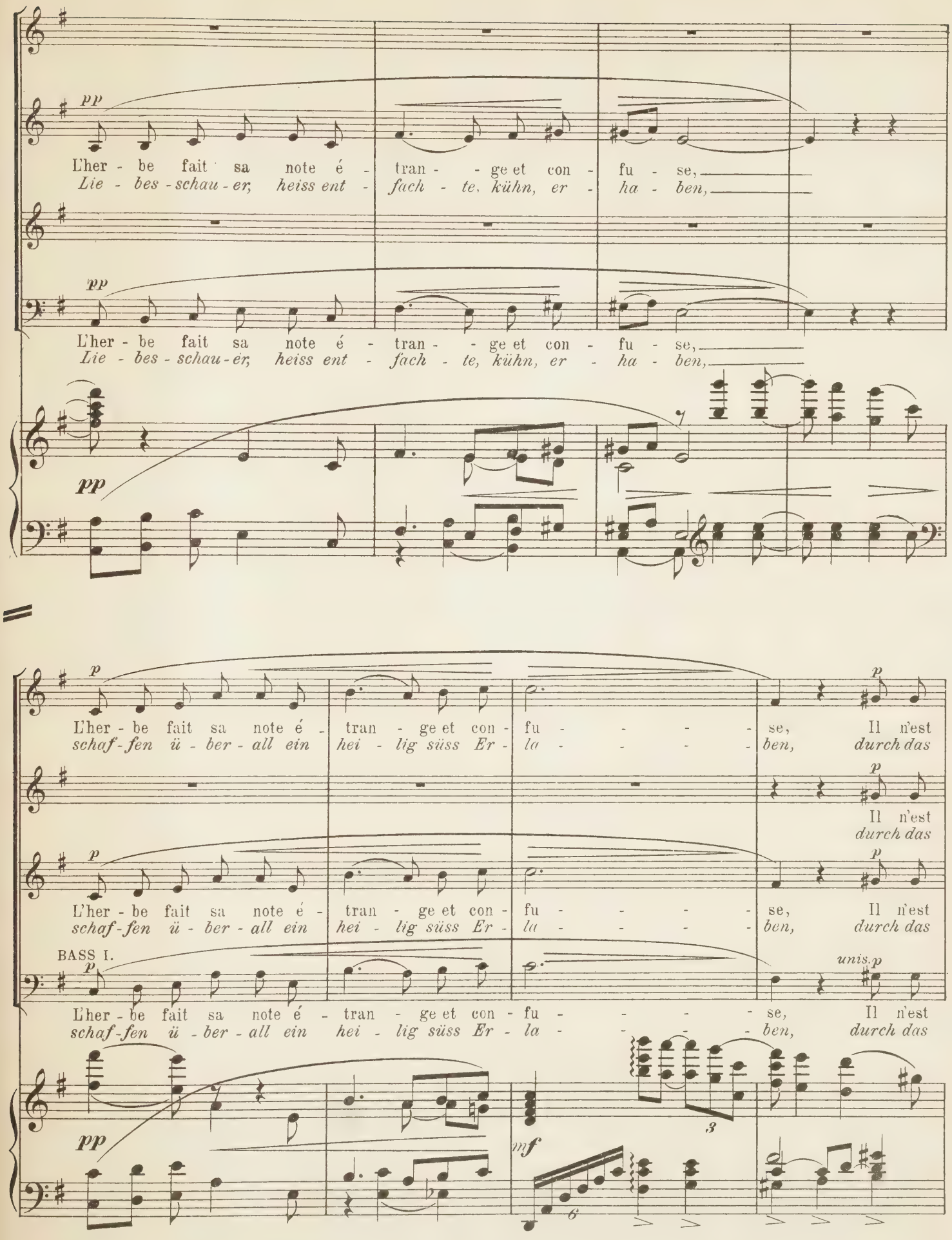
DIE ZAUBERNACHT.

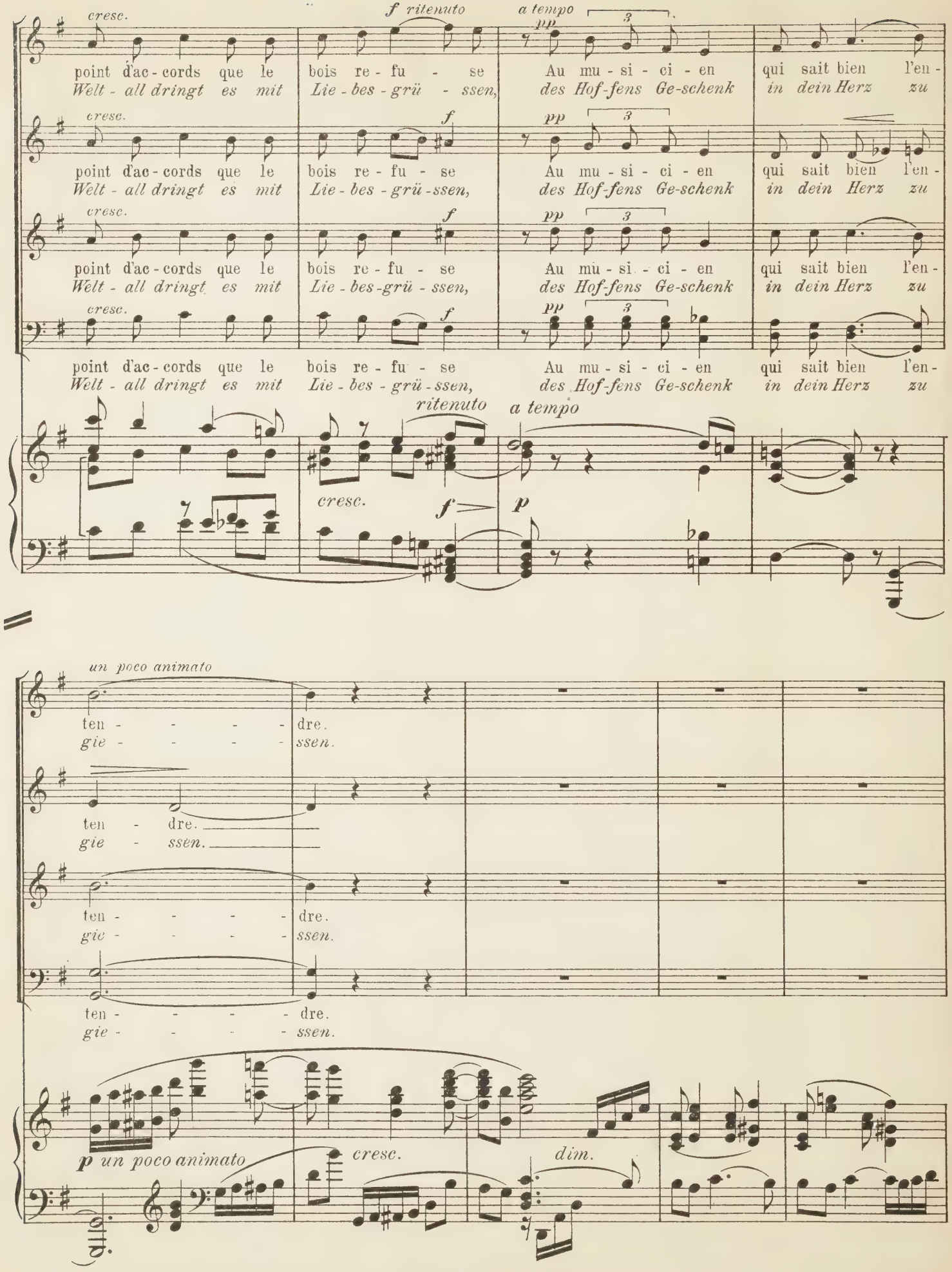


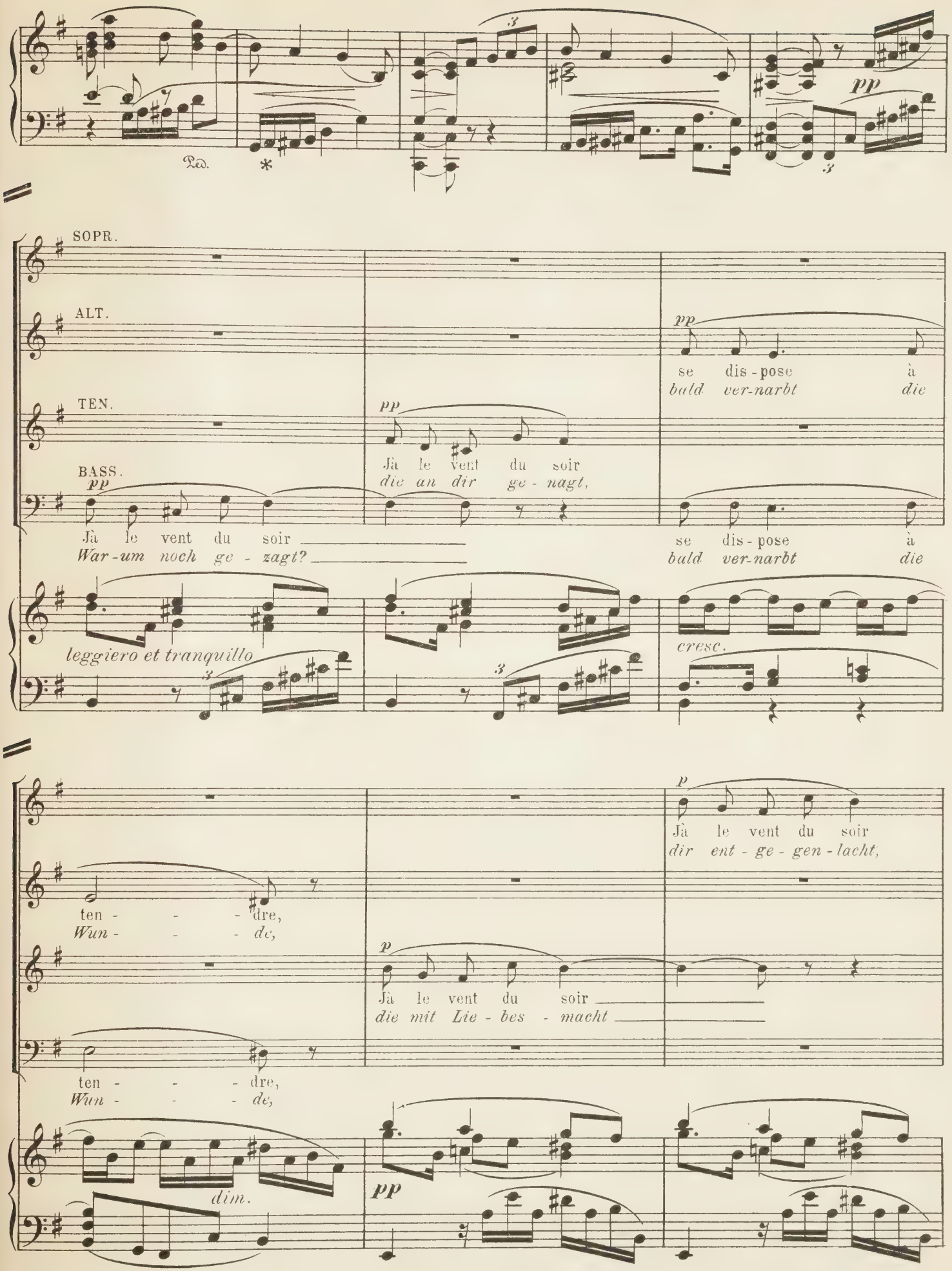
LES VOIX DE LA NUIT.
STIMMEN DER NACHT.

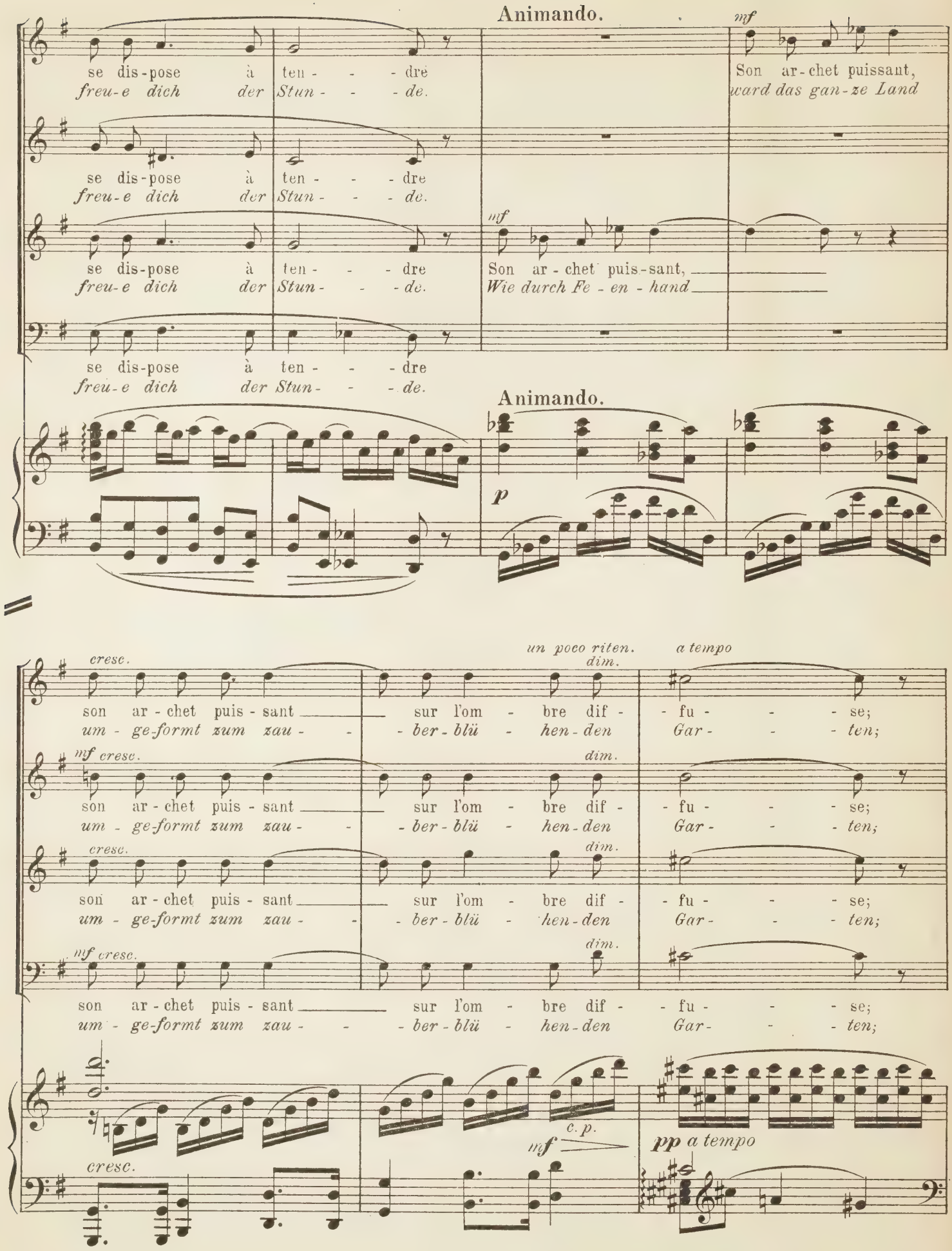


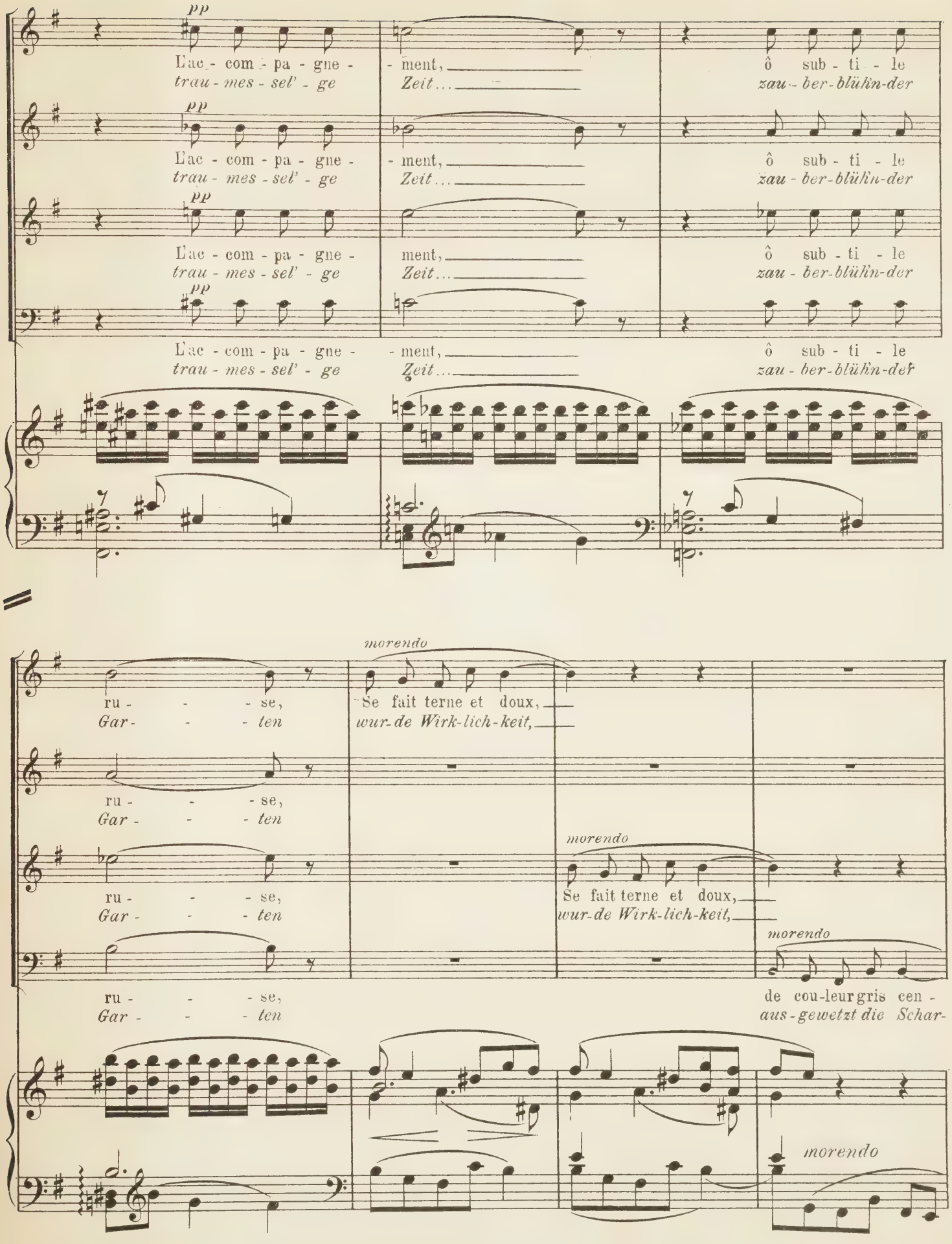

p
En-tends - tu la nuit, la nuit
Stil - ler Zau-bernacht heh-re
p
En-tends-tu la nuit
Stil - ler Nacht heh-re
p
En-tends - tu la nuit, la nuit
Stil - ler Zau-bernacht heh-re
p
En-tends-tu la nuit
Stil - ler Nacht heh-re
pp
3
3
3
dim.
cal - me, la nuit ten - - - - - - - dre?
Schö - ne, hold Ge - tö - - - - - - - ne!
dim.
cal - me, la nuit ten - - - - - - - dre?
Schö - ne, hold Ge - tö - - - - - - - ne!
dim.
cal - me, la nuit ten - - - - - - - dre?
Schö - ne, hold Ge - tö - - - - - - - ne!
dim.
cal - me? c'est la nuit ten - - - - - - - dre!
Schö - ne, du hold Ge - tö - - - - - - - ne!
p

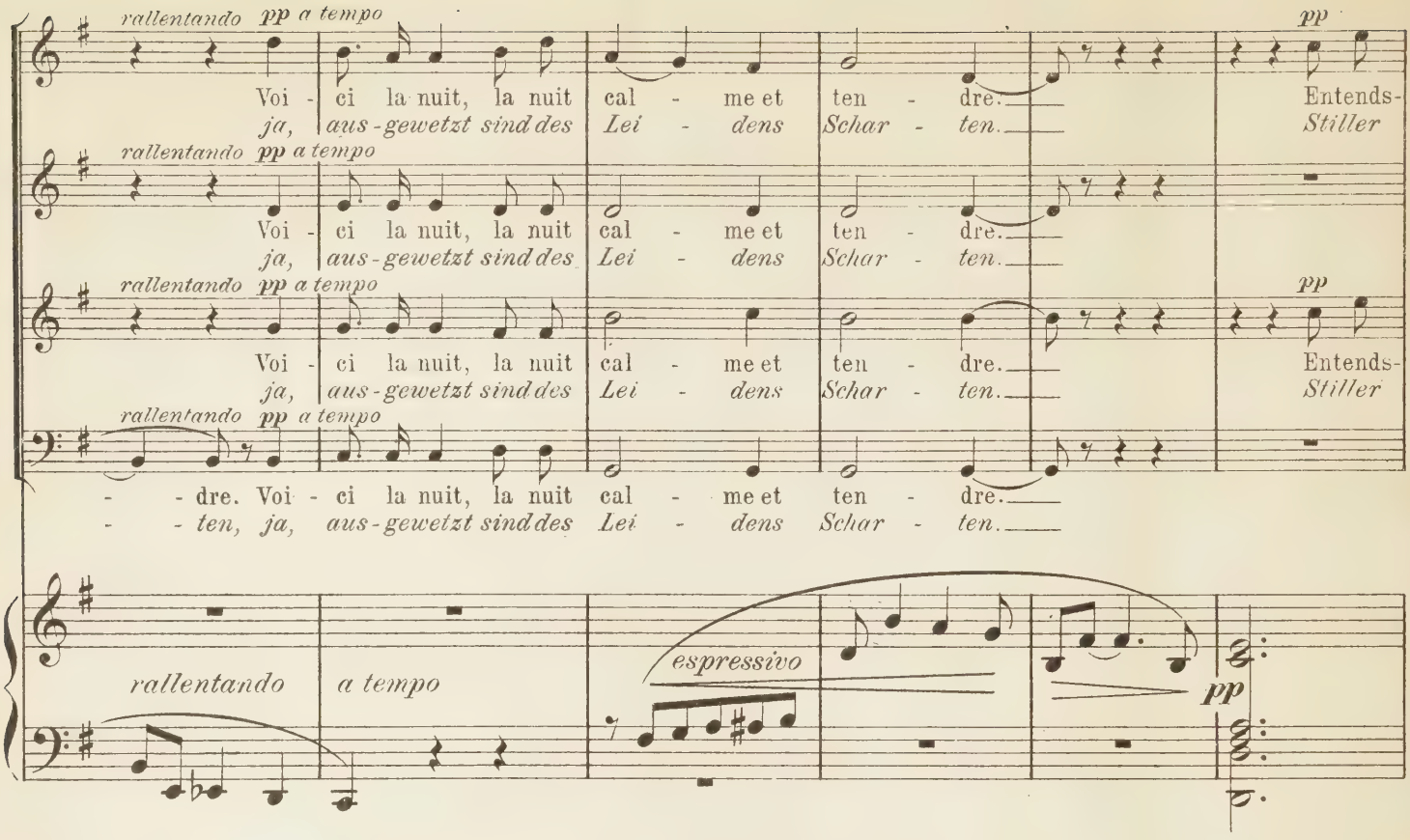

pp
L'her - be fait sa note é - tran - - ge et con - fu - se,
Lie - bes - schau - er, heiss ent - fach - te, kühn, er - ha - ben,
pp
L'her - be fait sa note é - tran - - ge et con - fu - se,
Lie - bes - schau - er, heiss ent - fach - te, kühn, er - ha - ben,
pp
p
L'her - be fait sa note é - tran - ge et con - fu - - - - se, Il n'est
schaf - fen ü - ber - all ein hei - lig süss Er - la - - - - ben, durch das
p
Il n'est
durch das
p
p
L'her - be fait sa note é - tran - ge et con - fu - - - - se, Il n'est
schaf - fen ü - ber - all ein hei - lig süss Er - la - - - - ben, durch das
BASS I.
p
unis. p
L'her - be fait sa note é - tran - ge et con - fu - - - - se, Il n'est
schaf - fen ü - ber - all ein hei - lig süss Er - la - - - - ben, durch das
pp
mf
3
6

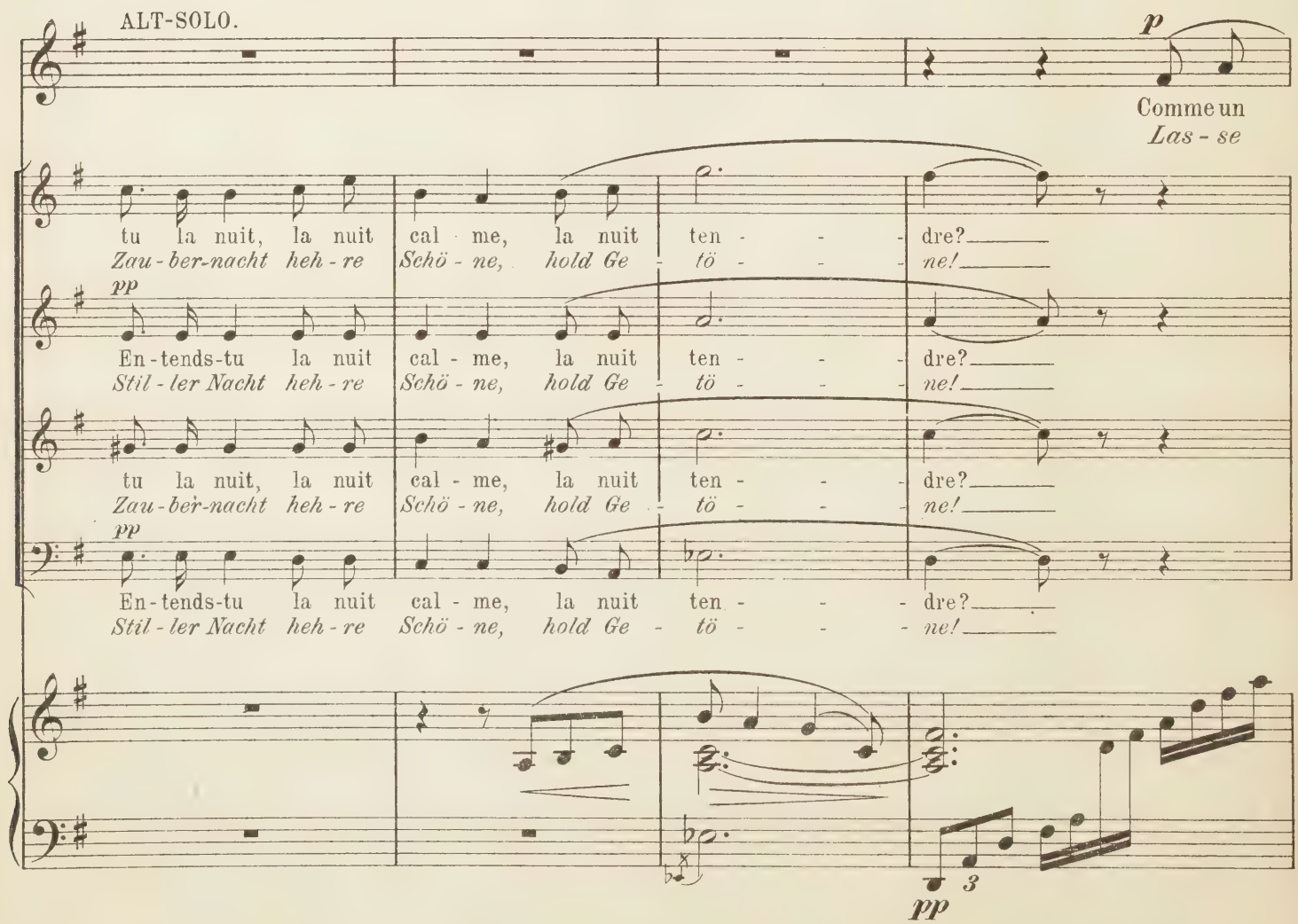

cresc.
f ritenuto
a tempo
pp
point d'ac - cords que le bois re - fu - se Au mu - si - ci - en qui sait bien l'en -
Welt - all dringt es mit Lie - bes - grü - ssen, des Hof-fens Ge-schenk in dein Herz zu
f
ritenuto
a tempo
cresc.
p
un poco animato
ten - - - - dre.
gie - - - - ssen.
p un poco animato
cresc.
dim.

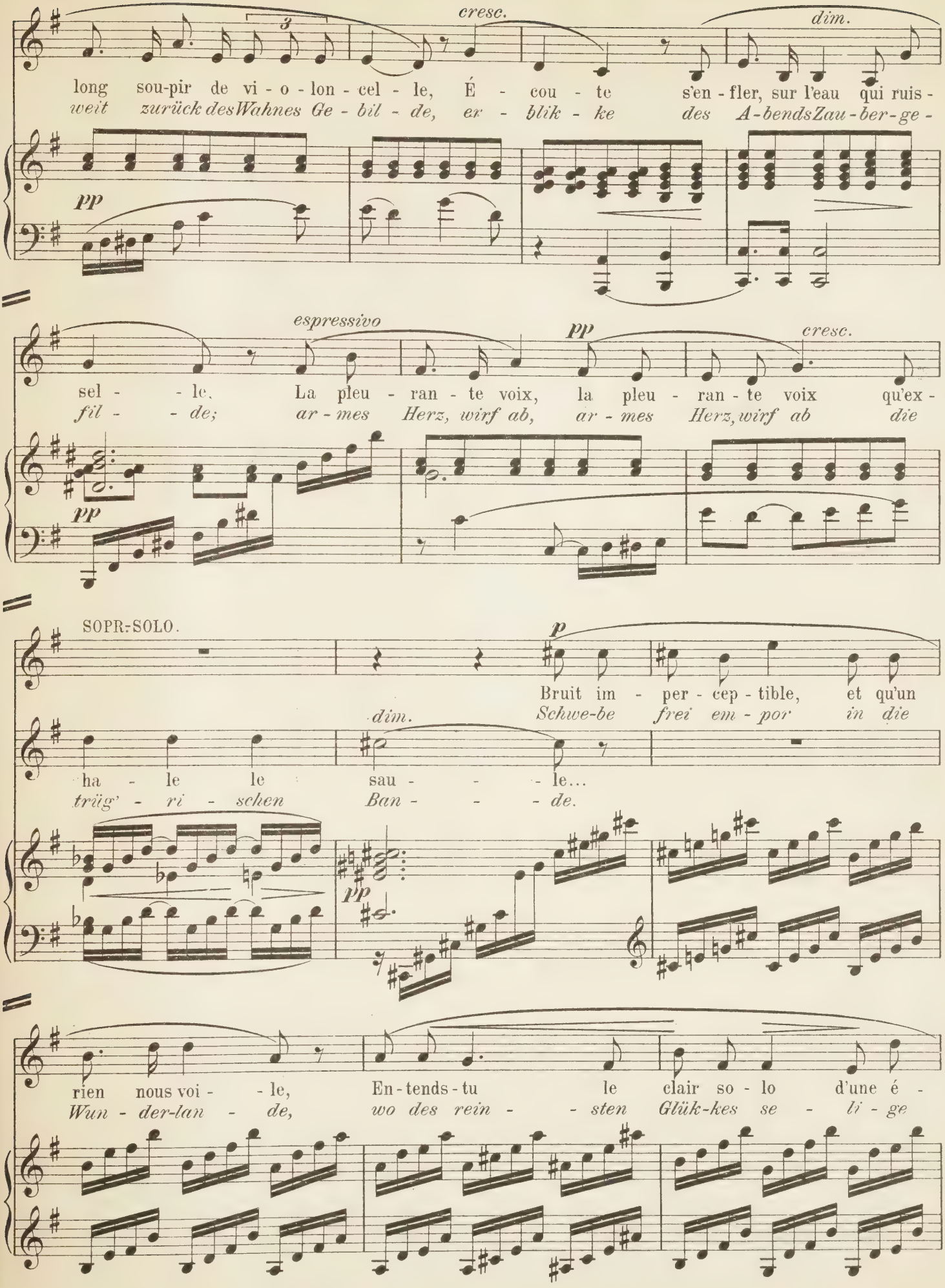

Ped.
*
pp
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
pp
Jà le vent du soir
War-um noch ge - zagt?
leggiero et tranquillo
pp
Jà le vent du soir
die an dir ge - nagt,
pp
se dis - pose à
bald ver-narbt die
se dis - pose à
bald ver-narbt die
cresc.
p
Jà le vent du soir
dir ent - ge - gen - lacht,
ten - - - dre,
Wun - - - de,
p
Jà le vent du soir
die mit Lie - bes - macht
ten - - - dre,
Wun - - - de,
dim.
pp

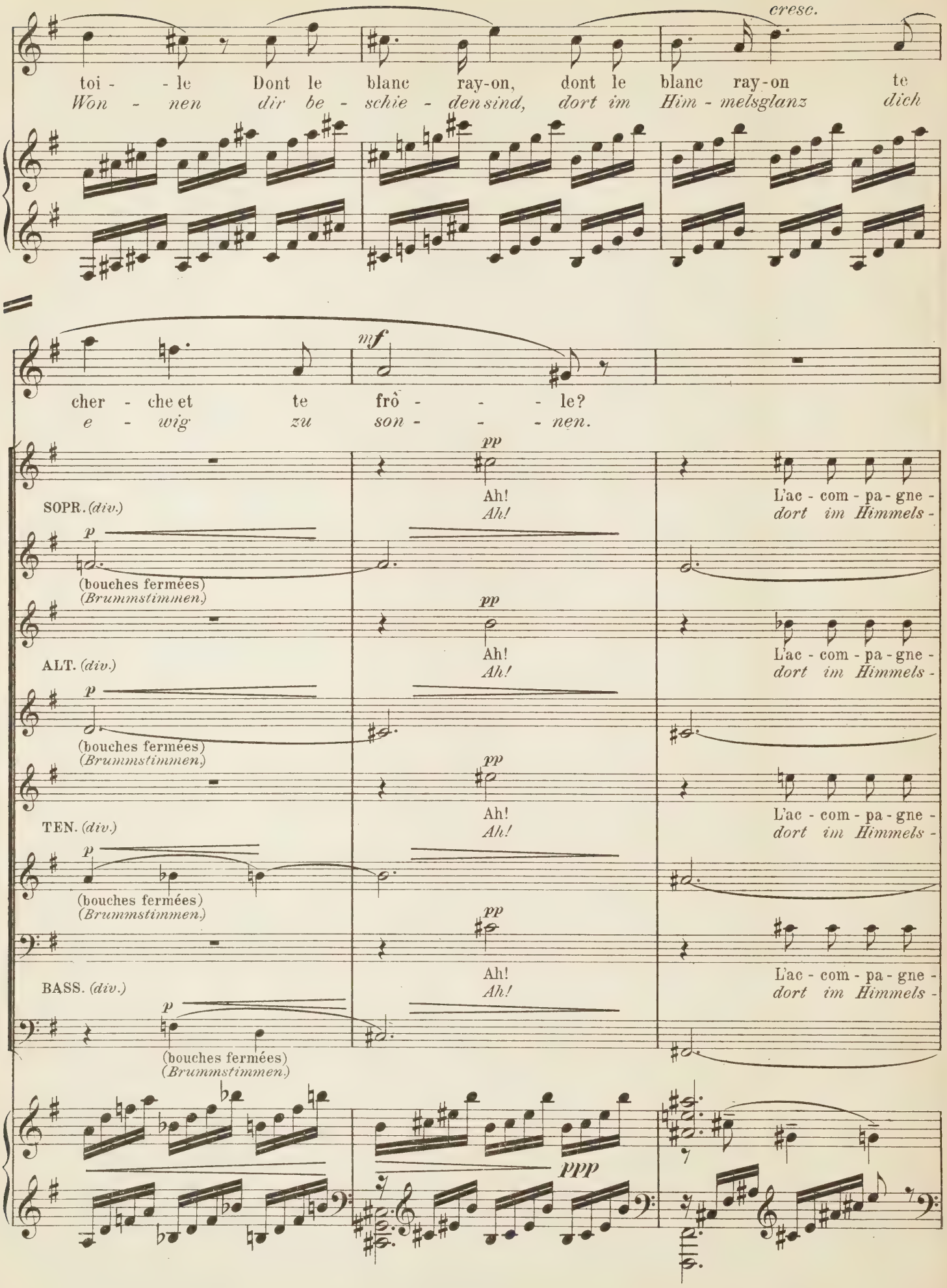

Animando.
mf
se dis-pose à ten - - - dre
freu-e dich der Stun - - - de.
Son ar-chet puissant,
ward das gan-ze Land
se dis-pose à ten - - - dre
freu-e dich der Stun - - - de.
mf
se dis-pose à ten - - - dre
freu-e dich der Stun - - - de.
Son ar-chet puis-sant,
Wie durch Fe-en-hand
se dis-pose à ten - - - dre
freu-e dich der Stun - - - de.
Animando.
p
cresc.
un poco riten.
dim.
a tempo
son ar-chet puis-sant sur l'om - bre dif - fu - - - se;
um-ge-formt zum zau - - ber-blü - hen-den Gar - - - ten;
mf cresc.
dim.
son ar-chet puis-sant sur l'om - bre dif - fu - - - se;
um-ge-formt zum zau - - ber-blü - hen-den Gar - - - ten;
cresc.
dim.
son ar-chet puis-sant sur l'om - bre dif - fu - - - se;
um-ge-formt zum zau - - ber-blü - hen-den Gar - - - ten;
mf cresc.
dim.
son ar-chet puis-sant sur l'om - bre dif - fu - - - se;
um-ge-formt zum zau - - ber-blü - hen-den Gar - - - ten;
cresc.
c. p.
mf
pp a tempo

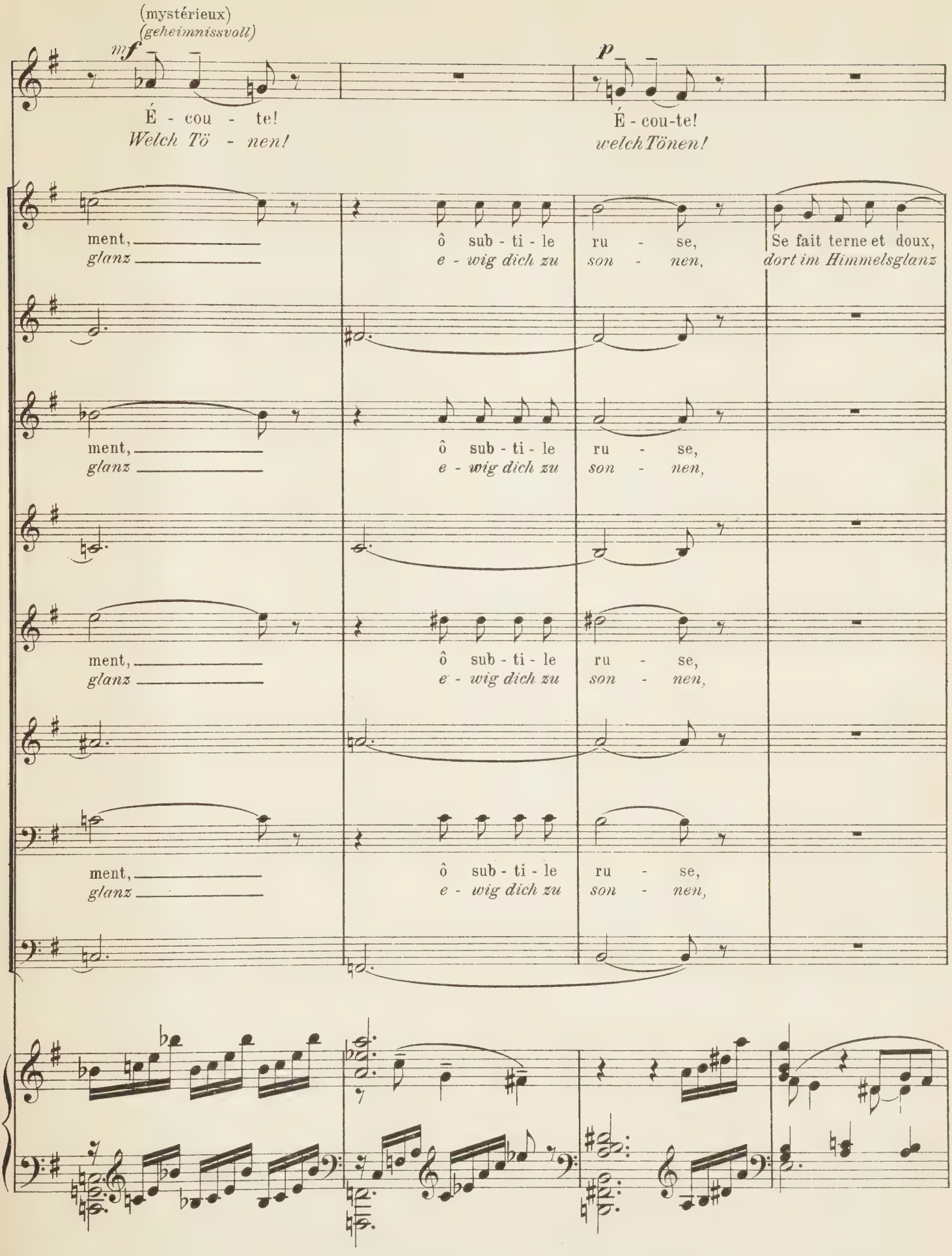

pp
L'ac - com - pa - gne - ment, ô sub - ti - le
trau - mes - sel' - ge Zeit... zau - ber - blüh'n - der
pp
L'ac - com - pa - gne - ment, ô sub - ti - le
trau - mes - sel' - ge Zeit... zau - ber - blüh'n - der
pp
L'ac - com - pa - gne - ment, ô sub - ti - le
trau - mes - sel' - ge Zeit... zau - ber - blüh'n - der
pp
L'ac - com - pa - gne - ment, ô sub - ti - le
trau - mes - sel' - ge Zeit... zau - ber - blüh'n - der
morendo
ru - - - se, Se fait terne et doux,
Gar - - - ten wur - de Wirk - lich - keit,
ru - - - se,
Gar - - - ten
morendo
ru - - - se, Se fait terne et doux,
Gar - - - ten wur - de Wirk - lich - keit,
morendo
ru - - - se, de cou - leur gris cen -
Gar - - - ten aus - gewetzt die Schar -
morendo

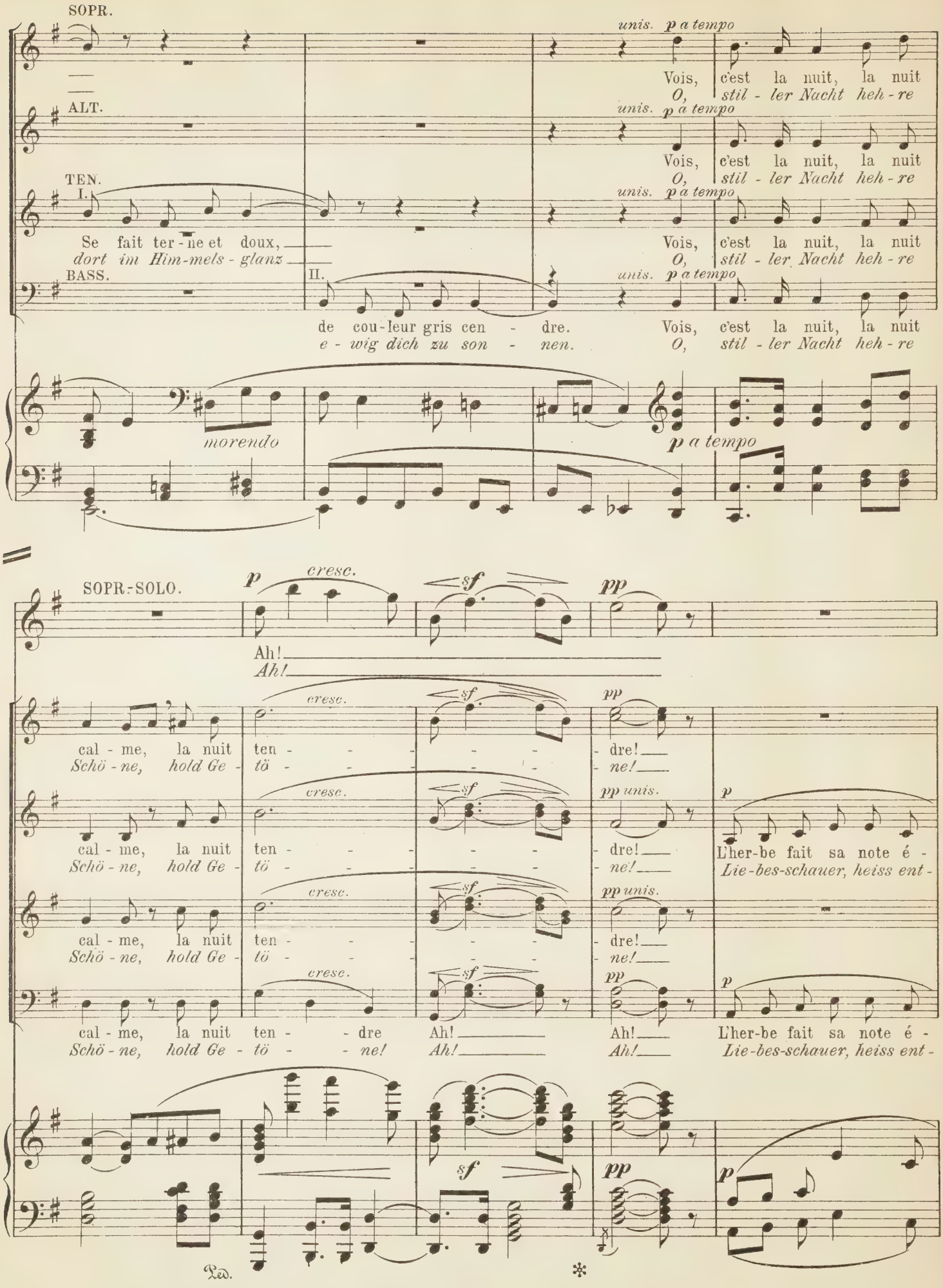

rallentando pp a tempo
Voi - ci la nuit, la nuit cal - me et ten - dre.
ja, aus-gewetzt sind des Lei - dens Schar - ten.
pp
Entends-
Stiller
- - dre. Voi - ci la nuit, la nuit cal - me et ten - dre.
- - ten, ja, aus-gewetzt sind des Lei - dens Schar - ten.
rallentando
a tempo
espressivo
pp

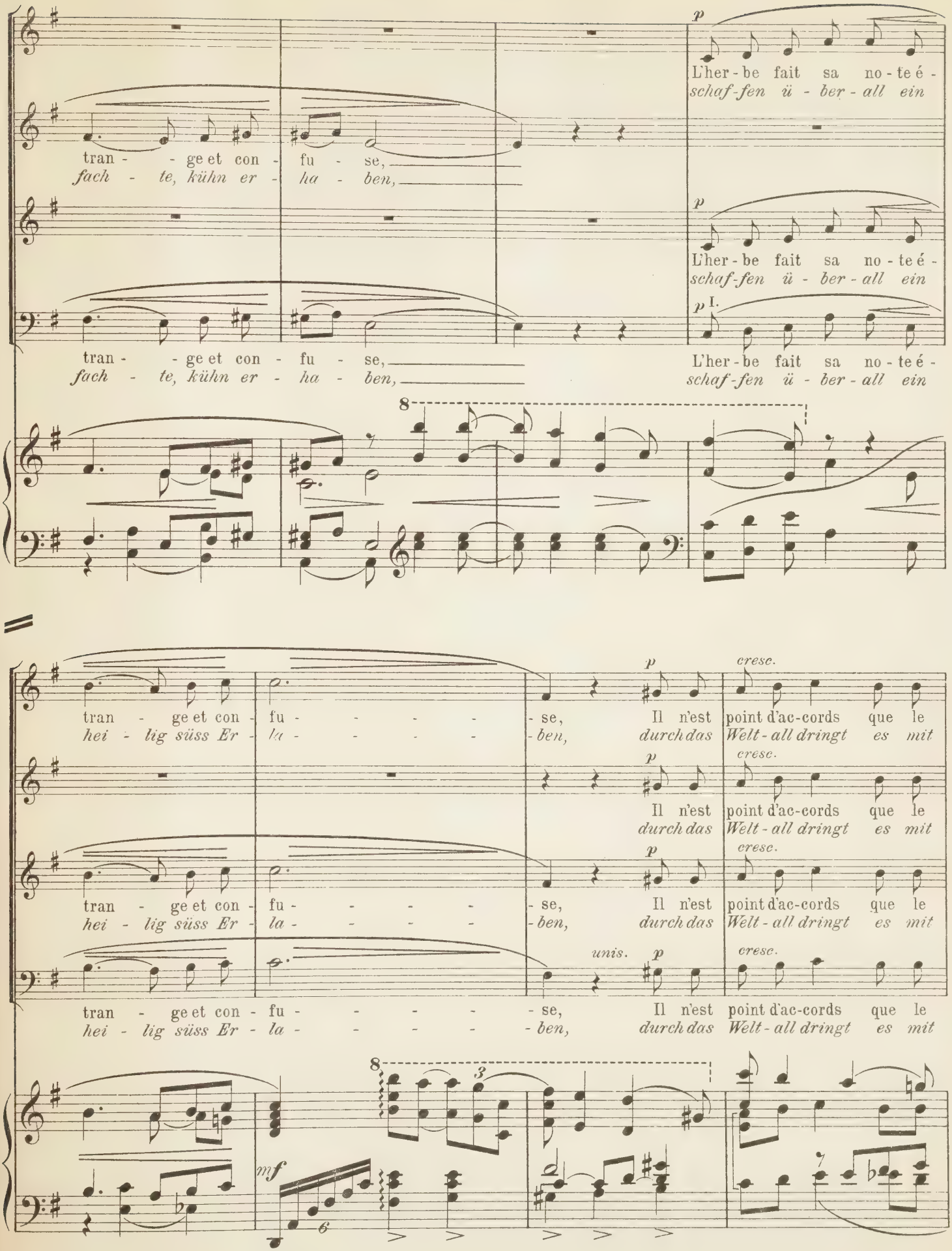

ALT-SOLO.
p
Comme un
Las - se
tu la nuit, la nuit cal - me, la nuit ten - - - dre?
Zau - ber-nacht heh - re Schö - ne, hold Ge - tö - - - ne!
pp
En - tends-tu la nuit cal - me, la nuit ten - - - dre?
Stil - ler Nacht heh - re Schö - ne, hold Ge - tö - - - ne!
3
pp

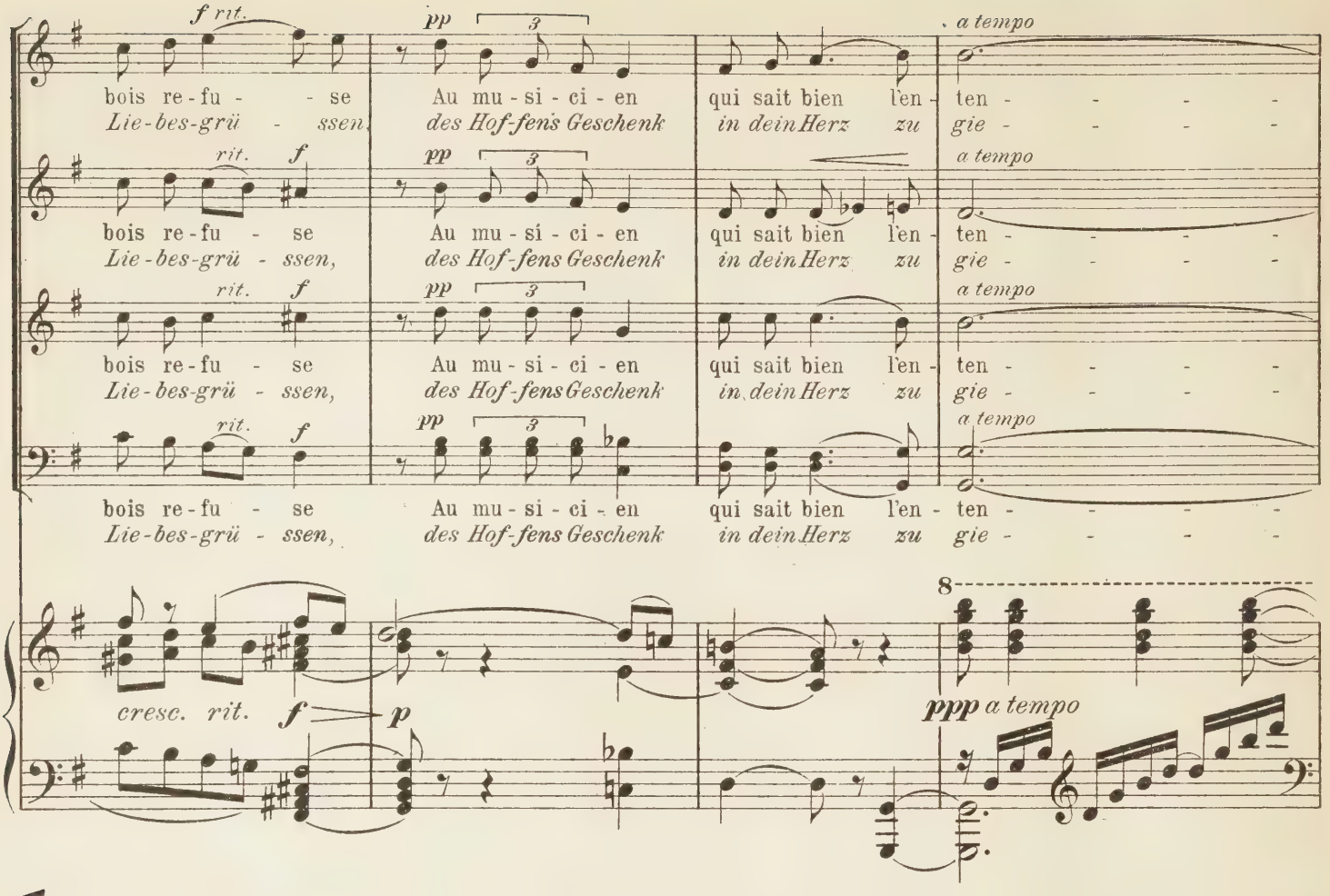

cresc.
dim.
long sou-pir de vi-o-lon-cel-le, É-cou-te s'en-fler, sur l'eau qui ruis-
weit zurück des Wahnes Ge-bil-de, er-blik-ke des A-bends Zau-ber-ge-
pp
espressivo
pp
cresc.
sel-le. La pleu-ran-te voix, la pleu-ran-te voix qu'ex-
fil-de; ar-mes Herz, wirf ab, ar-mes Herz, wirf ab die
pp
SOPR-SOLO.
p
Bruit im-per-cep-tible, et qu'un
Schwe-be frei em-por in die
dim.
ha-le le sau-le...
trüg'-ri-schen Ban-de.
pp
rien nous voi-le, En-tends-tu le clair so-lo d'une é-
Wun-der-lan-de, wo des rein-sten Glük-kes se-li-ge

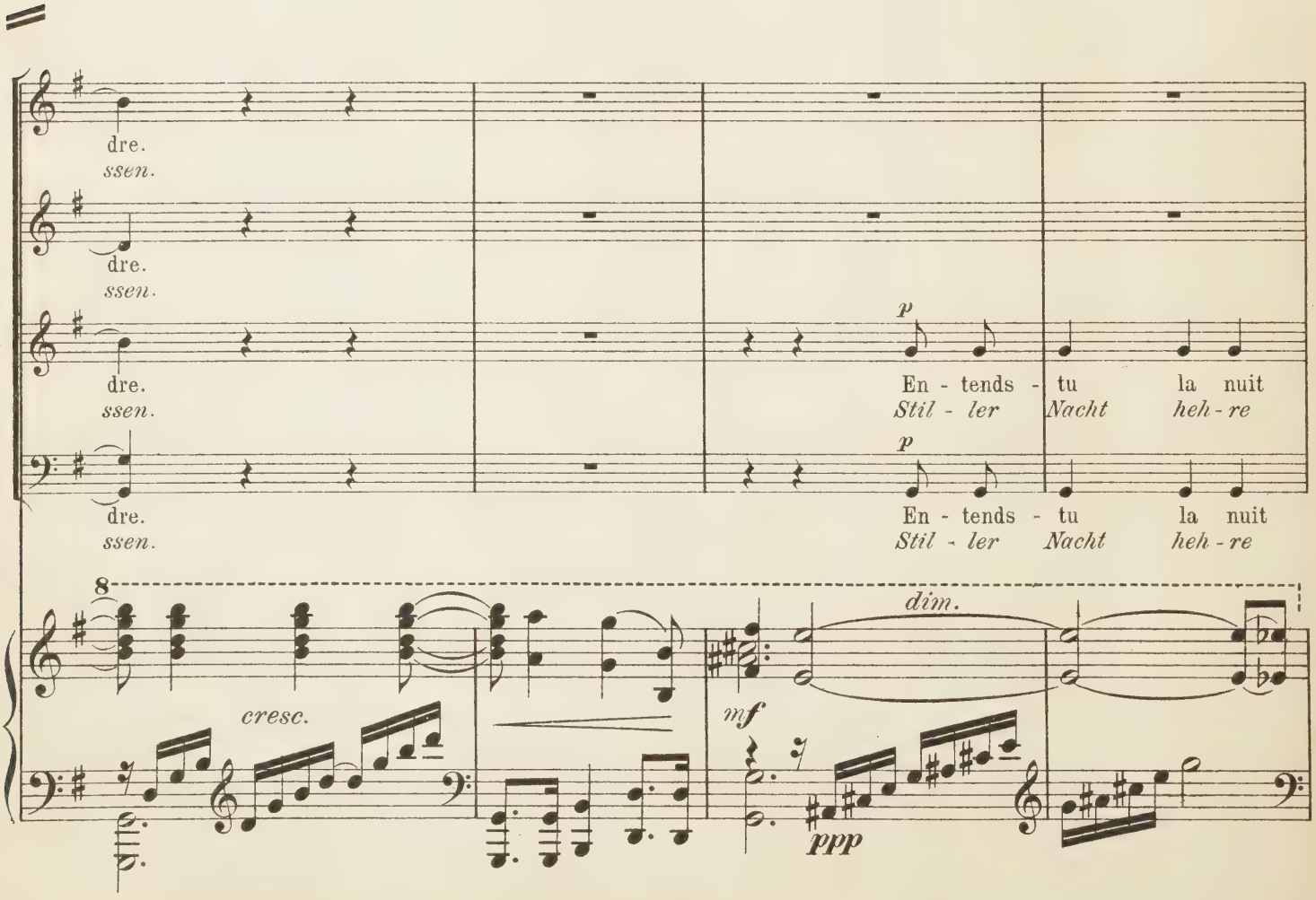

cresc.
toi - - le Dont le blanc ray-on, dont le blanc ray-on te
Won - nen dir be - schie - den sind, dort im Him - melsglanz dich
mf
cher - che et te frô - - - le?
e - wig zu son - - - nen.
pp
Ah!
Ah!
L'ac - com - pa - gne -
dort im Himmels -
SOPR. (div.)
ALT. (div.)
TEN. (div.)
BASS. (div.)
p
(bouches fermées)
(Brummstimmen.)
ppp

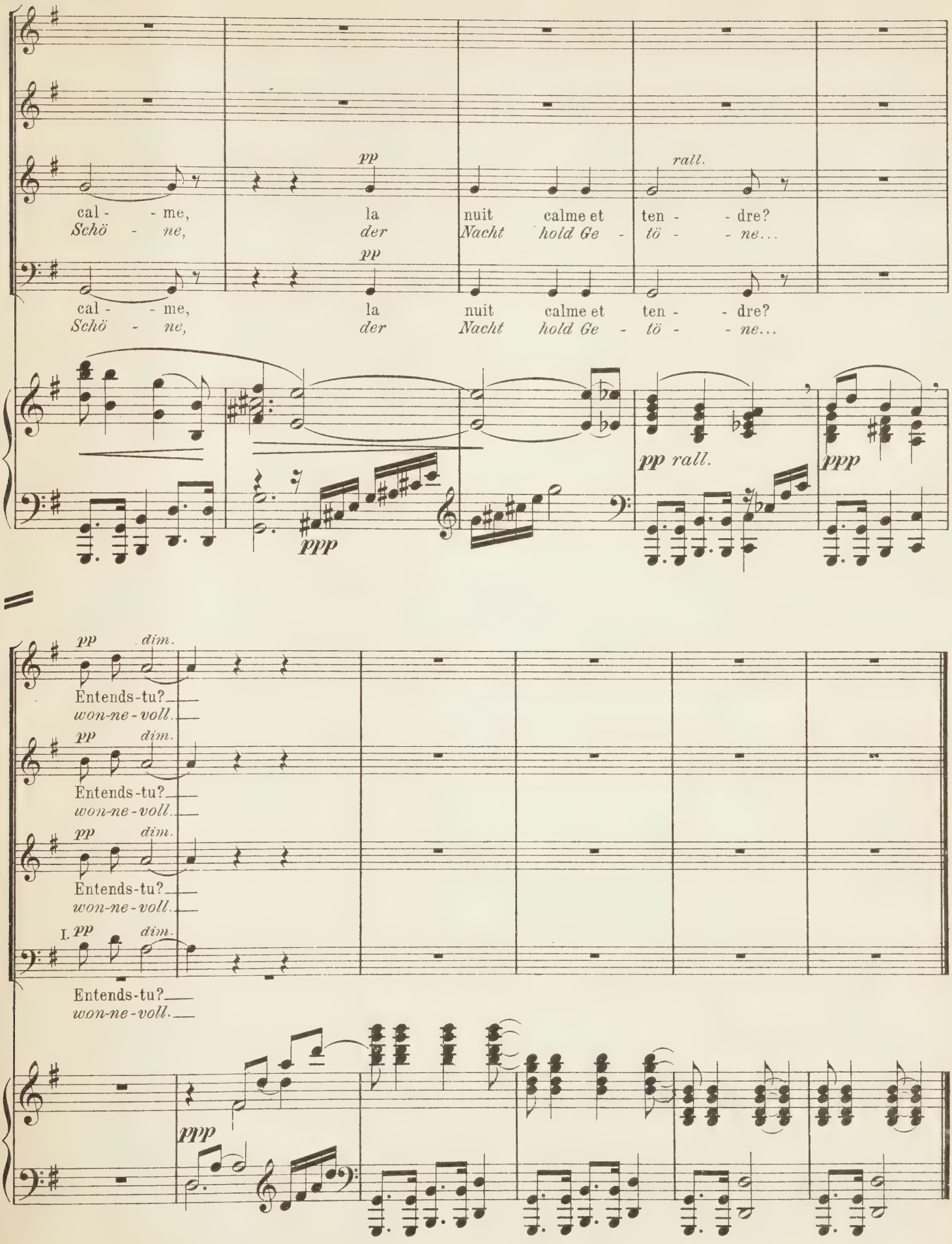

(mystérieux)
(geheimnissvoll)
mf
É - cou - te!
Welch Tö - nen!
p
É - cou-te!
welch Tönen!
ment,
glanz
ô sub - ti - le
e - wig dich zu
ru - se,
son - nen,
Se fait terne et doux,
dort im Himmelsglanz


SOPR.
ALT.
TEN. I.
BASS. II.
unis. p a tempo
Vois, c'est la nuit, la nuit
O, stil - ler Nacht heh - re
Se fait ter - ne et doux,
dort im Him-mels - glanz
de cou-leur gris cen - dre.
e - wig dich zu son - nen.
morendo
p a tempo
SOPR-SOLO.
p cresc. sf pp
Ah!
Ah!
cal - me, la nuit ten - - - - - dre!
Schö - ne, hold Ge - tö - - - - - ne!
pp unis.
p
L'her-be fait sa note é -
Lie-bes-schauer, heiss ent -
Ah!
Ped.
*


p
L'her - be fait sa no - te é -
schaf - fen ü - ber - all ein
tran - - ge et con - fu - se,
fach - te, kühn er - ha - ben,
p
L'her - be fait sa no - te é -
schaf - fen ü - ber - all ein
p I.
L'her - be fait sa no - te é -
schaf - fen ü - ber - all ein
8
p
cresc.
tran - ge et con - fu - - - - - se, Il n'est point d'ac-cords que le
hei - lig süss Er - la - - - - - ben, durch das Welt - all dringt es mit
unis.
mf
3
6
7


f rit.
pp
3
a tempo
bois re-fu - se
Lie-bes-grü - ssen,
Au mu-si-ci-en
des Hof-fens Geschenk
qui sait bien l'en-
in dein Herz zu
ten - - - -
gie - - - -
rit. f
cresc. rit. f
p
8
ppp a tempo


dre.
ssen.
p
En - tends - tu la nuit
Stil - ler Nacht heh - re
8
cresc.
dim.
mf
ppp

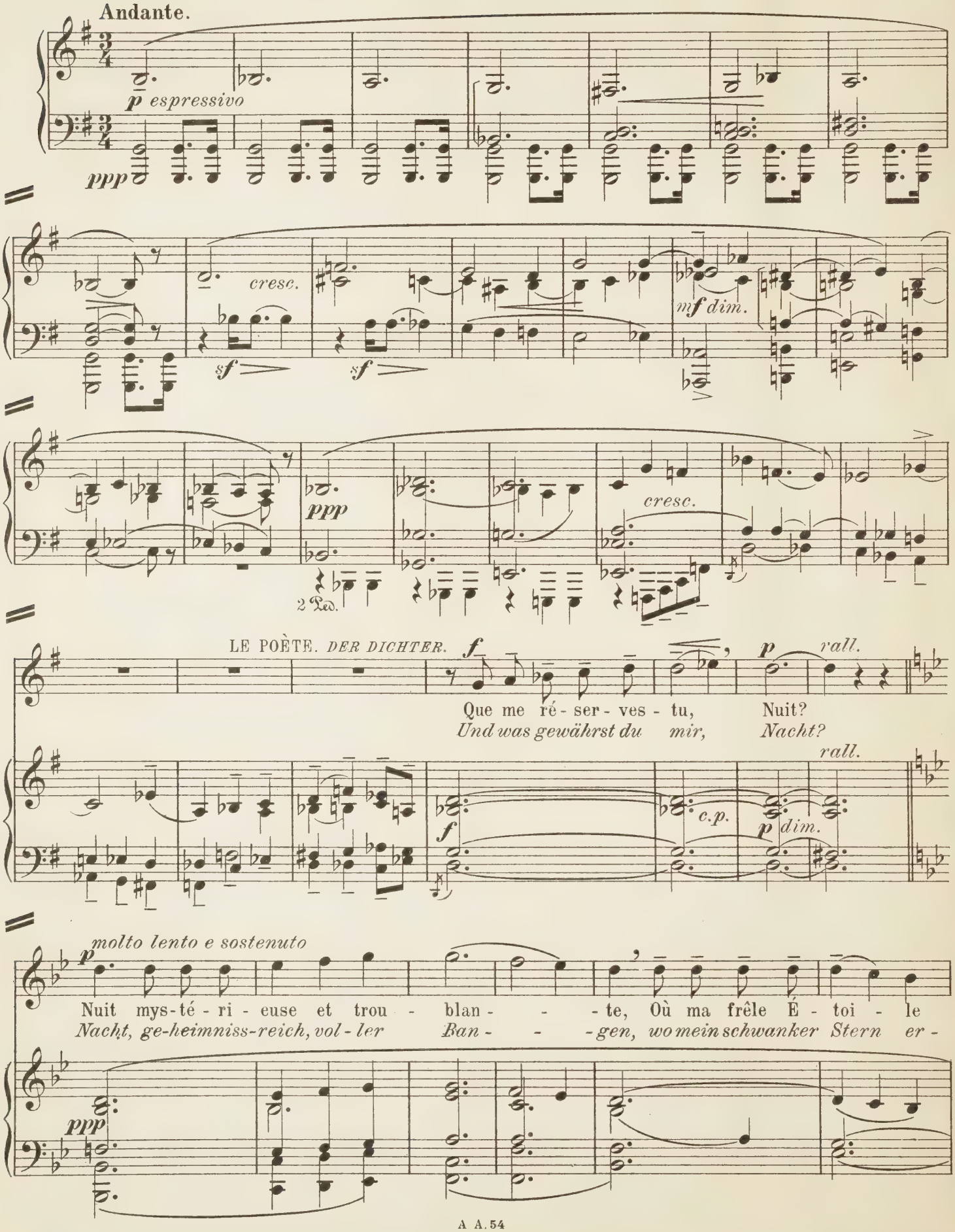

pp
rall.
cal - - me,
Schö - ne,
la
der
nuit
Nacht
calme et
hold Ge -
ten - - dre?
tö - - ne...
ppp
pp rall.
ppp
pp dim.
Entends-tu?
won-ne-voll.
I.
ppp

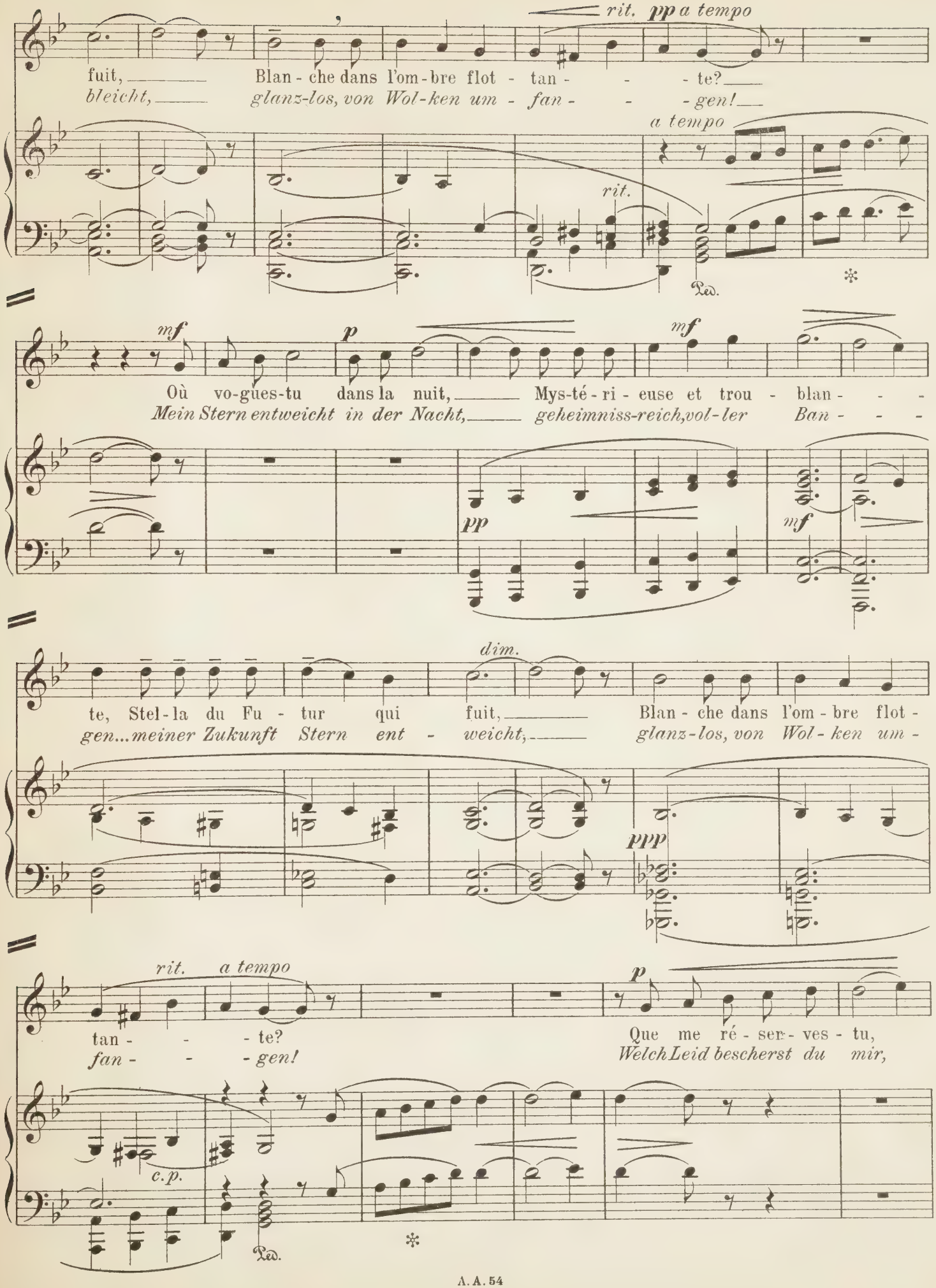
Scène II.

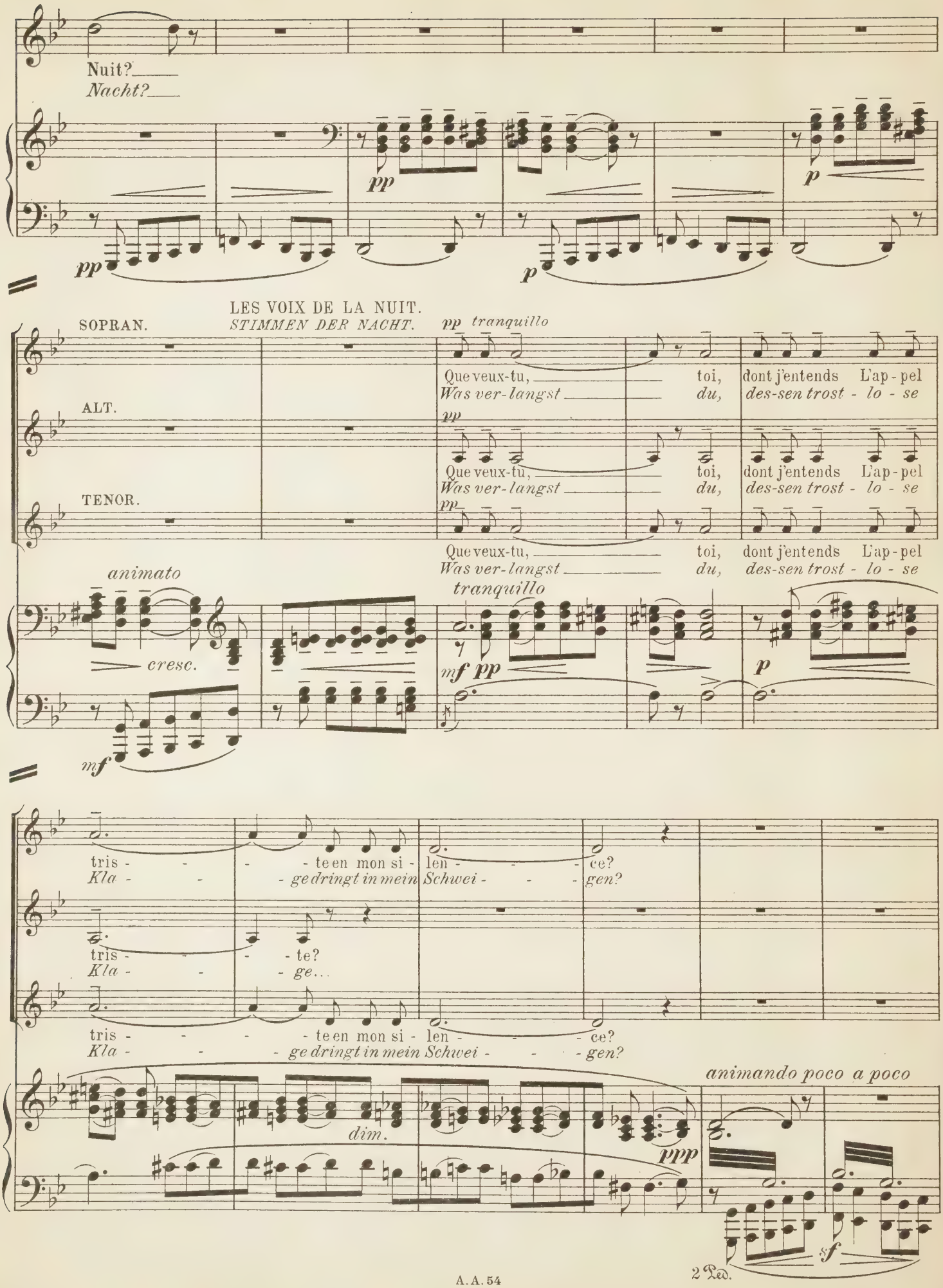
LE POÈTE. — LA NUIT.

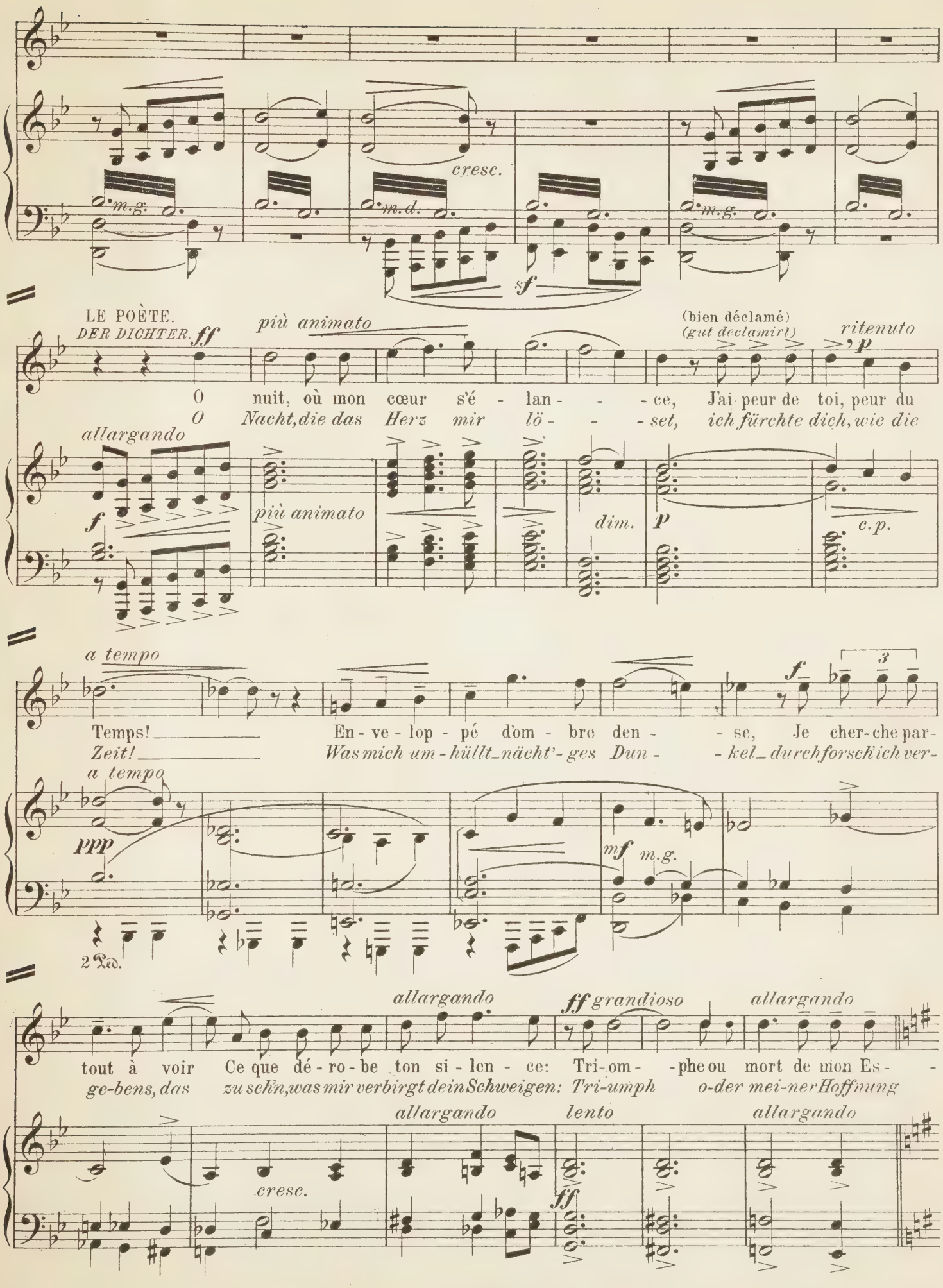
Zweiter Auftritt.

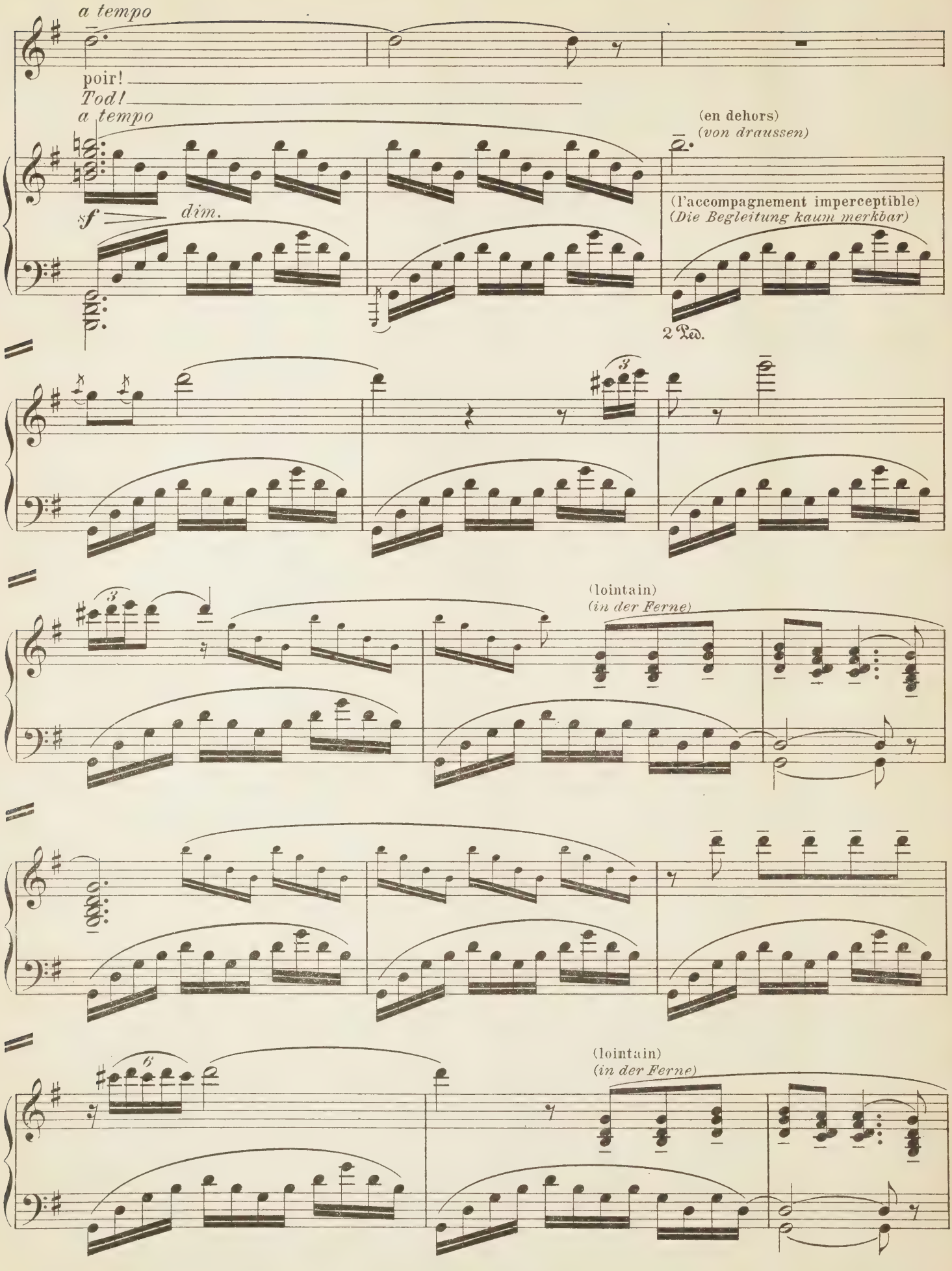
DER DICHTER. — DIE NACHT.

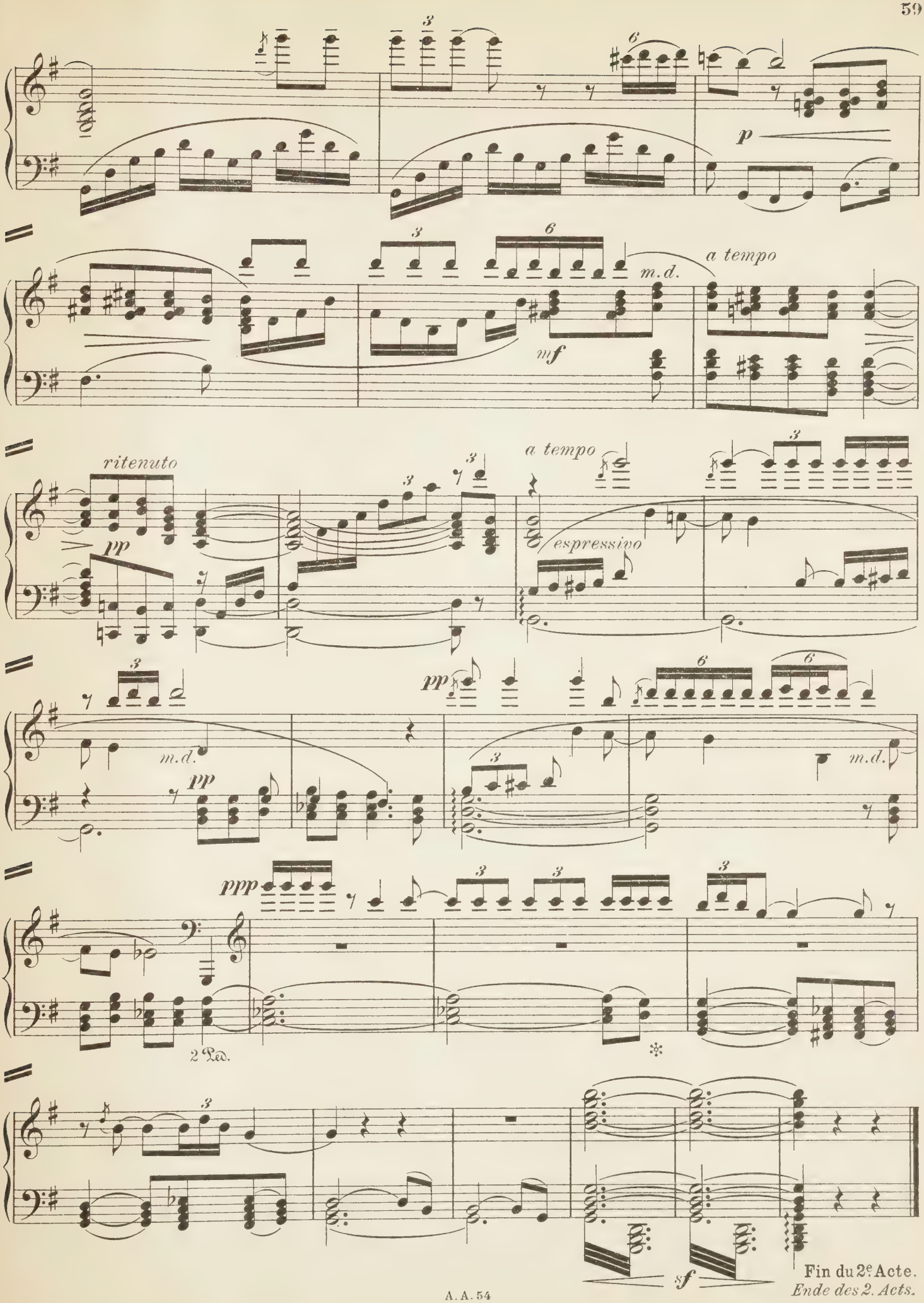



rit. pp a tempo
fuit, Blan - che dans l'om - bre flot - tan - - - te?
bleicht, glanz-los, von Wol-ken um - fan - - - gen!
a tempo
rit.
Ped.
mf
p
mf
Où vo-gues-tu dans la nuit, Mys-té - ri - euse et trou - blan - - -
Mein Stern entweicht in der Nacht, geheimniss-reich,vol-ler Ban - - -
pp
mf
dim.
te, Stel-la du Fu - tur qui fuit, Blan - che dans l'om - bre flot -
gen...meiner Zukunft Stern ent - weicht, glanz-los, von Wol - ken um -
ppp
rit. a tempo
p
tan - - - te?
fan - - - gen!
Que me ré - ser - ves - tu,
Welch Leid bescherst du mir,
c.p.
Ped.


Nuit?
Nacht?
pp
p
LES VOIX DE LA NUIT.
SOPRAN.
STIMMEN DER NACHT.
pp tranquillo
Que veux-tu, toi, dont j'entends L'ap-pel
Was ver-langst du, des-sen trost-lo-se
ALT.
TENOR.
animato
cresc.
mf
tranquillo
mf pp
tris-te en mon si-len-ce?
Kla-ge dringt in mein Schwei-gen?
tris-te?
Kla-ge...
dim.
ppp
animando poco a poco
2 Ped.
sf


cresc.
m.g.
m.d.
m.g.
sf
LE POÈTE.
DER DICHTER.
ff
più animato
(bien déclamé)
(gut declamirt)
ritenuto
p
O nuit, où mon cœur s'é - lan - - - ce, J'ai peur de toi, peur du
O Nacht, die das Herz mir lö - - - set, ich fürchte dich, wie die
allargando
f
più animato
dim.
p
c.p.
a tempo
f
3
Temps! _____ En - ve - lop - pé d'om - bre den - - se, Je cher-che par-
Zeit! _____ Was mich um - hüllt_nächt'-ges Dun - - kel_durchforsch'ich ver-
a tempo
ppp
mf
m.g.
2 Ped.
allargando
ff grandioso
allargando
tout à voir Ce que dé - ro - be ton si - len - ce: Tri-om - -phe ou mort de mon Es - -
ge-bens, das zu seh'n, was mir verbirgt dein Schweigen: Tri-umph o-der mei-ner Hoffnung
allargando
lento
allargando
cresc.
ff

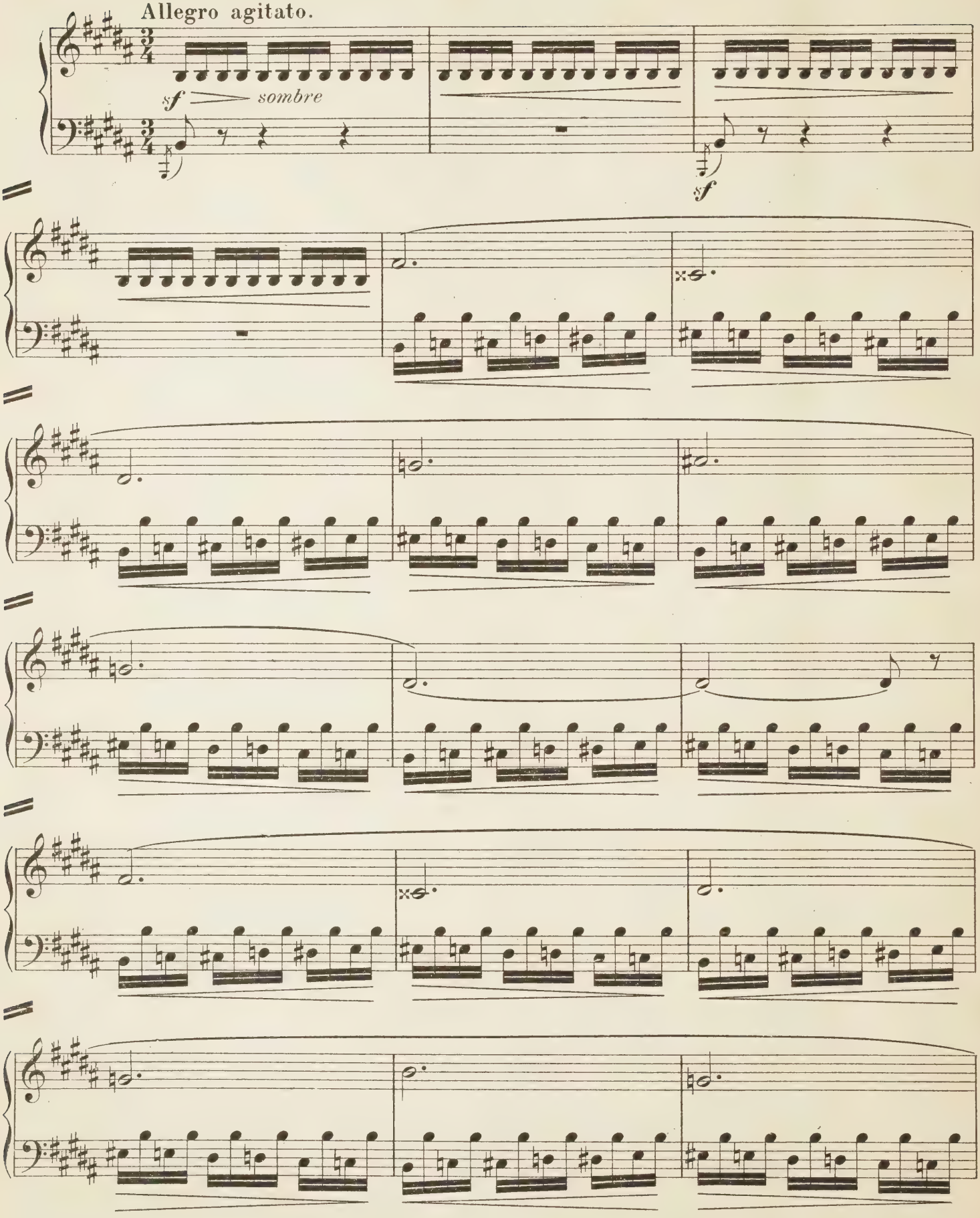

a tempo
poir!
Tod!
a tempo
(en dehors)
(von draussen)
sf
dim.
(l'accompagnement imperceptible)
(Die Begleitung kaum merkbar)
2 Ped.
(lointain)
(in der Ferne)
(lointain)
(in der Ferne)

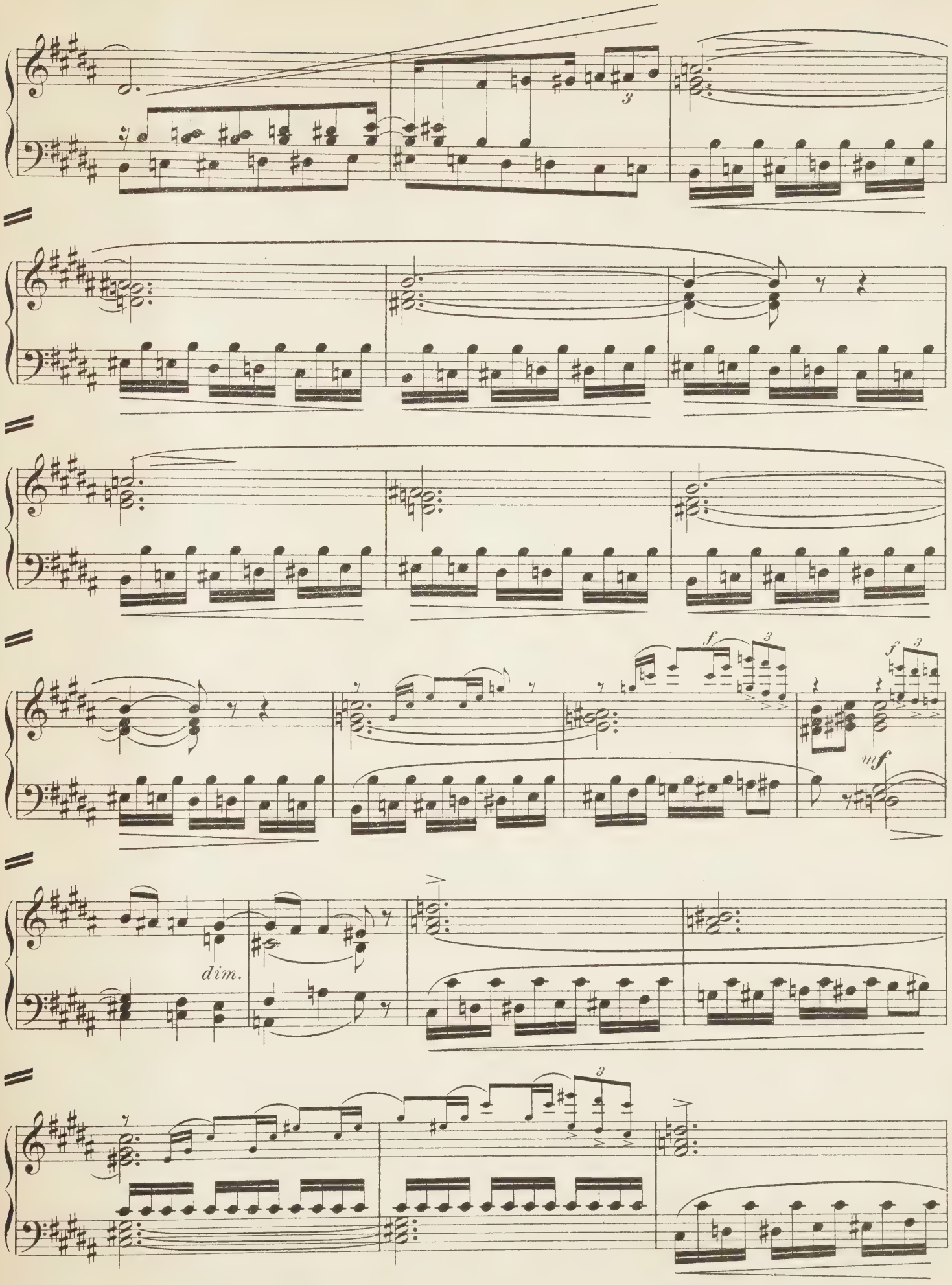


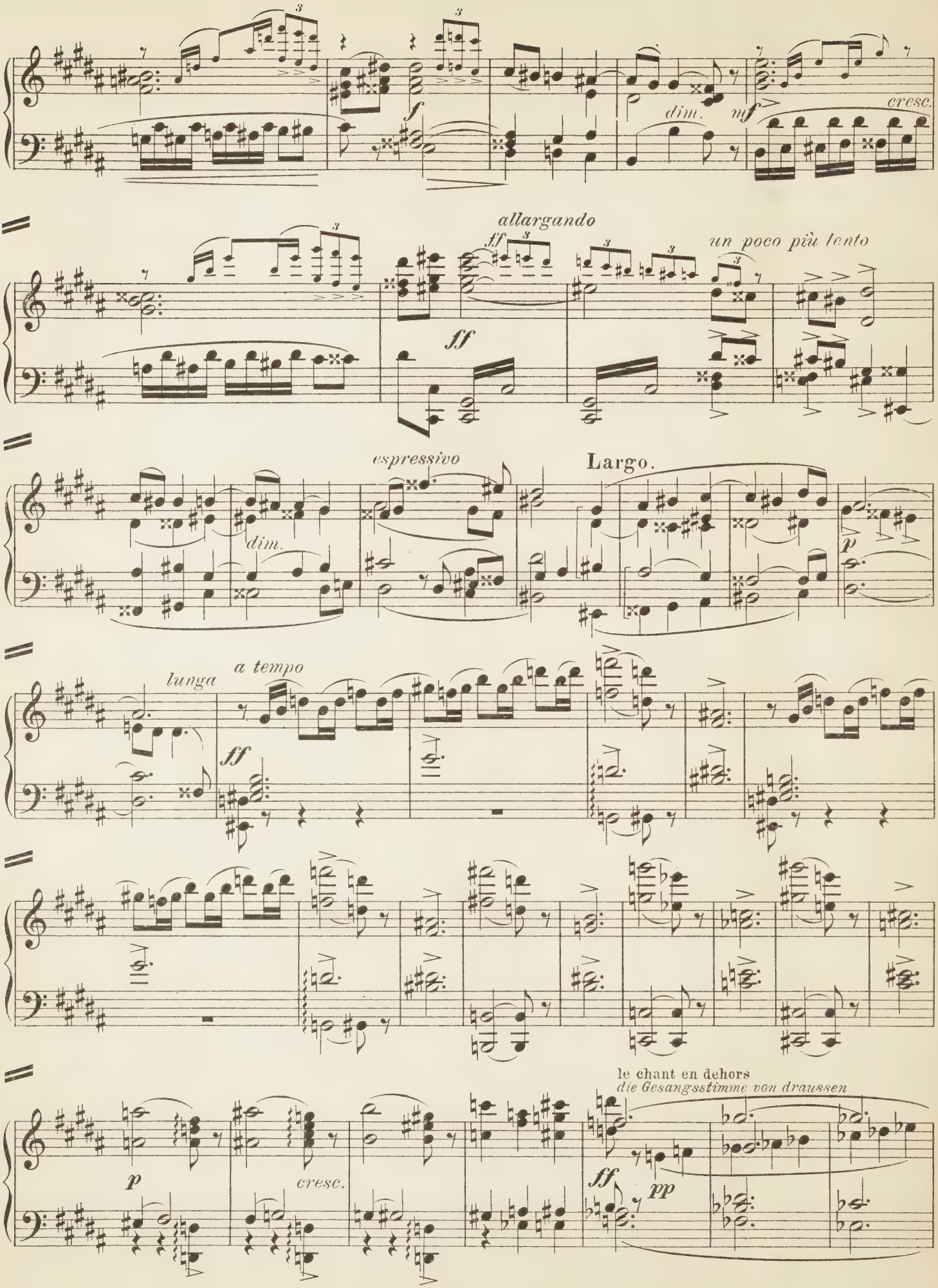
Fin du 2e Acte.
Ende des 2. Acts.

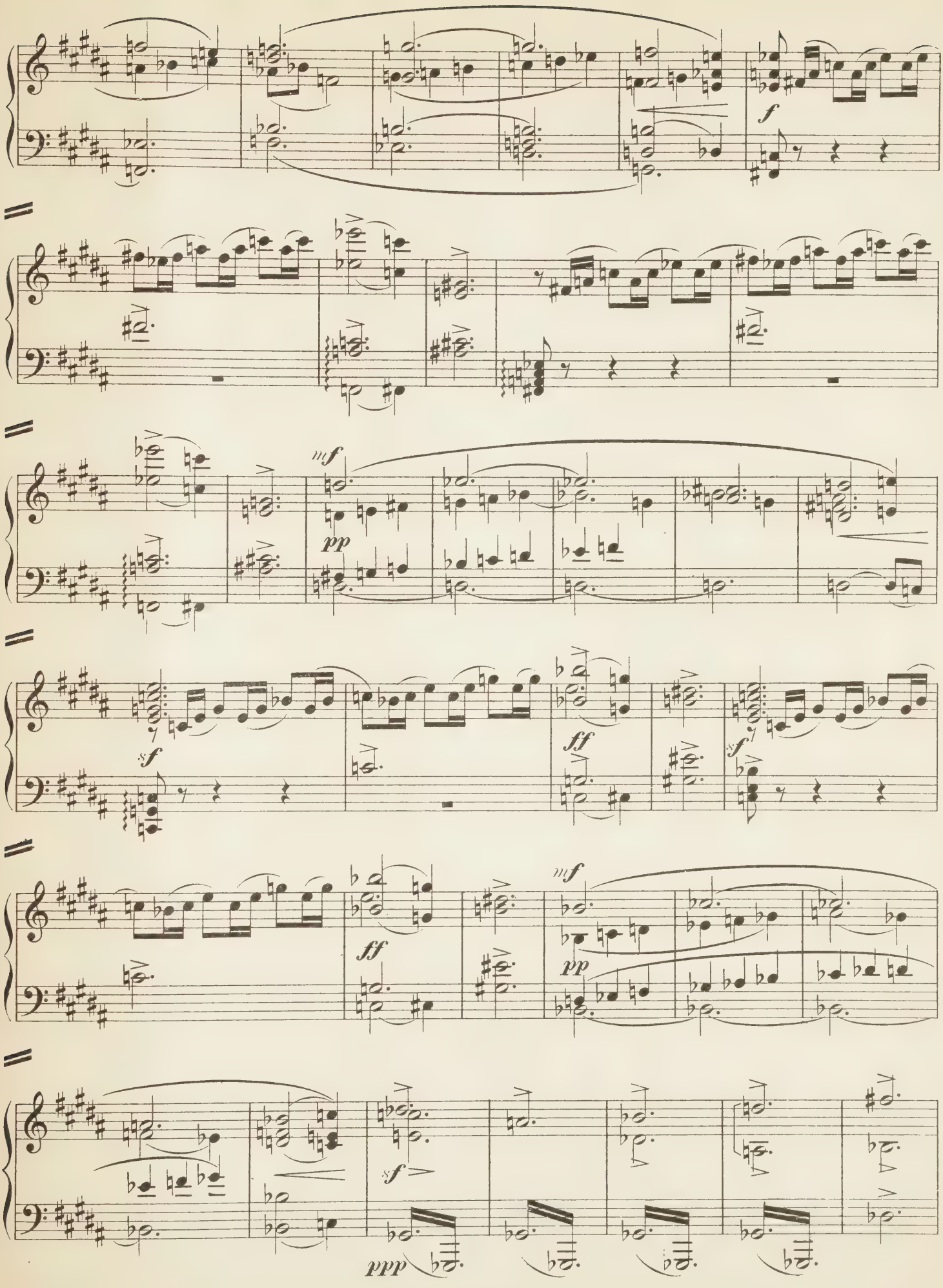
ACTE III.
Premier Tableau.
IMPUISSANCE.

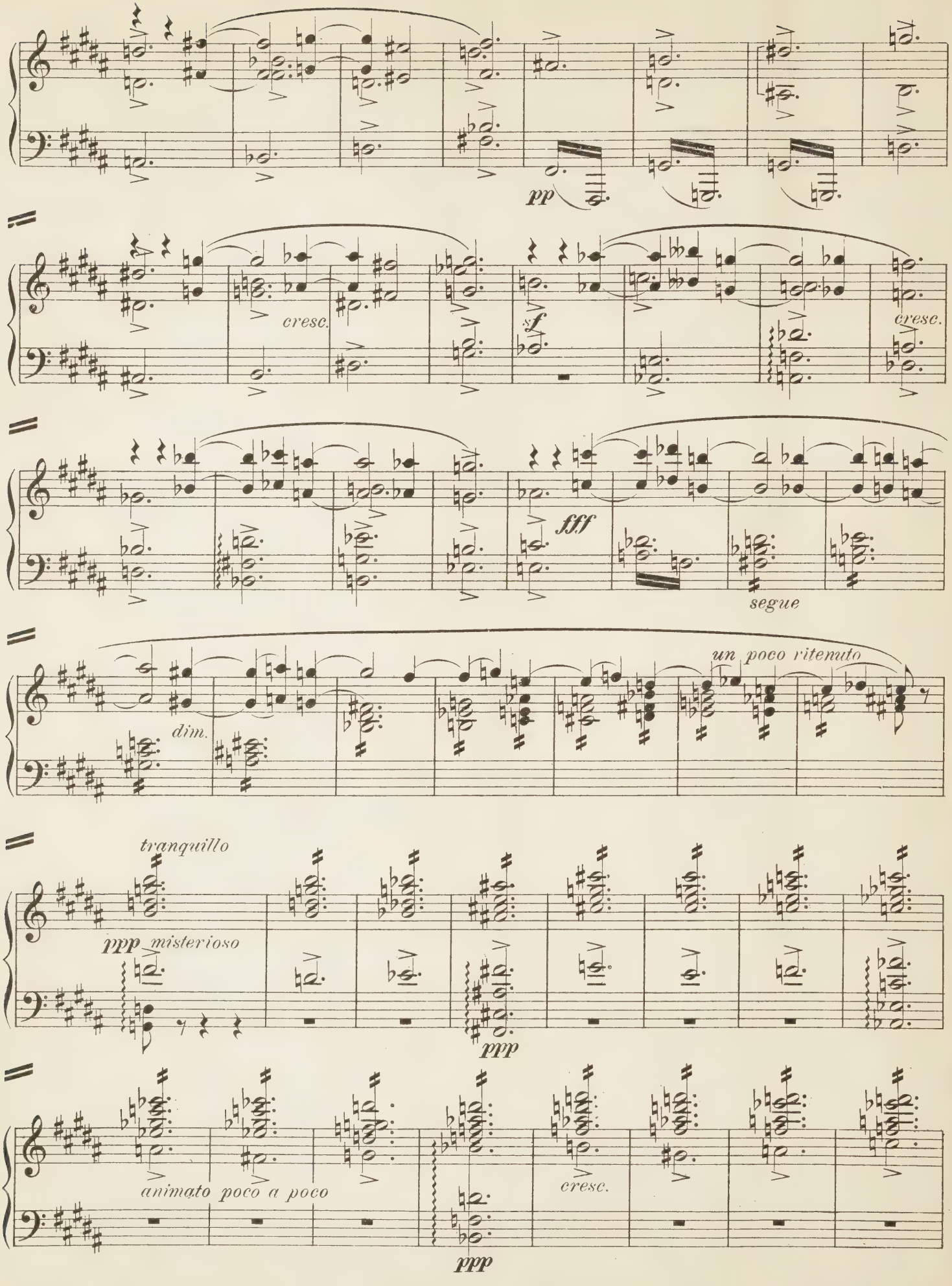
AKT III.
Erstes Bild.
OHNMACHT.

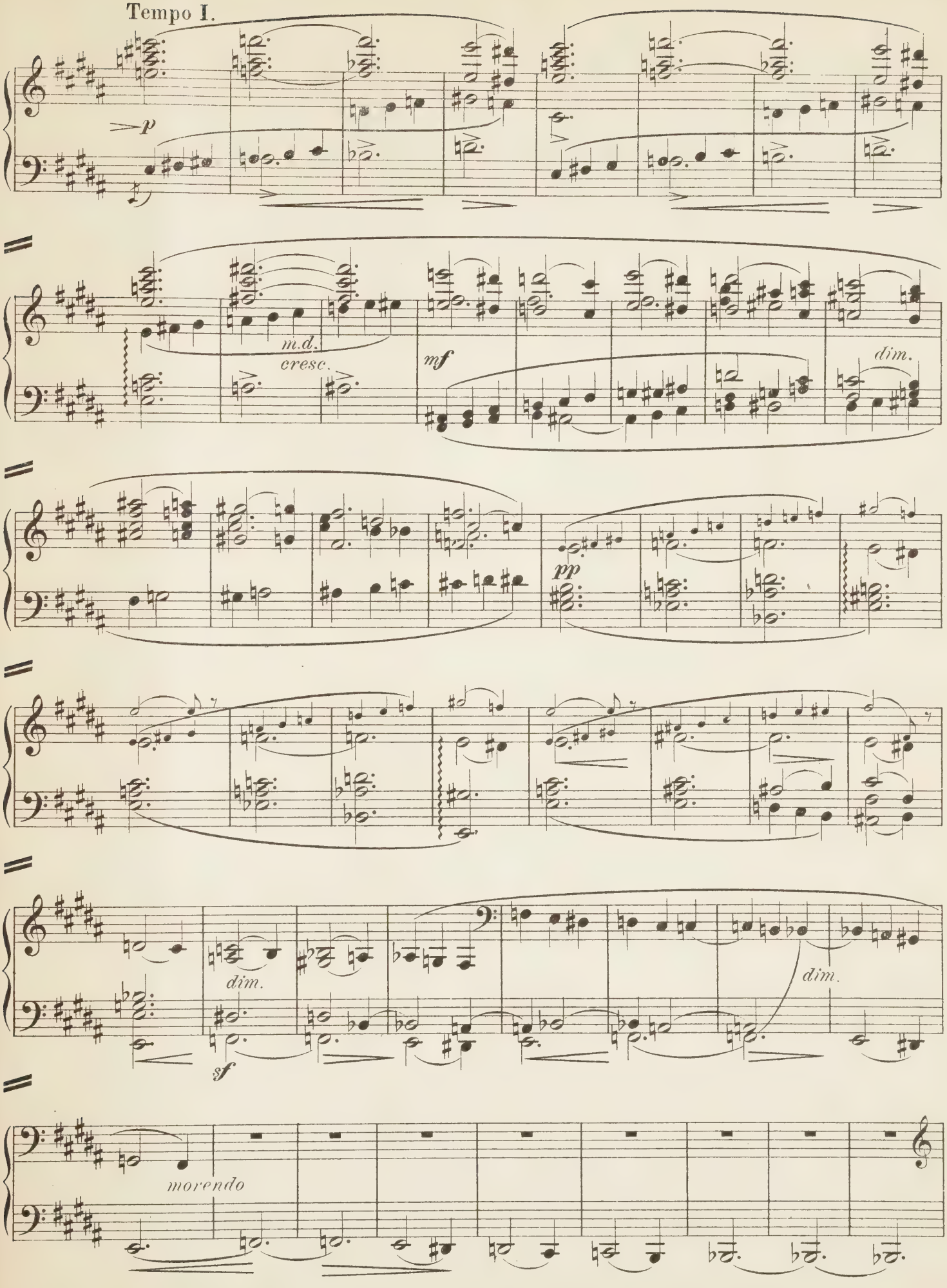


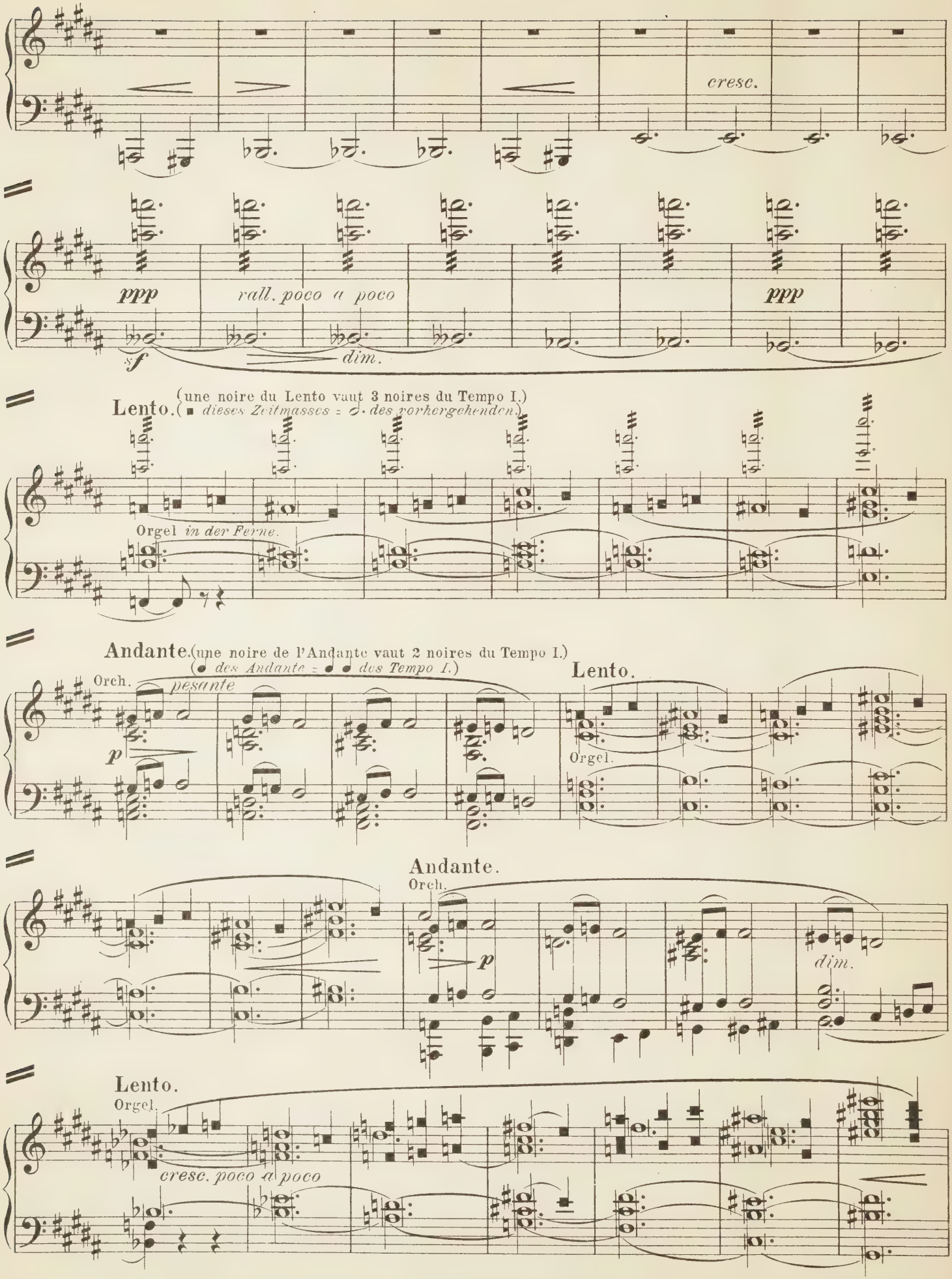

3
f
3
f
3
mf
dim.
3


f
dim.
mf
cresc.
allargando
ff
ff
un poco più lento
espressivo
dim.
Largo.
p
lunga
a tempo
ff
le chant en dehors
die Gesangsstimme von draussen
p
cresc.
ff
pp


f
mf
pp
sf
ff
sf
ff
mf
pp
sf
ppp


pp
cresc.
sf
cresc.
fff
segue
dim.
un poco ritenuto
tranquillo
ppp misterioso
ppp
animato poco a poco
cresc.
ppp


Tempo I.
p
m.d.
cresc.
mf
dim.
pp
dim.
dim.
sf
morendo


cresc.
ppp
rall. poco a poco
ppp
sf
dim.
Lento.
(une noire du Lento vaut 3 noires du Tempo I.)
(■ dieses Zeitmasses = ♩. des vorhergehenden.)
Orgel in der Ferne.
Andante.
(une noire de l'Andante vaut 2 noires du Tempo I.)
(♩ des Andante = ♩ ♩ des Tempo I.)
Orch.
pesante
p
Lento.
Orgel.
Andante.
Orch.
p
dim.
Lento.
Orgel.
cresc. poco a poco

Andante.

Voix de malédiction.
Stimmen des Fluchs.

avec fureur
ingrimmig

SOPR. *f*
Si l'es-prit dans le vi - de Tourne et crie é - per - du,
Wenn der Mensch welt-ver-las - sen oh - ne Trost stöhnt und schreit,

ALT. *f*
Si l'es-prit dans le vi - de Tourne et crie é - per - du,
Wenn der Mensch welt-ver-las - sen oh - ne Trost stöhnt und schreit,

TEN. *f* *mf*
Si l'es-prit dans le vi - de Sois mau - dit,
Wenn der Mensch welt-ver-las - sen sei ver - flucht,

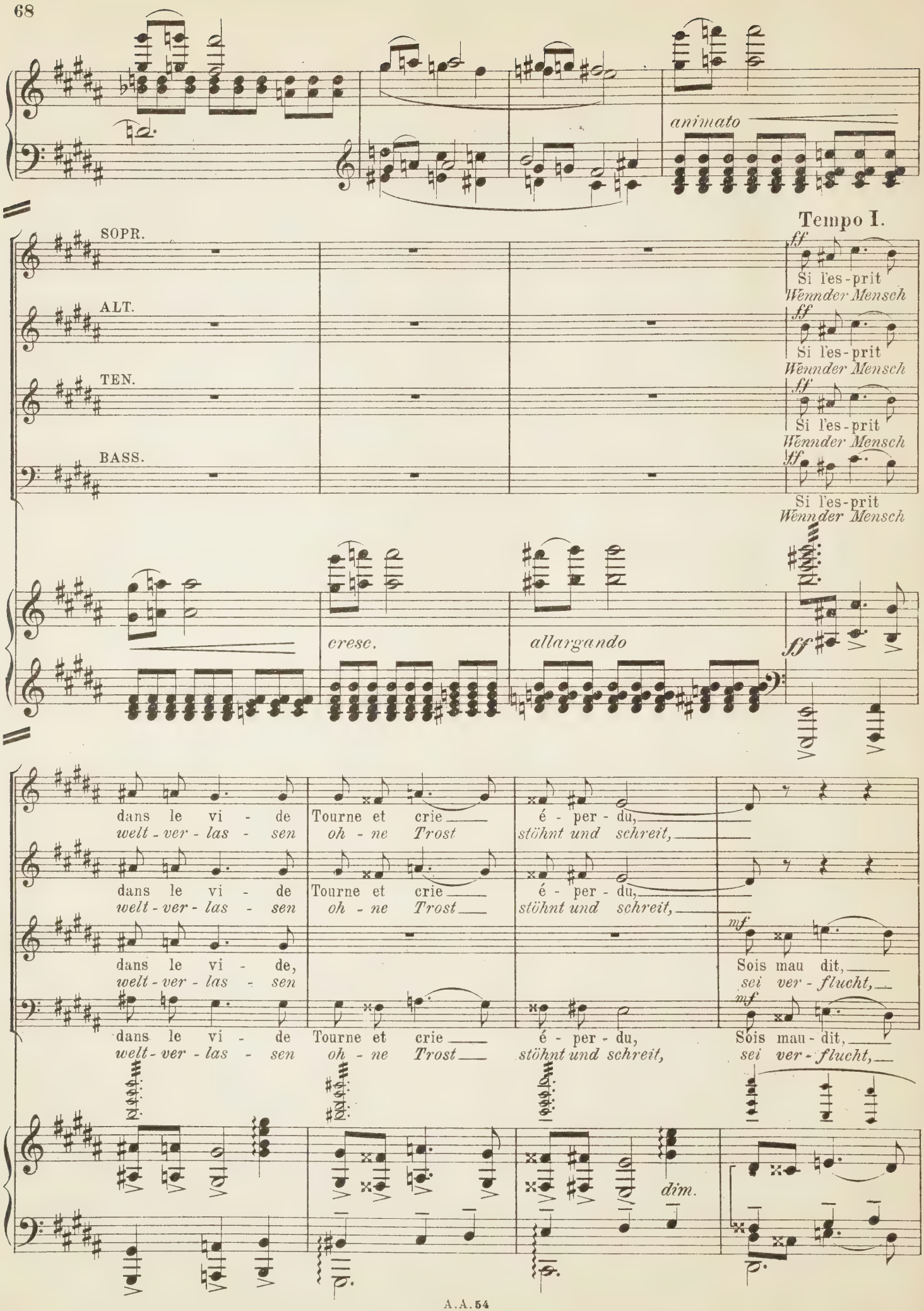
BASS. *f* *mf*
Si l'es-prit dans le vi - de Tourne et crie é - per - du, Sois mau - dit,
Wenn der Mensch welt-ver-las - sen oh - ne Trost stöhnt und schreit, sei ver - flucht,

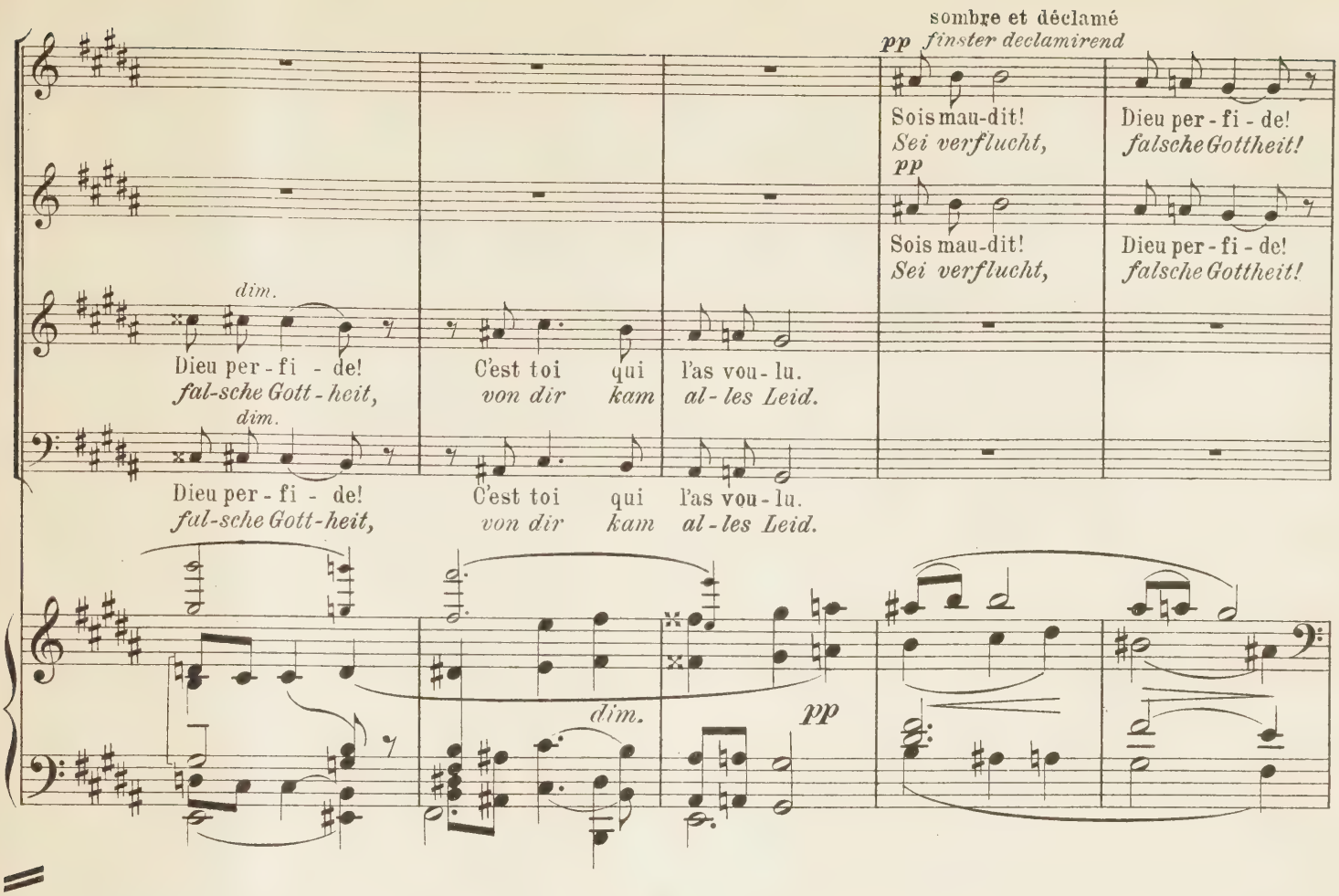
ff *dim.*

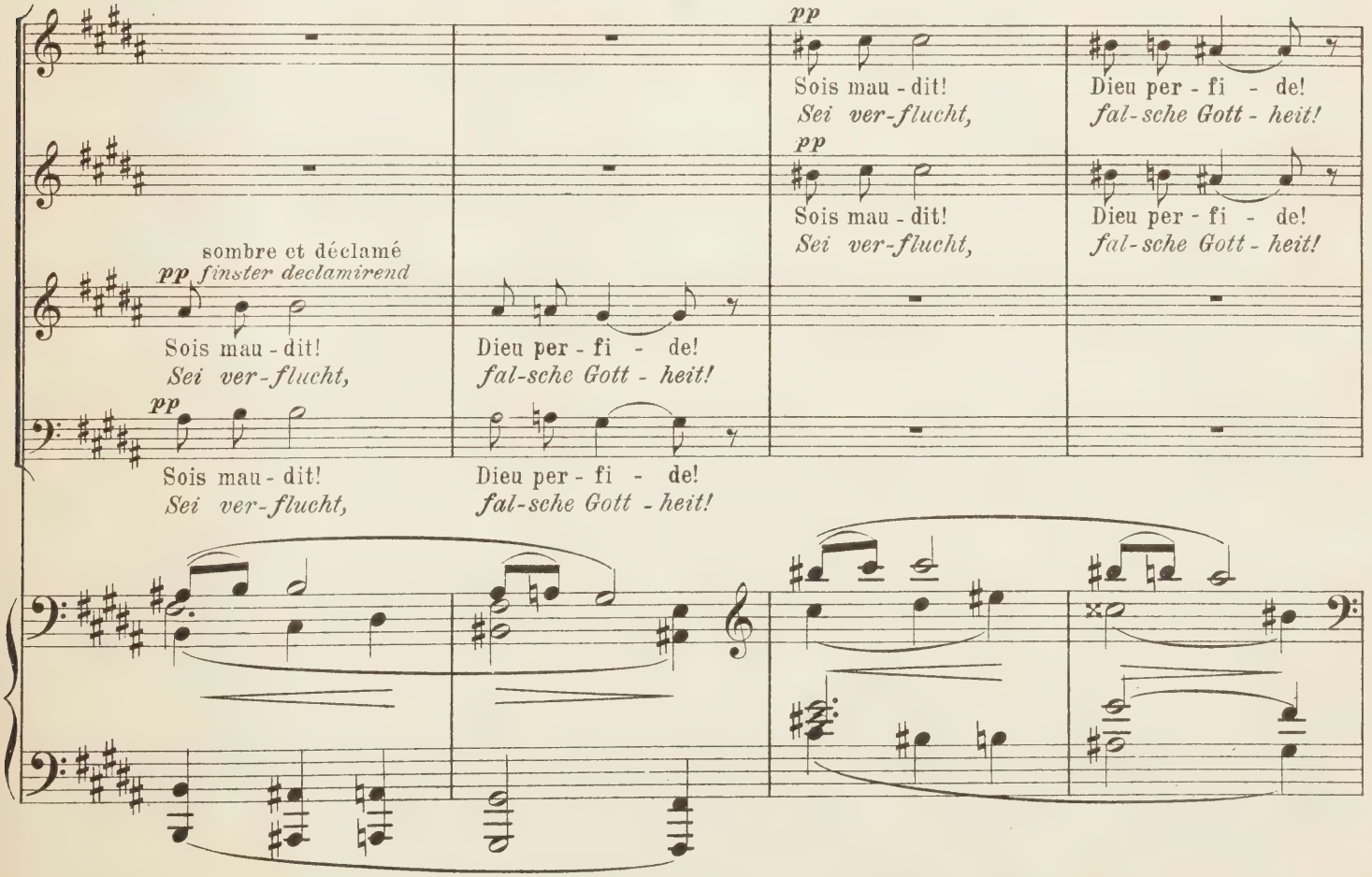
dim.
Dieu per - fi - de! C'est toi qui l'as vou - lu.
fal - sche Gott-heit, von dir kam al - les Leid.

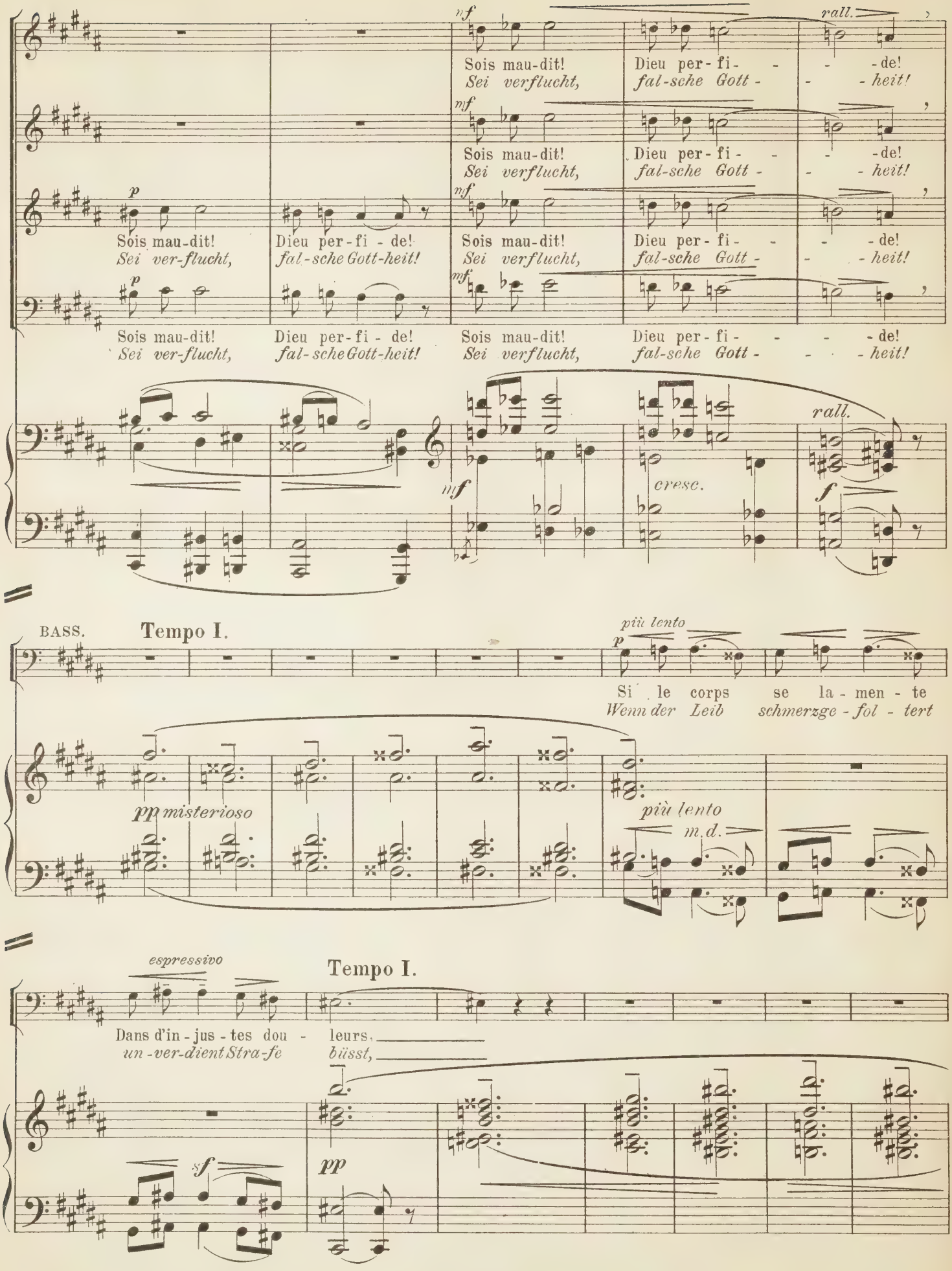
dim.
Dieu per - fi - de! C'est toi qui l'as vou - lu.
fal - sche Gott-heit, von dir kam al - les Leid.

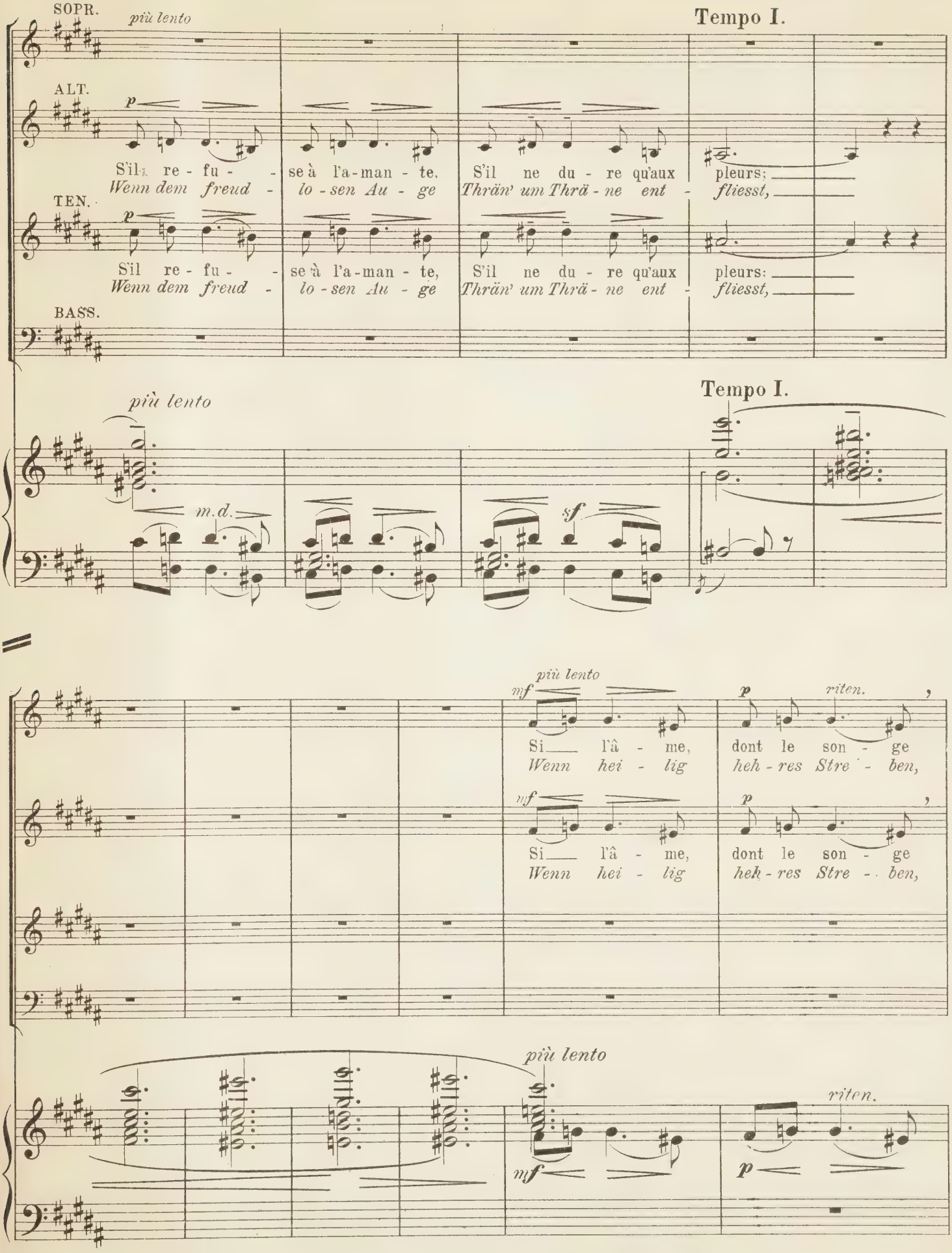
dim. *pp*

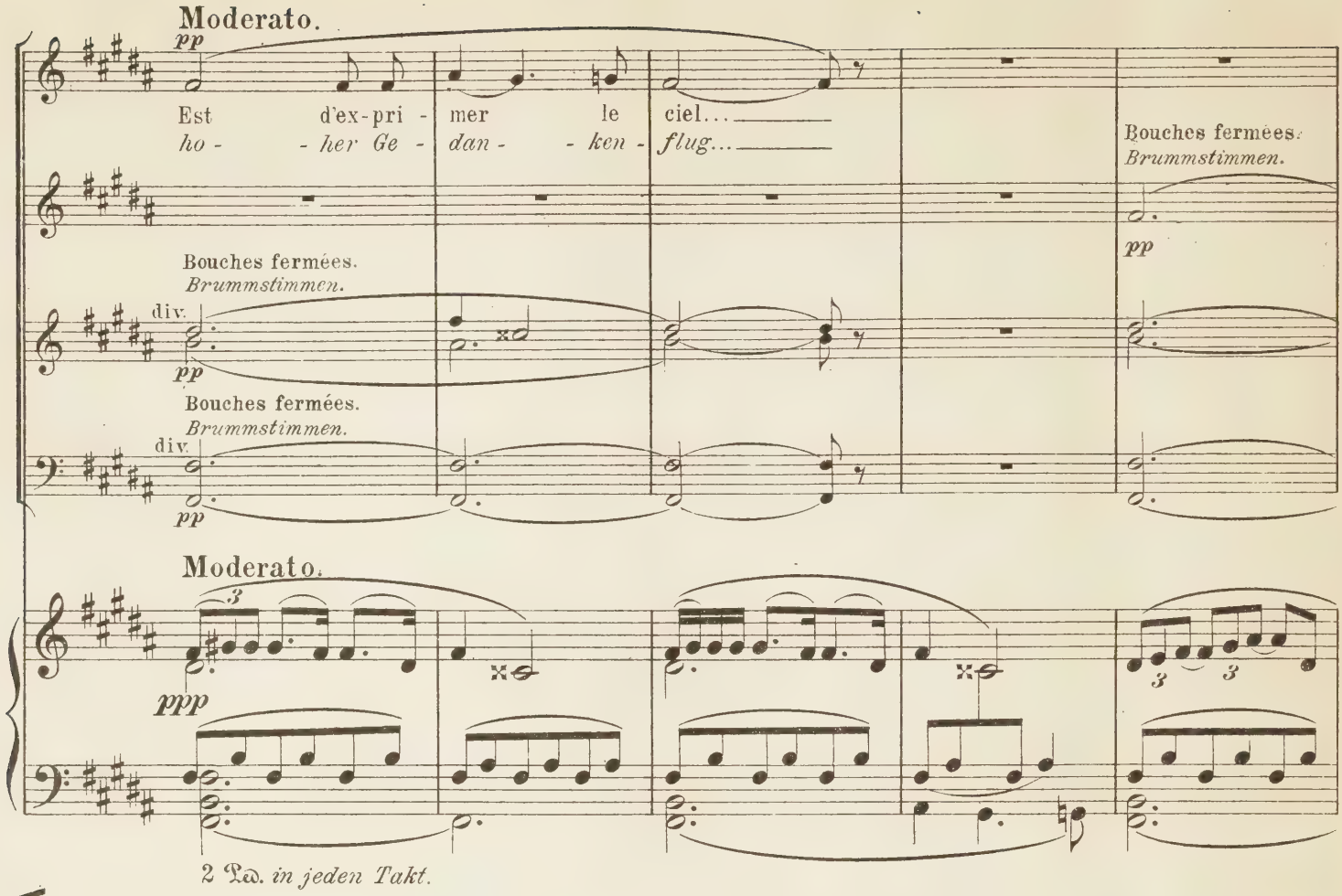

animato
Tempo I.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
ff
Si l'es-prit
Wenn der Mensch
cresc.
allargando
dans le vi - de
welt - ver - las - sen
Tourne et crie
oh - ne Trost
é - per - du,
stöhnt und schreit,
mf
Sois mau dit,
sei ver - flucht,
dim.


sombre et déclamé
pp finster declamirend
Sois mau-dit!
Sei verflucht,
Dieu per-fi-de!
falsche Gottheit!
pp
Sois mau-dit!
Sei verflucht,
Dieu per-fi-de!
falsche Gottheit!
dim.
Dieu per-fi-de!
fal-sche Gott-heit,
C'est toi qui l'as vou-lu.
von dir kam al-les Leid.
dim.
Dieu per-fi-de!
fal-sche Gott-heit,
C'est toi qui l'as vou-lu.
von dir kam al-les Leid.
dim.
pp

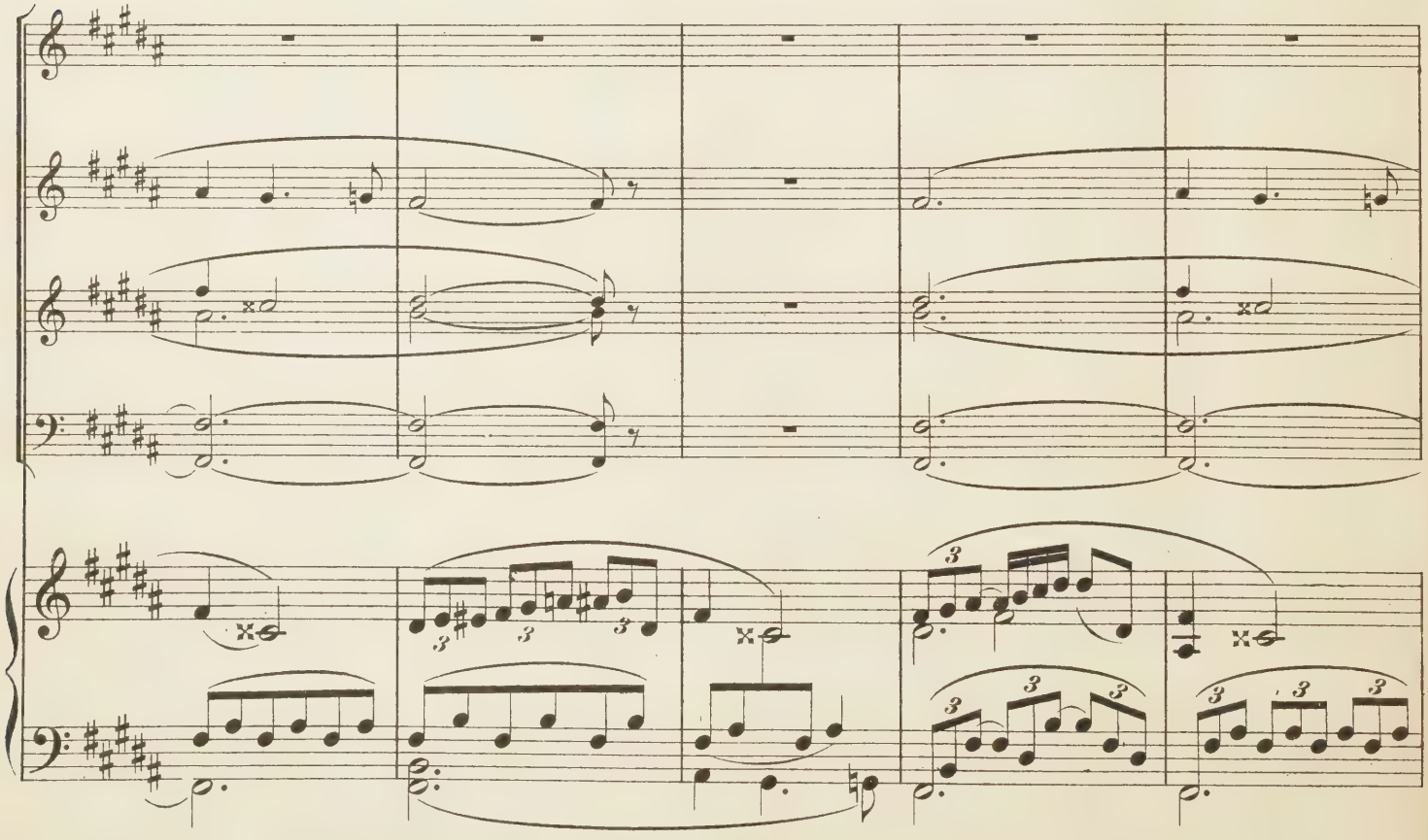

pp
Sois mau-dit!
Sei ver-flucht,
Dieu per-fi-de!
fal-sche Gott-heit!
pp
Sois mau-dit!
Sei ver-flucht,
Dieu per-fi-de!
fal-sche Gott-heit!
sombre et déclamé
pp finster declamirend
Sois mau-dit!
Sei ver-flucht,
Dieu per-fi-de!
fal-sche Gott-heit!
pp
Sois mau-dit!
Sei ver-flucht,
Dieu per-fi-de!
fal-sche Gott-heit!

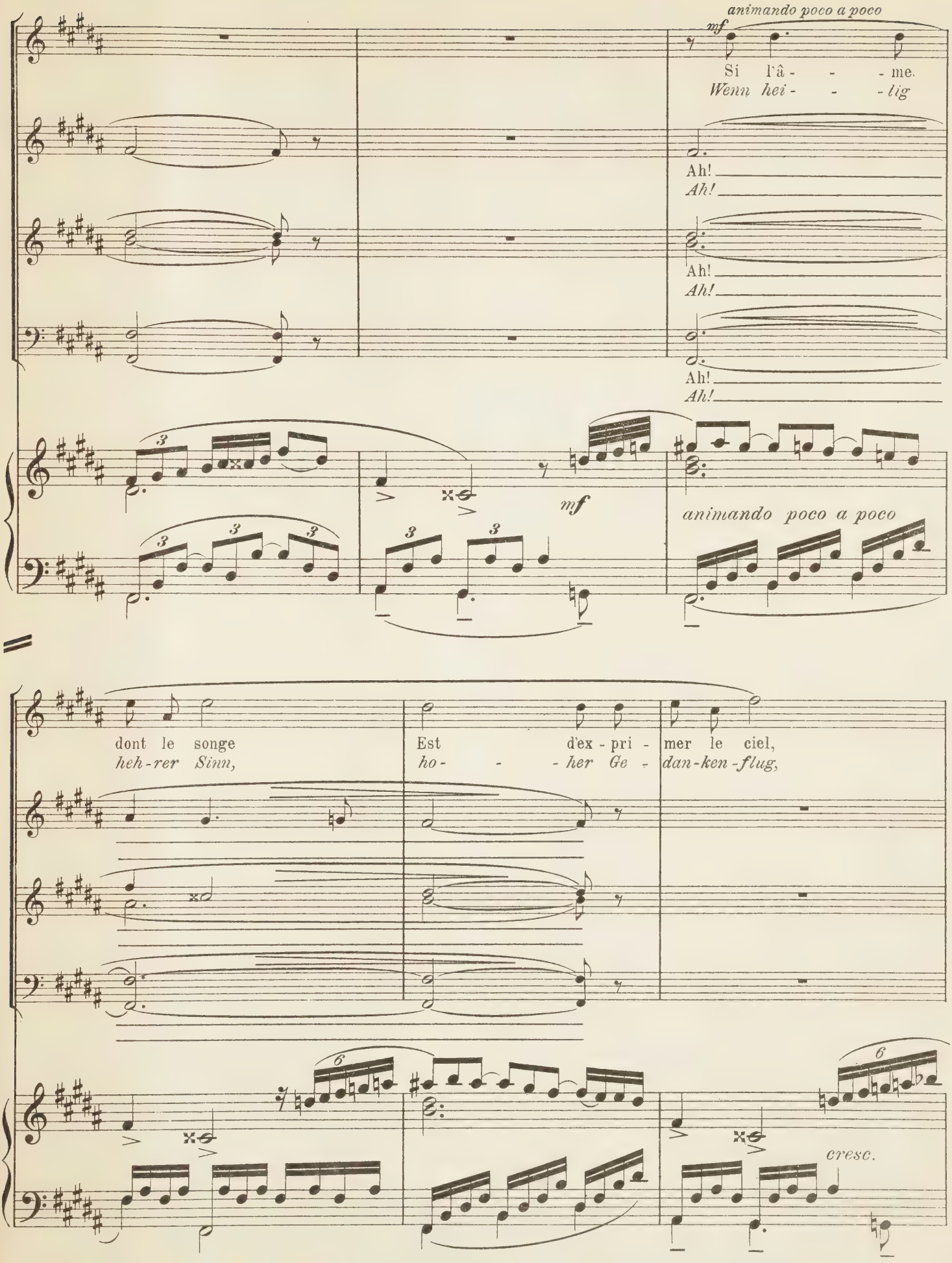

mf
rall.
Sois mau-dit! Dieu per-fi- - - -de!
Sei verflucht, fal-sche Gott- - - -heit!
p
Sois mau-dit! Dieu per-fi-de! Sois mau-dit! Dieu per-fi- - - -de!
Sei ver-flucht, fal-sche Gott-heit! Sei verflucht, fal-sche Gott- - - -heit!
cresc.
BASS.
Tempo I.
più lento
Si le corps se la-men-te
Wenn der Leib schmerzge-fol-tert
pp misterioso
m.d.
espressivo
Dans d'in-jus-tes dou- leurs,
un-ver-dient Stra-fe büsst,
sf

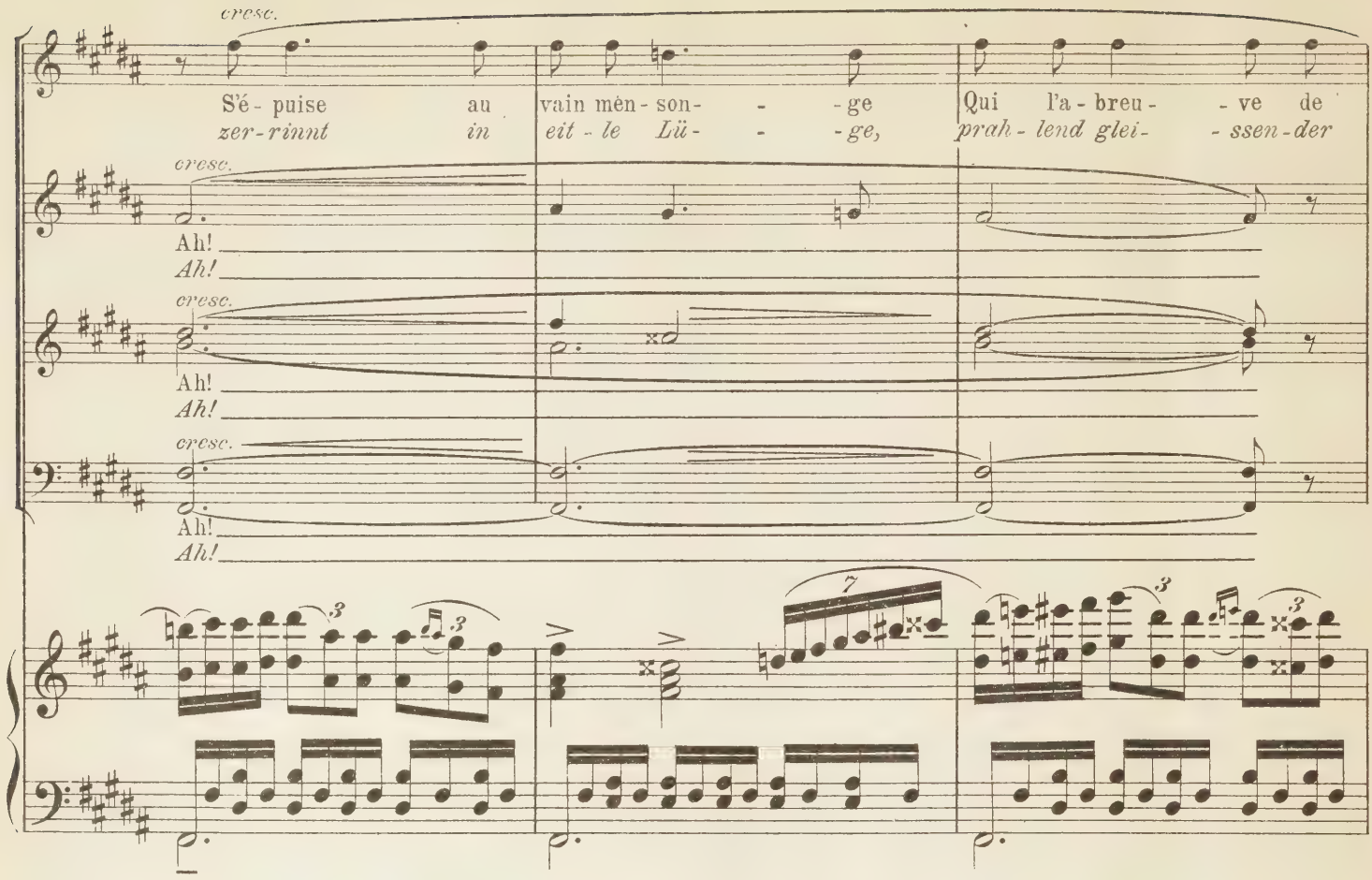

SOPR.
più lento
Tempo I.
ALT.
p
S'il re - fu - se à l'a-man - te, S'il ne du - re qu'aux pleurs;
Wenn dem freud - lo - sen Au - ge Thrän' um Thrä - ne ent - fliesst,
TEN.
p
S'il re - fu - se à l'a-man - te, S'il ne du - re qu'aux pleurs:
Wenn dem freud - lo - sen Au - ge Thrän' um Thrä - ne ent - fliesst,
BASS.
più lento
Tempo I.
m.d.
sf
più lento
mf
p
riten.
Si l'â - me, dont le son - ge
Wenn hei - lig heh - res Stre - ben,
mf
p
Si l'â - me, dont le son - ge
Wenn hei - lig heh - res Stre - ben,
più lento
riten.
mf
p

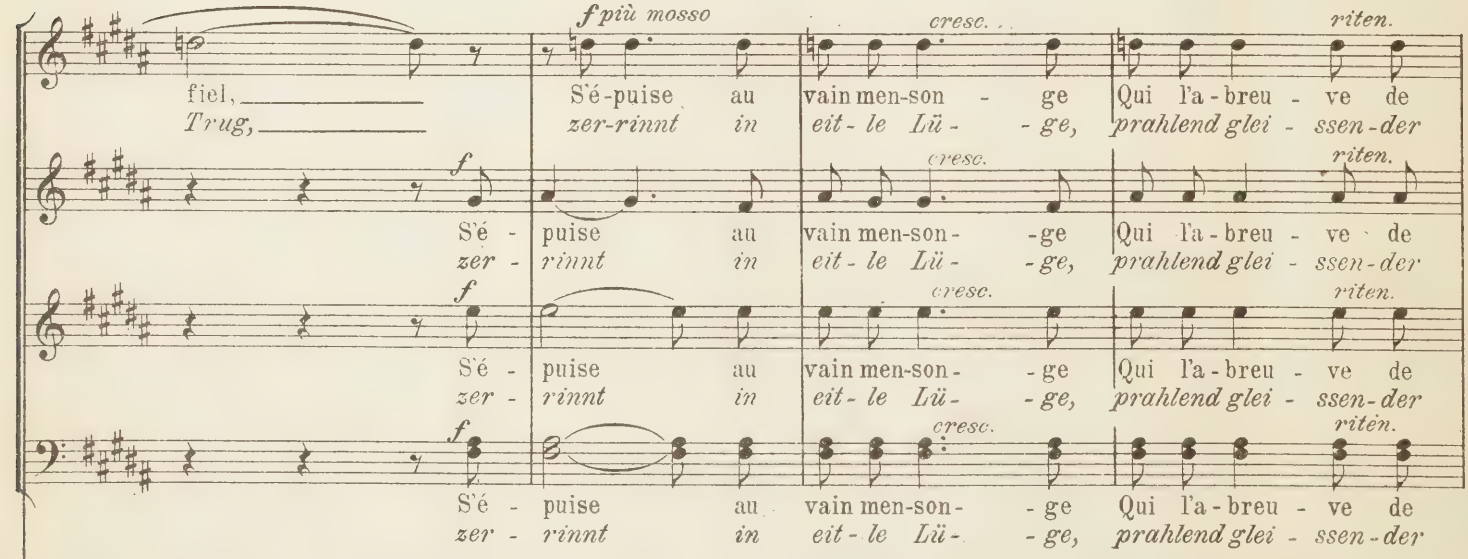


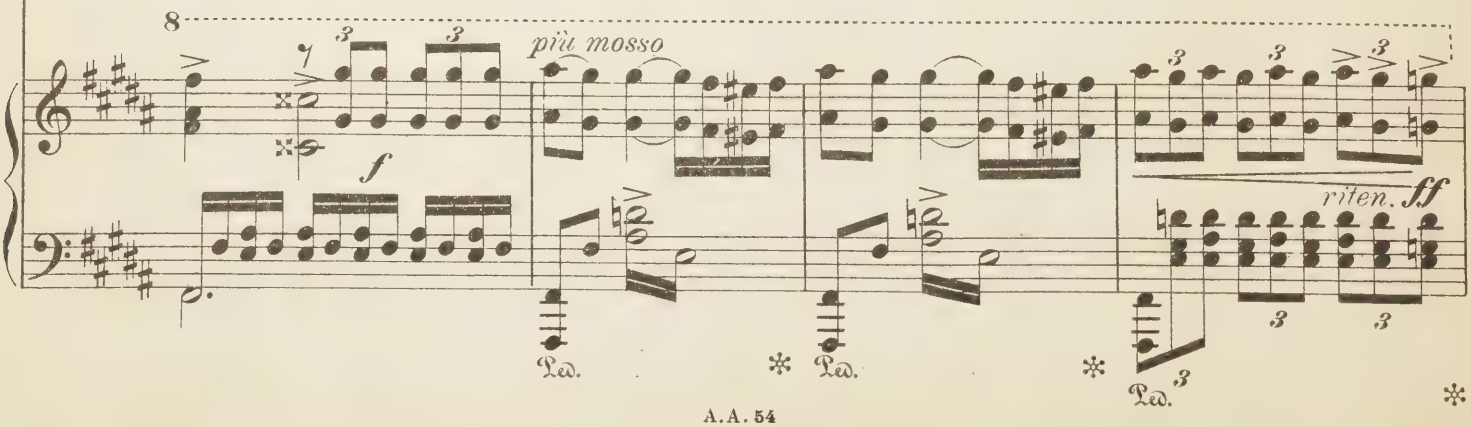
2 Ped. *in jeden Takt.*

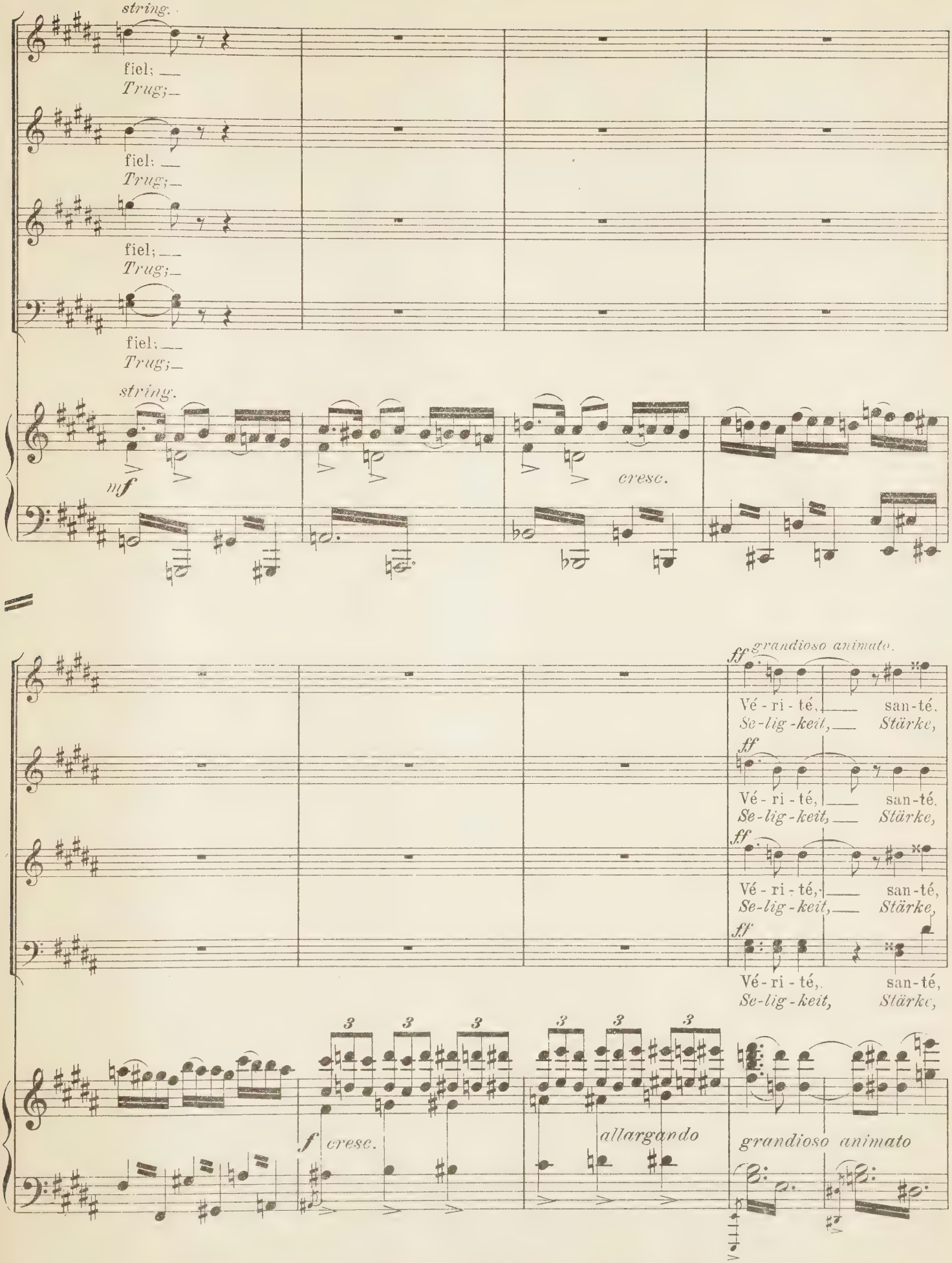


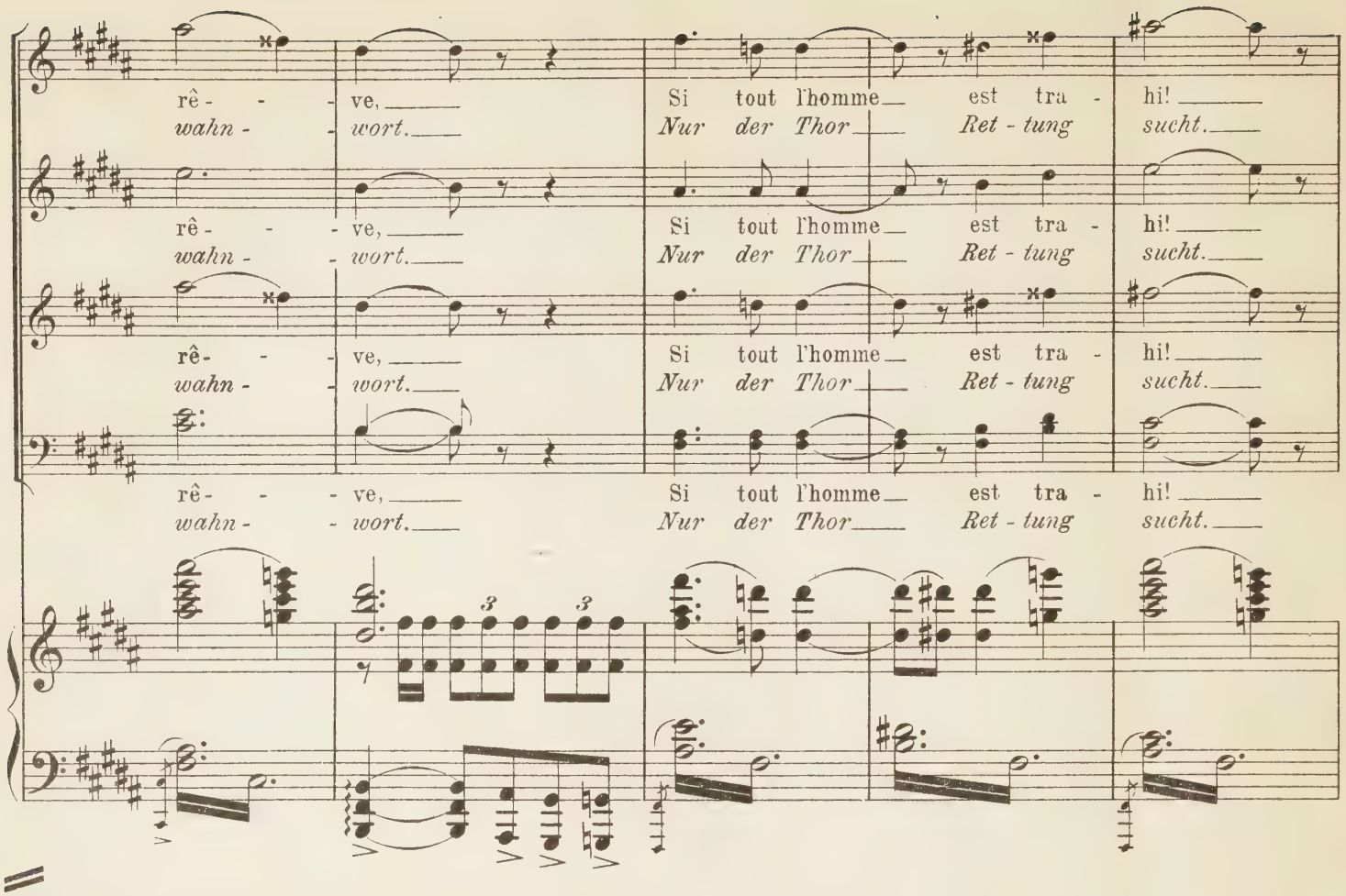

animando poco a poco
mf
Si l'â - - - me.
Wenn hei - - - lig
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
Ah!
mf
animando poco a poco
dont le songe
heh-rer Sinn,
Est d'ex - pri -
ho - - - her Ge -
mer le ciel,
dan-ken-flug,
cresc.

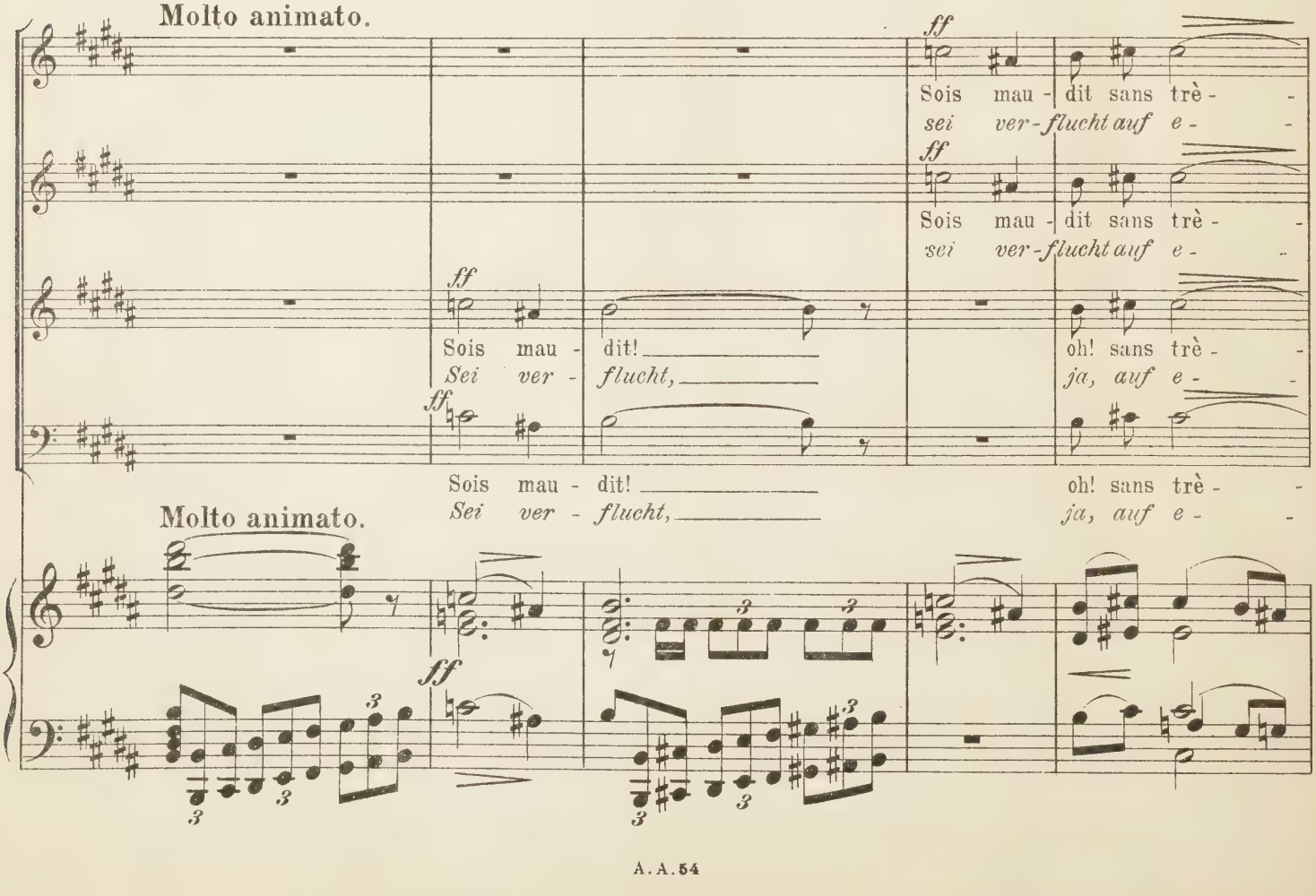

cresc.
S'é - puise au vain men - son - - - ge Qui l'a - breu - - ve de
zer - rinnt in eit - le Lü - - - ge, prah - lend glei - - ssen - der
Ah!
Ah!

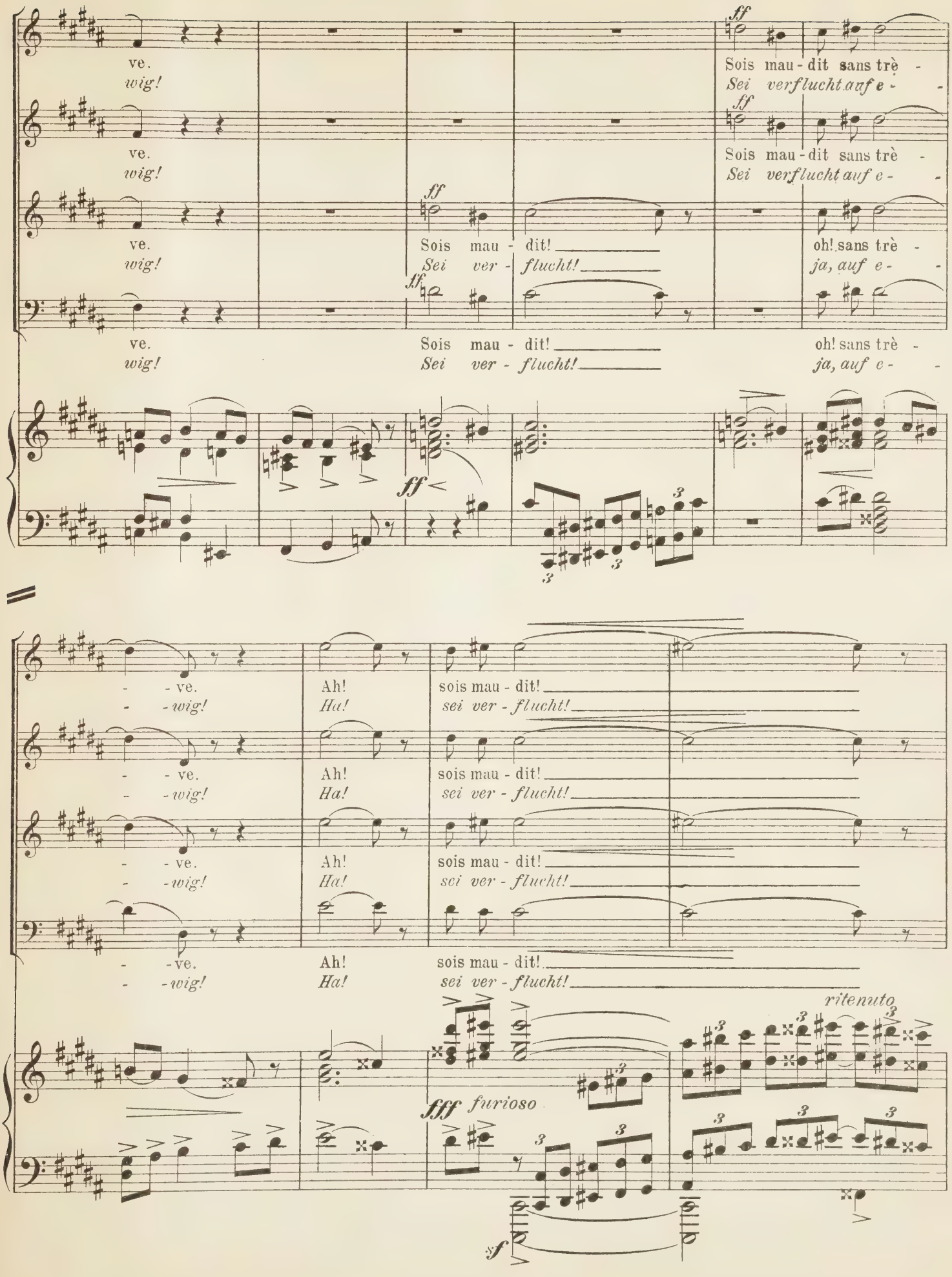

fiel,
Trug,
f più mosso
cresc.
riten.
S'é - puise au vain men-son - ge Qui l'a - breu - ve de
zer - rinnt in eit - le Lü - ge, prahlend glei - ssen - der

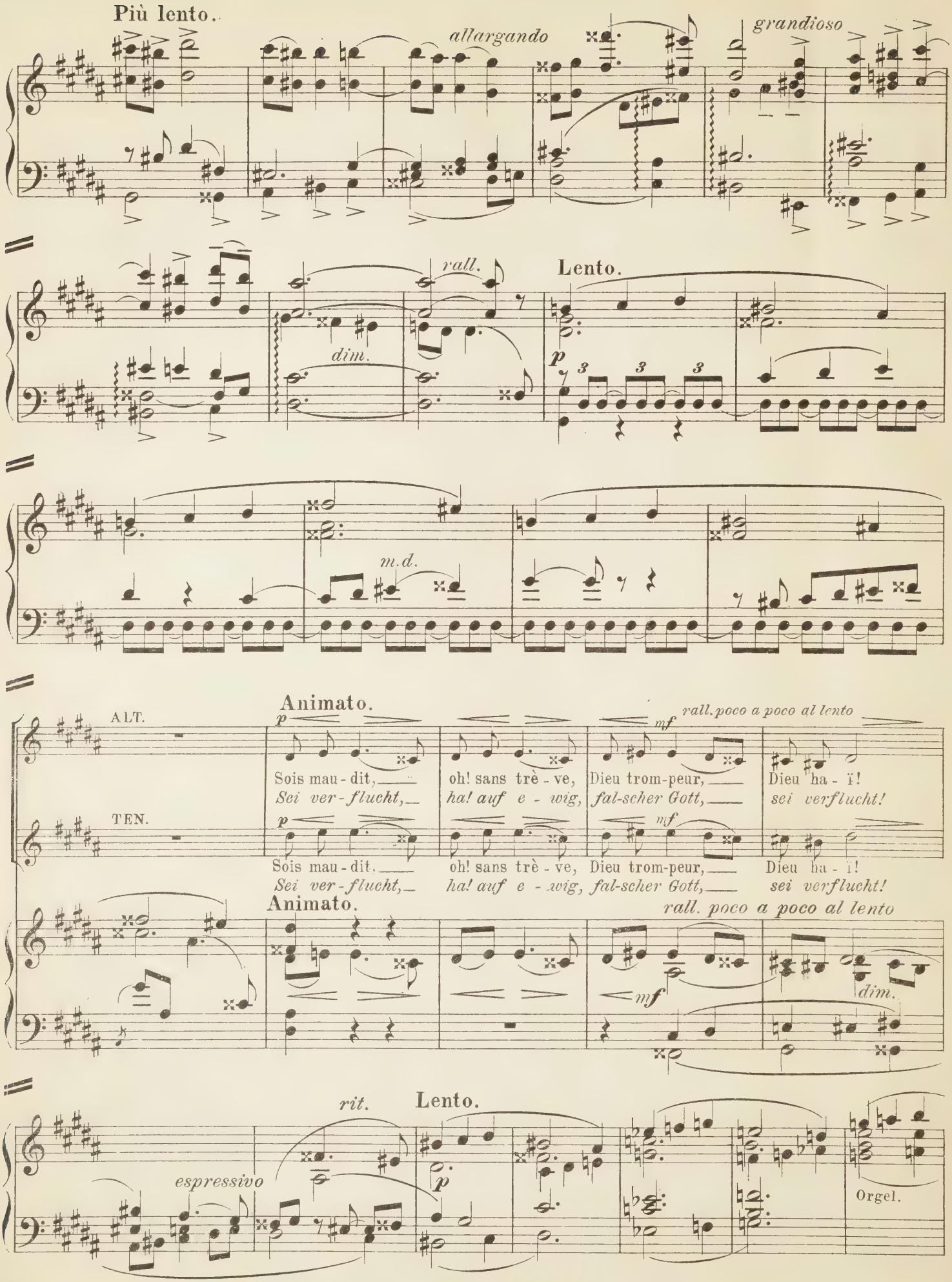

8
più mosso
riten. ff
Ped.

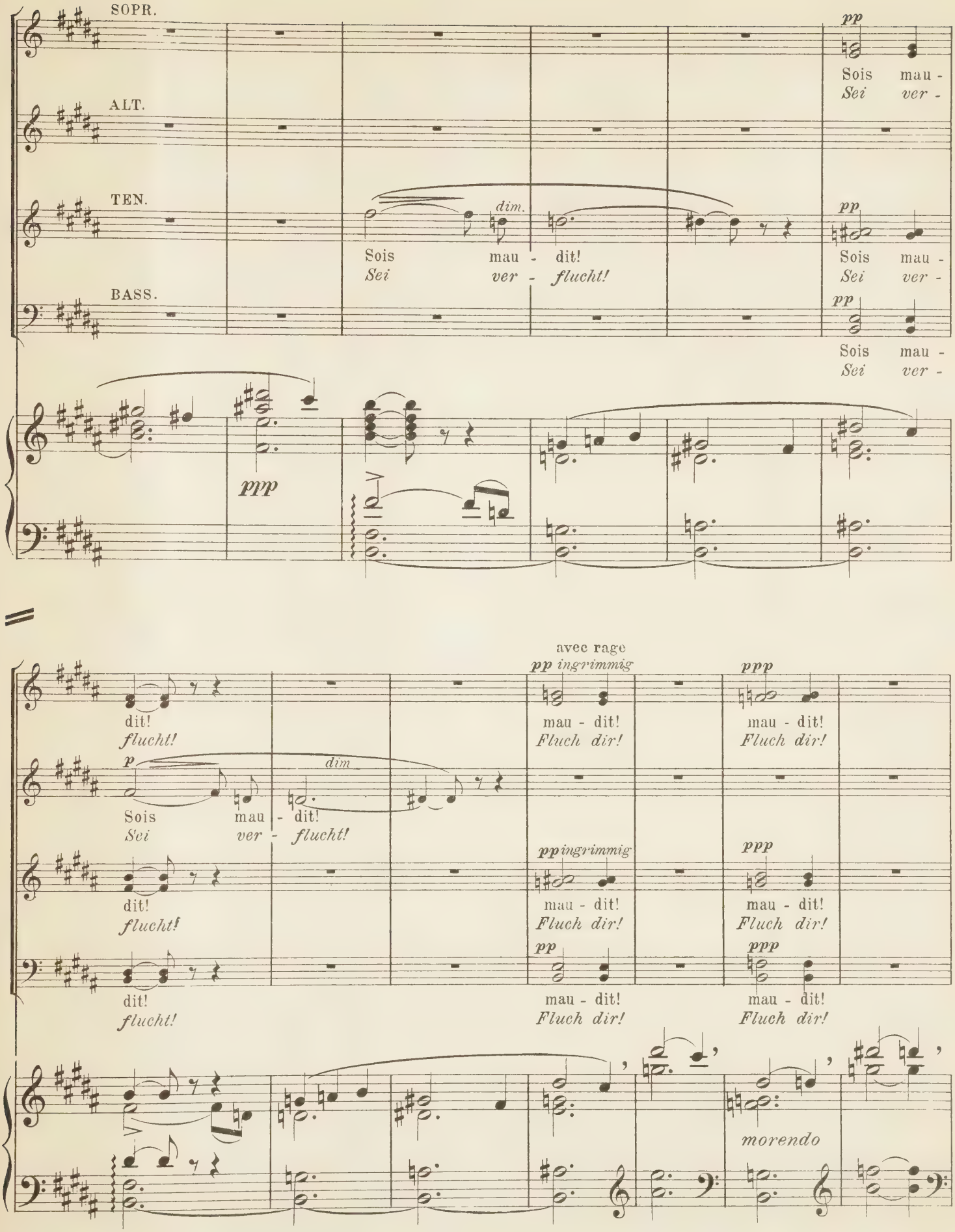

string.
fiel;
Trug;
fiel;
Trug;
fiel;
Trug;
fiel;
Trug;
string.
mf
cresc.
ff grandioso animato.
Vé - ri - té, san - té.
Se - lig - keit, Stärke,
ff
Vé - ri - té, san - té.
Se - lig - keit, Stärke,
ff
Vé - ri - té, san - té,
Se - lig - keit, Stärke,
ff
Vé - ri - té, san - té,
Se - lig - keit, Stärke,
3 3 3
3 3 3
f cresc.
allargando
grandioso animato


rê - - - ve,
wahn - - wort.
Si tout l'homme est tra - hi!
Nur der Thor Ret - tung sucht.


Molto animato.
ff
Sois mau - dit sans trè -
sei ver - flucht auf e -
Sois mau - dit!
Sei ver - flucht,
oh! sans trè -
ja, auf e -
Molto animato.


ve.
wig!
Sois mau - dit sans trè -
Sei verflucht auf e -
Sois mau - dit!
Sei ver - flucht!
oh! sans trè -
ja, auf e -
- ve.
- wig!
Ah!
Ha!
sois mau - dit!
sei ver - flucht!
ritenuto
fff furioso
sf


Più lento.
allargando
grandioso
rall.
dim.
Lento.
m.d.
Animato.
rall.poco a poco al lento
ALT.
TEN.
Sois mau - dit, oh! sans trè - ve, Dieu trom-peur, Dieu ha - ï!
Sei ver - flucht, ha! auf e - wig, fal-scher Gott, sei verflucht!
Animato.
rall. poco a poco al lento
dim.
rit.
Lento.
espressivo
Orgel.


SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
pp
Sois mau -
Sei ver -
dim.
Sois mau - dit!
Sei ver - flucht!
ppp
avec rage
pp ingrimmig
ppp
dit!
flucht!
mau - dit!
Fluch dir!
p
dim.
Sois mau - dit!
Sei ver - flucht!
morendo

TEN. presque parlé (farouche)
fast gesprochen, mit Wildheit

Si tout l'homme est tra - hi, Sois maudit, oh! sans trè-ve, Dieu trompeur, Dieu ha - ï!
Wenn der Mensch Rettung sucht oh - ne Trost, oh - ne Hoffnung, falscher Gott, sei ver - flucht!

BASS. Si tout l'homme est tra - hi, Sois maudit, oh! sans trè-ve, Dieu trompeur, Dieu ha - ï!
Wenn der Mensch Rettung sucht oh - ne Trost, oh - ne Hoffnung, falscher Gott, sei ver - flucht!

(in der Ferne) très long

Scène III. | Dritter Auftritt.

Le Poète.
Der Dichter. sombre et fatal
düster und trostlos

tranquillo

Vai-nement, à tra - vers les cieux Sans é - cho dans l'ombre in-fi -
Un - gehört, oh - ne Wi - der - hall hoffnungslos in end - lo - se

p ben sostenuto

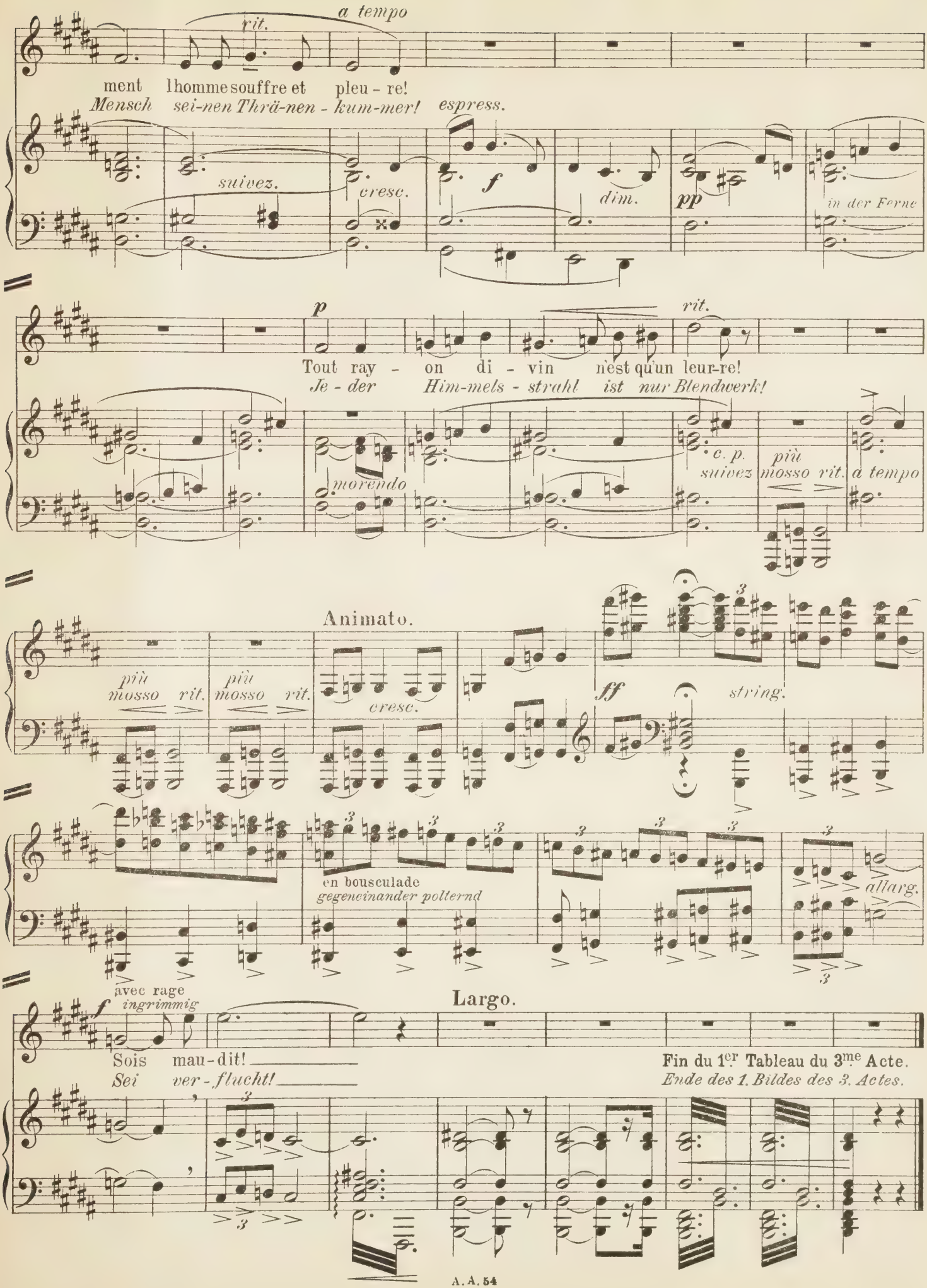
ni - e Se per-dent nos cris et notre a-go-ni - e!
Fer - ne ver-liert sich der Schrei mei - ner To-des-kla - ge!

un poco animato a tempo animato a tempo

cresc. *f* *dim.* *pp*

p *cresc.*

Dans l'a - bî - me si - len - ci - eux Vai - ne-
In den stil - len Abgrund hin - ab seufzt der


a tempo
rit.
ment l'homme souffre et pleu - re!
Mensch sei-nen Thrä-nen - kum-mer!
espress.
suivez.
cresc.
f
dim.
pp
in der Ferne
p
rit.
Tout ray - on di - vin n'est qu'un leur-re!
Je - der Him-mels - strahl ist nur Blendwerk!
morendo
c. p.
suivez
più mosso rit.
a tempo
Animato.
più mosso rit.
più mosso rit.
cresc.
ff
string.
en bousculade
gegeneinander polternd
allarg.
avec rage
ingrimmig
f
Largo.
Sois mau-dit!
Sei ver-flucht!
Fin du 1er Tableau du 3me Acte.
Ende des 1. Bildes des 3. Actes.

2e TABLEAU. (Une fête à Montmartre.)

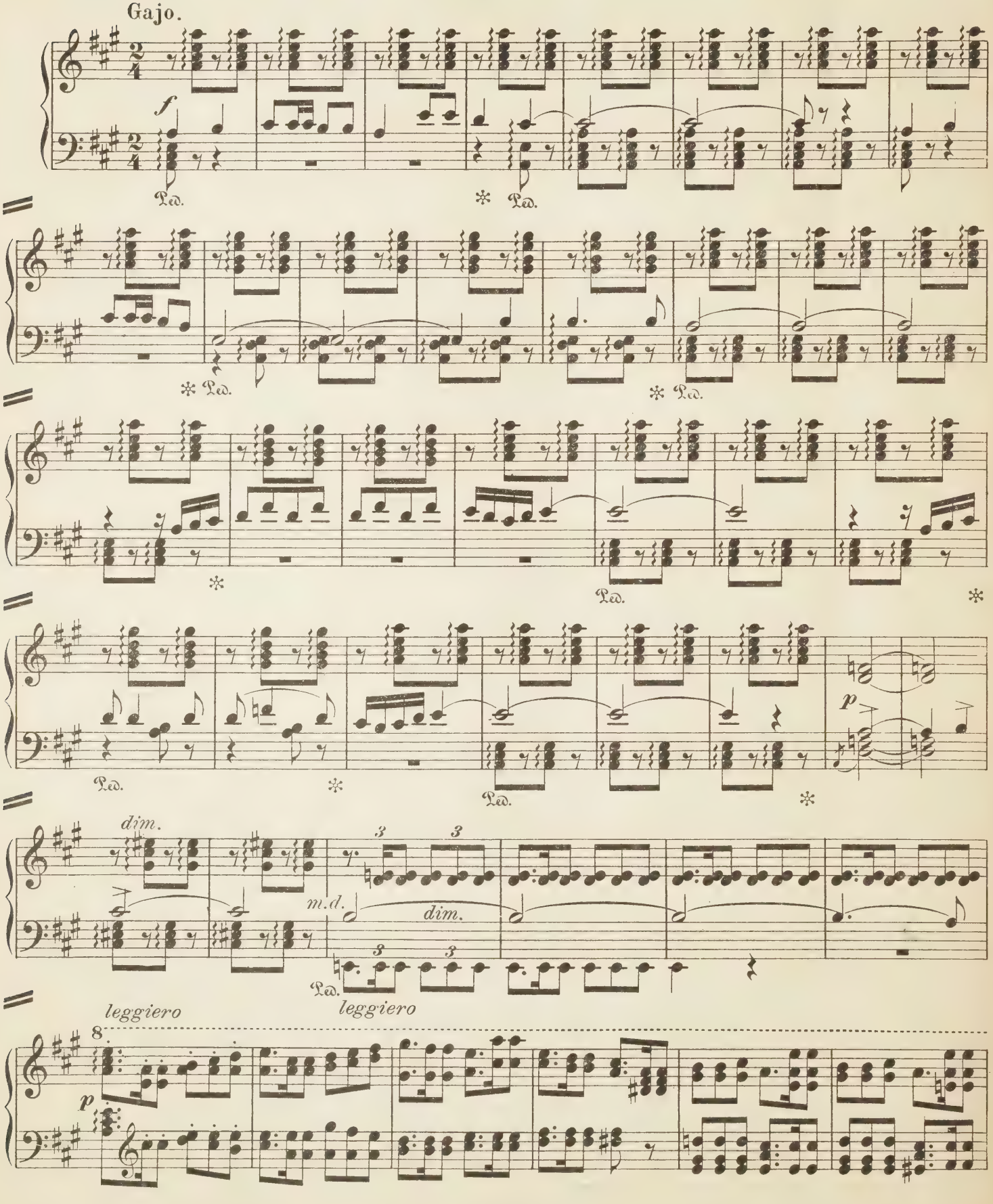
IVRESSE.

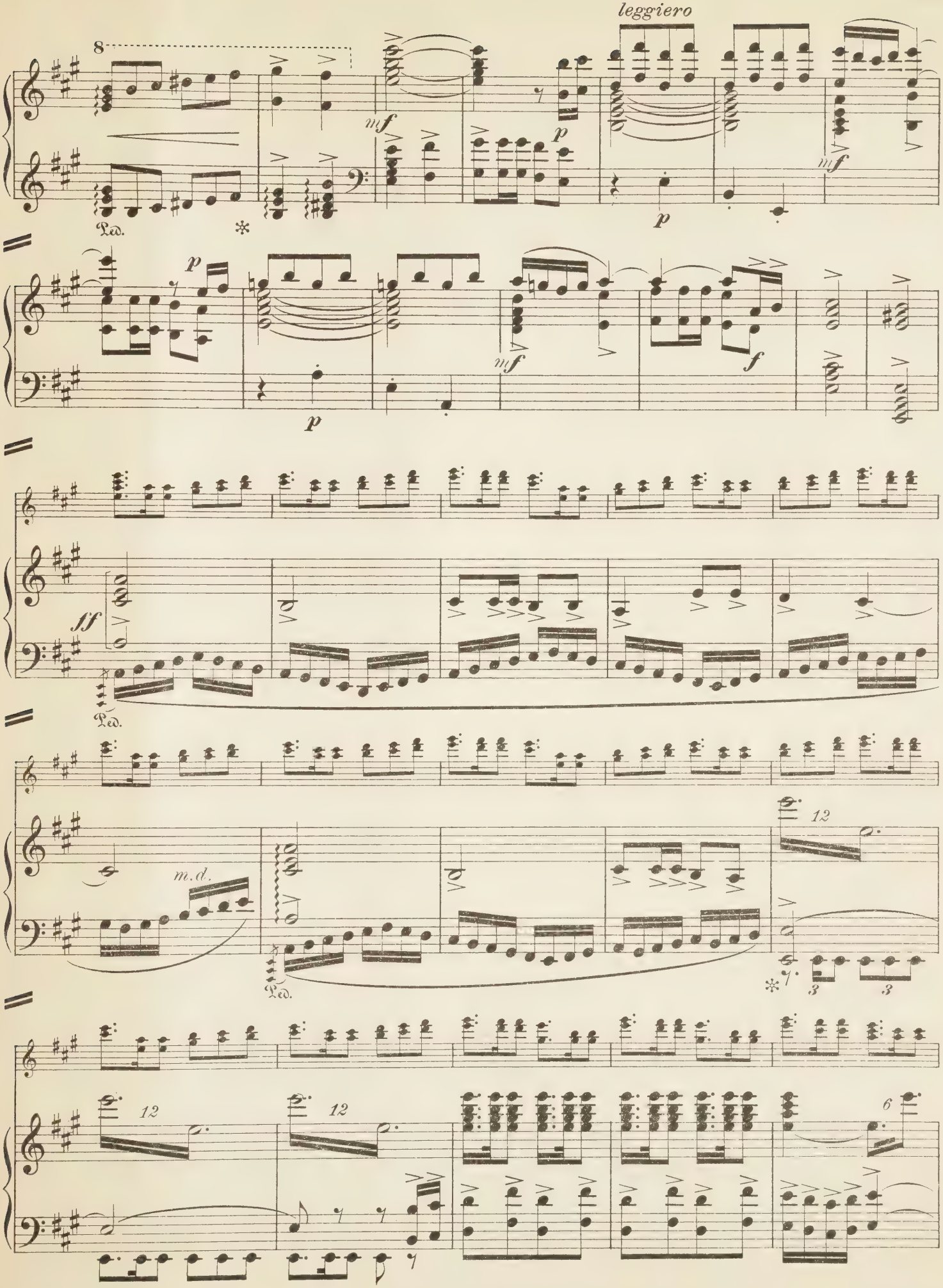
Scène I. Le poète seul.

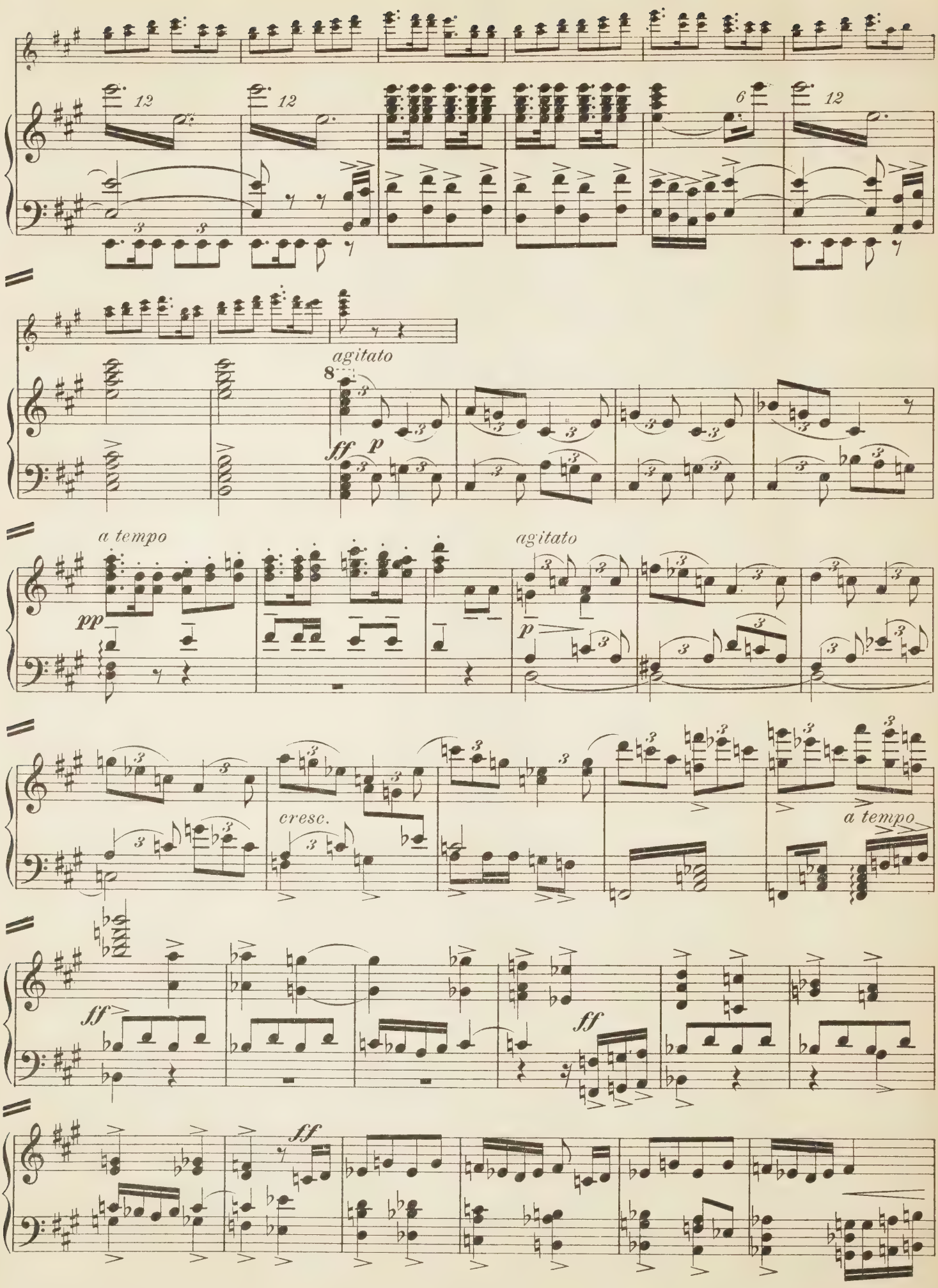
2. BILD. (Ein Fest auf Montmartre.)

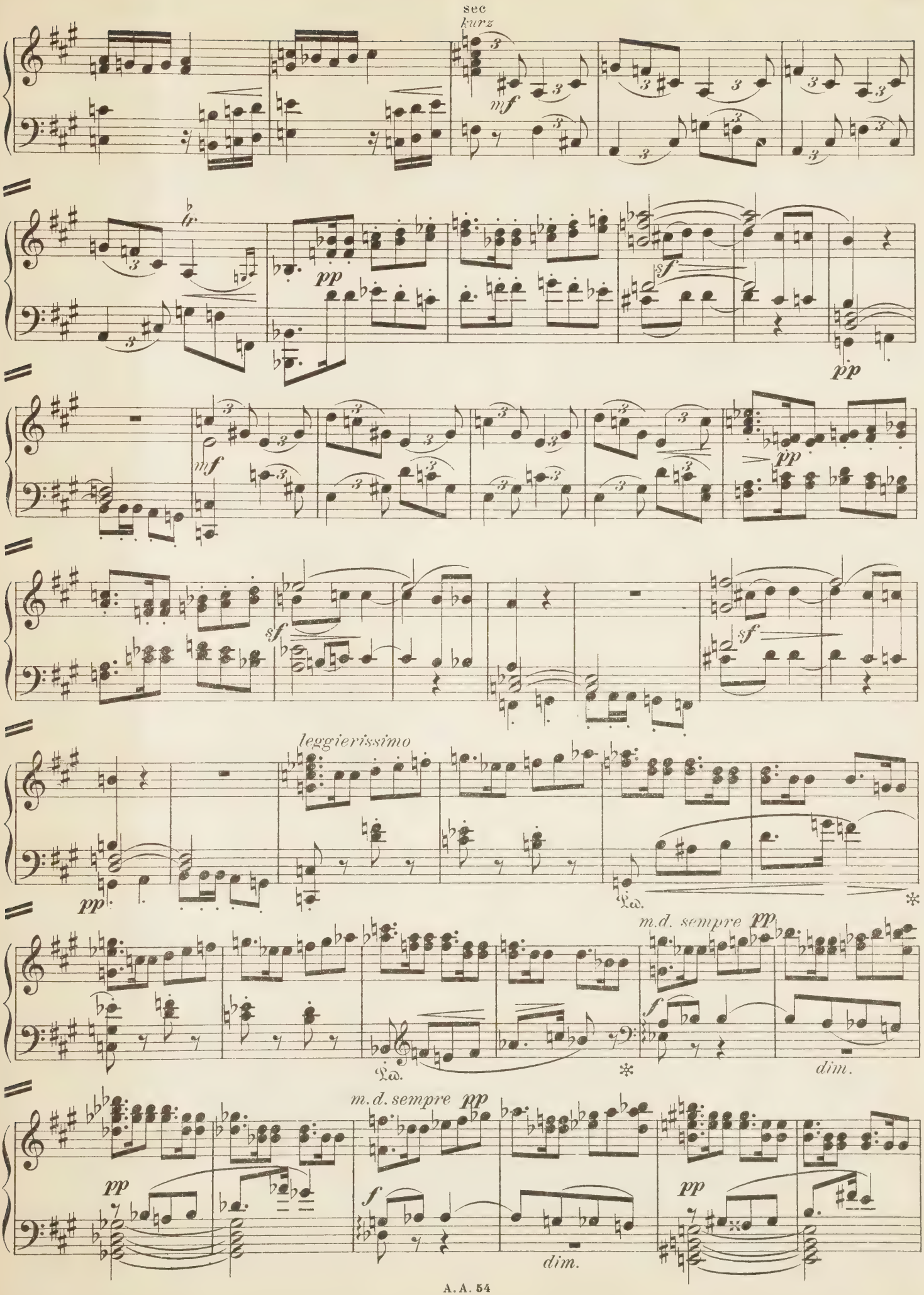
RAUSCH.

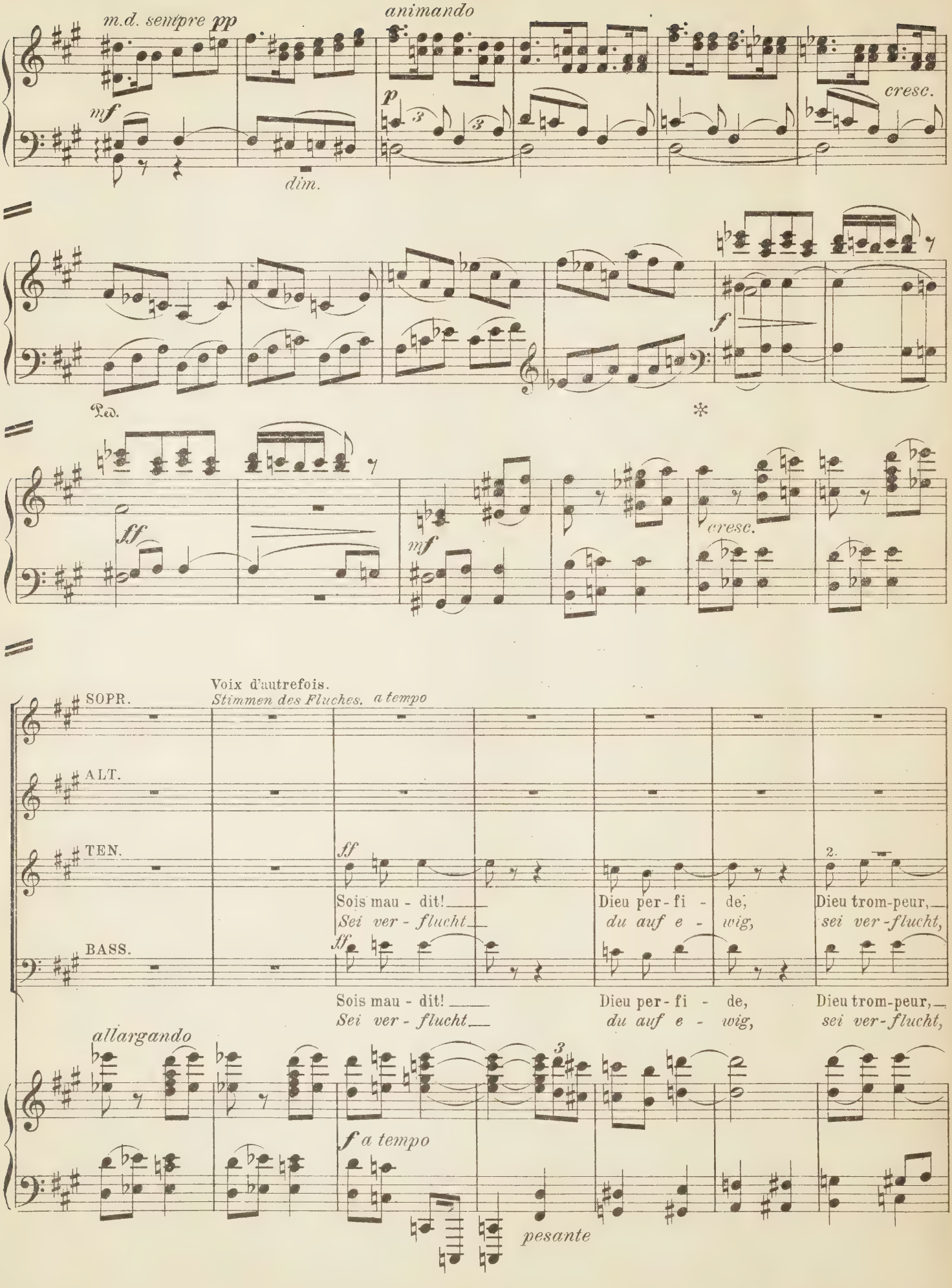
Erster Auftritt. Der Dichter allein.

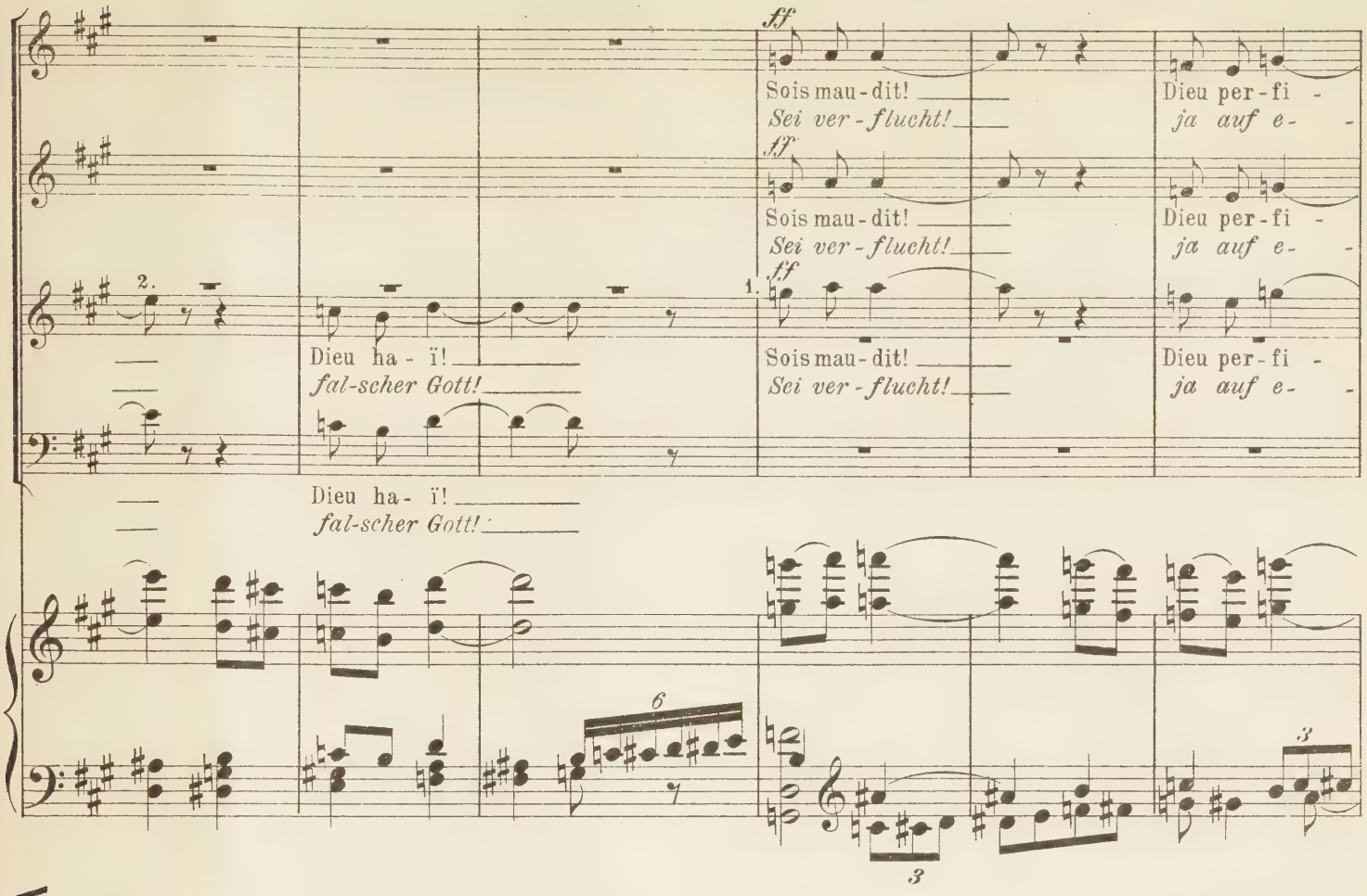


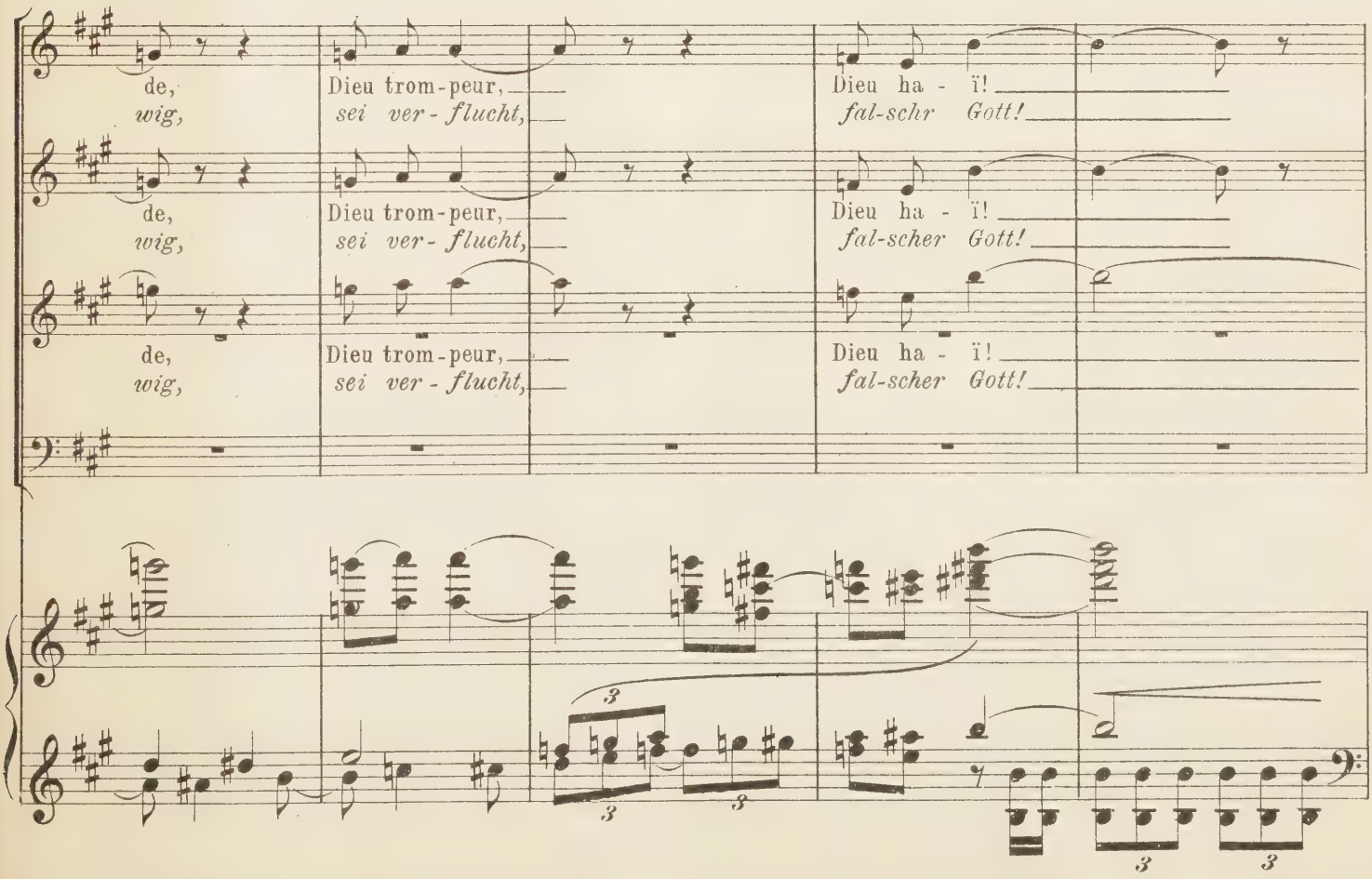

leggiero
8
mf
p
Ped.
*
f
ff
m.d.
12
3
6

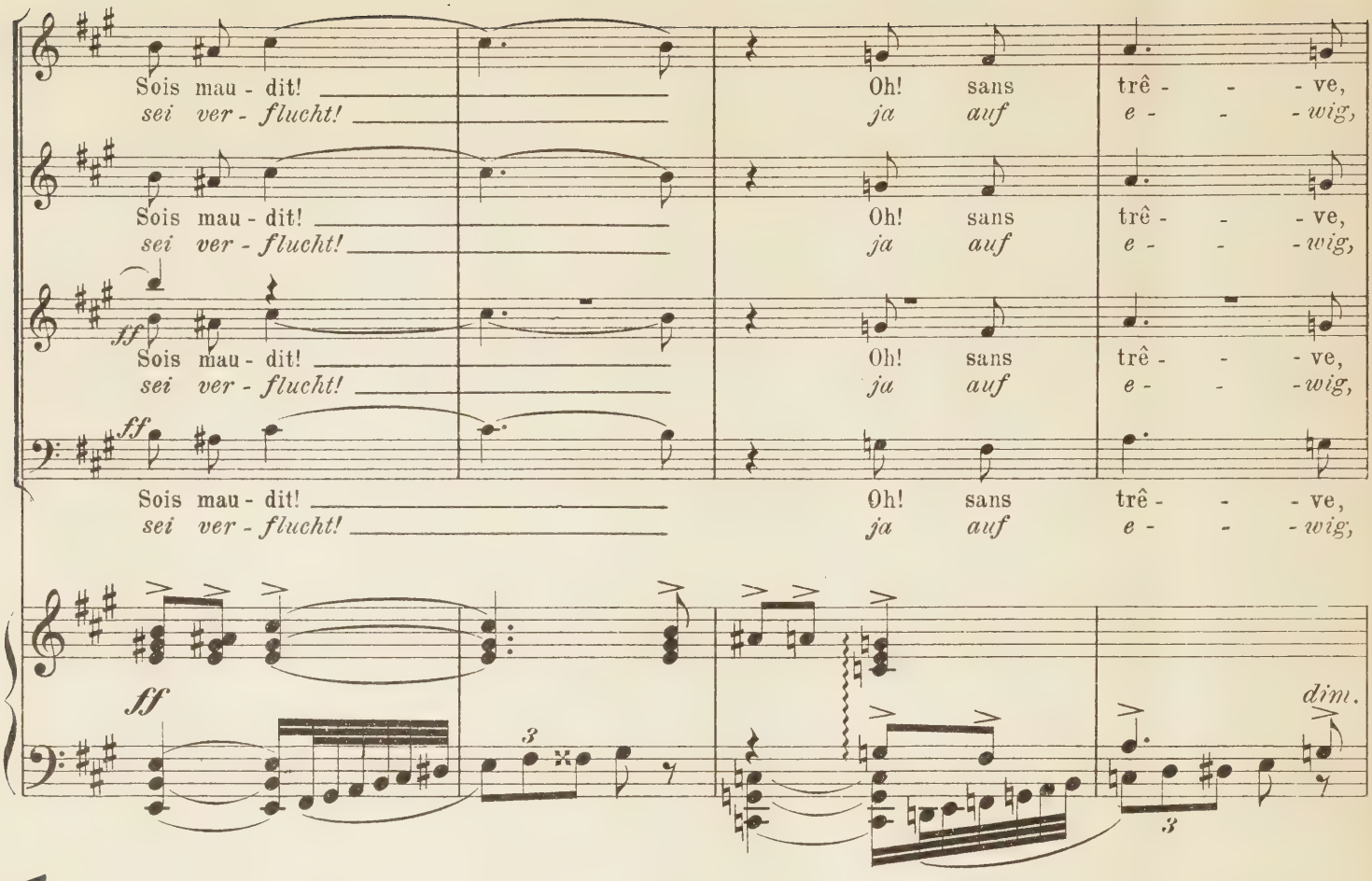

12
12
6
12
agitato
8
ff
p
a tempo
pp
agitato
p
cresc.
a tempo
ff
ff
ff

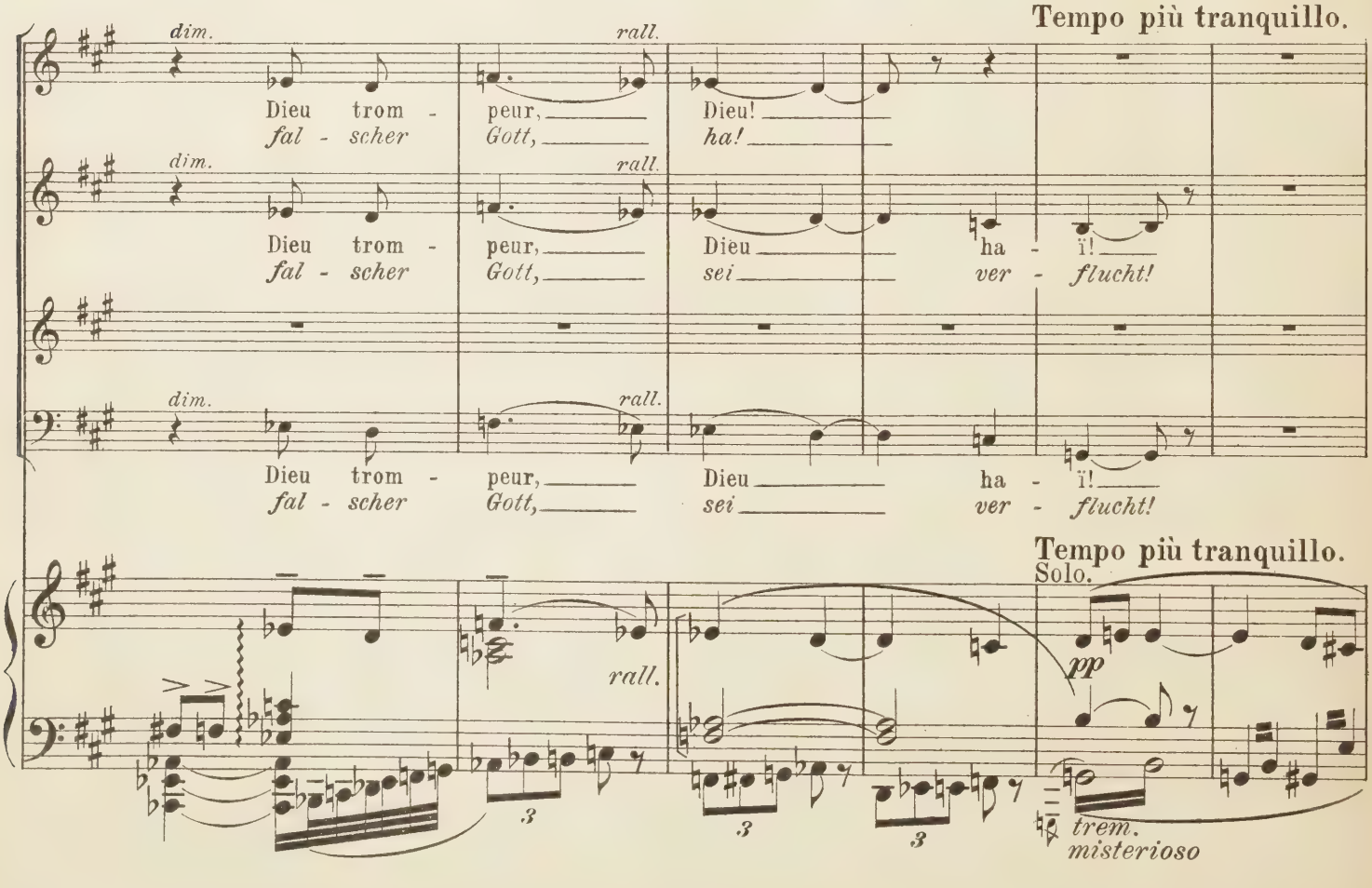

sec
kurz
mf
tr
pp
sf
pp
mf
pp
sf
sf
leggierissimo
pp
Ped.
*
m.d. sempre pp
f
Ped.
*
dim.
m.d. sempre pp
pp
f
dim.
pp

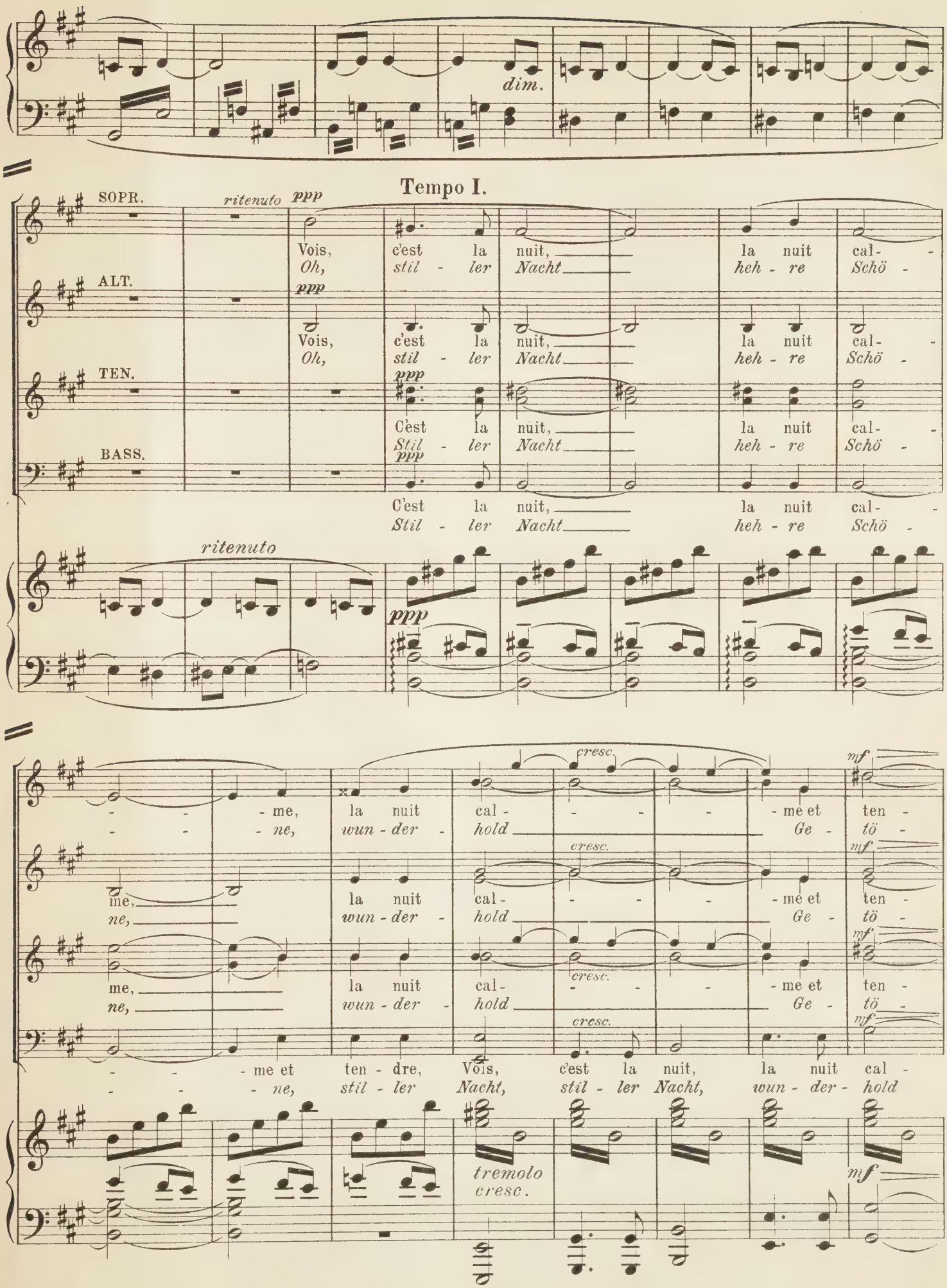

m.d. sempre pp
animando
mf
p
cresc.
dim.
Ped.
f
ff
mf
cresc.
Voix d'autrefois.
Stimmen des Fluches. a tempo
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
ff
Sois mau - dit!
Sei ver - flucht
Dieu per - fi - de,
du auf e - wig,
2.
Dieu trom-peur,
sei ver-flucht,
allargando
f a tempo
pesante

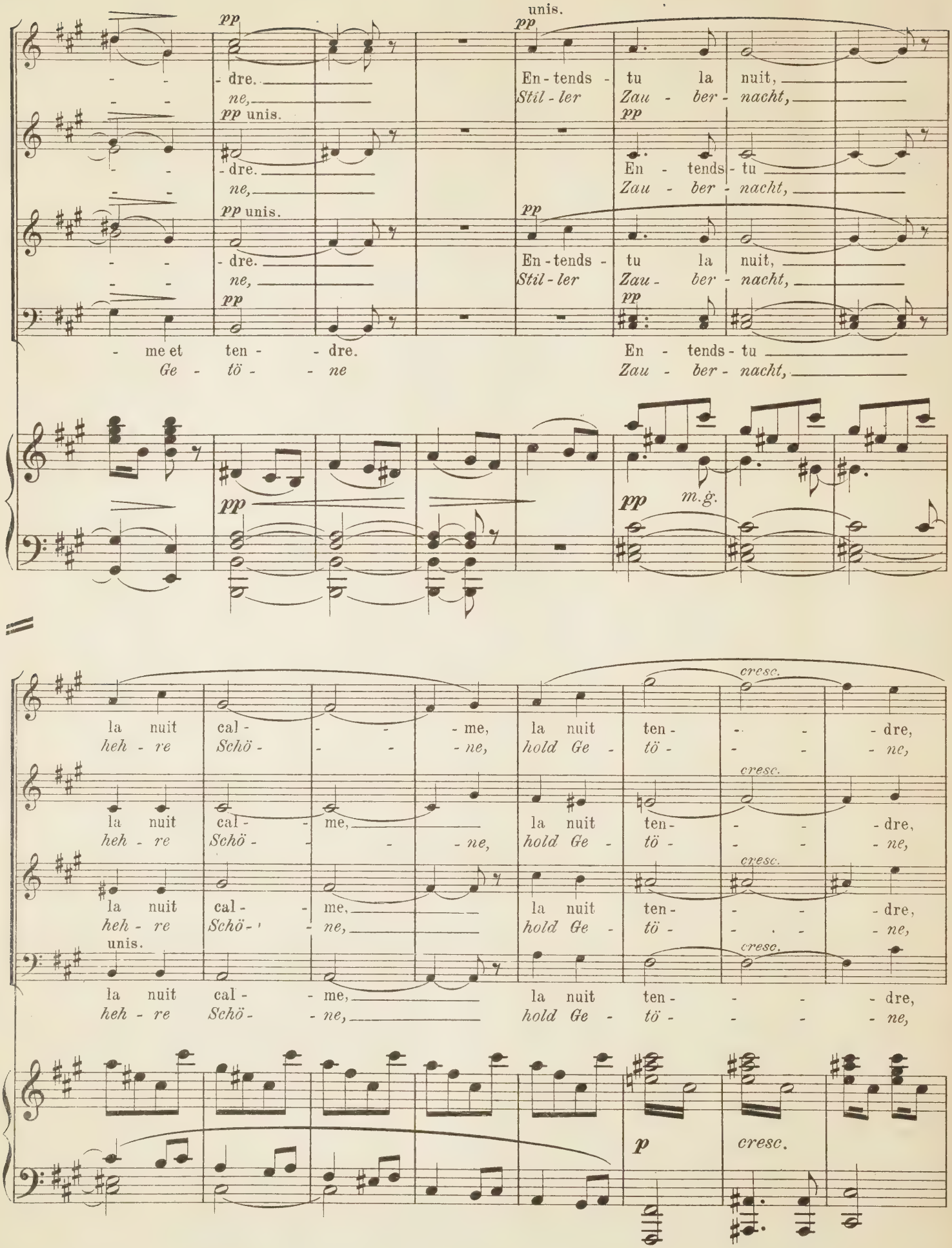

ff
Sois mau-dit!
Sei ver-flucht!
Dieu per-fi-
ja auf e-
Dieu ha-ï!
fal-scher Gott!


de,
wig,
Dieu trom-peur,
sei ver-flucht,
Dieu ha-ï!
fal-schr Gott!
fal-scher Gott!


Sois mau - dit!
sei ver - flucht!
Oh! sans trê - - - ve,
ja auf e - - - wig,
ff
dim.


Tempo più tranquillo.
dim.
rall.
Dieu trom - peur, Dieu!
fal - scher Gott, ha!
Dieu trom - peur, Dieu ha - ï!
fal - scher Gott, sei ver - flucht!
Tempo più tranquillo.
Solo.
pp
trem.
misterioso


dim.
Tempo I.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
ritenuto
ppp
Vois, c'est la nuit, la nuit cal-
Oh, stil - ler Nacht heh - re Schö -
C'est la nuit, la nuit cal-
Stil - ler Nacht heh - re Schö -
cresc.
mf
- me, la nuit cal - me et ten -
- ne, wun - der - hold Ge - tö -
- me et ten - dre, Vois, c'est la nuit, la nuit cal -
- ne, stil - ler Nacht, stil - ler Nacht, wun - der - hold
tremolo
cresc.


pp
unis.
dre.
ne,
pp unis.
dre.
ne,
pp unis.
dre.
ne,
pp
me et ten - dre.
Ge - tö - ne
En - tends - tu la nuit,
Stil - ler Zau - ber - nacht,
pp
En - tends - tu
Zau - ber - nacht,
pp
En - tends - tu la nuit,
Stil - ler Zau - ber - nacht,
pp
En - tends - tu
Zau - ber - nacht,
pp
pp m.g.
la nuit cal - me, la nuit ten - dre,
heh - re Schö - ne, hold Ge - tö - ne,
cresc.
la nuit cal - me, la nuit ten - dre,
heh - re Schö - ne, hold Ge - tö - ne,
cresc.
la nuit cal - me, la nuit ten - dre,
heh - re Schö - ne, hold Ge - tö - ne,
cresc.
unis.
la nuit cal - me, la nuit ten - dre,
heh - re Schö - ne, hold Ge - tö - ne,
cresc.
p
cresc.

Tempo I.

l'en - tends - tu?
won - ne - voll.
Ah! Ah!

pp dim.

mf dim. pp leggierissimo

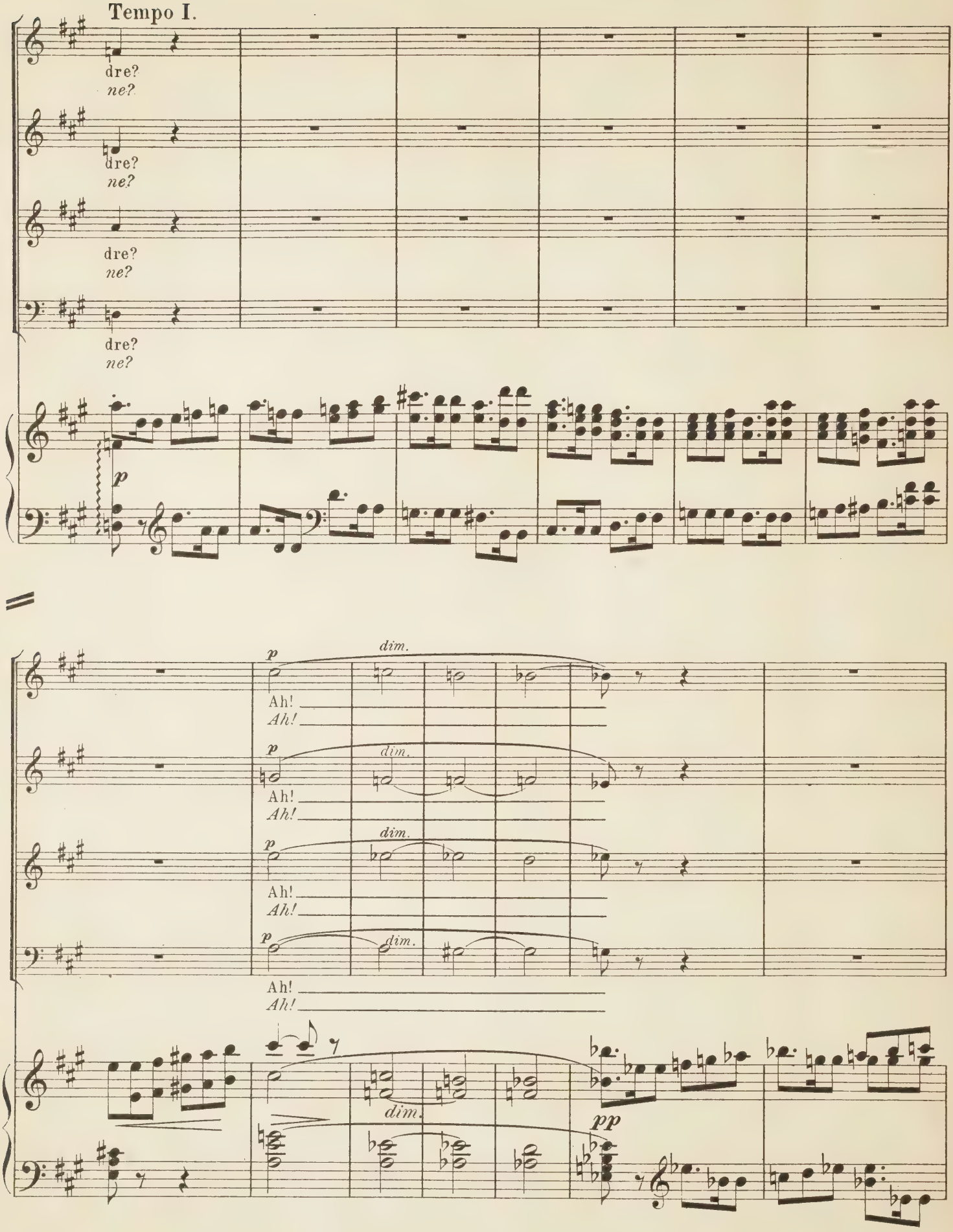
Più largo.

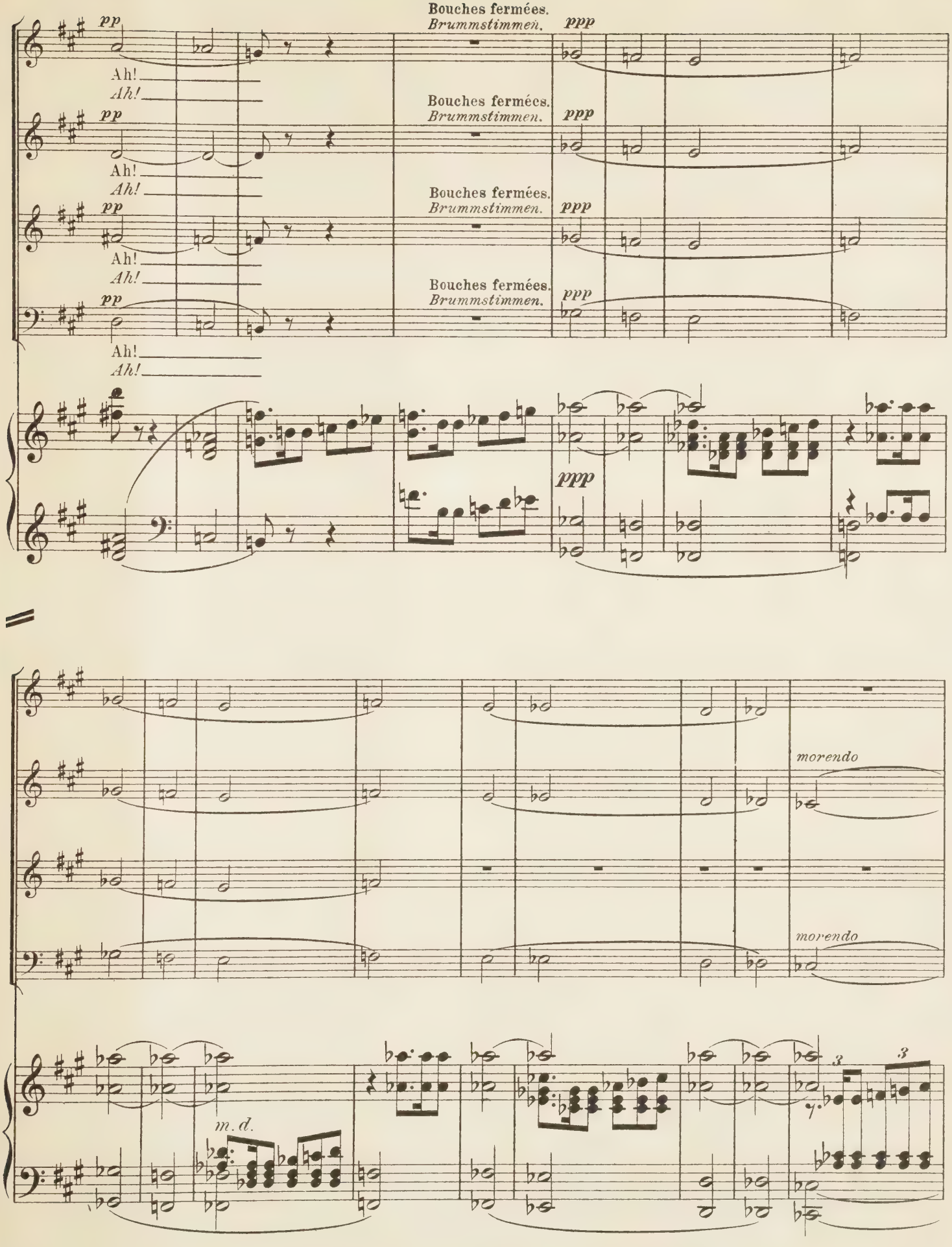
En - tends - tu la nuit ten -
Stil - ler Nacht heh - re Schö -

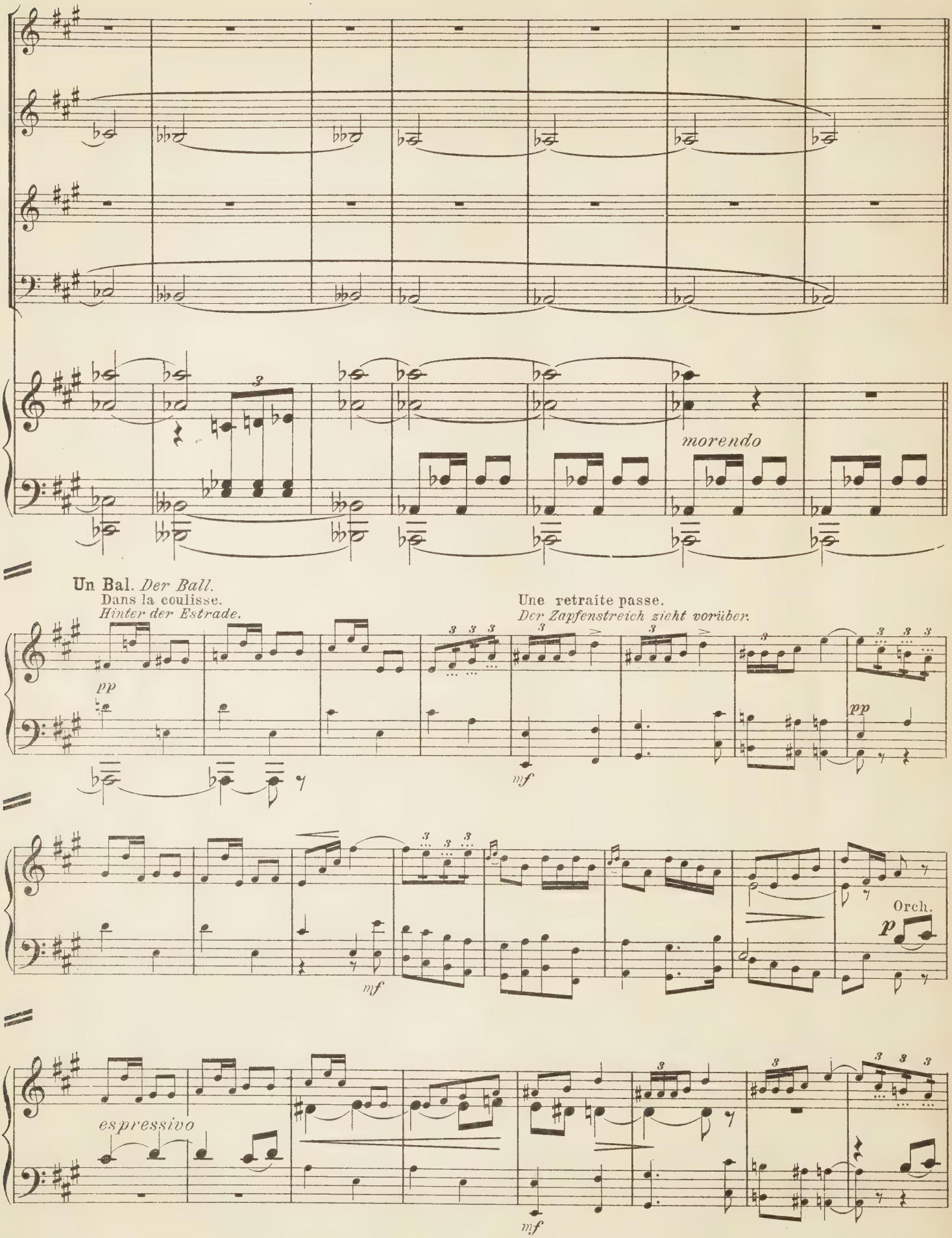
mf dim. pp

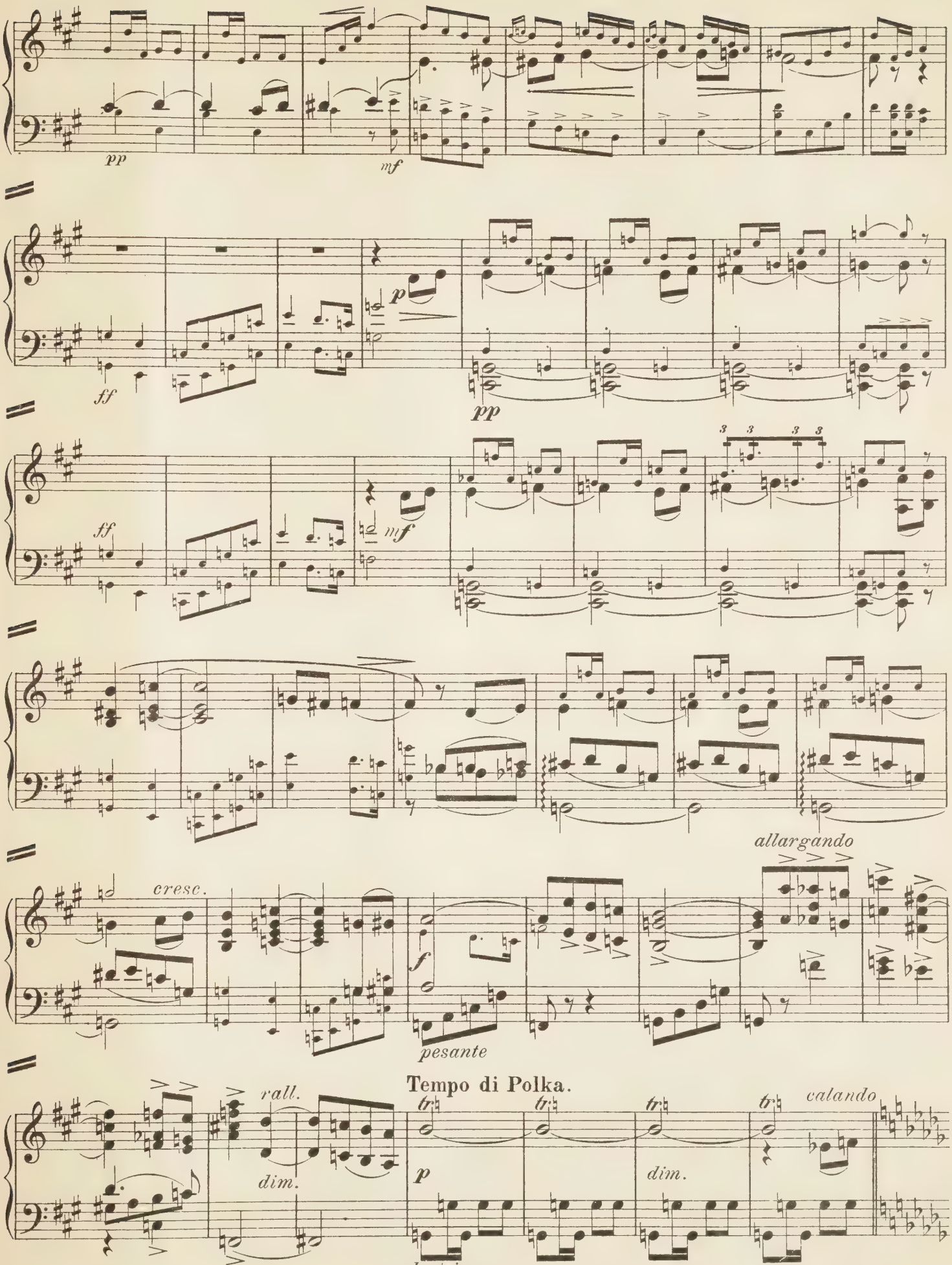
f 6

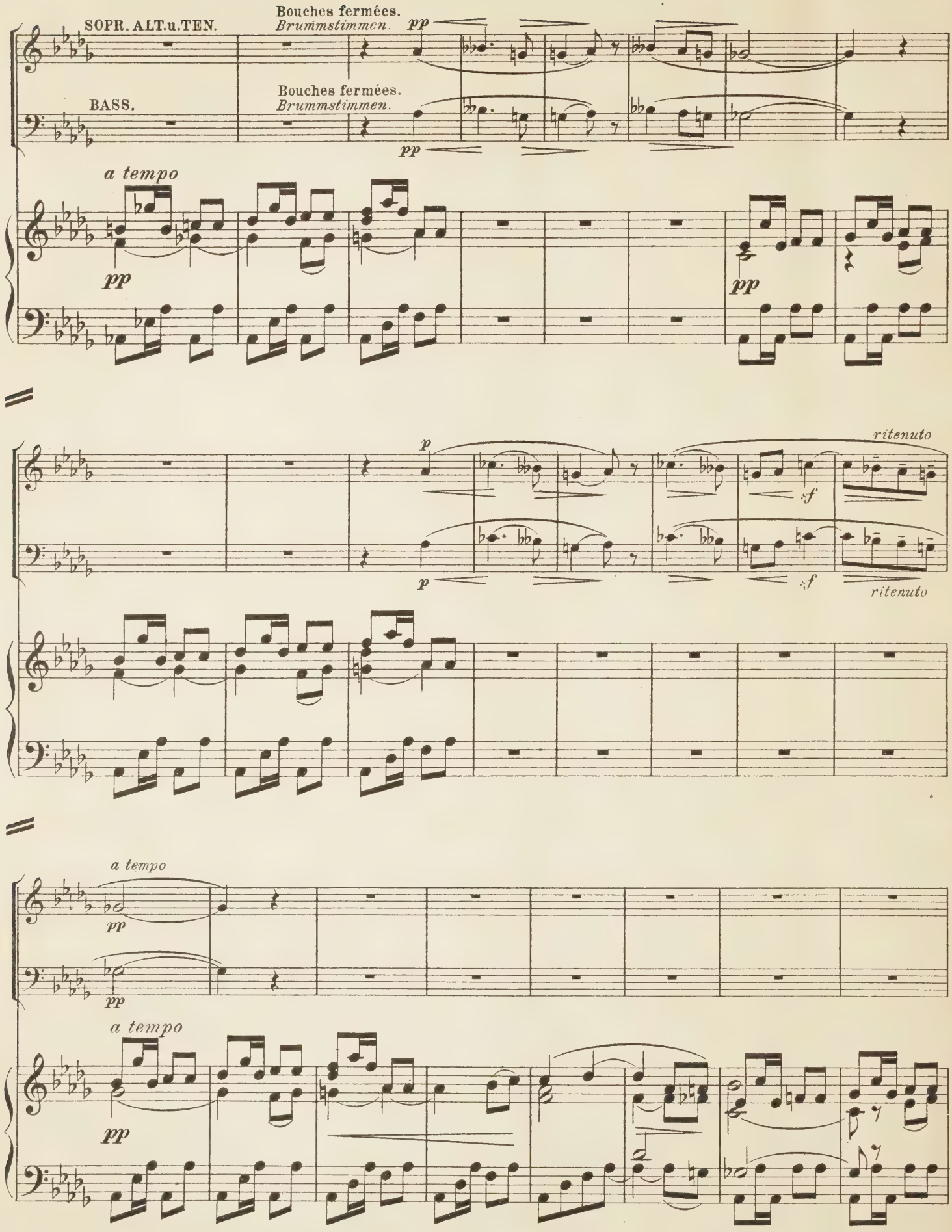
Ped. *

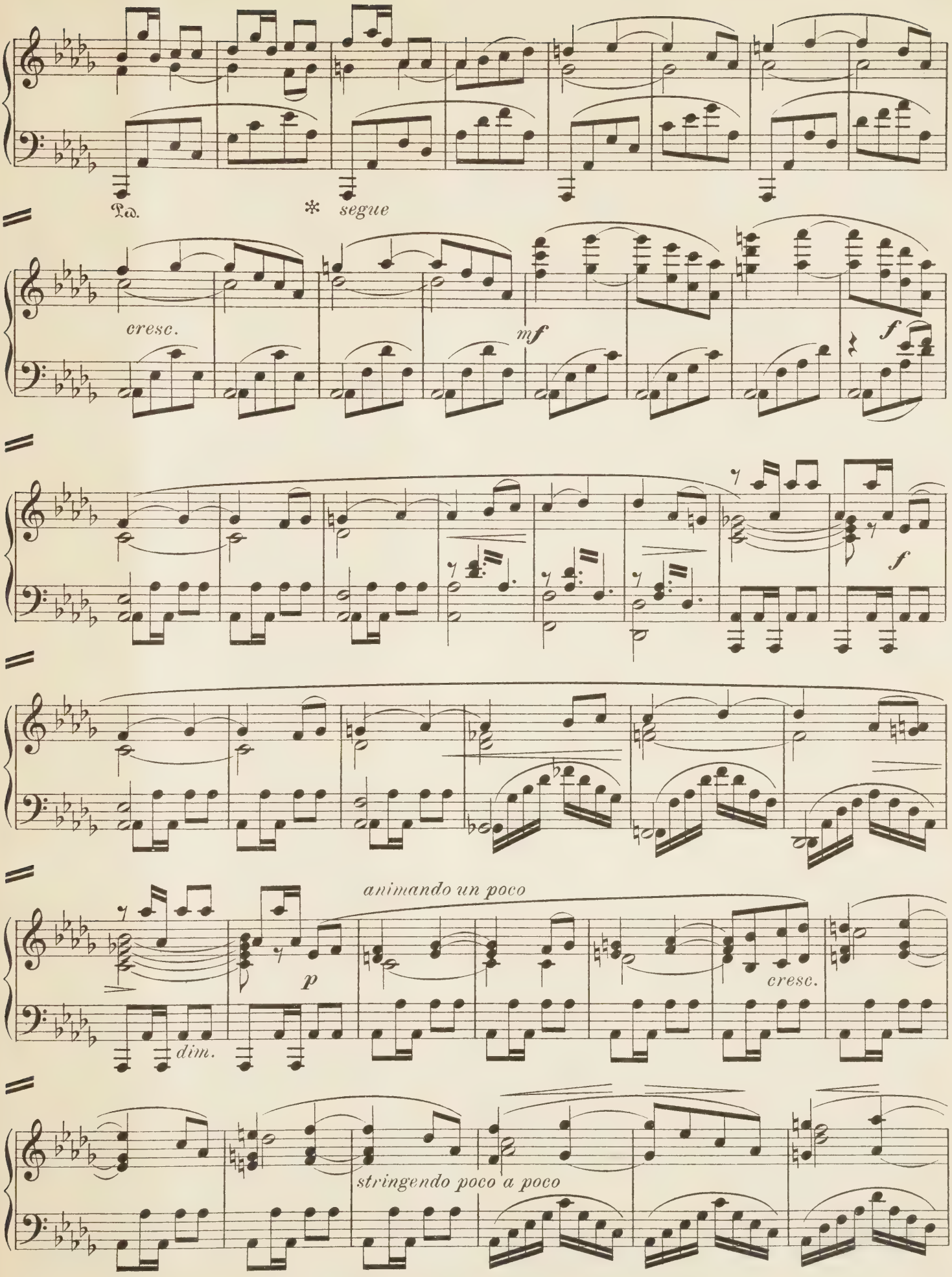

Tempo I.
dre?
ne?
dre?
ne?
dre?
ne?
dre?
ne?
p
p
dim.
Ah!
Ah!
p
dim.
Ah!
Ah!
p
dim.
Ah!
Ah!
p
dim.
Ah!
Ah!
dim.
pp

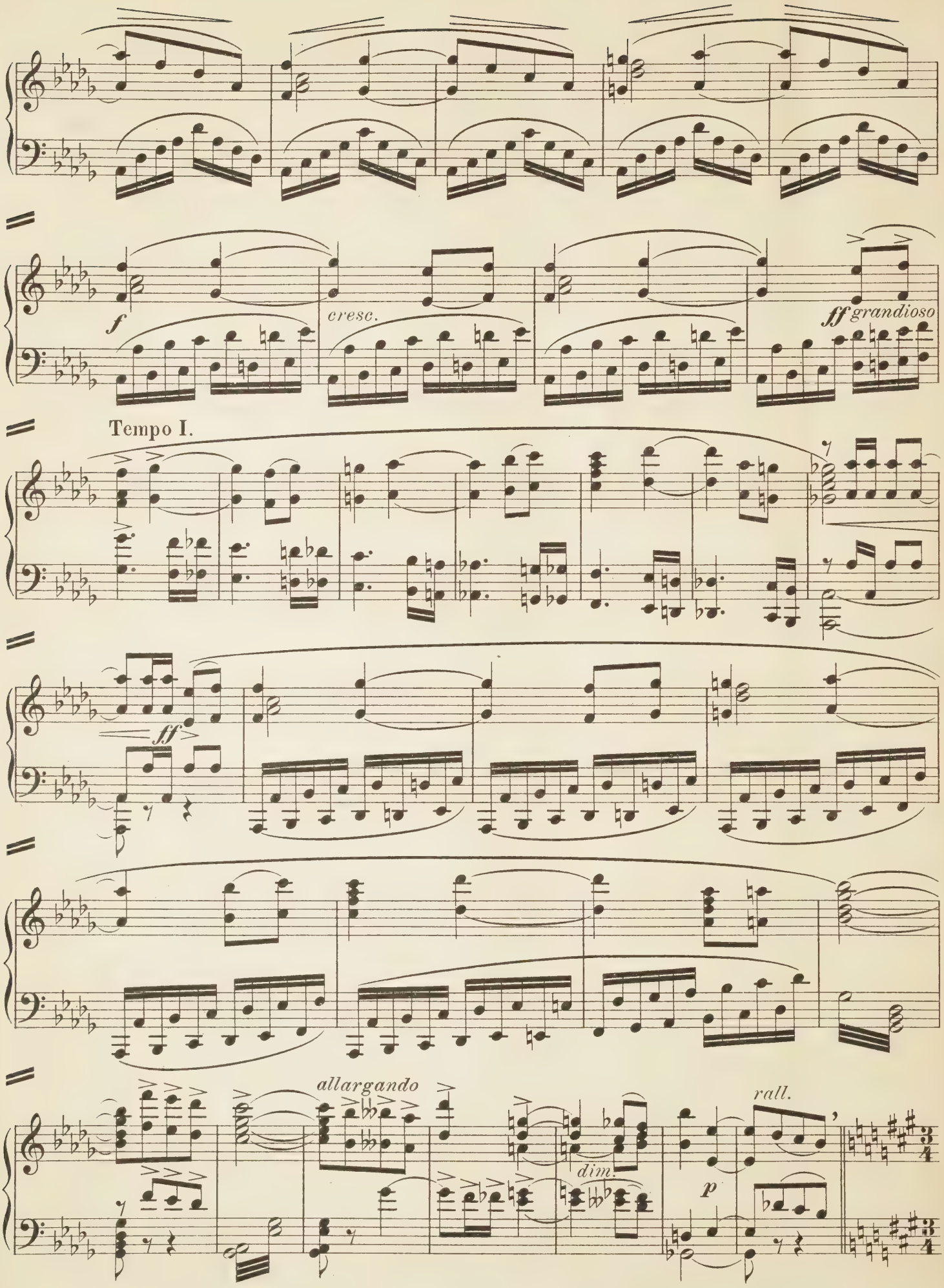

Bouches fermées.
Brummstimmen.
pp
ppp
Ah!
Ah!
Bouches fermées.
Brummstimmen.
pp
ppp
Ah!
Ah!
Bouches fermées.
Brummstimmen.
pp
ppp
Ah!
Ah!
Bouches fermées.
Brummstimmen.
pp
ppp
Ah!
Ah!
ppp
morendo
morendo
m.d.
3
3


morendo
Un Bal. Der Ball.
Dans la coulisse.
Hinter der Estrade.
pp
Une retraite passe.
Der Zapfenstreich zieht vorüber.
mf
pp
mf
Orch.
p
espressivo
mf


pp
mf
ff
p
pp
ff
mf
allargando
cresc.
f
pesante
Tempo di Polka.
rall.
dim.
p
leggiero
dim.
calando


SOPR. ALT.u.TEN.
Bouches fermées.
Brummstimmen.
pp
BASS.
Bouches fermées.
Brummstimmen.
pp
a tempo
pp
pp
p
ritenuto
sf
p
sf
ritenuto
a tempo
pp
pp
a tempo
pp


Ped.
* segue
cresc.
mf
f
f
animando un poco
p
cresc.
dim.
stringendo poco a poco

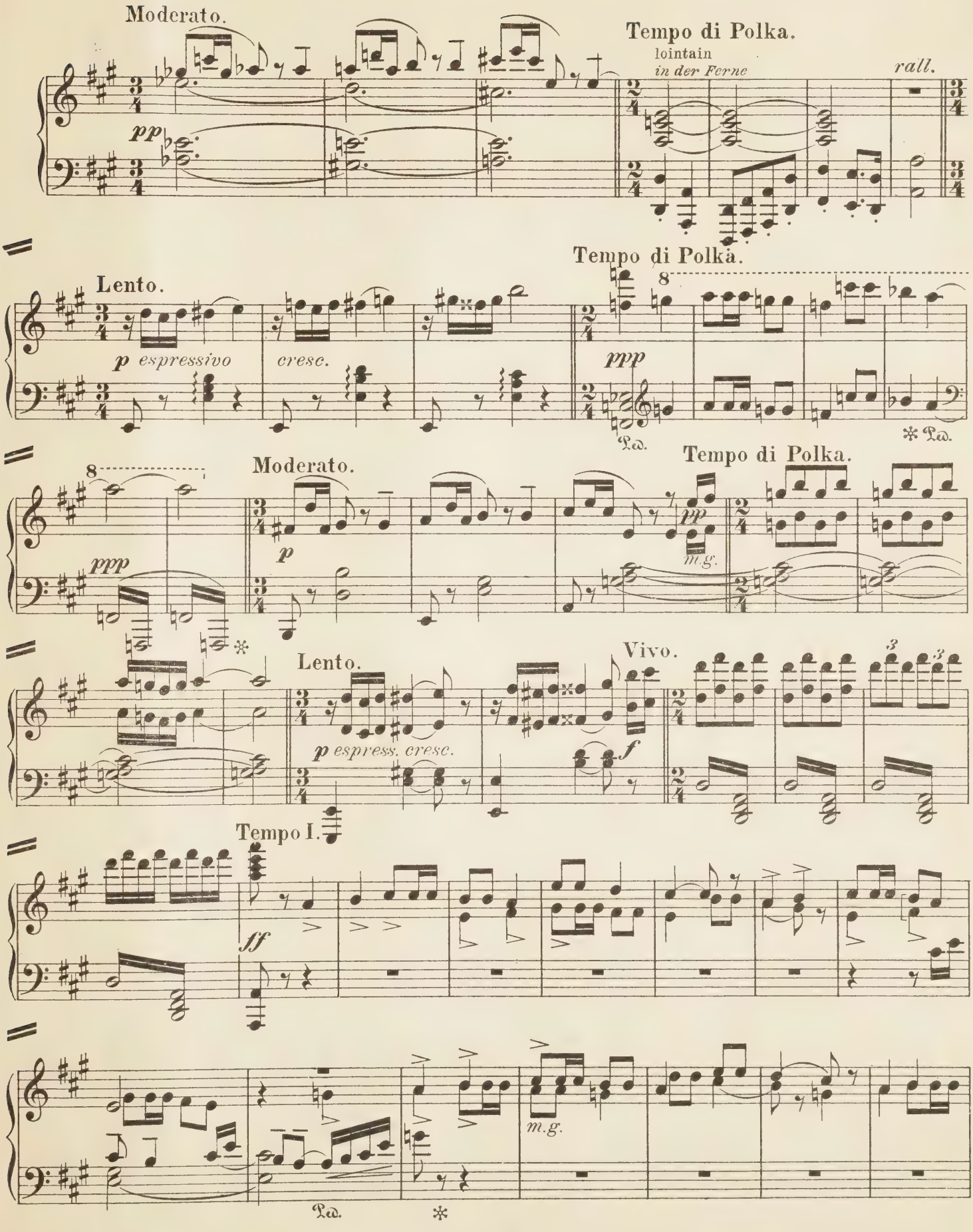

f
cresc.
ff grandioso
Tempo I.
ff
allargando
dim.
rall.
p

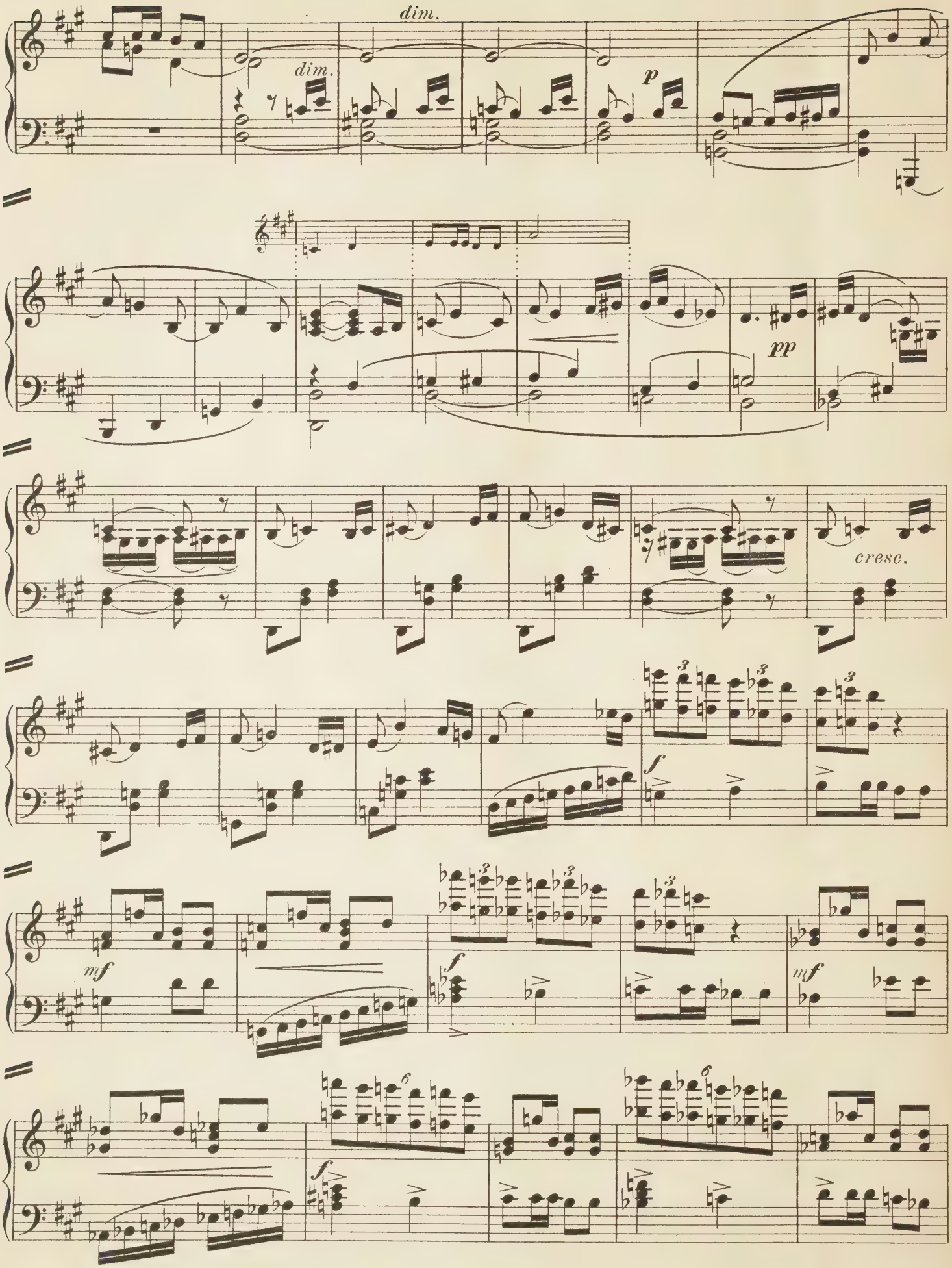
Scène II.

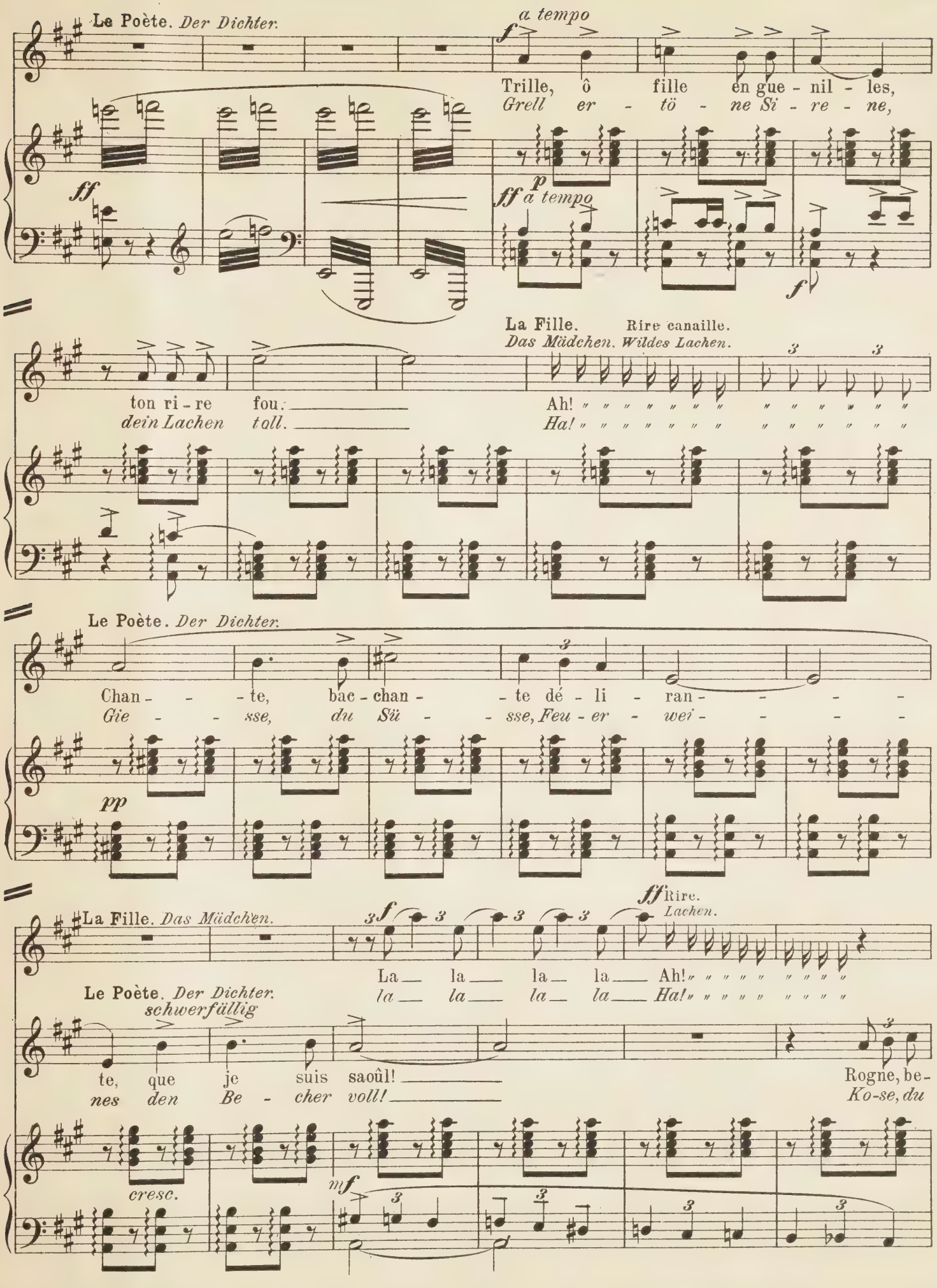
Le Poète, la Fille.

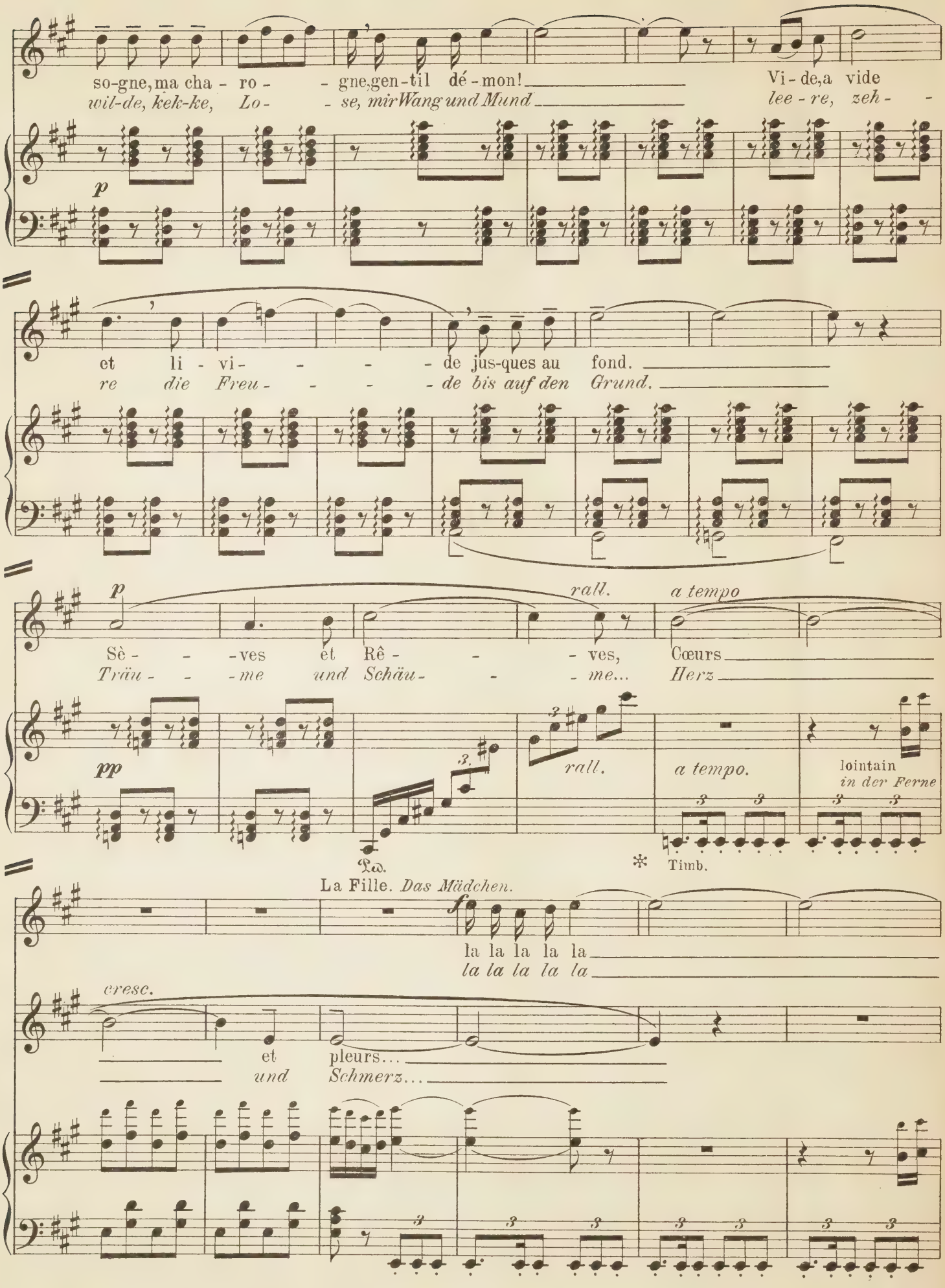
Zweiter Auftritt.

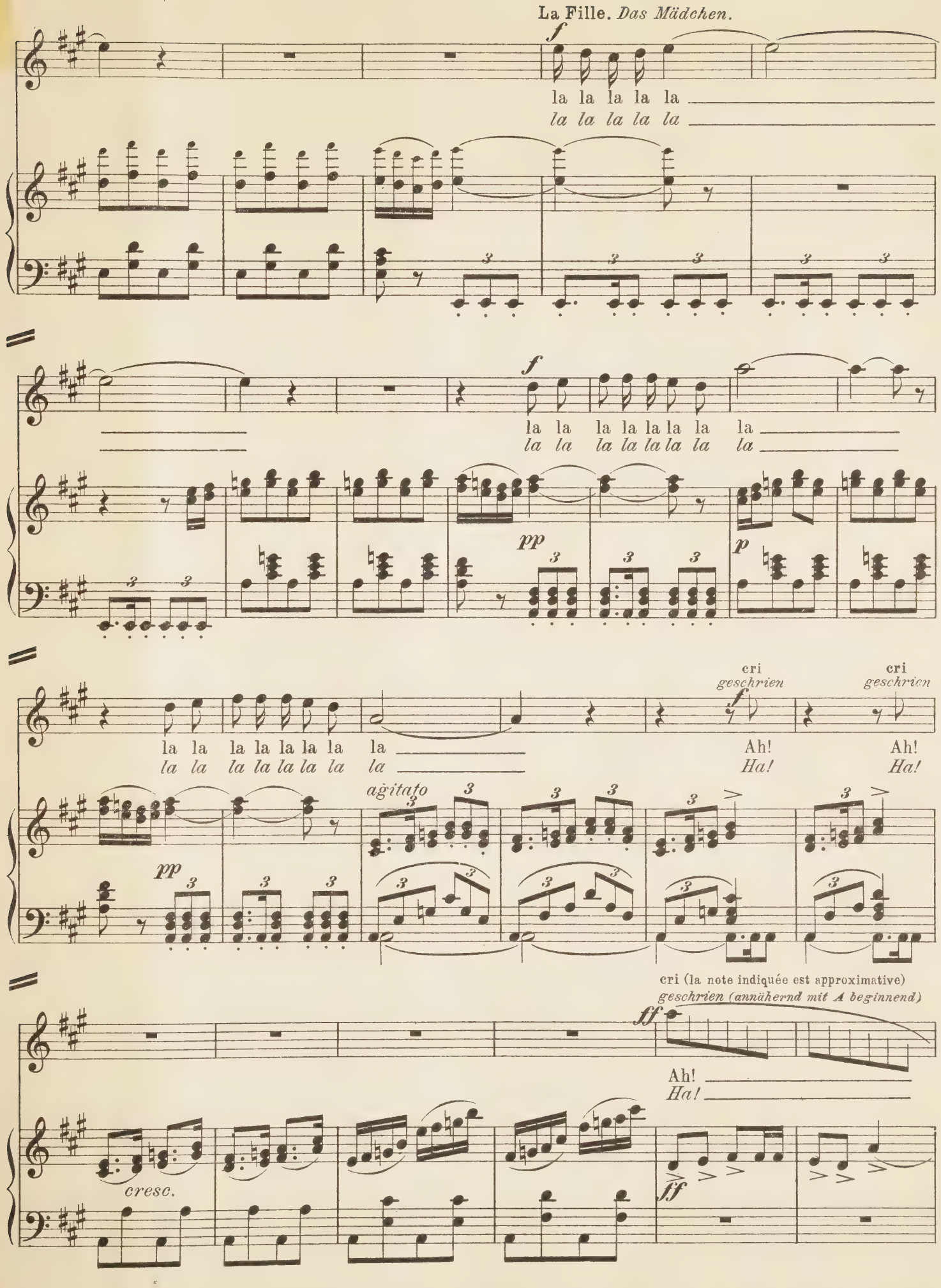
Der Dichter, das Mädchen.

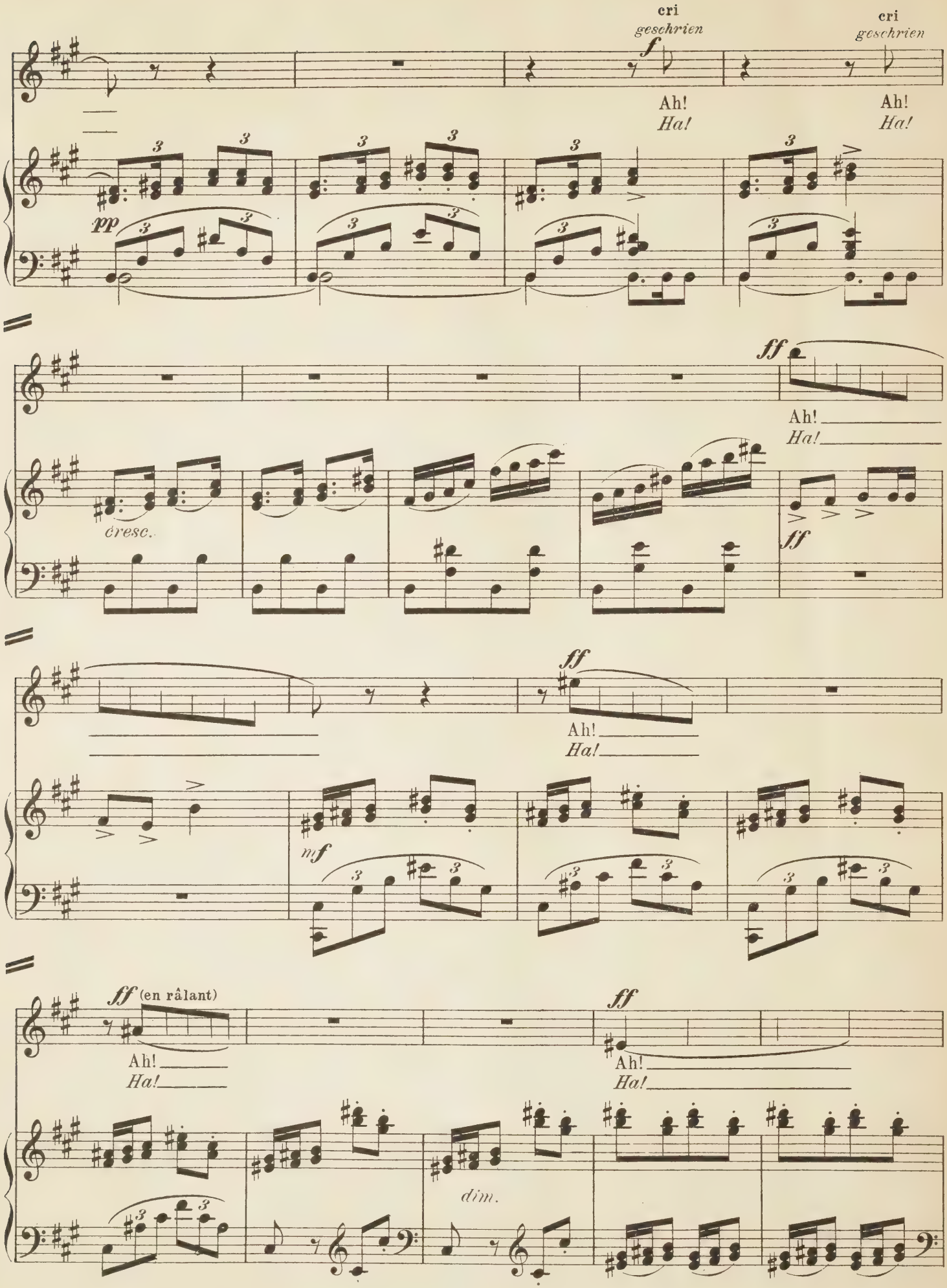


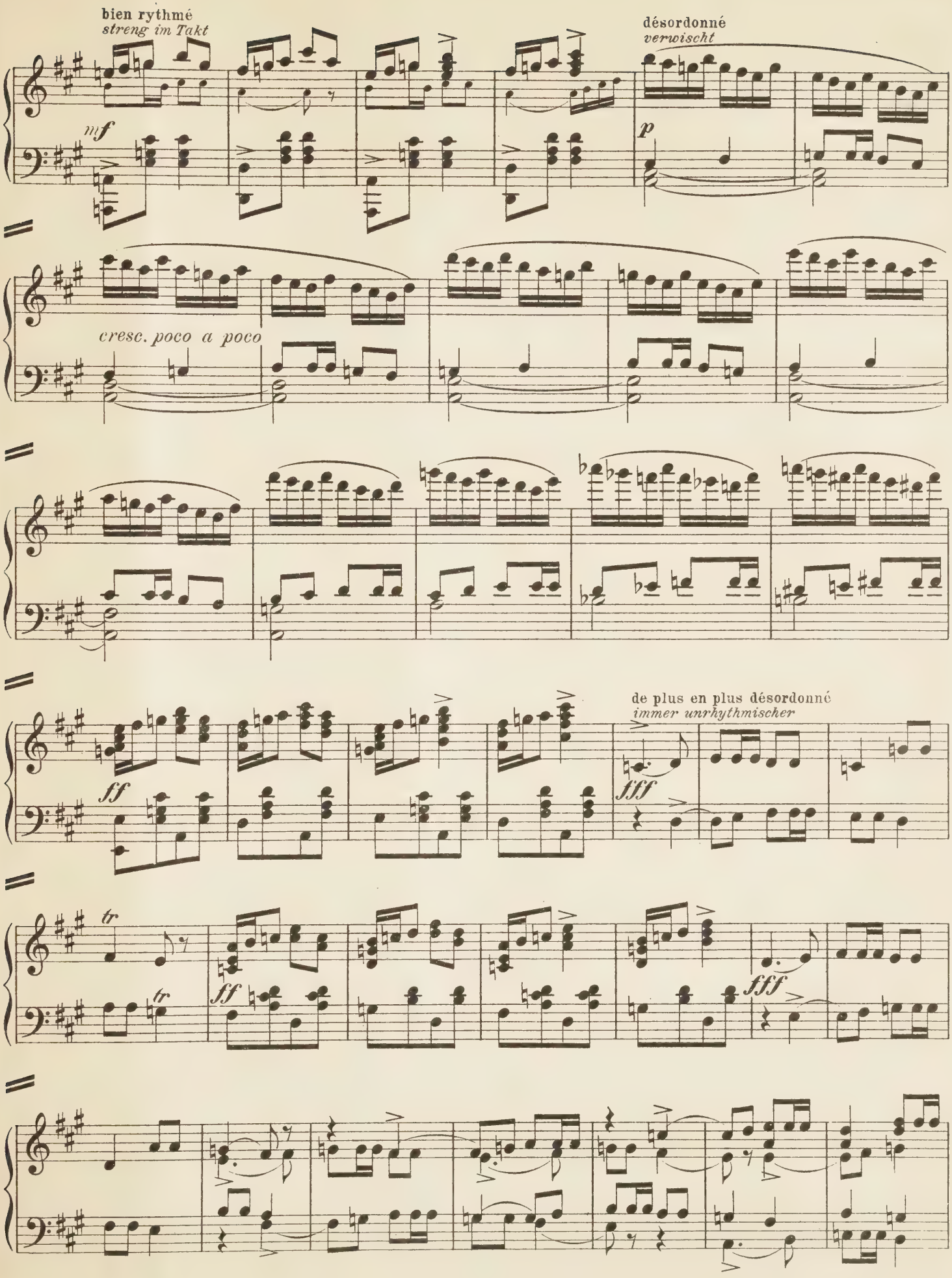

dim.
dim.
p
pp
cresc.
f
mf
f
mf
f

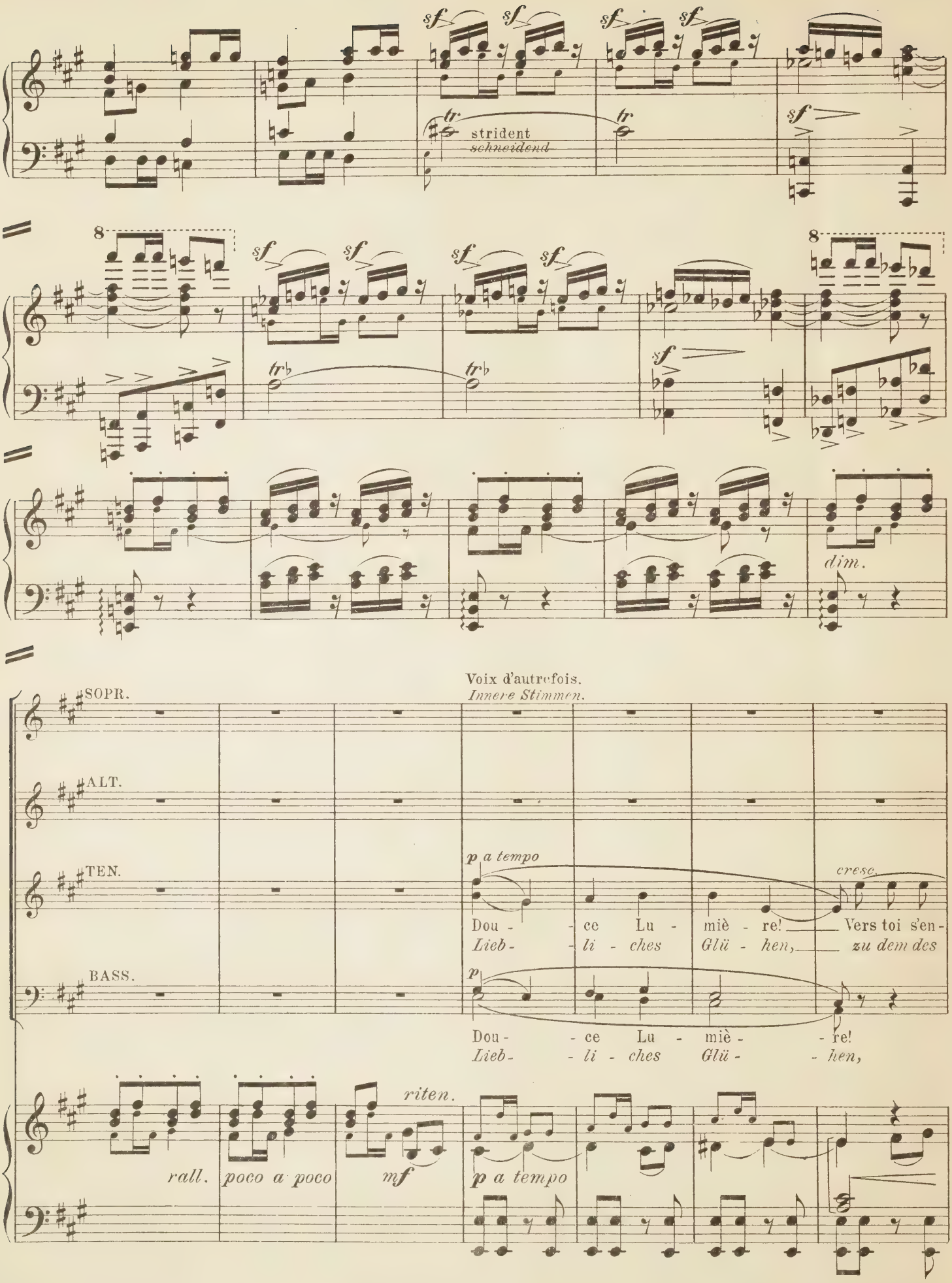

Le Poète. Der Dichter.
a tempo
f
Trille, ô fille en gue - nil - les,
Grell er - tö - ne Si - re - ne,
ff
p
ff a tempo
f
La Fille. Das Mädchen.
Rire canaille. Wildes Lachen.
ton ri - re fou.
dein Lachen toll.
Ah!
Ha!
3
3
Le Poète. Der Dichter.
Chan - - - te, bac - chan - - te dé - li - ran - - - -
Gie - - - sse, du Sü - - sse, Feu - er - wei - - - -
pp
La Fille. Das Mädchen.
3 f 3 3 3 3
ff Rire. Lachen.
La la la la Ah!
la la la la Ha!
Le Poète. Der Dichter.
schwerfällig
te, que je suis saoûl!
nes den Be - cher voll!
Rogne, be-
Ko-se, du
cresc.
mf
3

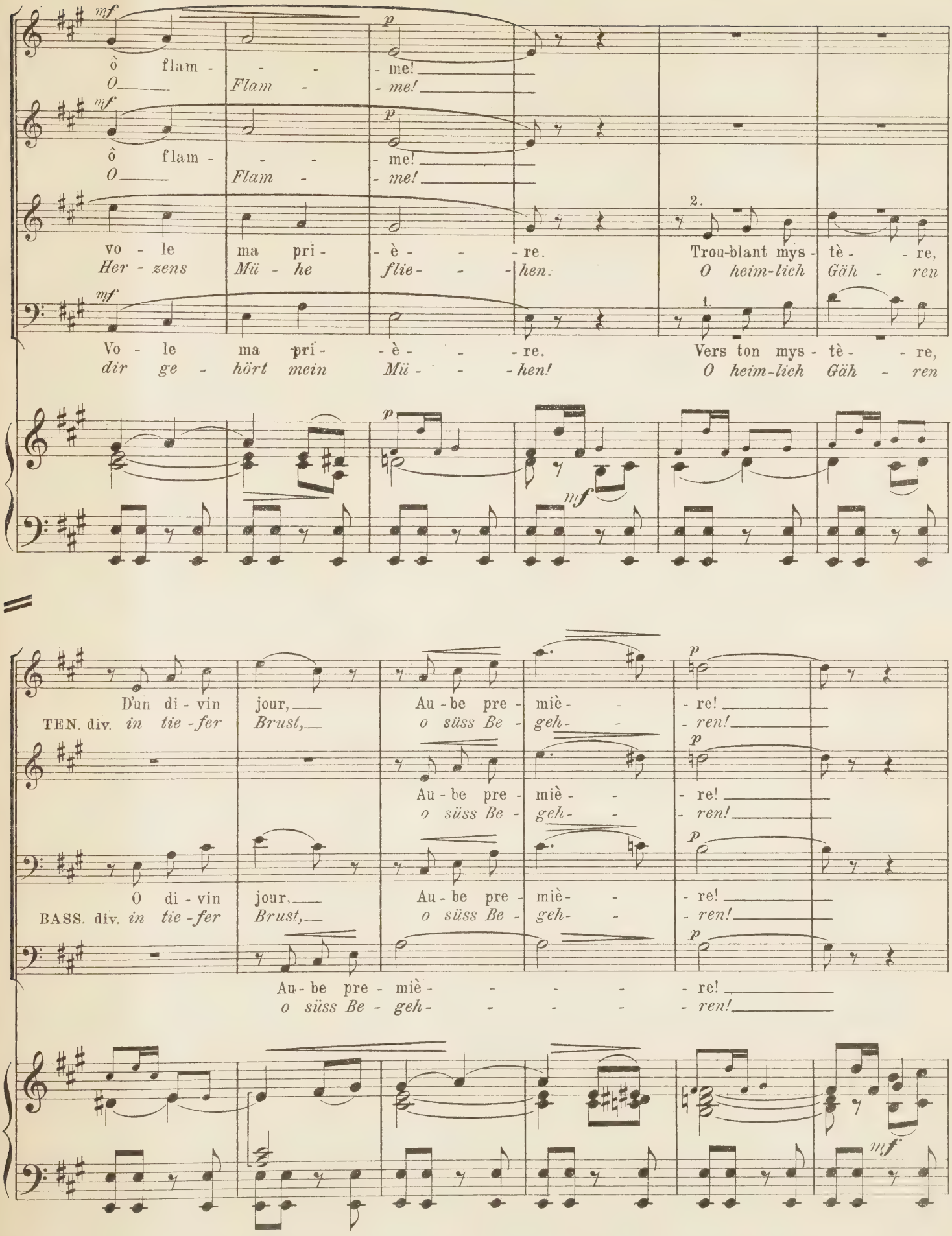

so-gne, ma cha - ro - - gne, gen-til dé-mon!
Vi-de, a vide
wil-de, kek-ke, Lo- - se, mir Wang und Mund
lee-re, zeh- -
p
et li-vi- - - - de jus-ques au fond.
re die Freu- - - - de bis auf den Grund.
p
rall.
a tempo
Sè- - -ves et Rê- - - ves, Cœurs
Träu- - -me und Schäu- - - me... Herz
pp
rall.
a tempo.
lointain
in der Ferne
Timb.
La Fille. Das Mädchen.
f
la la la la la
la la la la la
cresc.
et pleurs...
und Schmerz...

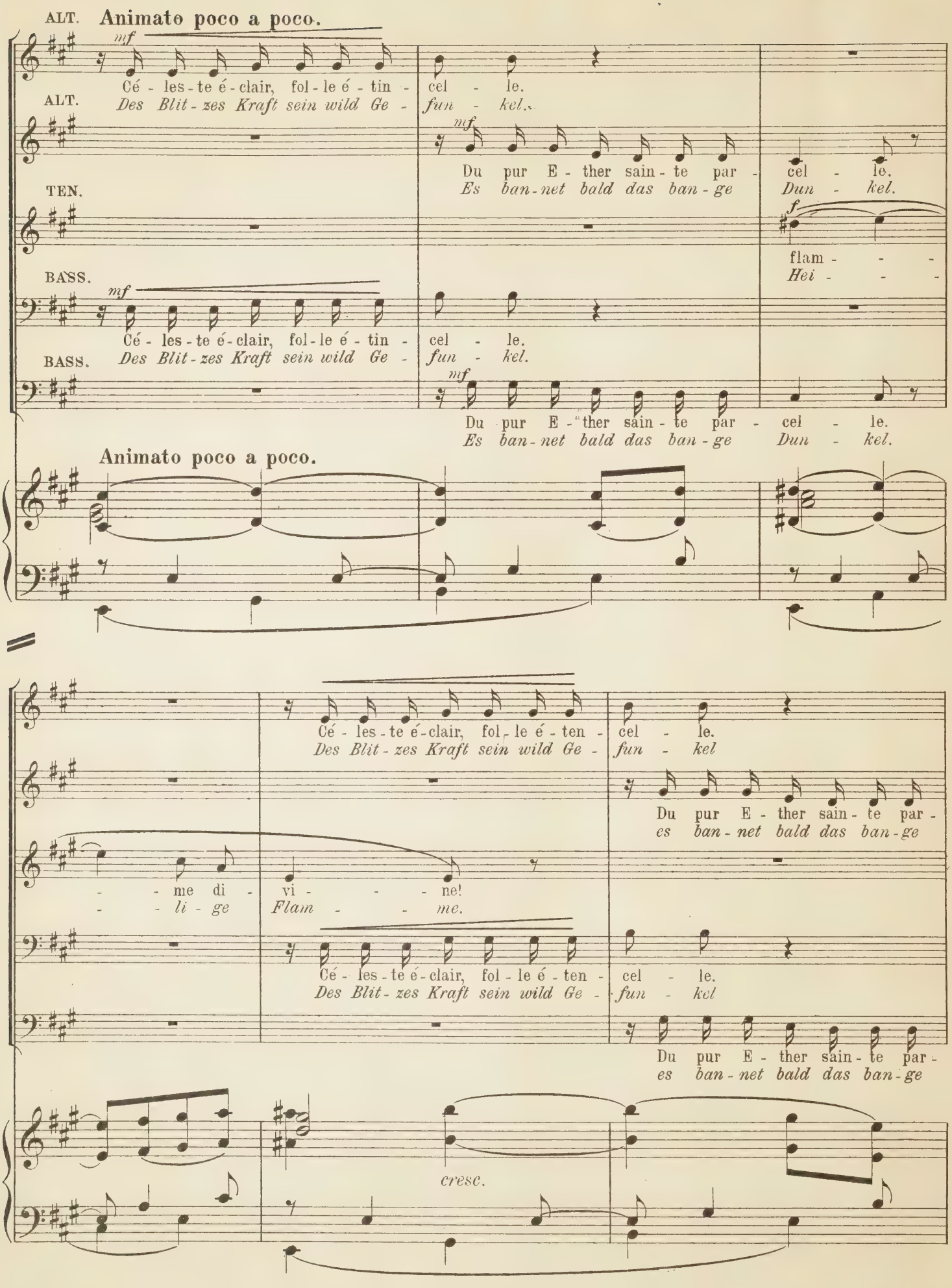

La Fille. Das Mädchen.
f
la la la la la
la la la la la
f
la la la la la la la la
la la la la la la la la
pp
p
cri
geschrien
f
cri
geschrien
la la la la la la la la
la la la la la la la la
Ah!
Ha!
Ah!
Ha!
agitato
pp
cri (la note indiquée est approximative)
geschrien (annähernd mit A beginnend)
ff
Ah!
Ha!
cresc.
ff

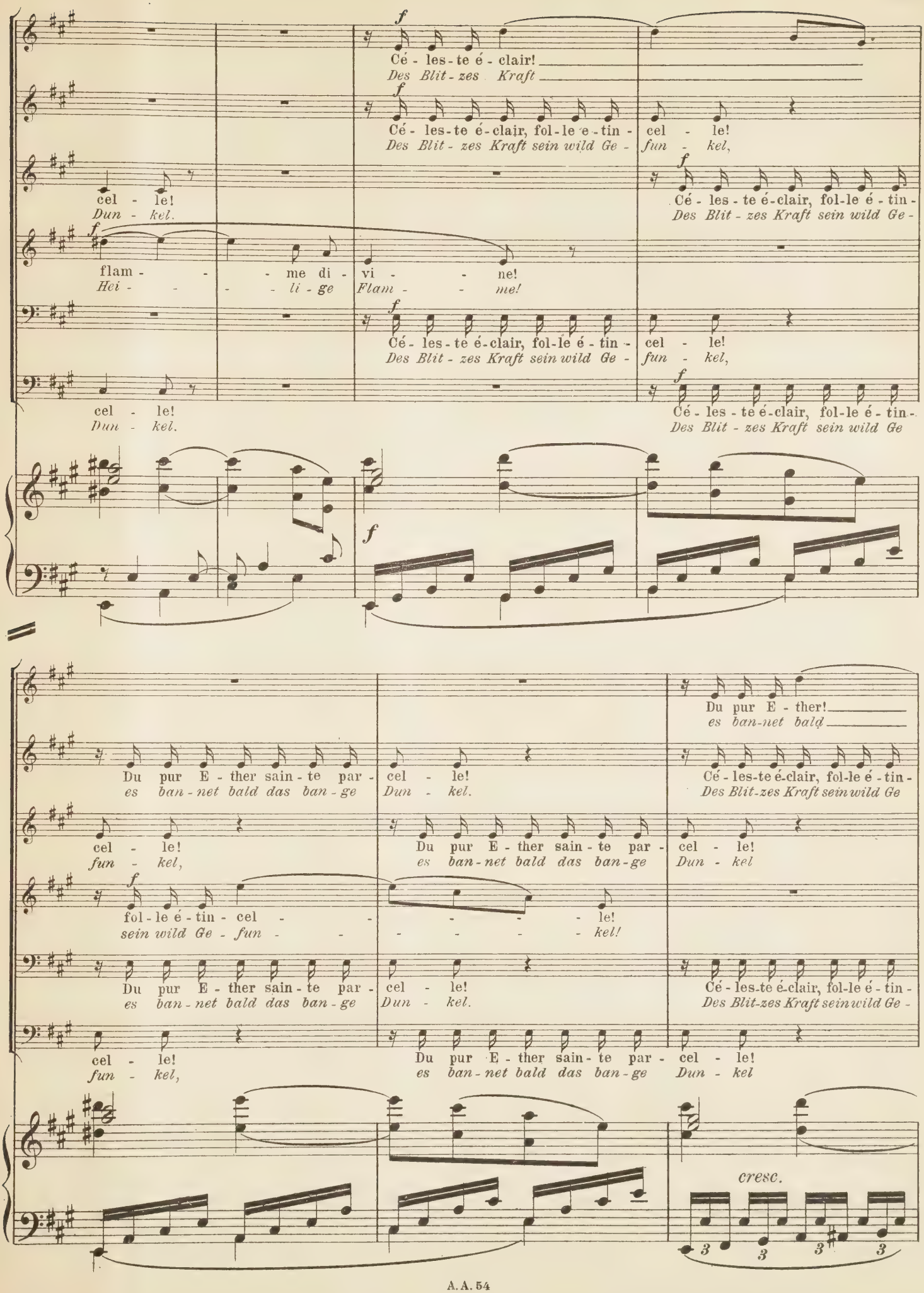

cri
geschrien
cri
geschrien
f
Ah!
Ha!
Ah!
Ha!
pp
ff
Ah!
Ha!
cresc.
ff
ff
Ah!
Ha!
mf
ff (en râlant)
Ah!
Ha!
ff
Ah!
Ha!
dim.

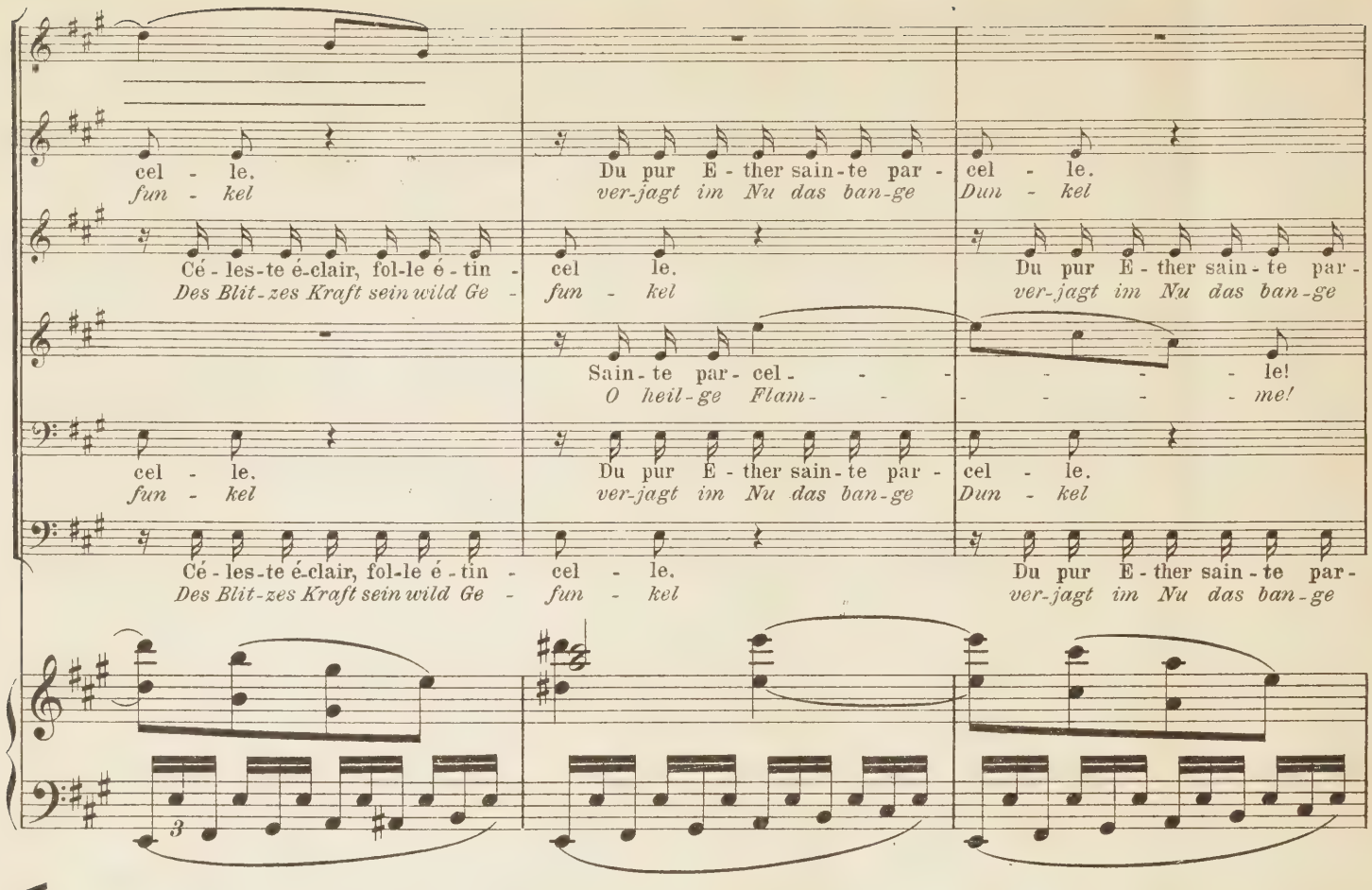

bien rythmé
streng im Takt
désordonné
verwischt
mf
p
cresc. poco a poco
ff
de plus en plus désordonné
immer unrhythmischer
fff
tr
tr
ff
fff


sf
tr
strident
schneidend
8
tr♭
dim.
Voix d'autrefois.
Innere Stimmen.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
p a tempo
cresc.
Dou - ce Lu - miè - re! Vers toi s'en -
Lieb - li - ches Glü - hen, zu dem des
p
Dou - ce Lu - miè - re!
Lieb - li - ches Glü - hen,
riten.
rall. poco a poco
mf
p a tempo

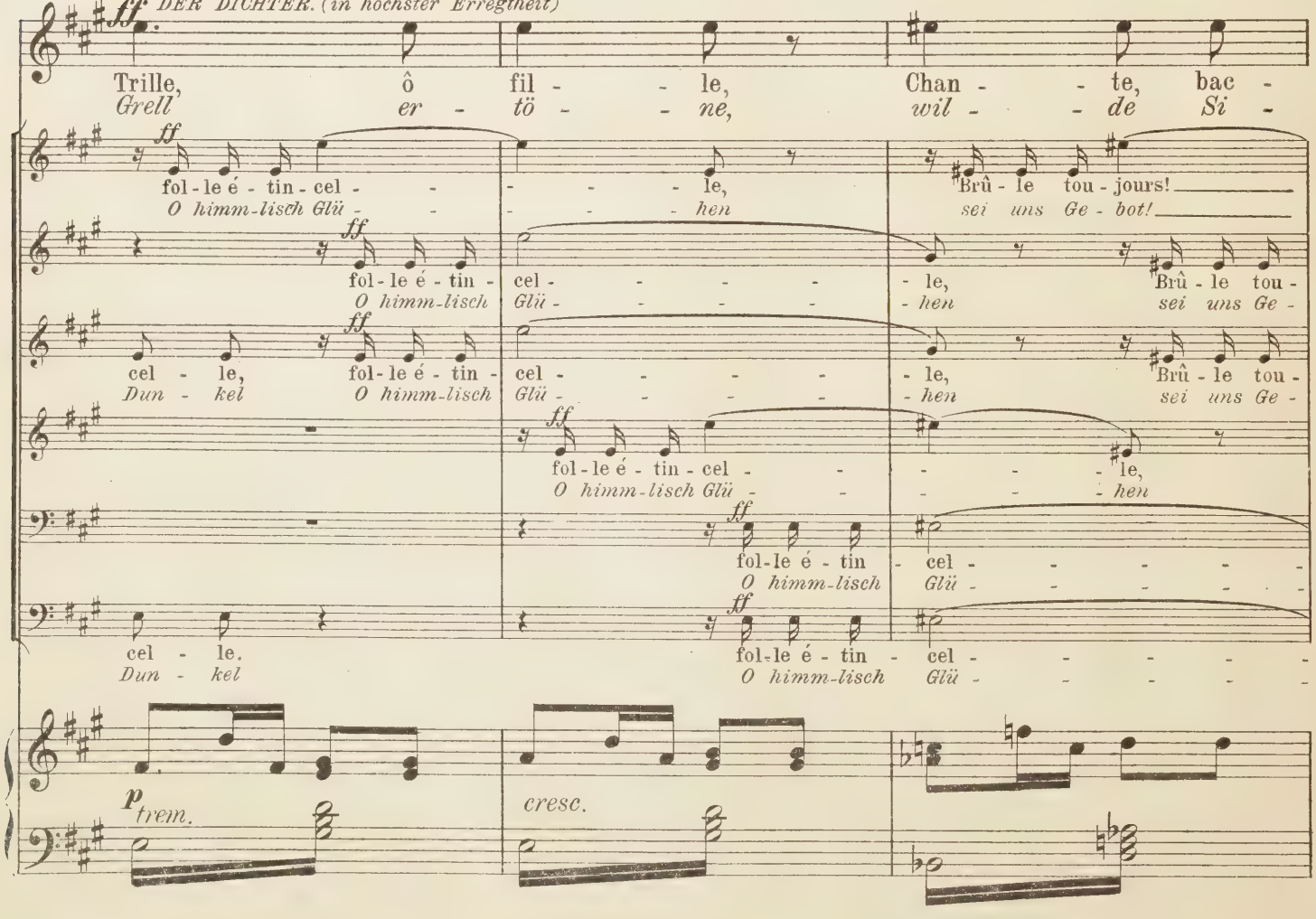

mf
ô flam - - - - me!
O Flam - - me!
p
vo - le ma pri - - è - - - re.
Her - zens Mü - he flie - - - hen.
2.
Trou-blant mys - tè - - re,
O heim-lich Gäh - ren
1.
Vo - le ma pri - - è - - - re.
dir ge - hört mein Mü - - - hen!
Vers ton mys - tè - - re,
O heim-lich Gäh - ren
TEN. div. D'un di - vin jour, in tie - fer Brust,
BASS. div. O di - vin jour, in tie - fer Brust,
Au - be pre - miè - - - re!
o süss Be - geh - - - ren!

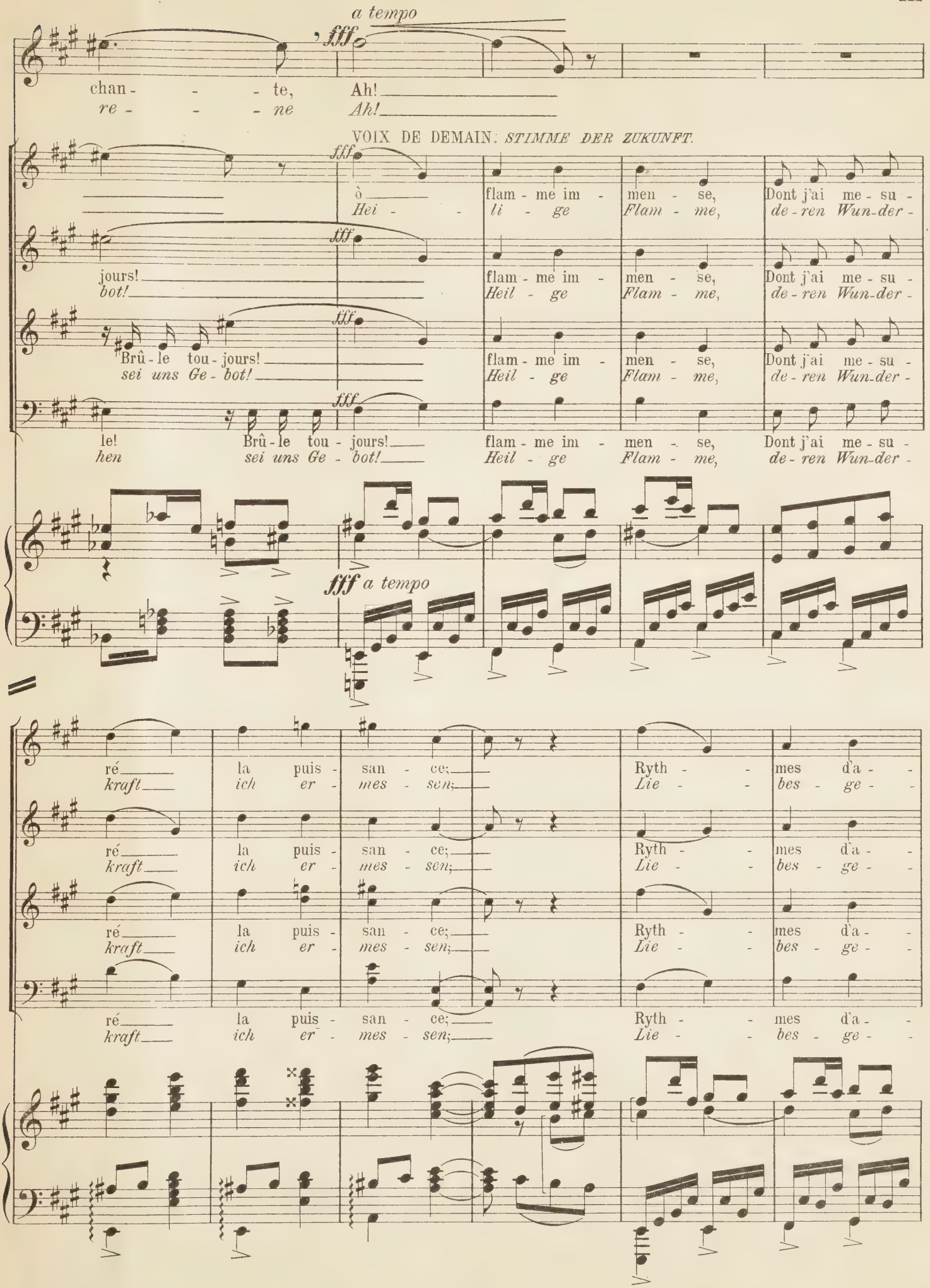

ALT. Animato poco a poco.
mf
Cé - les - te é - clair, fol - le é - tin - cel - le.
ALT. Des Blit - zes Kraft sein wild Ge - fun - kel.
mf
Du pur E - ther sain - te par - cel - le.
Es ban - net bald das ban - ge Dun - kel.
TEN.
f
flam - - -
Hei - - -
BASS.
mf
Cé - les - te é - clair, fol - le é - tin - cel - le.
BASS. Des Blit - zes Kraft sein wild Ge - fun - kel.
mf
Du pur E - ther sain - te par - cel - le.
Es ban - net bald das ban - ge Dun - kel.
Animato poco a poco.
Cé - les - te é - clair, fol - le é - ten - cel - le.
Des Blit - zes Kraft sein wild Ge - fun - kel
Du pur E - ther sain - te par -
es ban - net bald das ban - ge
- - me di - vi - - - ne!
- - li - ge Flam - - - me.
Cé - les - te é - clair, fol - le é - ten - cel - le.
Des Blit - zes Kraft sein wild Ge - fun - kel
Du pur E - ther sain - te par -
es ban - net bald das ban - ge
cresc.

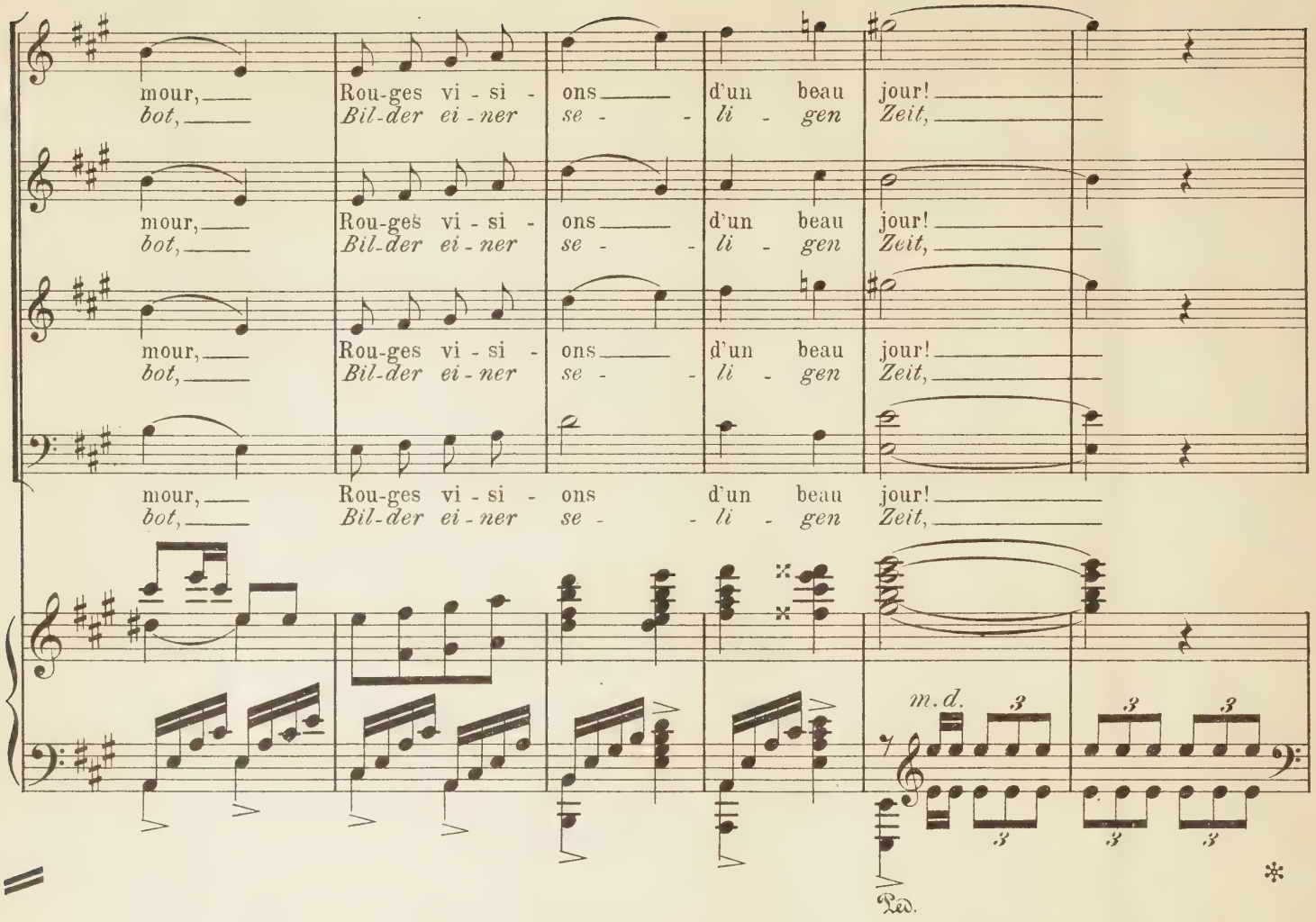

f
Cé - les - te é - clair!
Des Blit - zes Kraft
Cé - les - te é - clair, fol - le e - tin - cel - le!
Des Blit - zes Kraft sein wild Ge - fun - kel,
cel - le!
Dun - kel.
flam - - - me di - vi - - ne!
Hei - - - - li - ge Flam - - me!
Cé - les - te é - clair, fol - le é - tin -
Des Blit - zes Kraft sein wild Ge -
Du pur E - ther!
es ban - net bald
Du pur E - ther sain - te par - cel - le!
es ban - net bald das ban - ge Dun - kel.
fol - le é - tin - cel - le!
sein wild Ge - fun - kel!
cresc.
3

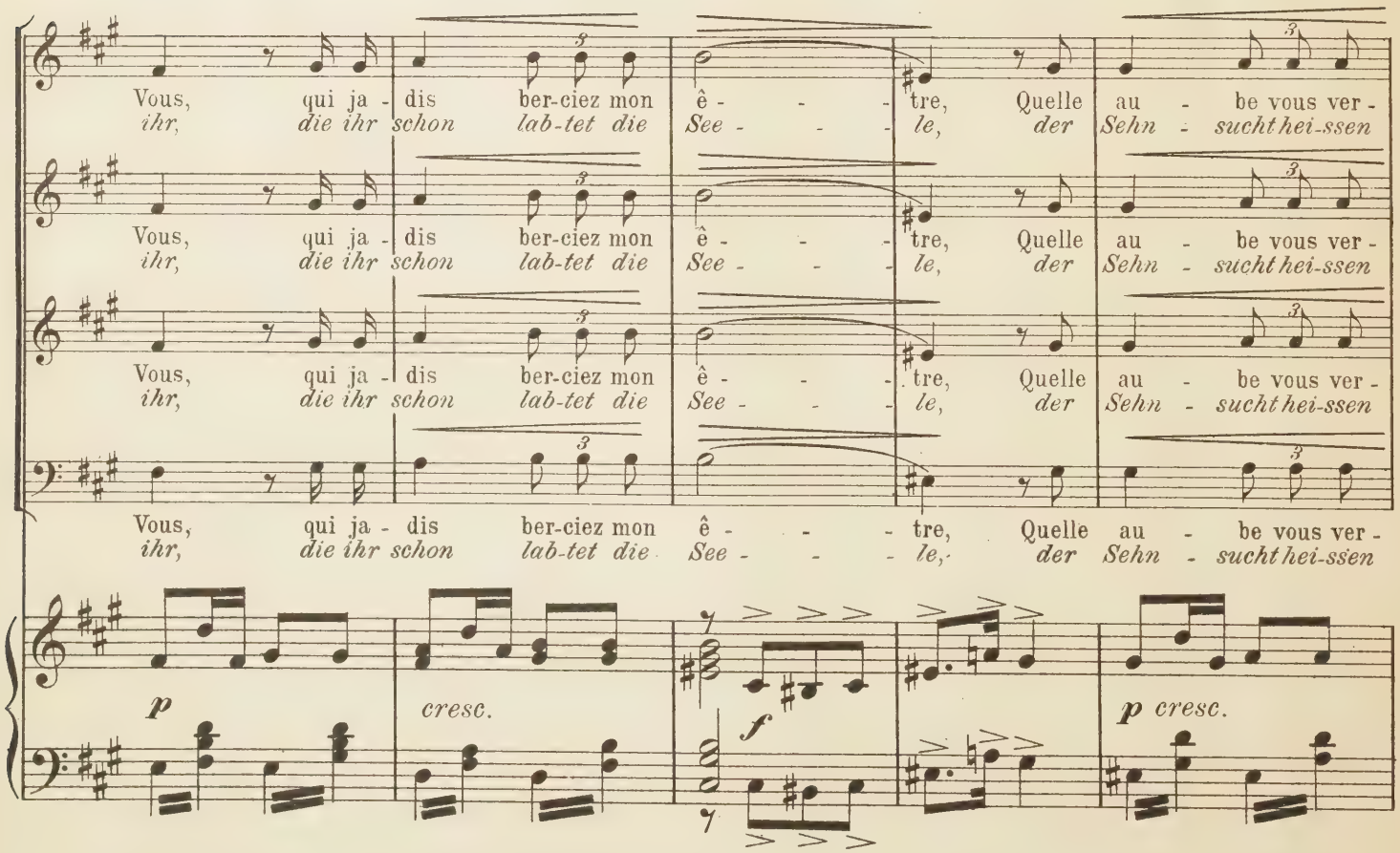


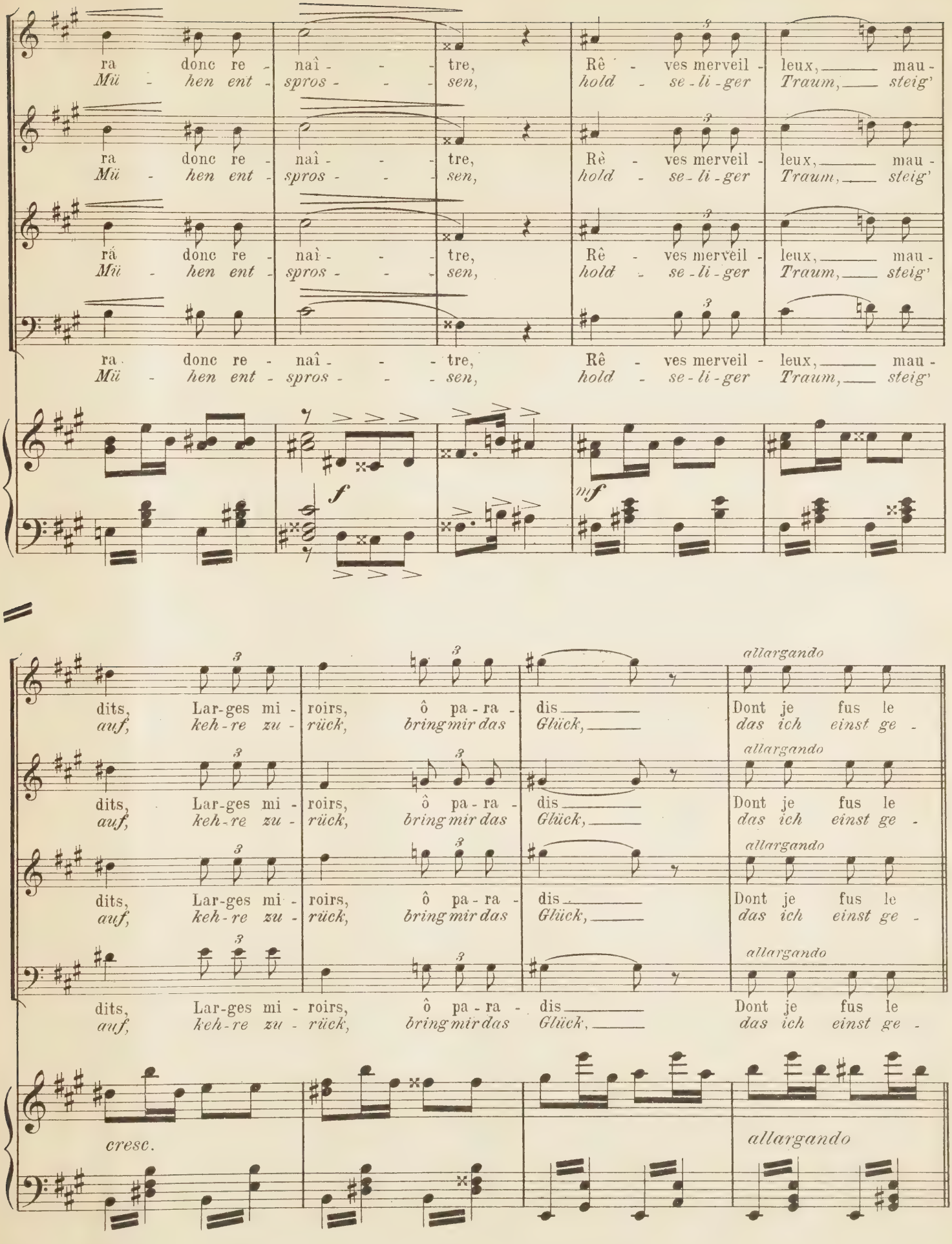
LE POÈTE. (avec exaltation)
DER DICHTER. (in höchster Erregtheit)




a tempo
fff
chan - - - te, Ah!
re - - - ne Ah!
VOIX DE DEMAIN. STIMME DER ZUKUNFT.
fff
ô flam - me im - men - se, Dont j'ai me - su -
Hei - li - ge Flam - me, de - ren Wun-der -
jours! flam - me im - men - se, Dont j'ai me - su -
bot! Heil - ge Flam - me, de - ren Wun-der -
Brû - le tou - jours! flam - me im - men - se, Dont j'ai me - su -
sei uns Ge - bot! Heil - ge Flam - me, de - ren Wun-der -
le! Brû - le tou - jours! flam - me im - men - se, Dont j'ai me - su -
hen sei uns Ge - bot! Heil - ge Flam - me, de - ren Wun-der -
fff a tempo
ré la puis - san - ce; Ryth - - mes d'a -
kraft ich er - mes - sen; Lie - - bes - ge -
ré la puis - san - ce; Ryth - - mes d'a -
kraft ich er - mes - sen; Lie - - bes - ge -
ré la puis - san - ce; Ryth - - mes d'a -
kraft ich er - mes - sen; Lie - - bes - ge -
ré la puis - san - ce; Ryth - - mes d'a -
kraft ich er - mes - sen; Lie - - bes - ge -


mour, Rou-ges vi - si - ons d'un beau jour!
bot, Bil-der ei - ner se - li - gen Zeit,
m.d.
Ped.
*


Vous, qui ja - dis ber-ciez mon ê - - - tre, Quelle au - be vous ver -
ihr, die ihr schon lab-tet die See - - - le, der Sehn - sucht hei-ssen
p
cresc.
f
p cresc.


ra donc re - naî - - - tre, Rê - ves merveil - leux, mau -
Mü - hen ent - spros - - - sen, hold - se - li - ger Traum, steig'
f
mf
dits, Lar-ges mi - roirs, ô pa - ra - dis Dont je fus le
auf, keh - re zu - rück, bring mir das Glück, das ich einst ge -
allargando
cresc.
allargando

Largo *(senza tardare)*

LE POÈTE. (ivre brutal)

DER DICHTER.(im Rausch und roh)

animato

Trille, ô fille en gue - nil - les, ton ri - re fou!

Grell er - tö - - ne, Si - re - ne, dein Lachen toll.

Maî - - tre!

nos - - sen!

Maî - - tre!

nos - - sen!

Maî - - tre!

nos - - sen!

Maî - - tre!

nos - - sen!

Largo *(senza tardare)*

animato

m.g.

a tempo

Molto vivace.

Chan - te, bac-chan - te dé - li - ran - - - te!

Gie - sse den Be - cher Wei - nes voll.

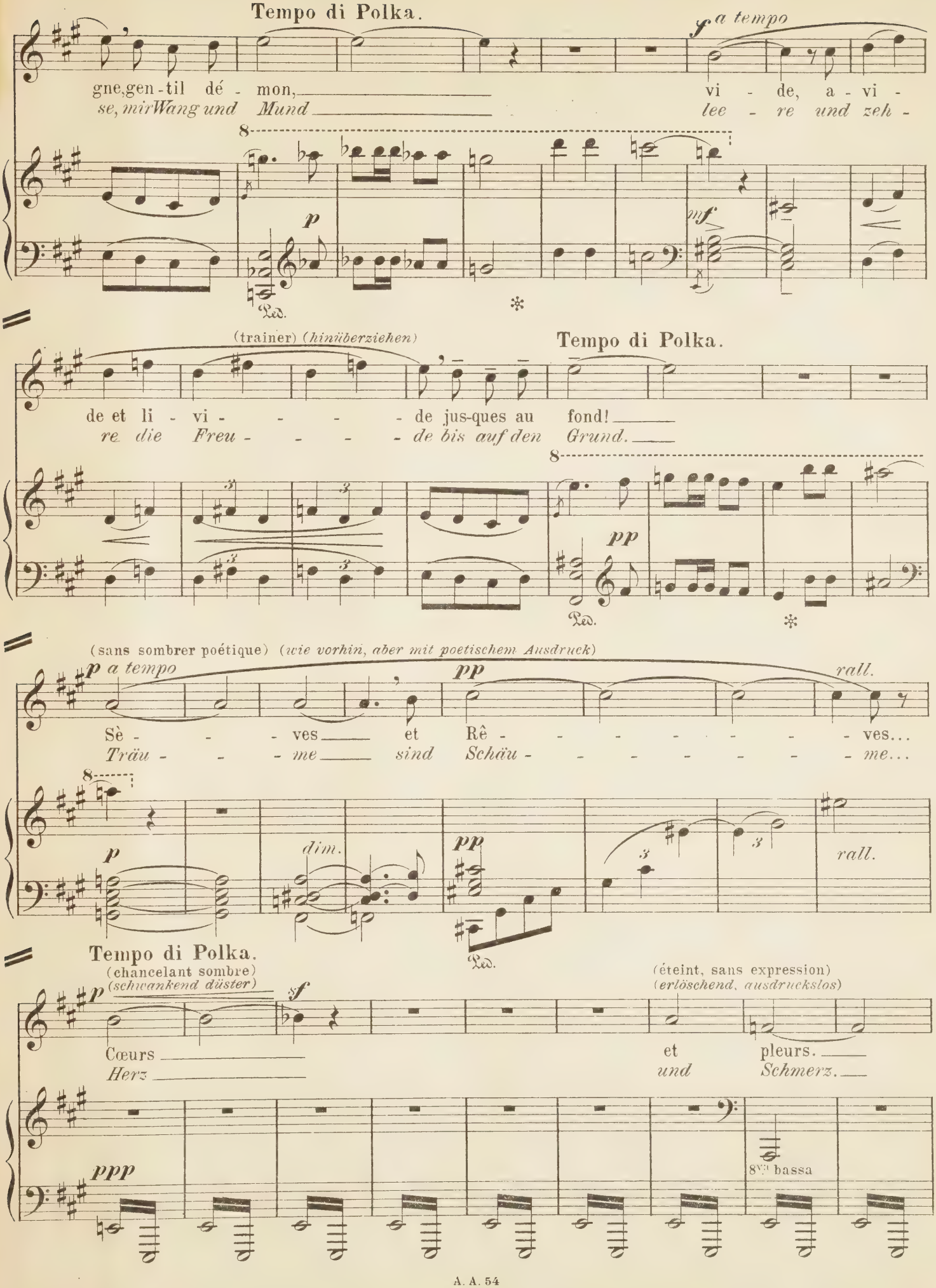
a tempo

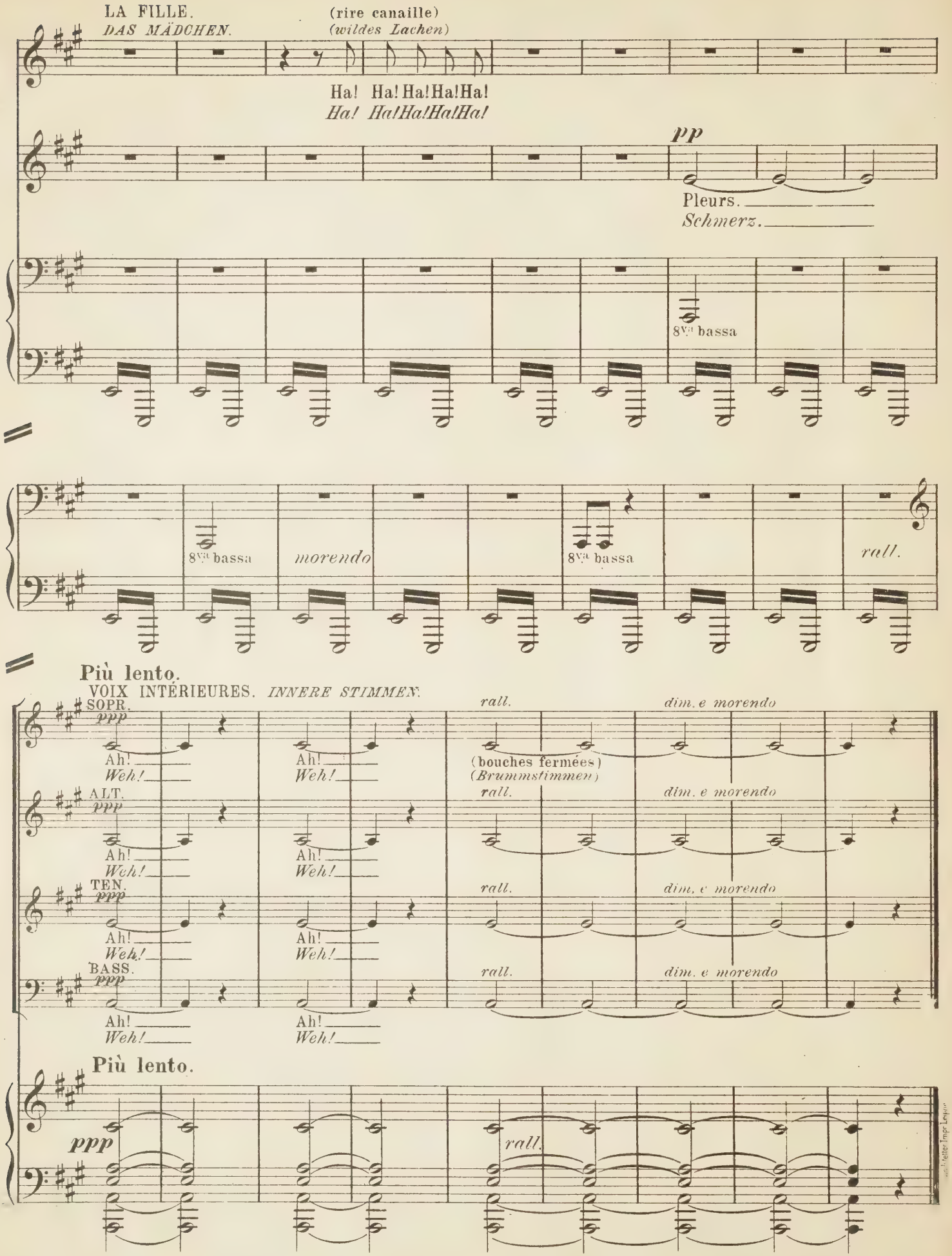
dim.

a tempo

Ro - gne, be - so - gne, ma cha - ro - - - -

Ko - se, du wil - de, kek - ke Lo - - - -


Tempo di Polka.
gne, gen - til dé - mon,
se, mir Wang und Mund
vi - de, a - vi -
lee - re und zeh -
a tempo
(trainer) (hinüberziehen)
Tempo di Polka.
de et li - vi - - - - - de jus-ques au fond!
re die Freu - - - - - de bis auf den Grund.
(sans sombrer poétique) (wie vorhin, aber mit poetischem Ausdruck)
a tempo
Sè - - - ves et Rê - - - - - - - - ves...
Träu - - - me sind Schäu - - - - - - - - me...
dim.
rall.
Tempo di Polka.
(chancelant sombre)
(schwankend düster)
(éteint, sans expression)
(erlöschend, ausdruckslos)
Cœurs
Herz
et pleurs.
und Schmerz.
8va bassa


LA FILLE.
DAS MÄDCHEN.
(rire canaille)
(wildes Lachen)
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!
pp
Pleurs.
Schmerz.
8va bassa
8va bassa
morendo
8va bassa
rall.
Più lento.
VOIX INTÉRIEURES. INNERE STIMMEN.
SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.
ppp
Ah!
Weh!
rall.
dim. e morendo
(bouches fermées)
(Brummstimmen)
Più lento.
ppp
rall.

M
1533
C45V54

Charpentier, Gustave
[La vie du poète. Piano-vocal score. German & French] Dichterschicksal

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO
EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY